



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1262

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1262**

**1982**

**I. Nos. 20738-20753**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 12 February 1982 to 17 February 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 20738. International Atomic Energy Agency, Portugal and United States of America:</b>	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 11 July 1969 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement of 18 November 1977 between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America, approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 23 September 1980 .....	2
<b>No. 20739. International Atomic Energy Agency, Switzerland and United States of America:</b>	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 28 February 1972 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Switzerland and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and pursuant to the Agreement of 18 November 1977 between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America, approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 23 September 1980 .....	8
<b>No. 20740. Israel and Egypt:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on 8 May 1980 .....	15
<b>No. 20741. Israel and Egypt:</b>	
Agreement on trade and commerce. Signed at Cairo on 8 May 1980 .....	31

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1262

1982

I. N<sup>os</sup> 20738-20753

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 février 1982 au 17 février 1982*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 20738. Agence internationale de l'énergie atomique, Portugal et États-Unis d'Amérique :</b>	
Protocole portant suspension de l'application de garanties prévues dans l'Accord du 11 juillet 1969 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord du 18 novembre 1977 entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 23 septembre 1980 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 20739. Agence internationale de l'énergie atomique, Suisse et États-Unis d'Amérique :</b>	
Protocole portant suspension de l'application de garanties prévues dans l'Accord du 28 février 1972 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord du 18 novembre 1977 entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 23 septembre 1980 . . . . .	9
<b>N<sup>o</sup> 20740. Israël et Égypte :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé au Caire le 8 mai 1980 .	15
<b>N<sup>o</sup> 20741. Israël et Égypte :</b>	
Accord sur le commerce et les échanges. Signé au Caire le 8 mai 1980 . . . . .	31

	<i>Page</i>
<b>No. 20742. Israel and Egypt:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Cairo on 8 May 1980 . . . . .	47
<b>No. 20743. United Nations (Economic Commission for Latin America) and Spain:</b>	
Agreement on co-operation. Signed at Madrid on 12 February 1982 . . . . .	59
<b>No. 20744. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Ethiopia:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 12 February 1982 . . . . .	67
<b>No. 20745. Netherlands and Portugal:</b>	
Convention on social security (with final protocol). Signed at The Hague on 19 July 1979	
Administrative Agreement on procedures for implementing the above-mentioned Convention. Signed at Lisbon on 9 May 1980 . . . . .	81
<b>No. 20746. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Botswana:</b>	
Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Botswana. Signed at Gaborone on 15 February 1982 . . . . .	139
<b>No. 20747. Multilateral:</b>	
Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters (with protocol and joint declaration). Concluded at Brussels on 27 September 1968 . . . . .	153
<b>No. 20748. Multilateral:</b>	
Protocol concerning the interpretation by the Court of Justice of the Convention of 27 September 1968 concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters (with joint declaration). Concluded at Luxembourg on 3 June 1971 . . . . .	241
<b>No. 20749. Multilateral:</b>	
Agreement on the implementation of a European concerted action project in the field of metallurgy on the topic "Materials for gas turbines" (with annex). Concluded at Brussels on 23 November 1971 . . . . .	265
<b>No. 20750. Multilateral:</b>	
Agreement on the establishment of a European informatics network (with annex). Concluded at Brussels on 23 November 1971 . . . . .	305
<b>No. 20751. Multilateral:</b>	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge (COST Project 68 <i>bis</i> ) (with annexes). Concluded at Brussels on 26 July 1979 . . . . .	349

	<i>Pages</i>
<b>N° 20742. Israël et Égypte :</b>	
Accord culturel. Signé au Caire le 8 mai 1980 .....	47
<b>N° 20743. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine) et Espagne :</b>	
Accord de coopération. Signé à Madrid le 12 février 1982 .....	59
<b>N° 20744. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Éthiopie :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement éthiopien. Signé à Addis-Abeba le 12 février 1982 .....	67
<b>N° 20745. Pays-Bas et Portugal :</b>	
Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée à La Haye le 19 juillet 1979	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Lisbonne le 9 mai 1980 .....	81
<b>N° 20746. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Botswana :</b>	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Botswana. Signé à Gaborone le 15 février 1982 .....	139
<b>N° 20747. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec protocole et déclaration commune). Conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968 .....	153
<b>N° 20748. Multilatéral :</b>	
Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec déclaration commune). Conclu à Luxembourg le 3 juin 1971 .....	241
<b>N° 20749. Multilatéral :</b>	
Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème «Matériaux pour turbines à gaz» (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 23 novembre 1971 .....	265
<b>N° 20750. Multilatéral :</b>	
Accord pour la réalisation d'un réseau informatique européen (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 23 novembre 1971 .....	305
<b>N° 20751. Multilatéral :</b>	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration (action COST 68 bis) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 26 juillet 1979 .....	349

<b>No. 20752. Multilateral:</b>	
Agreement on a concerted action project in the field of registration of congenital abnormalities (medical and public health research) (with annexes and procès-verbal of rectification). Concluded at Brussels on 14 December 1979	
Cessation of participation by Greece as a separate Party ( <i>Note by the Secretariat</i> )	
Extension of the above-mentioned Agreement .....	387
<b>No. 20753. Multilateral:</b>	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants (COST Project 61a bis) (with annexes). Concluded at Brussels on 27 March 1980 .....	451
 <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 5566. Convention between the Kingdom of Belgium and the Federal Republic of Germany concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Bonn on 30 June 1958:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	490
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by Portugal to the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session. Paris, 10 December 1962 .....	491
<b>No. 6883. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters. Signed at Rome on 17 April 1959:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	492
<b>No. 7161. Convention between the Kingdom of Belgium and the Italian Republic concerning the recognition and enforcement of judicial decisions and other enforceable instruments in civil and commercial matters. Signed at Rome on 6 April 1962:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	493

- N° 20752. Multilatéral :**  
 Accord relatif à une action concertée dans le domaine de l'enregistrement des anomalies congénitales (recherche médicale et santé publique) [avec annexes et procès-verbal de rectification]. Conclu à Bruxelles le 14 décembre 1979  
 Cessation de la participation de la Grèce en tant que Partie distincte (*Note du Secrétariat*)  
 Prorogation de l'Accord susmentionné ..... 387
- N° 20753. Multilatéral :**  
 Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine du comportement physico-chimique des polluants atmosphériques (action COST 61a bis) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 27 mars 1980 ..... 451
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 5566. Convention entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant la reconnaissance et l'exécution réciproque, en matière civile ou commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques. Signée à Bonn le 30 juin 1958 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 490
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**  
 Ratification du Portugal au Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session. Paris, 10 décembre 1962 ..... 491
- N° 6883. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale. Signée à Rome le 17 avril 1959 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 492
- N° 7161. Convention entre le Royaume de Belgique et la République italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale. Signée à Rome le 6 avril 1962 :**  
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 493

	<i>Page</i>
<b>No. 7303. Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany for the further simplification of judicial relations in connexion with The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure. Signed at The Hague on 30 August 1962:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	494
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to a reservation made by Saudi Arabia upon accession .....	495
<b>No. 9273. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic on Social Security. Signed at The Hague on 12 October 1966:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	496
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by the Netherlands of annex B.3 to the above-mentioned Convention	497
Accession by Hungary .....	498
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Malawi .....	499
<b>No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:</b>	
Ratifications by Czechoslovakia and Viet Nam .....	500
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</b>	
<b>No. 2131. Convention between Belgium and the Netherlands concerning Territorial Jurisdiction, Bankruptcy and the Authority and Execution of Judgments, Arbitral Awards and Notarial Acts. Signed at Brussels, March 28, 1925:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	504
<b>No. 3513. Convention between France and Italy regarding the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters. Signed at Rome, June 3rd, 1930:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	505



Pages

<b>N° 7303. Traité entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne visant à simplifier davantage les relations juridiques régies par la Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954, relative à la procédure civile. Signé à La Haye le 30 août 1962 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	494
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à une réserve formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion .....	495
<b>N° 9273. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République portugaise sur la sécurité sociale. Signée à La Haye le 12 octobre 1966 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	496
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par les Pays-Bas de l'annexe B.3 de la Convention susmentionnée . . .	497
Adhésion de la Hongrie .....	498
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification du Malawi .....	499
<b>N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :</b>	
Ratifications de la Tchécoslovaquie et du Viet Nam .....	500
<b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 2131. Convention entre la Belgique et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire territoriale, sur la faillite, ainsi que sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques. Signée à Bruxelles, le 28 mars 1925 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	504
<b>N° 3513. Convention entre la France et l'Italie sur l'exécution des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Rome le 3 juin 1930 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	505

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***from 12 February 1982 to 17 February 1982***

***Nos. 20738 to 20753***



***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***du 12 février 1982 au 17 février 1982***

***N<sup>os</sup> 20738 à 20753***

No. 20738

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
PORTUGAL and UNITED STATES OF AMERICA**

**Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 11 July 1969 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and to the Agreement of 18 November 1977 between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America, approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 23 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1982.*

N° 20738

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, PORTUGAL et ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE**

**Protocole portant suspension de l'application de garanties prévues dans l'Accord du 11 juillet 1969 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement portugais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord du 18 novembre 1977 entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 23 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1982.*

PROTOCOL<sup>1</sup> TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS<sup>2</sup> AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>3</sup> AND TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED STATES OF AMERICA,<sup>4</sup> APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of Portugal (hereinafter referred to as "Portugal"), and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "United States"):

RECOGNIZING that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Portugal and the Government of the United States of America for the application of safeguards, signed on 11 July 1969<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to material, equipment and facilities required to be safeguarded under the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Portugal concerning civil uses of atomic energy, signed on 16 May 1974<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation") to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

RECOGNIZING that Portugal, as a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty") has concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty<sup>6</sup> pursuant to paragraph 4 of article III of the Treaty (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement");

RECOGNIZING that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

RECOGNIZING that, under article X of the Agreement for Co-operation, Portugal has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to Portugal or authorized persons under its jurisdiction pursuant to the Agreement for Co-operation and no special nuclear material produced through the use of such

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1980 by signature, in accordance with section 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 694, p. 315.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1261, No. I-20737.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 954, p. 23.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1161, p. 325.

material, equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and the application of safeguards in Portugal pursuant to the Safeguards Transfer Agreement shall be suspended during the time and to the extent that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. The Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America for the application of safeguards in the United States of America<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "US-IAEA Safeguards Agreement"), which was approved by the Board of Governors of the Agency on 17 September 1976, shall be applied as therein provided, when it enters into force, and the application of safeguards in the United States of America pursuant to the Safeguards Transfer Agreement shall be suspended during the time and to the extent that the USA-IAEA Safeguards Agreement is in force and safeguards specified therein are being applied by the Agency.

3. In the event that Portugal intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use nuclear material required to be safeguarded under that agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, Portugal will satisfy the Agency and the United States that such material is not subject to the guarantees made by Portugal in article X of the Agreement for Co-operation. Moreover, Portugal will satisfy the United States that no material, including equipment and devices, transferred to Portugal under the Agreement for Co-operation will be involved in such use.

4. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Portugal and the United States.

DONE in Vienna on the twenty-third day of September 1980 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Portugal:

ANTONIO NOVAIS MACHADO

For the Government of the United States of America:

GERARD C. SMITH

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. I-20737.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE<sup>3</sup> PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DE GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES<sup>4</sup>, ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>5</sup> ET DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE<sup>6</sup>, APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»), le Gouvernement portugais (ci-après dénommé «le Portugal») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis») :

CONSIDÉRANT que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement portugais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 11 juillet 1969<sup>4</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de transfert de garanties») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-unis d'Amérique et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 16 mai 1974<sup>7</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

CONSIDÉRANT que le Portugal, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>5</sup> (ci-après dénommé «le Traité») a conclu avec l'Agence, conformément au paragraphe 4 de l'article III du Traité, un accord pour l'application de garanties<sup>8</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de garanties relatif au Traité»);

CONSIDÉRANT que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence;

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'article X de l'Accord de coopération, le Portugal a donné l'assurance qu'aucune matière, aucun matériel ni dispositif, transférés au

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 4.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 694, p. 315.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1261, no I-20737.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 954, p. 23.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1161, p. 325.



Portugal ou à des personnes dûment autorisées relevant de sa juridiction en vertu de l'Accord de coopération, et qu'aucune matière nucléaire spéciale produite par l'emploi desdits matières, matériel et dispositifs ne sera utilisée pour la fabrication d'armes atomiques ou pour l'étude et la recherche en matière d'armes atomiques, ou à toute autre fin militaire;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord et l'application de garanties au Portugal conformément à l'Accord de transfert de garanties est suspendue pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur; l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties relatif au Traité.

2. L'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique<sup>1</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de garanties entre les Etats-Unis et l'AIEA»), qui a été approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 17 septembre 1976, est appliqué comme prévu dans ledit Accord, dès son entrée en vigueur et l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique conformément à l'Accord de transfert de garanties est suspendue pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties entre les Etats-Unis et l'AIEA est en vigueur; l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties entre les Etats-Unis et l'AIEA.

3. Si le Portugal a l'intention, comme il en a le droit, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, le Portugal permet à l'Agence et aux Etats-Unis d'acquérir la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'il a pris aux termes de l'article X de l'Accord de coopération. En outre, le Portugal permet aux Etats-Unis d'acquérir la conviction que les matières, matériel ou dispositifs transférés au Portugal en vertu de l'Accord de coopération ne sont pas utilisés à de telles fins.

4. Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Portugal et des Etats-Unis.

FAIT à Vienne, le 23 septembre 1980, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement portugais :

ANTONIO NOVAIS MACHADO

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GERARD C. SMITH

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, no 1-20737.

No. 20739

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
SWITZERLAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 28 February 1972 between the International Atomic Energy Agency, the Government of Switzerland and the Government of the United States of America for the application of safeguards and providing for the application of safeguards pursuant to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and pursuant to the Agreement of 18 November 1977 between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the United States of America, approved by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency. Signed at Vienna on 23 September 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1982.*

N° 20739

---

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE  
ATOMIQUE, SUISSE et ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Protocole portant suspension de l'application de garanties prévues dans l'Accord du 28 février 1972 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suisse et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, et prévoyant l'application de garanties en vertu du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et de l'Accord du 18 novembre 1977 entre les États-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Signé à Vienne le 23 septembre 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1982.*

PROTOCOL<sup>1</sup> TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS<sup>2</sup> AND PROVIDING FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS<sup>3</sup> AND PURSUANT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED STATES OF AMERICA,<sup>4</sup> APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of Switzerland (hereinafter referred to as "Switzerland"), and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the "United States"):

RECOGNIZING that the Agency has been applying safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Switzerland and the Government of the United States of America for the application of safeguards, signed on 28 February 1972<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") to material, equipment, and facilities required to be safeguarded under the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning civil uses of atomic energy signed on 30 December 1965,<sup>5</sup> as amended on 2 November 1973<sup>6</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation"), to ensure so far as it is able that they will not be used in such a way as to further any military purpose;

RECOGNIZING that Switzerland, as a non-nuclear-weapon State party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>3</sup> (hereinafter referred to as the "Treaty") has concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty<sup>7</sup> pursuant to paragraph 4 of article III of the Treaty (hereinafter referred to as the "Treaty Safeguards Agreement");

RECOGNIZING that article 23 of the Treaty Safeguards Agreement provides for the suspension of Agency safeguards applied pursuant to other safeguards agreements with the Agency;

RECOGNIZING that, under article IX of the Agreement for Co-operation, Switzerland has guaranteed that no material, including equipment and devices, transferred to Switzerland or authorized persons under its jurisdiction pursuant to

<sup>1</sup> Came into force on 23 September 1980 by signature, in accordance with section 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1261, No. I-20737.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 594, p. 55.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 937, p. 294.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1162, p. 377.

the Agreement for Co-operation and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment and devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose;

Have agreed:

1. The Treaty Safeguards Agreement shall be applied as therein provided and the application of safeguards in Switzerland pursuant to the Safeguards Transfer Agreement shall be suspended during the time that the Treaty Safeguards Agreement is in force and safeguards specified in the Treaty Safeguards Agreement are being applied by the Agency.

2. The Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America for the application of safeguards in the United States of America<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "US-IAEA Safeguards Agreement") which was approved by the Board of Governors of the Agency on 17 September 1976, shall be applied as therein provided, when it enters into force, and the application of safeguards in the United States of America pursuant to the Safeguards Transfer Agreement shall be suspended during the time and to the extent that the US-IAEA Safeguards Agreement is in force and safeguards specified therein are being applied by the Agency.

3. In the event that Switzerland intends to exercise its discretion in accordance with article 14 of the Treaty Safeguards Agreement to use nuclear material required to be safeguarded under that agreement in a military activity not proscribed by the Treaty, Switzerland will satisfy the Agency and the United States that such material is not subject to the guarantees made by Switzerland in article IX of the Agreement for Co-operation. Moreover, Switzerland will satisfy the United States that no material, including equipment and devices, transferred to Switzerland under the Agreement for Co-operation will be involved in such use.

4. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Switzerland and the United States.

DONE in Vienna this twenty-third day of September 1980 in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of Switzerland:

J. A. ISELIN

For the Government of the United States of America:

GERARD C. SMITH

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, No. 1-20737.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

PROTOCOLE<sup>3</sup> PORTANT SUSPENSION DE L'APPLICATION DE GARANTIES PRÉVUES DANS L'ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES<sup>4</sup>, ET PRÉVOYANT L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES<sup>5</sup> ET DE L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE<sup>6</sup>, APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence»), le Gouvernement suisse (ci-après dénommé «la Suisse») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «les Etats-Unis»);

CONSIDÉRANT que l'Agence applique des garanties conformément aux dispositions de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 28 février 1972<sup>4</sup> (ci-après dénommé «l'Accord de transfert de garanties») aux matières, matériel et installations devant être soumis aux garanties prévues dans l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 30 décembre 1965<sup>7</sup> et modifié le 2 novembre 1973<sup>8</sup>, (ci-après dénommé «l'Accord de coopération»), pour s'assurer dans toute la mesure de ses moyens que ces matières, matériel et installations ne seront pas utilisés de manière à servir à des fins militaires;

CONSIDÉRANT que la Suisse, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires et Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé «le Traité»<sup>9</sup>) a conclu avec l'Agence conformément au paragraphe 4 de l'article III du Traité, un accord pour l'application de garanties<sup>9</sup> (ci-après dénommé l'«Accord de garanties relatif au Traité»);

CONSIDÉRANT que l'article 23 de l'Accord de garanties relatif au Traité prévoit la suspension des garanties de l'Agence appliquées en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence;

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 23 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 4.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 85.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1261, N° I-20737.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 594, p. 55.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 937, p. 298.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1162, p. 377.

CONSIDÉRANT qu'en vertu de l'article IX de l'Accord de coopération, la Suisse a donné l'assurance qu'aucune matière, aucun matériel ni dispositif, transférés en Suisse ou à des personnes dûment autorisées relevant de sa juridiction en vertu de l'Accord de coopération, et qu'aucune matière nucléaire spéciale produite par l'emploi desdits matières, matériel et dispositifs ne sera utilisée pour la fabrication d'armes atomiques ou pour l'étude et la recherche en matière d'armes atomiques, ou à toute autre fin militaire;

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de garanties relatif au Traité est appliqué comme prévu dans ledit Accord et l'application de garanties en Suisse conformément à l'Accord de transfert de garanties est suspendue pendant la période où l'Accord de garanties relatif au Traité est en vigueur; l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties relatif au Traité.

2. L'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'«Accord de garanties entre les Etats-Unis et l'AIEA»), qui a été approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'Agence le 17 septembre 1976, est appliqué comme prévu dans ledit Accord, dès son entrée en vigueur, et l'application de garanties aux Etats-Unis d'Amérique conformément à l'Accord de transfert de garanties est suspendue pendant la période et dans la mesure où l'Accord de garanties entre les Etats-Unis et l'AIEA est en vigueur; l'Agence applique les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties entre les Etats-Unis et l'AIEA.

3. Si la Suisse a l'intention, comme elle en a le droit, conformément à l'article 14 de l'Accord de garanties relatif au Traité, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises à des garanties en vertu de cet Accord dans une activité militaire non interdite par le Traité, la Suisse permet à l'Agence et aux Etats-Unis d'acquérir la conviction que ces matières ne relèvent pas des engagements qu'elle a pris aux termes de l'Article IX de l'Accord de coopération. En outre, la Suisse permet aux Etats-Unis d'acquérir la conviction que les matières, matériel ou dispositifs transférés en Suisse en vertu de l'Accord de coopération ne sont pas utilisées à de telles fins.

4. Le présent Protocole entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par les représentants dûment habilités de la Suisse et des Etats-Unis.

FAIT à Vienne, le 23 septembre 1980, en triple exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement suisse :

J. A. ISELIN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GERARD C. SMITH

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, no 1-20737.





**No. 20740**

---

**ISRAEL  
and  
EGYPT**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on  
8 May 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 12 February 1982.*

---

**ISRAËL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé au  
Caire le 8 mai 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par Israël le 12 février 1982.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and to the International Air Services Transit Agreement,<sup>3</sup> both concluded and opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Acting in pursuance of Article 6, paragraph 4 of Annex 3 to the Treaty of Peace concluded and signed on the 26th March 1979 between the State of Israel and the Arab Republic of Egypt;<sup>4</sup> and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing regular air services between the respective territories,

Have agreed as follows:

### *Article I. DEFINITIONS*

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under the Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been ratified and or adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Government of the Arab Republic of Egypt, the President of the Egyptian Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body authorized to perform any function at present exercised by the above-mentioned authorities;

(c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have in the application of this Agreement the meaning specified in Article 96 of the convention; and

(e) The term "Annex" means the Route Schedules annexed to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

(2) The Annex to this Agreement shall form an integral part of the Agreement, and all references to this Agreement unless otherwise expressly provided, shall apply to the Annex.

*Article 2. CONFORMITY WITH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION CONVENTION*

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention ratified by both Contracting Parties, insofar as those provisions are applicable to international scheduled air services.

*Article 3. TRAFFIC RIGHTS*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the appropriate schedule of the Annex hereto, hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops at the specified points mentioned in the appropriate schedule of the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail to and from the territory of the other Contracting Party.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 4. DESIGNATION OF AIRLINE*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to

operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

*Article 5. SUSPENSION AND IMPOSITION OF CONDITIONS*

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the operating authorization or the exercise of rights granted under this Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights;

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations or the provisions of this Agreement, such right shall be exercised after consultation with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. In such case, the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

*Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES*

(1) Aircraft operating on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control within the limits and conditions established by the competent authorities of the said Contracting Party.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of this Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7. APPLICABILITY OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, flight within or departure from its territory of aircraft of its designated airline engaged in international air navigation, or to the operation or navigation of such aircraft while within its territory shall likewise apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft, upon entering or departing from or while within the territory of that Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in, or departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail, such as regulations relating to entry, exit, emigration, immigration, passports as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew and cargo including mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the said Contracting Party.

(3) When utilizing the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft on scheduled international services.

*Article 8. CERTIFICATES*

(1) Certificates of air-worthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties in which the aircraft is registered shall, during the period of their validity be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Convention.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 9. CAPACITY PROVISIONS*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline.

(4) The total capacity shall be divided as far as possible equally between the designated airlines unless otherwise agreed upon.

(5) The capacity offered and the frequency of the services on the specified routes shall be discussed, agreed upon and reviewed from time to time between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

#### *Article 10. TARIFFS*

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail which shall be governed by any regulations agreed within the appropriate inter-governmental agencies.

(2) The tariffs to be applied by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines operating on the same routes.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the same route, using, where possible, the traffic conference procedure of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the Aeronautical Authorities.

(5) If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days' period referred to in paragraph (4) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff submitted in accordance herewith, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(6) If the Aeronautical Authorities cannot agree upon such tariffs the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (14) of this Agreement.

(7) No tariff shall come into force, unless it has been approved or accepted by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired.

#### *Article 11. TRANSFER OF EARNINGS*

Excess of receipts over expenditures earned by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party is transferable in freely convertible currency, at the applicable bankers' rate or the official rate of exchange wherever applied in each of the Contracting Parties in accordance with the respective applicable national laws and regulations.

#### *Article 12. EXCHANGE OF STATISTICS*

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such

periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

*Article 13. CONSULTATIONS*

(1) In a spirit of close cooperation the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex hereto.

(2) Either Contracting Party may request consultations which may be oral or in writing. Such consultations shall begin within a period of (60) sixty days from the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated.

(3) Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days, if either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(4) The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the apportionment of the costs of the arbitration.

(5) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

*Article 15. AMENDMENTS*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date of request. Modifications so agreed upon shall come into force thirty (30) days from the date they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes that the constitutional requirements have been complied with.

(2) Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Par-

ties and shall come into force upon exchange of notifications through diplomatic channels.

*Article 16. REGISTRATION*

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this Period. In the absence of of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force upon exchange of instruments of ratification through diplomatic channels.

DONE at Cairo on the eighth day of May 1980 in the English language.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

*Section I*

The airline designated by the Government of Israel shall be entitled to operate air services on the following route:

Ben Gurion International Airport to Cairo International Airport and V.V.

*Section II*

The airline designated by the Government of the Arab Republic of Egypt shall be entitled to operate air services on the following route:

Cairo International Airport to Ben Gurion International Airport and V.V.

<sup>1</sup> Signed by Eliahu Ben Elissar—Signé par Eliahu Ben Elissar.

<sup>2</sup> Signed by E. Y. El Shinawi—Signé par E. Y. El Shinawi.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE  
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et à l'Accord relatif au transit de services aériens internationaux<sup>3</sup>, tous deux conclus et ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Agissant conformément au paragraphe 4 de l'article 6 de l'annexe III du Traité de paix conclu et signé le 26 mars 1979 entre l'Etat d'Israël et la République arabe d'Égypte<sup>4</sup>, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et toute modification apportée aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées et/ou adoptées par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «Autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, le Ministre des transports, et en ce qui concerne le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, le Président de l'Autorité égyptienne de l'aviation civile, ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme habilité à remplir toute fonction exercée actuellement par les autorités susmentionnées;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées à l'annexe;

d) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont, aux fins de l'application du présent Accord, le sens que leur donne l'article 96 de la Convention; et

e) Le terme «Annexe» désigne les tableaux de routes annexés au présent Accord, modifiés, le cas échéant, conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1136, p. 100 et vol. 1138, p. 59.

2. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire expresse, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

*Article 2. CONFORMITÉ AVEC LA CONVENTION RELATIVE  
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve des dispositions de la Convention ratifiées par les deux Parties contractantes, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux services aériens internationaux réguliers.

*Article 3. DROITS DE TRAFIC*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord, ci-après respectivement dénommés «services convenus» et «routes indiquées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points précis indiqués dans le tableau pertinent de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de louage, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 4. DÉSIGNATION DE L'ENTREPRISE DE TRANSPORTS AÉRIENS*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie une entreprise de transports aériens qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice par une entreprise désignée des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été appliquées, une entreprise ainsi désignée et habilitée pourra mettre en exploitation les

services convenus, à condition qu'un service ne soit pas exploité sans qu'un tarif correspondant fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord ne soit en vigueur.

*Article 5. SUSPENSION ET IMPOSITION DE CONDITIONS*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre le permis d'exploitation ou l'exercice des droits accordés au titre du présent Accord pour toute entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de suspendre ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher toute nouvelle infraction à la législation ou à la réglementation en question ou bien aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Le cas échéant, la consultation s'engagera dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article 6. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (denrées alimentaires, boissons et tabac), qui se trouvent à bord desdits aéronefs, seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que lesdits équipement et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord des aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux, seront exempts de tous droits et taxes nationaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord. Les articles susmentionnés pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier dans les limites et aux conditions fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément à la réglementation douanière.

*Article 7. APPLICABILITÉ DE LA LÉGISLATION  
ET DE LA RÉGLEMENTATION NATIONALES*

1. La législation et la réglementation d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs de son entreprise désignée qui sont affectés à la navigation aérienne internationale, ou bien l'exploitation ou la navigation de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie et seront observées par ces aéronefs à l'entrée et à la sortie dudit territoire et pendant leur séjour sur ce territoire.

2. La législation et la réglementation de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises, y compris le courrier, telles que les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à l'émigration, à l'immigration, aux passeports ainsi qu'aux formalités douanières et sanitaires, s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises, y compris le courrier, transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie de ce territoire et pendant le séjour sur ledit territoire.

3. Pour l'utilisation par ses aéronefs des aéroports et autres installations offertes par une Partie contractante, il ne sera pas exigé de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits supérieurs à ceux qui sont exigés des aéronefs nationaux assurant un service international régulier.

*Article 8. CERTIFICATS*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes (où l'aéronef est immatriculé) seront, pour leur durée de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante, à condition que les normes exigées pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui peuvent être fixées de temps à autre conformément à la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation aérienne au-dessus de son propre territoire, des brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

*Article 9. CAPACITÉ*

1. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas gêner indûment les services que cette dernière assure sur les mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. La capacité totale sera répartie le plus également possible entre les entreprises désignées, sauf accord contraire.

5. La capacité offerte et la fréquence des services sur les routes indiquées seront examinées, fixées d'un commun accord et réexaminées de temps à autre par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

*Article 10. TARIFS*

1. Aux fins des paragraphes qui suivent, le terme «tarif» désigne les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services annexes, mais à l'exclusion des prix et conditions de transport du courrier qui seront régis par les règlements convenus au sein des organismes intergouvernementaux appropriés.

2. Les tarifs appliqués par l'entreprise désignée d'une Partie contractante au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur les mêmes routes.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des Parties contractantes en consultation avec d'autres entreprises de transports aériens exploitant la même route, appliquant, dans la mesure du possible, la procédure prévue à cet effet par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; toutefois, les Autorités aéronautiques peuvent, dans des cas particuliers, consentir à un délai plus court.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article ou si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle n'est pas satisfaite d'un tarif soumis selon les dispositions dudit paragraphe, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer ce tarif d'un commun accord.

6. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur ces tarifs, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé ou accepté par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été établi. Toutefois, en vertu du présent paragraphe, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée au-delà de 12 mois après la date à laquelle elle aurait dû normalement expirer.

*Article 11. TRANSFERT DES BÉNÉFICES*

L'excédent des recettes sur les dépenses acquis par l'entreprise désignée de chaque partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante est transférable en monnaie librement convertible au taux bancaire applicable ou au taux de change officiel selon celui qui est appliqué dans chacune des Parties contractantes conformément à la législation et à la réglementation nationales applicables.

*Article 12. ECHANGE DE STATISTIQUES*

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus.

*Article 13. CONSULTATIONS*

1. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de l'annexe jointe soient dûment appliquées et respectées.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations, qui peuvent être orales ou par écrit. Ces négociations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

*Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Si un différend s'élève au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme. A défaut, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué, et le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours; au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nommerait pas son arbitre dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. En ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

4. Le tribunal arbitral est maître de sa propre procédure et décide du mode de répartition des frais de la procédure.

5. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

*Article 15. AMENDEMENTS*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues prendront effet après un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques attestant que les formalités constitutionnelles ont été satisfaites.

2. Les modifications à l'annexe au présent Accord pourront être effectuées par accord direct entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et prendront effet après échange de notes diplomatiques.

*Article 16. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord, ainsi que toute modification dont il pourra faire l'objet, sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur après échange des instruments de ratification par les voies diplomatiques.

FAIT au Caire le 8 mai 1980 en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
[ELIAHU BEN ELISSAR]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :  
[E. Y. EL SHINAWI]

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

*Section I*

L'entreprise désignée par le Gouvernement d'Israël peut exploiter des services aériens sur la route suivante :

De l'aéroport international Ben Gourion à l'aéroport international du Caire et *vice versa*.

*Section II*

L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte peut exploiter des services aériens sur la route suivante :

De l'aéroport international du Caire à l'aéroport international Ben Gourion et *vice versa*.





**No. 20741**

---

**ISRAEL  
and  
EGYPT**

**Agreement on trade and commerce. Signed at Cairo on  
8 May 1980**

*Authentic texts: Hebrew, Arabic and English.  
Registered by Israel on 12 February 1982.*

---

**ISRAËL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord sur le commerce et les échanges. Signé au Caire le  
8 mai 1980**

*Textes authentiques : hébreu, arabe et anglais.  
Enregistré par Israël le 12 février 1982.*

נעשה ונחתם בקהיר ביום 8 ג'אל, 1980  
בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות הערבית, העברית והאנגלית,  
כשכל שלושת הנוסחים אמינים במידה שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת

מדינת ישראל

אליג'ן ג'ן אליאד

בשם ממשלת

הרפובליקה הערבית של מצרים

X  
\_\_\_\_\_

7. סעיף

התשלומים בין שתי הארצות יבוצעו בכל מטבע בר-המרה, בהתאם לדיני החליפין ולתקנות המטבע הנהוגים בכל ארץ וארץ.

8. סעיף

כדי להקל על ביצועו של הסכם זה ולעקוב אחר הביצוע האמור, תוקם ועדה משותפת המורכבת מנציגי שני הצדדים, ותמכנס אחת לשנה, או כל אימת שיזטכס על כך בין שני הצדדים, לסרוגין בכל ארץ.

9. סעיף

משימתה של ועדה משותפת זו תהיה:

- (א) לסקור את ביצועו של הסכם זה;
- (ב) לסקור את התקדמות הסחר ואת תנועת הטובין והמצרכים בין שתי הארצות;
- (ג) להיוועץ ולפתור בעיות העלולות לנבוע מהפעלתו של הסכם זה;
- (ד) לתאם את העברת המידע שהוטכס עליה;
- (ה) לבחון כל ענין שכל צד מן הצדדים יעורר.

10. סעיף

הסכם זה כפוף לדרישות ולנהלים הנחוצים לענין אישרור בכל ארץ, וייכנס לתוקף עם החלפת מסמכי האישרור בין שתי הארצות.

11. סעיף

הסכם זה יהיה בר-תוקף למשך שנה אחת המתחילה בתאריך שבו נכנס לתוקף, ויארך מאליו לתקופות שוות בנות שנה כל אחת, אלא אם כן אחד מן הצדדים הודיע לצד האחר כל כוונתו להביא את ההסכם לידי גמר, לפני שלושה חודשים קודם לסיומה של כל תקופת שנה.

ב) שני הצדדים יעניקו זה לזה את דין האומה המועדפת ביותר.

בהתאם לסעיף 24 של ההסכם הכללי למעריפים ולטחר, לא יחולו הוראות סעיף III להסכם זה בדבר דין האומה המועדפת ביותר על אלה:

1) העדפות ויתרונות שמעניקה הרפובליקה הערבית של מצרים לארצות הערביות.

2) העדפות ויתרונות הנובעים מכל איגוד מכס או איזור סחר חופשי שצד משני הצדדים אינו צד להם, או יהיה צד להם.

3) העדפות ויתרונות הנובעים מהסדרים רב-צדדיים שמטרתם להקים או לבצע כל צורה של אינטגרציה, שצד משני הצדדים הינו צד לה או יהיה צד להן.

#### סעיף 4

בהתאם לחוקיו, תקנותיו ונוהגיו המסחריים עם ארצות אחרות, כל צד רשאי לדרוש כי תעודת מקור תוצא ותאומת בידי הרשויות המוסמכות שיועדו לכך, בקשר לטובין ולמצרכים המיובאים מן הצד האחר, אם הוחלט כך, ימלא הצד המייצא אחר הדבר.

#### סעיף 5

כל צד ימלא אחר התקנות לענין הסגר, פיטוסניטריה, וטרינריה ובריאות של הצד האחר, ויכיר בתעודות שהוציאו הרשויות המתאימות לגבי מוצרי חקלאות טריים ומעובדים, וכן בעלי חיים, מוצרים מן החי, מוצרים ביולוגיים ומוצרים המיועדים להזנת בעלי חיים.

תעודות כאמור יוצאו בהתאם לדרישותיה של הארץ המיבאת ולתקנות הבין-לאומיות וייחתמו בידי הפקידים המוסמכים.

#### סעיף 6

כדי להגביר את ביצועם של יחסי הסחר, כל צד, בהתאם לחוקיו ולתקנותיו הנהוגים, יתיר ויקל הקמתם בארצו, בידי הצד האחר, של מרכזי מסחר, השתתפות במערכות ובירידים וביקורים של משלחות סחר, ויקל, בהתאם לנוהג הנורמלי, על כניסתן של דוגמאות וטובין המיועדים לחערות ולירידים.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה הערבית של מצרים

ברצותן לכונן יחסים נורמליים בין שתי ארצותיהן, בהתאם לחוזה השלום שנעשה בוושנינגטון, די.סי., ביום 26 במארס, 1979, ובהתאם לטעיקף III שבו, ולנספח III, סעיקף 2, שבו,

ברצותן לעודד יחסי סחר בין שתי הארצות ולקדם יחסים אלה על בסיס של שוויון ושל תועלת הדדית,

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הערבית של מצרים הסכימו לאמור:

סעיקף 1

כדי להבטיח תנועה חופשית של טובין בין שתי הארצות, כל צד יעמיד לרשותו של הצד האחר את החוקים, התקנות והנהלים הנהוגים בארצו בדבר ייבואם וייצואם של טובין ומצרכים, תעריפי מכס ושאר תשלומי חובה ובלו, וכן כל תיקונים או שינויים כאלה.

סעיקף 2

חילופי טובין ומצרכים בין שתי הארצות יבוצעו בהתאם לחוקים, לכללים ולתקנות המסדירים את מערכת היבוא והיצוא בכל ארץ.

הצדדים, בכפוף לחוקיהם ולתקנותיהם, ולכשיתבקשו לכך, יעניקו רשיונות יבוא לאחר שהוגשה בקשה מאת היבואן אל הרשויות המוסמכות בארצו.

סעיקף 3

א) שני הצדדים יפעלו ביחסייהם המסחריים ההדדיים בהתאם לכל הזכויות, החובות וזכויות היתר שנקבעו באמנות הבין-לאומיות ששניהם הצטרפו אליהם.

حسب ما ورد في القاموس بتاريخ ٨ مايو ١٩٨٠ من نسختين أصليتين من كل من اللسغات المبرمة والعربية والانجليزية ولكل من النصوص الثلاثة حجة قانونية متساوية ، وفي حالة أي اختلاف في التفسير يرجع إلى النص الانجليزي .

عن

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

حكومة دولة اسرائيل

صهكي لدمسه

م. م. م. م. م. م.

### المادة التاسعة :

تختص هذه اللجنة المشتركة بما يلي :

- أ - مراجعة سير هذه الاتفاقية •
- ب - استعراض تطور التجارة وانسياب السلع والبضائع بين الدولتين •
- ج - التشاور وحل المشكلات التي قد تنشأ من وضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ •
- د - تنسيق عملية تبادل المعلومات المتفق عليها •
- هـ - بحث أى موضوع قد يثيره أى من الطرفين •

### المادة العاشرة :

يخضع هذا الاتفاق للمتطلبات والاجراءات الضرورية للتصديق عليه فى كل من الدولتين . • ويصبح نافذاً المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه •

### المادة الحادية عشر :

يسرى هذا الاتفاق لمدة عام واحد • يبدأ من تاريخ وضعه موضع التنفيذ • ويتجدد تلقائياً لفترات متساوية أخرى • مدة كل منها عام واحد • ما لم يخطر أى من الطرفين الطرف الآخر برغبته فى انهاءه قبل ثلاثة شهور على تاريخ انتهائه • فترة العام المحسود لسيانته •

الخاصة بالمنتجات الزراعية طازجة كانت أو مصنعة ، وبالحيوانات ، وبالمنتجات من أصل حيواني ، وبالمنتجات الحيوية ، ومنتجات علف الحيوان .

وتصدر هذه الشهادات وفقا لمتطلبات الطرف المستورد ، وفي نطاق التنظيمات المعمول بها دوليا ، وموقعة من المسؤولين المرخص لهم بذلك .

#### المادة السادسة :

ومن أجل تمييز العلاقات التجارية ، يسمح ويسهل كل طرف للطرف الآخر - وفقا للقوانين واللوائح السارية في دولته - باقامة المراكز التجارية والاشراك في المعارض وزيارة الوفود التجارية ، مع تسهيل دخول العينات والسلع للمعارض في حدود ما يجرى عليه العمل بصورة عادية .

#### المادة السابعة :

تتم المدفوعات بين الدولتين بأية عملة حرة قابلة للتحويل طبقا لقوانين ولوائح النقد السارية في كل منهما .

#### المادة الثامنة :

من أجل تسهيل ومتابعة تنفيذ هذا الاتفاق ، يتم تشكيل لجنة مشتركة من ممثلي الجانبين ، تجتمع مرة واحدة كل عام ، أو بناء على موافقة الطرفين وبالتساوي في كل من البلدين .



### المادة الثالثة :

- أ — يعمل كل من الطرفين في علاقاتهما التجارية المتبادلة طبقاً لكل الحقوق والواجبات والامتيازات المحددة في المعاهدات الدولية التي ينص إليها كل منهما •
- ب — يمنح كل من الطرفين الطرف الآخر معاملة الدولة الأولى بالرعاية • وطبقاً للمادة ٢٤ من الاتفاقية العامة للتعريفات والتجارة ونصوص المادة الثالثة من هذه الاتفاقية المتعلقة بمبدأ الدولة الأولى بالرعاية فإن هذا المبدأ لا ينطبق على ما يلي :
- ١ — التفضيلات والمزايا الممنوحة من جمهورية مصر العربية إلى الدول العربية •
  - ٢ — التفضيلات والمزايا الناجمة عن انضمام أي من الطرفين إلى اتحاد جمركي أو منطقة تجارة حرة حالياً أو مستقبلاً •
  - ٣ — التفضيلات والمزايا الناجمة عن اشتراك أي من الطرفين حالياً أو مستقبلاً في الترتيبات متعددة الأطراف التي تهدف إلى تأسيس أو استكمال إقامة أي شكل من أشكال التكامل •

### المادة الرابعة :

طبقاً للقوانين واللوائح والممارسة التجارية مع الدول الأخرى • فإن لأي من الطرفين أن يطلب استصدار شهادة منشأ معتمدة من السلطات المعنية المحددة لهذا الغرض وذلك فيما يتعلق بالسلع والبضائع المستوردة من الطرف الآخر • وإذا ما تقرر ذلك فعلى الطرف المصدر الاستجابة لذلك •

### المادة الخامسة :

على كل من الطرفين أن يتقيد بمتطلبات الطرف الآخر فيما يتعلق بالحجر الزراعي والبيطري والصحي • وأن يقر بالشهادات الصادرة من السلطات المعنية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق تجارة

بين

دولة اسرائيل وجمهورية مصر العربية

رغبة في تطبيع العلاقات بين البلدين طبقا لمعاهدة السلام الموقعة في واشنطن بتاريخ السادس والعشرين من شهر مارس سنة ١٩٧٩ ميلادية • ووفقا للمادة الثالثة منها • وللمادة الثانية من الملحق الثالث بها •

ورغبة في تنشيط علاقات التجارة بين البلدين • وتميمتها على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة •

وافقت حكومة دولة اسرائيل وحكومة جمهورية مصر العربية على ما يأتي :

### المادة الأولى :

لتأمين حرية التبادل السلمي بين البلدين • يزود كل طرف الطرف الآخر بالقوانين واللوائح والاجراءات السارية في دولته والمتعلقة باستيراد وتصدير السلع والبضائع • وبالتعرفة والرسوم الجمركية • وبأية تعديلات أو تغييرات تطرأ عليها

### المادة الثانية :

يتسم تبادل السلع والبضائع بين الدولتين طبقا للقوانين واللوائح والاجراءات التي تحكم نظام الاستيراد والتصدير في كل منهما •

يقوم الطرفان طبقا للقوانين واللوائح السائدة في كل منهما — وعند ما يتطلب الأمر — بمنح تراخيص استيراد بعد أن يقوم المستورد بتقديم طلبه الى السلطات المختصة في أي من البلدين •

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND COMMERCE BETWEEN THE STATE  
OF ISRAEL AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

---

Desiring to normalize relations between their two countries in accordance with the Treaty of Peace done in Washington, D.C. on the 26th of March 1979,<sup>2</sup> and in pursuance of Article III thereof, and Annex III, Article 2 thereof,

Desiring to encourage trade relations between the two countries, and to promote such relations on the basis of equality and mutual advantage,

The Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt

Have agreed as follows:

*Article I.* To ensure the free movement of goods between the two countries, each party will make available to the other party, laws, regulations and procedures prevailing in his country, concerning the importation and the exportation of goods and commodities, customs tariffs and other duties and excise, as well as any amendments or alterations thereto.

*Article II.* The exchange of goods and commodities between the two countries shall be effected in accordance with the laws, rules, regulations governing import and export regime in each country.

The parties, subject to their laws and regulations, and when so required, shall grant import licenses after an application is made by the importer to the competent authorities in either country.

*Article III.* A) Both parties shall act in their mutual trade relations, in accordance with all the rights, duties and privileges determined in the international Conventions to which they both adhered.

B) Both parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment.

In accordance with Article 24 of the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>3</sup> the provisions of Article III of this Agreement, relating to the most-favoured-nation treatment shall not apply to the following:

- 1) Preferences and advantages accorded to the Arab countries by the Arab Republic of Egypt.
- 2) Preferences and advantages which result from any custom union or free trade area to which either of the two parties is or may become a party.
- 3) Preferences and advantages resulting from multilateral arrangements aiming to establish or accomplish any form of integration, to which either of the two parties is or may become a party.

*Article IV.* In accordance with its laws, regulations, and trade practice with the other countries, either party may require that a certificate of origin is to be issued

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

and authenticated by the competent authorities designated for such, in connection with the goods and commodities imported from the other party.

If so decided, the exporting party has to comply with such.

*Article V.* Each party shall comply with the other's quarantine, phytosanitary, veterinary and health regulations and shall recognize the certificates issued by the relevant authorities in respect of agricultural products fresh and processed, as well as animals, products of animal origin, biological products, and products destined for animal feeding.

Such certificates shall be issued in accordance with the requirements of the importing country and with the international regulations, and signed by the authorized officials.

*Article VI.* In order to enhance the performance of trade relations, each party, in accordance with its prevailing laws and regulations, shall permit and facilitate in its country the setting up by the other party of trade centres, participation in exhibitions and fairs, and visits of trade delegations, and will facilitate according to the normal practice the access of samples and goods destined for exhibitions and fairs.

*Article VII.* Payments between the two countries shall be effected in any convertible currency, in accordance with the prevailing exchange laws and currency regulations in each country.

*Article VIII.* In order to facilitate and to follow up the implementation of this agreement, a joint committee composed of representatives of both parties shall be established, and shall meet once a year or whenever agreed by the two parties, alternately in each country.

*Article IX.* The task of this joint committee shall be:

- A) To review the administration of this agreement.
- B) To review the progress of trade and the flow of goods and commodities between the two countries.
- C) To consult and to solve problems which may derive from putting this agreement into practice.
- D) To co-ordinate the transfer of information agreed upon.
- E) To review any matter that may be raised by either party.

*Article X.* This agreement is subject to the necessary requirements and procedures of ratification in each country, and shall enter into force upon exchanging instruments of ratification between the two countries.

*Article XI.* This agreement shall be valid for one year starting from the date it enters into force, and shall be extended automatically for equivalent periods of one year each, unless either of the two parties notifies the other of its intention to terminate it, before three months prior to the expiry of each yearly period.

DONE AND SIGNED in Cairo, on May 8, 1980, in two originals in each of the Hebrew, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Eliahu Ben Elissar — Signé par Eliahu Ben Elissar.

<sup>2</sup> Signed by H. Kamal Hassenein — Signé par H. Kamal Hassenein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LE COMMERCE ET LES ÉCHANGES ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Désireux de normaliser les relations entre leurs deux pays conformément au Traité de paix conclu à Washington le 26 mars 1979<sup>2</sup> et en application de l'article 3 dudit Traité et de l'article 2 de son annexe III,

Désireux d'encourager les relations commerciales entre les deux pays et de promouvoir ces relations sur un pied d'égalité et à leur avantage mutuel,

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Afin de garantir la libre circulation des biens entre les deux pays, chacune des Parties mettra à la disposition de l'autre le texte des lois, règlements et procédures en vigueur dans son pays en matière d'importation et d'exportation de biens et de marchandises, de tarifs douaniers et d'autres droits et impôts à la consommation, ainsi que de tous amendements ou modifications qui leur seraient apportés.

*Article II.* L'échange de biens et de marchandises entre les deux pays se fera conformément aux lois, règles et règlements qui fixent le régime des importations et des exportations dans chaque pays.

Le cas échéant, et sous réserve de leurs lois et règlements, les Parties accorderont des licences d'importation lorsque l'importateur en fera la demande aux autorités compétentes du pays considéré.

*Article III.* A) Dans leurs relations commerciales mutuelles, les deux Parties se conformeront aux droits, devoirs et privilèges fixés dans les conventions internationales qu'elles ont toutes deux acceptées.

B) Les deux Parties s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée.

Conformément à l'article 24 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup>, les dispositions du présent article III, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne s'appliqueront pas :

- 1) Aux préférences et avantages accordés aux pays arabes par la République arabe d'Egypte;
- 2) Aux préférences et avantages résultant de l'appartenance présente ou future de l'une ou l'autre des Parties à une union douanière ou à une zone de libre-échange;
- 3) Aux préférences et avantages résultant de la participation présente ou future de l'une ou l'autre des Parties à des arrangements multilatéraux visant à instaurer ou réaliser une quelconque forme d'intégration.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

*Article IV.* Conformément à ses lois, règlements et pratiques commerciales applicables aux autres pays, l'une ou l'autre des Parties peut exiger, en ce qui concerne les biens et marchandises importés de l'autre Partie, la délivrance et l'authentification d'un certificat d'origine par les autorités compétentes désignées à cet effet.

La Partie exportatrice doit alors se conformer à cette demande.

*Article V.* Chacune des Parties se conformera aux règlements de quarantaine et aux règlements phytosanitaires, vétérinaires et sanitaires de l'autre Partie et honorera les certificats délivrés par les autorités compétentes relatifs aux produits agricoles, frais et traités, ainsi qu'aux animaux, produits d'origine animale, produits biologiques et produits destinés à l'alimentation des animaux.

Ces certificats seront délivrés dans les conditions établies par le pays importateur et fixés par les règlements internationaux, et ils seront signés par les responsables compétents.

*Article VI.* Afin de promouvoir les relations commerciales, chacune des Parties, tout en se conformant à ses lois et règlements, permettra et facilitera dans son pays l'ouverture par l'autre Partie de bureaux commerciaux, la participation à des expositions et foires et les visites de délégations commerciales, et facilitera, conformément à la pratique normale, l'entrée d'échantillons et de biens destinés aux expositions et foires.

*Article VII.* Les paiements entre les deux pays s'effectueront en toute monnaie convertible, conformément aux dispositions légales sur le change et à la réglementation en matière de devises en vigueur dans chaque pays.

*Article VIII.* Afin de faciliter et de suivre l'application du présent Accord, il sera créé une commission mixte, composée de représentants des deux Parties, qui se réunira alternativement dans chacun des deux pays une fois l'an ou chaque fois qu'en conviendront les deux Parties.

*Article IX.* La commission mixte aura pour tâche :

- A) De passer en revue l'exécution du présent Accord;
- B) De passer en revue l'évolution des échanges et de la circulation de biens et de marchandises entre les deux pays;
- C) De tenir des consultations et résoudre les éventuels problèmes liés à la mise en œuvre de l'Accord;
- D) De coordonner le transfert convenu de l'information;
- E) D'examiner toute question qui pourrait être soulevée par l'une ou l'autre des Parties.

*Article X.* Le présent Accord est sujet aux formalités et procédures de ratification requises dans chaque pays et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XI.* Le présent Accord restera en vigueur pendant un an à compter de la date visée à l'article X et sera automatiquement reconduit pour des périodes égales d'une année chacune, à moins que l'une des Parties n'ait, trois mois au moins avant la date d'expiration de la période annuelle considérée, notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ au Caire, le 8 mai 1980, en deux originaux en hébreu, arabe et anglais, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[ELIAHU BEN ELISSAR]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[H. KAMAL HASSENEIN]

---



**No. 20742**

---

**ISRAEL  
and  
EGYPT**

**Cultural Agreement. Signed at Cairo on 8 May 1980**

*Authentic texts: Hebrew, Arabic and English.  
Registered by Israel on 12 February 1982.*

---

**ISRAËL  
et  
ÉGYPTE**

**Accord culturel. Signé au Caire le 8 mai 1980**

*Textes authentiques : hébreu, arabe et anglais.  
Enregistré par Israël le 12 février 1982.*

3) חילופי חפצי אמנות ועידוד עריכתן של תערוכות מדעיות וטכנולוגיות ושל האמנות הפלסטיות.

4) חילופי תוכניות רדיו וטלביזיה, הקלטות, סרטי קול וסרטי תרבות ומדע.

#### סעיף IV

שני הצדדים יאפשרו ביקורים של אנשי מדע, מלומדים וחוקרים, במוזיאונים, בספריות ובמוסדות החינוכיים, המדעיים, התרבותיים והטכניים בכל אחת משתי המדינות.

#### סעיף V

שני הצדדים מסכימים לחתום על פרוטוקול מיוחד על מנת להבטיח את השוואת הדיפלומות, התעודות והתארים האקדמיים המוענקים על ידי מוסדות החינוך, בכל אחת משתי המדינות.

#### סעיף VI

שני הצדדים יעודדו ויקדמו פעילויות נוער וספורט בין מוסדות נוער וספורט בכל אחת משתי המדינות.

#### סעיף VII

במטרה להגשים הסכם זה, שני הצדדים ימנו את נציגיהם לשם קבלת תוכניות ביצוע שתיקבענה מזמן לזמן; הפגישות ייערכו לסירוגין בכל אחת משתי המדינות.

#### סעיף VIII

1) הסכם זה ייכנס לתוקף לאחר שכל צד יודיע לצד השני כי נתמלאו כל הדרישות החוקתיות.

2) ההסכם ישאר בתוקף לחקופה של חמש שנים ויחודש אוטומטית אלא אם כן יובא לידי גמר ע"י אחד הצדדים בהודעה בכתב ששה חדשים לפני מועד פקיעתו.

ולראיה החתומים מטה, לאחר שהוסמכו על ידי ממשלותיהם, חתמו והטביעו חותם.

נחתם ב- 1982 ביום 8 במאי 1982 בשני טפסים במקור בכל אחת מן השפות עברית, ערבית ואנגלית. כל שלושת הנוסחים אמינים במידה שווה; כמקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה הערבית של מצרים

בשם ממשלת מדינת ישראל

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס ת ר ב ו ת  
 בין  
 מדינת ישראל  
 לבין  
 הרפובליקה הערבית של מצרים

ממשלת מדינת ישראל והרפובליקה הערבית של מצרים,

ברצותן לכונן ולקדם יחסים נורמליים בין שתי מדינותיהן בהתאם לחוזה השלום שנעשה בווינגטון די. סי. ב-26 במארס 1979, ובהתאם לנספח III סעיף 3 שבו;

בתורמן למאמץ לגבש שלום צודק וכולל כאזור;

ברצותן לכונן קשרי הרבות בין שתי ארצותיהן ולקדם שיתוף הפעולה בתחומי התרבות והמדע;

הסכימו כדלקמן:

סעיף I

שני הצדדים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי התרבות, והאמנות והמדע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחת משתי המדינות.

סעיף II

שני הצדדים יעודדו מגעים וחילופי ביקורים בין המומחים בתחומי התרבות, האמנות, הטכניקה, המדע והרפואה, בהתאם לתנאים שיוסכם עליהם בהתאם לחוקים ולתקנות הקיימים בכל אחת משתי המדינות.

סעיף III

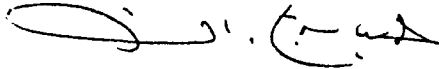
שני הצדדים יעודדו, בהתאם לחוקים ולתקנות שלהם, ובהתאם לתנאים שיוסכם עליהם, הבנת טובה יותר של התרבות והציביליזציה של הארץ האחרת, בין היתר באמצעים הבאים:

(1) חילופי פרסומים בתחומי התרבות, החינוך והמדע.

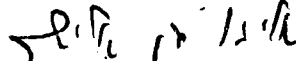
(2) חילופי רפרודוקציות ארכיאולוגיות וטכניות.

٣ - وأشهادا على ما تقدم تسم توقيع هذا الاتفاق من جانب مفوضين عن حكومتيهما كما تسم وضع اختتامهما عليه .

٤ - حرر في القاهرة بتاريخ ٨ مايو ١٩٨٠ من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والعبرية والانجليزية ، وللنصوص الثلاث نفس الحجية وفي حالة اختلاف التفسير ، يكون للنص الانجليزي قوة الفصل في هذا الخلاف .

  
عن حكومة

جمهورية مصر العربية

  
عن حكومة

دولة اسرائيل

### مادة سادسة

يممّل الطرفان على تشجيع وتنمية النشاط الشبائى والرياضى  
 بيمين مؤسسات الشبائى والرياضة فى كل من البلد بيمين •

### مادة سابعة

من اجل تنفيذ هذا الاتفاق بيمين الطرفان مثلين لهما لتعقد  
 برامج تنفيذية دورية •

تعقد الاجتماعات بالتبادل فى كل من البلد بيمين •

### مادة ثامنة

١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعمد ان يخطر كل طرف الطرف الاخر  
 باتمام جميع اجراءاته الدورية •

٢ - يظل هذا الاتفاق سارى المفعول لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا  
 ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابة برغبته فى انهاءه  
 قبل انتهائه بتمتة اشهر •

### مادة ثالثة

يشجع الطرفان ٥ وفقا لقوانين ونظم كل من البلدين ٥ وطبقا للشروط التي يتم الاتفاق عليها ٥ ما يحقق التعرف على حضارة وثقافة البلد الاخر • ويكون ذلك بوسائل منها الاتي :-

- ١ - تبادل المطبوعات الثقافية والتعليمية والعلمية •
- ٢ - تبادل النماذج الاثرية والفنية •
- ٣ - تبادل المواد الفنية وتشجيع اقامة المعارض العلمية والتكنولوجية ومعارض الفنون التشكيلية •
- ٤ - تبادل التسجيلات والاشربة الاذاعية والتلفزيونية والافلام الثقافية والعلمية •

### مادة رابعة

يحمل الطرفان على تسهيل زيارات واحثى البلد الاخر للمتاحف والمكتبات والمؤسسات التعليمية والعلمية والثقافية والفنية الكائنة في كل من البلدين •

### مادة خامسة

يتفق الطرفان بمقتضى بروتوكول خاص على الشروط الواجب توافرها لمعادلة الشهادات والدرجات العلمية والتي تمنحها المؤسسات العلمية في كلا البلدين •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق ثقافى

بين

دولة اسرائيل وجمهورية مصر العربية

ان حكومة دولة اسرائيل وحكومة جمهورية مصر العربية رغبة في تطبيع وتنمية العلاقات بين بلديهما طبقاً لمعاهدة السلام ، الموقعة في واشنطن فى ٢٦ مارس ١٩٧٩ ، ووفقاً للمادة ٣ من الملحق الثالث لها ،

واسهاماً منهما في تدعيم سلام شامل وعادل في المنطقة ،

ورغبة منهما في اقامة العلاقات الثقافية بين البلدين وتنمية التعاون بينهما في الميادين العلمية والثقافية ،

قد اتفقتا على ما يلى :-

### مادة اولى

يحمل الطرفان على تشجيع التعاون في ميادين الثقافة والفن والعلوم بمما يتفق مع قوانين ونظم كل منهما •

### مادة ثابثة

يحمل الطرفان على تشجيع الاتصالات وتبادل زيارات الخبراء في المجالات الثقافية والفنية والتقنية والعلمية والطبية وذلك وفقاً للشروط التى يتم الاتفاق عليها بينهما بما يتفق مع القوانين واللوائح المعمول بها في كل من البلدتين •

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to normalize and promote relations between their two countries in accordance with the Treaty of Peace done at Washington, D.C. on the 26th of March 1979,<sup>2</sup> and in pursuance of Annex III, Article 3 thereof;

Contributing to the efforts of consolidating a just and comprehensive peace in the area;

Desiring to establish cultural relations between their two countries and to promote their co-operation in the cultural and scientific fields;

Have agreed as follows:

*Article I.* Both Parties shall encourage co-operation in the cultural, artistic and scientific fields in accordance with the laws and regulations of each country.

*Article II.* Both Parties shall encourage contacts and exchange of visits of the experts in the cultural, artistic, technical, scientific and medical fields according to conditions to be agreed upon in accordance with laws and regulations prevailing in each country.

*Article III.* Both Parties shall encourage, in accordance with their laws and regulations and according to conditions to be agreed upon, a better understanding of the civilization and culture of the other country through such means as the following:

- 1) Exchange of cultural, educational and scientific publications.
- 2) Exchange of archeological and technical reproductions.
- 3) Exchange of art objects and the encouragement of holding scientific, technological and plastic arts exhibitions.
- 4) Exchange of Radio and Television programmes, recordings and tapes, as well as cultural and scientific films.

*Article IV.* Each Party shall facilitate visits of scientists, scholars and research workers of the other country to the museum and libraries as well as educational, scientific, cultural and technical institutions existing in each country.

*Article V.* Both Parties agree to conclude a special protocol dealing with the requirements necessary for the equivalence of diplomas, certificates and academic degrees granted by educational institutions in both countries.

*Article VI.* Both Parties shall encourage and promote youth and sport activities between youth and sports institutions in each country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1981, the date of the last of the notifications by which the Parties notified each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 100, and vol. 1138, p. 59.



*Article VII.* For the purpose of implementing this Agreement, the two Parties will appoint representatives, who will adopt periodic executive programmes. The meetings will take place alternately in each country.

*Article VIII.* 1) This Agreement shall enter into force after each Party has notified the other that all its constitutional requirements have been fulfilled.

2) The Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed unless terminated by either Party by written notice six months prior to its expiry date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE in Cairo on the eighth of May, 1980 in two originals in each of the Hebrew, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Eliahu Ben Elissar — Signé par Eliahu Ben Elissar.

<sup>2</sup> Signed by Issa Sirag El-Din — Signé par Issa Sirag El-Din.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de normaliser et promouvoir les relations entre leurs deux pays conformément au Traité de paix signé à Washington, le 26 mars 1979<sup>2</sup> et en application de l'article III de son annexe III,

Contribuant aux efforts visant à consolider une paix juste et globale dans la région,

Désireux d'établir des relations culturelles entre les deux pays et de promouvoir leur coopération dans les domaines culturel et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux parties encourageront la coopération dans les domaines culturel, artistique et scientifique en se conformant à leurs lois et règlements respectifs.

*Article II.* Les deux Parties encourageront les contacts et visites réciproques d'experts dans les domaines culturel, artistique, technique, scientifique et médical, conformément aux conditions qui seront convenues en application des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article III.* Les deux Parties encourageront, conformément à leurs lois et règlements et aux conditions dont il sera convenu, une meilleure compréhension de la civilisation et de la culture de l'autre pays, en recourant notamment aux moyens suivants :

- 1) Echange de publications culturelles, éducatives et scientifiques;
- 2) Echange de reproductions archéologiques et techniques;
- 3) Echange d'objets d'art et encouragement de l'organisation d'expositions scientifiques, techniques et d'arts plastiques;
- 4) Echange de programme de radio et de télévision, d'enregistrements et de bandes sonores, ainsi que de films culturels et scientifiques.

*Article IV.* Chacune des Parties facilitera les visites de scientifiques, d'intellectuels et de chercheurs de l'autre pays dans les musées et bibliothèques ainsi que dans les établissements d'enseignement et les institutions scientifiques, culturelles et techniques des deux pays.

*Article V.* Les deux Parties conviennent de signer un protocole spécial sur les conditions d'équivalence des diplômes, certificats et titres universitaires accordés par les établissements d'enseignement des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 101, et vol. 1138, p. 59.

*Article VI.* Les deux Parties encourageront et favoriseront les activités dans le domaine de la jeunesse et des sports entre les organismes correspondants des deux pays.

*Article VII.* Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties nommeront des représentants qui adopteront des programmes périodiques de mise en œuvre. Les réunions se tiendront alternativement dans chacun des deux pays.

*Article VIII.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura notifié à l'autre que toutes les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

2) L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit à moins que l'une des deux parties n'ait notifié à l'autre, six mois au moins avant la date fixée pour l'expiration, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire le 8 mai 1980, en deux originaux hébreu, arabe et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

[ELIAHU BEN ELISSAR]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte :

[ISSA SIRAG EL-DIN]



**No. 20743**

---

**UNITED NATIONS  
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA)  
and  
SPAIN**

**Agreement on co-operation. Signed at Madrid on 12 February 1982**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered ex officio on 12 February 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE  
LATINE)  
et  
ESPAGNE**

**Accord de coopération. Signé à Madrid le 12 février 1982**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 12 février 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

La secretaría de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), en nombre de las Naciones Unidas por una parte y el Gobierno español por la otra, decididos a realizar programas conjuntos de cooperación en el marco de las actividades y competencias propias de la Comisión, suscriben el presente Acuerdo de cooperación:

*Artículo primero.* La Comisión Económica para América Latina (CEPAL) y el Gobierno español expresan su vivo interés en coordinar sus esfuerzos para la ejecución de programas conjuntos de cooperación en materia de desarrollo económico, social y tecnológico entre los países latinoamericanos y España.

*Artículo segundo.* Los mencionados programas estarán referidos al análisis de la situación, evolución y perspectivas de las economías de los países de América Latina y de España y de sus relaciones recíprocas, y en particular al estudio de los problemas de los recursos humanos, naturales y del medio ambiente, del desarrollo agrícola e industrial, de los transportes y las comunicaciones, de los intercambios comerciales, de los movimientos de capital y del desarrollo tecnológico.

*Artículo tercero.* La cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá llevarse a cabo a través de estudios generales o específicos, de cursos, seminarios, foros, de carácter regional o subregional, publicación de estudios de interés común, así como mediante programas de becas y el envío de misiones de expertos.

*Artículo cuarto.* Para la identificación y coordinación de los programas conjuntos, se reunirá al menos una vez al año un grupo de trabajo, alternativamente en la sede de la CEPAL en Santiago de Chile o en España, constituido por representantes del Gobierno español y de la Secretaría de la CEPAL.

*Artículo quinto.* Para cada programa de cooperación la CEPAL y el Gobierno de España concluirán un Acuerdo complementario específico, en el marco de este Acuerdo básico general, en el que se reflejen las acciones a desarrollar, las aportaciones de cada una de las partes, el período de tiempo previsto para el normal desarrollo del programa y la demás circunstancias y condiciones que cada caso aconseje.

*Artículo sexto.* El órgano español que tendrá a su cargo la ejecución del presente Acuerdo, así como de los Acuerdos complementarios que eventualmente se concluyan, será el Ministerio de Asuntos Exteriores a través del Instituto de Cooperación Iberoamericana, quien desarrollará los programas concertados por sí mismo o en colaboración con otros departamentos o instituciones españoles. Por parte de la CEPAL, el órgano ejecutor será la propia Secretaría de la Comisión.

*Artículo séptimo.* Con Independencia de las reuniones periódicas y extraordinarias previstas en el artículo cuarto, ambas partes intercambiarán, con carácter permanente, amplia información sobre aspectos económicos, sociales y tecnológicos de los países latinoamericanos y España.

*Artículo octavo.* Ambas partes podrán divulgar, conjunta o separadamente, los resultados y experiencias que proporcione la ejecución de los programas conjuntos, previa consulta en cada caso entre las partes.

*Artículo noveno.* El Instituto de Cooperación Iberoamericana será depositario en España de los materiales bibliográficos y documentales editados por la CEPAL. Igualmente la CEPAL será depositaria de los textos publicados por el ICI y por otras instituciones públicas españolas que versen sobre la materia objeto de este Acuerdo.

*Artículo décimo.* Los funcionarios de la CEPAL que colaboren en el programa, en cuanto funcionarios de las Naciones Unidas, gozarán de los privilegios e inmunidades correspondientes previstos en la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas, de 13 de Febrero de 1946, en la que España es Parte.

*Artículo undécimo.* El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las comunicaciones en que las partes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades exigidas por sus respectivas disposiciones internas.

El Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma, y podrá ser revisado, siempre que la experiencia lo aconseje, con el objeto de introducir los ajustes que fueren necesarios. También podrá ser derogado por mutuo acuerdo de las partes o por denuncia de una de ellas siempre que dé cuenta de esta decisión a la otra parte con una antelación de seis meses.

La aplicación de este Acuerdo básico general se entenderá sin perjuicio de la que corresponda a los acuerdos complementarios específicos que se suscriban para cada programa de cooperación, a cuyo dictado habrá de estarse para determinar su respectivo ámbito y derogación. La terminación de este Acuerdo básico no afectará en consecuencia a los programas que estén en fase de desarrollo, los cuales continuarán hasta su total ejecución.

HECHO en dos ejemplares en español, igualmente válidos, haciendo fe ambos textos, en Madrid, a doce de febrero de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la Comisión Económica  
para América Latina:

[Signed — Signé]

ENRIQUE IGLESIAS  
Secretario Ejecutivo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED  
NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

---

The secretariat of the Economic Commission for Latin America (ECLA), on behalf of the United Nations, on the one hand, and the Spanish Government, on the other, having decided to carry out joint co-operation programmes in the context of the activities and competence of the Commission, have signed this Agreement on co-operation.

*Article 1.* The Economic Commission for Latin America (ECLA) and the Spanish Government express their strong interest in co-ordinating their efforts for the execution of joint co-operation programmes in the fields of economic, social and technological development between the countries of Latin America and Spain.

*Article 2.* The said programmes shall relate to the analysis of the status, and evolution of and prospects for the economies of the countries of Latin America and of Spain, and of their mutual relations, and in particular to the study of the problems of human, natural and environmental resources, agricultural and industrial development, transport and communications, trade, capital flows and technological development.

*Article 3.* The co-operation envisaged in this Agreement may be pursued through general or specific studies, courses, seminars and forums of a regional or subregional nature, publication of studies of mutual interest, as well as through fellowship programmes and expert missions.

*Article 4.* In order to identify and co-ordinate the joint programmes, a working group made up of representatives of the Spanish Government and of the secretariat of ECLA shall meet at least once a year, alternately at the headquarters of ECLA in Santiago, Chile, and in Spain.

*Article 5.* For each co-operation programme, ECLA and the Government of Spain shall conclude a specific supplementary agreement, within the context of this general basic Agreement, which shall set forth the actions to be taken, the participation of each of the Parties, the time period envisaged for the normal implementation of the programme and other terms and conditions as may be appropriate.

*Article 6.* The Spanish agency responsible for the execution of this Agreement, as well as of the supplementary agreements which may eventually be concluded, shall be the Ministry of Foreign Affairs through the Institute for Ibero-American Co-operation, which shall implement the agreed programmes by itself or in collaboration with other Spanish departments or institutions. In the case of ECLA, the executing agency shall be the secretariat of the Commission.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 12 February 1982 by signature, in accordance with article 11.



*Article 7.* As distinct from the regular and special meetings referred to in article 4, both Parties shall exchange, on a permanent basis, extensive information on economic, social and technological aspects of the countries of Latin America and Spain.

*Article 8.* Both Parties may, jointly or separately, publish the results and experience derived from the execution of the joint programmes, subject in each case to prior consultation between the Parties.

*Article 9.* The Institute for Ibero-American Co-operation shall be the depositary in Spain of the bibliographic materials and documents published by ECLA. Similarly, ECLA shall be the depositary of the texts published by the Institute and by other Spanish public institutions dealing with the fields covered by this Agreement.

*Article 10.* The ECLA officials collaborating in the programme shall, as United Nations officials, enjoy the relevant privileges and immunities under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946<sup>1</sup>, to which Spain is a Party.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the date by which both Parties have notified each other of their compliance with the formalities required by their own domestic legislation.

The Agreement shall apply provisionally from the day of its signature and may be revised whenever appropriate in the light of experience, for the purpose of incorporating the necessary amendments. It may also be terminated by agreement between the Parties or by denunciation by either of them, provided six months' notice is given to the other Party.

This general Basic Agreement shall be applied without prejudice to the application of the specific supplementary agreements which may be signed for each co-operation programme, and the provisions of each supplementary agreement shall determine its scope and manner of termination. Consequently, the termination of this Basic Agreement shall not affect ongoing programmes, which shall continue until fully executed.

DONE at Madrid, on 12 February 1982, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA  
Minister for Foreign Affairs

For the Economic Commission  
for Latin America:

[Signed]

ENRIQUE IGLESIAS  
Executive Secretary

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

---

Le secrétariat de la Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL), agissant au nom de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et le Gouvernement espagnol, d'autre part, désireux d'exécuter en commun des programmes de coopération dans le cadre des activités et des compétences de la Commission, concluent le présent Accord de coopération :

*Article premier.* La Commission économique pour l'Amérique latine (CEPAL) et le Gouvernement espagnol déclarent souhaiter vivement coordonner leurs efforts pour ce qui est de l'exécution de programmes de coopération communs en matière de développement économique, social et technique entre les pays latino-américains et l'Espagne.

*Article 2.* Lesdits programmes porteront sur l'analyse de la situation, de l'évolution et des perspectives économiques des pays d'Amérique latine et de l'Espagne et de leurs relations mutuelles et en particulier sur l'étude des problèmes relatifs aux ressources humaines et naturelles et à l'environnement, au développement agricole et industriel, aux transports et aux communications, aux échanges commerciaux, aux mouvements de capitaux et au développement technique.

*Article 3.* La coopération prévue dans le présent Accord pourra prendre la forme d'études générales ou spécifiques, de cours, séminaires ou forums sur le plan régional ou sous-régional, de la publication de recherches d'intérêt commun, de programmes de bourses et de missions d'experts.

*Article 4.* Afin de définir et de coordonner les programmes communs, un groupe de travail se réunira au moins une fois par an, alternativement au siège de la CEPAL, à Santiago du Chili et en Espagne; il sera composé de représentants du Gouvernement espagnol et du secrétariat de la CEPAL.

*Article 5.* Pour chaque programme de coopération, la CEPAL et le Gouvernement espagnol concluront dans le cadre du présent Accord général de base un accord complémentaire qui spécifiera les activités à entreprendre, les contributions de chacune des Parties, la durée normalement prévue pour la réalisation normale du programme. Cet accord complémentaire comprendra toutes autres indications et conditions, requises en l'espèce.

*Article 6.* Dans le cas de l'Espagne, le Ministère des affaires extérieures sera l'organe chargé de l'exécution du présent Accord et des accords complémentaires éventuels; il agira par l'intermédiaire de l'Instituto de Cooperación Iberoamericana, qui réalisera les programmes convenus seul ou en collaboration avec d'autres départements ou organes espagnols. En ce qui concerne la CEPAL, le secrétariat de la Commission sera l'organe chargé de l'exécution.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 12 février 1982 par la signature, conformément à l'article 11.

*Article 7.* Indépendamment des réunions périodiques extraordinaires prévues à l'article 4, les deux Parties procéderont en permanence à de larges échanges de renseignements touchant les questions économiques, sociales et techniques qui concernent les pays latino-américains et l'Espagne.

*Article 8.* Les deux Parties pourront divulguer conjointement ou séparément les résultats et données d'expérience acquis dans le cadre de la réalisation des programmes communs, après s'être dans chaque cas consultés.

*Article 9.* L'Instituto de Cooperación Iberoamericana sera dépositaire, en Espagne, de la documentation bibliographique et des autres documents publiés par la CEPAL. De même, la CEPAL sera dépositaire des documents publiés par l'Instituto de Cooperación Iberoamericana et par les autres organismes publics espagnols touchant les domaines visés par le présent Accord.

*Article 10.* Les fonctionnaires de la CEPAL collaborant au programme bénéficieront, en tant que fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, des privilèges et immunités correspondants prévus dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies en date du 13 février 1946<sup>1</sup>, à laquelle l'Espagne est Partie.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités requises en vertu de leur droit interne.

L'Accord sera provisoirement applicable à compter du jour de sa signature; il pourra être révisé selon que de besoin, de manière à y apporter les modifications nécessaires. En outre, il pourra être abrogé par accord mutuel entre les Parties ou par dénonciation de l'une d'elles, à condition que cette dernière notifie sa décision à l'autre partie six mois à l'avance.

L'application du présent Accord général de base s'entend sans préjudice des accords complémentaires spécifiques conclus pour chaque programme de coopération, accords aux dispositions desquels il conviendra de se reporter pour déterminer leur champ d'application et la mesure dans laquelle ils dérogent à l'Accord de base. En conséquence, l'expiration du présent Accord de base n'affectera pas les programmes en cours, dont l'exécution se poursuivra jusqu'à achèvement.

FAIT en double original en langue espagnole, les deux originaux faisant également foi, à Madrid, le 12 février 1982.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires extérieures,  
[Signé]  
JOSÉ PEDRO PÉREZ LLORCA

Pour la Commission économique  
pour l'Amérique latine :  
Le Secrétaire exécutif,  
[Signé]  
ENRIQUE IGLESIAS

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1. p. 15.



**No. 20744**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND)  
and  
ETHIOPIA**

**Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 12 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 February 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
ÉTHIOPIE**

**Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement éthiopien. Signé à Addis-Abeba le 12 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 février 1982.*

## BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 12 February 1982

### TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities [and Facilities]
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the “UNCDF”) was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF “Assistance”);

WHEREAS the Government of Ethiopia (hereinafter referred to as the “Government”) may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the “Parties”) have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I. SCOPE OF BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the “Project”) for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

designated following agreement between the Government and UNCDF, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

*Article II.* PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF for consideration through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Ethiopia, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for Ethiopia or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF, in consultation with the Government, may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement after prior consultation and with approval of the Government. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement. The Government may request, with appropriate justification, an extension of the date specified in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.

(ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Ethiopia on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

### *Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE*

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF. At the completion of the Project the ownership of all goods financed out of the proceeds of the Assistance shall be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.



7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created during the term of the project any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

*Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regards to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

*Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of Article IX (Privileges and immunities) and Article X (Facilities for execution of UNDP Assistance) of the Agreement between the Government of Socialist Ethiopia and United Nations Development Programme of 26 February 1981<sup>1</sup> shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement including matters covered by a Project Agreement.

*Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice of no less than 6 months and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, No. I-19608.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Addis Ababa this 12th day of February, 1982.

For the Government  
of Ethiopia:

[Signed]

Dr. FELEKE GEDLE-GIORGIS  
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations  
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. KENNETH KING  
Resident Representative  
United Nations Development  
Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE  
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date: 12 février 1982

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I <sup>er</sup> .	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

Le Gouvernement de l'Éthiopie et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les «Parties»),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies («FENU») a fin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU),

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Éthiopie (le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU,

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement,

ONT CONCLU le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le «Projet») au titre duquel l'Assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toutes autres entités pouvant être désignées, figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

*Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour l'Éthiopie, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour l'Éthiopie ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU de temps à autre, en consultant le Gouvernement, conformément au calendrier de décaissement des fonds figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées après consultation du Gouvernement et, avec son assentiment, dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date. Le Gouvernement peut, sous réserve qu'il motive dûment sa démarche, demander que soit prorogé le délai fixé dans l'Accord relatif au Projet.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de l'Éthiopie sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU est propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance. Lors de l'achèvement du Projet, la propriété desdits biens est transférée au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, tant que dure le Projet, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantis-

sement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement ou le prix d'achat desdits biens.

#### *Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance allouée au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur la Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

#### *Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS*

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'Assistance du PNUD) de l'Accord du 26 février 1981<sup>1</sup> conclu entre le PNUD et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, n° 1-19608.

questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

*Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU peut, sur notification écrite faite six mois au préalable au moins et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il est venu à se produire une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

*Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VIII. CLAUSES FINALES*

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre, et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.



4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Addis-Abeba le 12 février 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de l'Ethiopie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

FELEKE GEDLE-GIORGIS

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]

KENNETH KING



**No. 20745**

---

**NETHERLANDS  
and  
PORTUGAL**

**Convention on social security (with final protocol). Signed  
at The Hague on 19 July 1979**

**Administrative Agreement on procedures for implementing  
the above-mentioned Convention. Signed at Lisbon on  
9 May 1980**

*Authentic text: French.*

*Registered by the Netherlands on 13 February 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
PORTUGAL**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole final). Signée  
à La Haye le 19 juillet 1979**

**Arrangement administratif relatif aux modalités d'applica-  
tion de la Convention susmentionnée. Signé à Lisbonne  
le 9 mai 1980**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 13 février 1982.*

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
Le Gouvernement de la République Portugaise,

Animés du désir d'adopter les rapports existants entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale aux développements intervenus dans leurs législations depuis l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise sur la sécurité sociale signé à La Haye, le 12 octobre 1966<sup>2</sup>,

[Ont] résolu de conclure une convention nouvelle destinée à remplacer celle du 12 octobre 1966.

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* Aux fins de l'application de la présente Convention :

a) Le terme «territoire» désigne :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : le territoire du Royaume en Europe (désigné ci-après par le terme «Pays-Bas»);

En ce qui concerne la République Portugaise : le territoire du Portugal sur le continent européen et les archipels des Azores et Madère (désigné ci-après par le terme «Portugal»);

b) Le terme «ressortissant» désigne :

En ce qui concerne les Pays-Bas : une personne de nationalité néerlandaise;

En ce qui concerne le Portugal : une personne de nationalité portugaise;

c) Le terme «travailleur» désigne un travailleur salarié ou assimilé selon la législation de la Partie Contractante en cause;

d) Le terme «législation» désigne les lois, les règlements et les dispositions statutaires et toutes autres mesures d'application, qui concernent les régimes et branches de la sécurité sociale visés au paragraphe premier de l'article 2;

e) Le terme «autorité compétente» désigne le ministre, les ministres ou l'autorité correspondante dont relèvent les régimes de sécurité sociale;

f) Le terme «institution compétente» désigne l'institution à laquelle le travailleur est affilié au moment de la demande de prestations ou de la part de laquelle il a droit à prestations ou il aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de la Partie Contractante où se trouve cette institution;

g) Le terme «pays compétent» désigne la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'institution compétente;

h) Le terme «résidence» signifie le séjour habituel;

i) Le terme «séjour» signifie le séjour temporaire;

j) Le terme «institution du lieu de résidence» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé réside, selon la législation de la

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 9 juin et 3 novembre 1980) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 45.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 79.

Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

*k)* Le terme «institution du lieu de séjour» désigne l'institution habilitée à servir les prestations dont il s'agit au lieu où l'intéressé séjourne temporairement, selon la législation de la Partie Contractante que cette institution applique ou, si une telle institution n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie Contractante en cause;

*l)* Le terme «membres de la famille» désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles résident;

*m)* Le terme «survivants» désigne les personnes définies ou admises comme telles par la législation au titre de laquelle les prestations sont accordées;

*n)* Le terme «périodes d'assurance» désigne les périodes de cotisation, d'emploi ou de résidence telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou sont considérées comme accomplies, ainsi que toutes périodes assimilées dans la mesure où elles sont reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;

*o)* Les termes «prestations», «pensions» ou «rentes» désignent toutes prestations, pensions ou rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires, ainsi que les versements uniques en lieu et place d'une pension.

*Article 2.* 1. La présente Convention s'applique :

A. Aux Pays-Bas, aux législations concernant :

- a)* L'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité);
- b)* L'assurance incapacité de travail;
- c)* L'assurance vieillesse;
- d)* L'assurance des veuves et des orphelins;
- e)* L'assurance chômage;
- f)* Les allocations familiales.

B. Au Portugal, aux législations concernant :

- a)* Le régime général de prévoyance sociale relatif à la maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, allocations familiales et leurs prestations complémentaires;
- b)* Les régimes spéciaux de prévoyance ou d'allocations familiales;
- c)* Les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- d)* Les prestations de chômage.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a)* Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de l'assurance sociale, que si un arrangement intervient à cet effet entre les Parties Contractantes;
- b)* Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, que s'il n'y a pas à cet égard opposition du

Gouvernement de la Partie Contractante intéressée, notifiée au Gouvernement de l'autre Partie Contractante dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

3. La présente Convention ne s'applique ni à l'assistance sociale, ni aux régimes spéciaux des fonctionnaires ou du personnel assimilé.

*Article 3.* 1. Les dispositions de la présente Convention sont applicables aux travailleurs néerlandais et portugais qui sont ou ont été soumis à la législation de l'une des Parties Contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants, pour autant qu'ils dérivent leurs droits de l'assurance du travailleur.

2. Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries.

*Article 4.* 1. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les ressortissants d'une Partie Contractante auxquels les dispositions de la présente Convention sont applicables, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice de la législation de l'autre Partie, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

2. Toutefois, le principe d'égalité de traitement, énoncé au paragraphe premier, ne s'applique pas aux dispositions de la législation néerlandaise relatives au paiement des cotisations réduites pour les assurances facultatives de vieillesse et de survivants.

*Article 5.* 1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les pensions d'accident du travail ou de maladie professionnelle et l'allocation de décès acquises au titre de la législation d'une Partie Contractante sont servies aux bénéficiaires, même s'ils établissent leur résidence sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les prestations en espèces de sécurité sociale de l'une des Parties Contractantes sont servies aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers, aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays tiers.

*Article 6.* Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation d'une Partie Contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations ou avec d'autres revenus, ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie Contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité exercée sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

*Article 7.* Sous réserve des dispositions des articles 8 à 10, les travailleurs occupés sur le territoire d'une Partie Contractante sont exclusivement soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie ou si l'entreprise ou l'employeur qui les occupe a son siège ou son domicile sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 8.* Le principe posé à l'article 7 comporte les exceptions suivantes :

a) i) Les travailleurs occupés sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise dont ils relèvent normalement, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie Contractante par cette entreprise afin d'y effectuer un travail déterminé pour son compte, demeurent soumis à la législation de la première Partie à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois;

ii) Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue et vient à excéder douze mois, la législation de la première Partie demeure applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus sous réserve de l'accord de l'autorité compétente de la deuxième Partie;

b) Les travailleurs au service d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte des transports de passagers ou de marchandises, ferroviaires, routiers, aériens ou de navigation ou de la pêche maritime, et ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et occupés en qualité de personnel roulant ou navigant, sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège, quelle que soit la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve leur résidence;

Toutefois, les travailleurs qui sont occupés et rémunérés par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où elle a son siège sont soumis à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle cette succursale ou représentation permanente se trouve;

c) Les travailleurs appartenant à un service administratif officiel de l'une des Parties Contractantes qui sont détachés sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis à la législation de la première Partie.

*Article 9.* 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, les dispositions de l'article 7 sont applicables aux travailleurs occupés dans les missions diplomatiques ou postes consulaires des Parties Contractantes et à ceux au service personnel d'agents de ces missions ou postes.

2. Toutefois, les travailleurs visés au paragraphe premier qui sont des ressortissants de la Partie Contractante, représentée par la mission diplomatique ou le poste consulaire en question, peuvent opter pour l'application de la législation de cette Partie. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois, dans les trois mois suivant la date à laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique ou le poste consulaire ou au service privé d'agents de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

*Article 10.* Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 9 en faveur des travailleurs intéressés.

### TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX DIFFÉRENTES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

#### Chapitre 1. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 11.* En vue de l'acquisition du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement

à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Article 12.* 1. Le travailleur qui réside sur le territoire de la Partie Contractante autre que le pays compétent et qui satisfait aux conditions requises par la législation du pays compétent pour avoir droit aux prestations, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11, bénéficie dans le pays de sa résidence :

- a) Des prestations en nature servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il y était affilié;
- b) Des prestations en espèces servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer par arrangement administratif.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire de la Partie Contractante autre que le pays compétent. Toutefois, lorsque les membres de la famille exercent dans le pays de leur résidence une activité professionnelle ou bénéficient des prestations en espèces de sécurité sociale leur ouvrant droit aux prestations en nature, les dispositions du présent article ne leur sont pas applicables.

*Article 13.* Si un travailleur qui a été assuré en vertu de la législation de l'une des Parties Contractantes s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie et ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier des prestations en vertu de la législation de la dernière Partie, et si ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la première Partie s'il se trouvait sur le territoire de cette Partie, il conserve ce droit à condition que l'éventualité se réalise dans une période de trente jours à partir du dernier jour [où] il était assujéti à l'assurance obligatoire de la première Partie.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 12, paragraphe 1, sont applicables par analogie.

*Article 14.* Le travailleur et les membres de sa famille visés à l'article 12 qui séjournent ou transfèrent leur résidence dans le pays compétent bénéficient des prestations selon les dispositions de la législation de ce pays, même s'ils ont déjà bénéficié de prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant leur séjour, respectivement, ou le transfert de leur résidence; si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une durée maximale pour l'octroi des prestations, la période du service de ces prestations effectué immédiatement avant le transfert de résidence est prise en compte.

*Article 15.* 1. Un travailleur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'une des Parties Contractantes pour avoir droit aux prestations bénéficie des prestations lors d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des soins médicaux, y compris l'hospitalisation.

2. Un travailleur, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes, qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve ce bénéfice, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de la Partie dont il est ressortissant. Toutefois, avant le transfert le travailleur doit obtenir l'autorisation de



l'institution compétente. L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

3. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations conformément aux dispositions des paragraphes précédents, les prestations en nature sont servies à la charge de l'institution compétente par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois, la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance est subordonné — sauf en cas d'urgence absolue — à la condition que l'institution compétente en donne l'autorisation.

5. Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Ces prestations peuvent être servies par l'intermédiaire de l'institution du lieu de séjour ou de résidence pour le compte de l'institution compétente selon les modalités à fixer par arrangement administratif.

6. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables par analogie aux membres de la famille du travailleur.

*Article 16.* 1. Lorsque le titulaire de pensions dues en vertu des législations des deux Parties Contractantes a droit aux prestations en nature au titre de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il réside, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence et à la charge de cette institution comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la seule législation de cette dernière Partie.

2. Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante réside sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prestations en nature auxquelles il a droit en vertu de la législation de la première Partie ou aurait droit, s'il résidait sur le territoire de celle-ci, sont servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

3. Le titulaire d'une pension due au titre de la législation d'une Partie Contractante qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de cette Partie, bénéficie de ces prestations, ainsi que les membres de sa famille, au cours d'un séjour sur le territoire de la Partie Contractante autre que celui où ils résident, lorsque leur état vient à nécessiter immédiatement des prestations.

Ces prestations sont servies par l'institution du lieu de séjour, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, mais la charge en incombe à l'institution compétente ou à celle du lieu de résidence du titulaire, selon le cas, et la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation du pays compétent.

Les dispositions de l'article 15, paragraphe 4, sont applicables par analogie.

4. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des retenues de cotisations à la charge du titulaire de pension, pour la couverture des prestations en nature, l'institution débitrice de la pension est autorisée à opérer ces retenues lorsque la charge des prestations en nature incombe à une institution de ladite Partie en vertu du présent article.

*Article 17.* 1. Les prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 12, 13 et 14, des paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 15 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 16 font l'objet d'un remboursement de la part des institutions compétentes ou des institutions du lieu de résidence, selon le cas, à celles qui les ont servies.

2. Le remboursement est déterminé et effectué suivant les modalités à fixer par arrangement administratif, soit sur justification des dépenses effectives, soit sur la base de forfaits.

## Chapitre 2. INVALIDITÉ

*Article 18.* En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un assuré a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance accomplies en qualité de travailleur en vertu de la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Article 19.* 1. Les prestations en espèces sont liquidées, conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, et sont supportées par l'institution compétente aux termes de cette législation.

2. Lorsque le travailleur, au moment où lui est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité, était soumis à la législation portugaise, les périodes d'assurance accomplies sous la législation néerlandaise sont, pour la détermination du montant de la prestation à laquelle il a droit en vertu de la législation portugaise, également prises en compte.

*Article 20.* Si, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 18, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par la législation qui lui était applicable au moment où est survenue l'incapacité de travail suivie d'invalidité et lorsqu'il a encore droit aux prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il était assuré immédiatement avant, il bénéficie de ces prestations dans le pays où il s'est rendu. Ces prestations sont à la charge de l'institution de la Partie visée ci-dessus conformément aux dispositions de la législation de celle-ci.

*Article 21.* 1. Si, après suspension des prestations, leur service doit être repris, il est assuré par l'institution qui était débitrice des prestations au moment de leur suspension.

2. Si, après suppression des prestations, l'état de l'assuré vient à justifier l'octroi de nouvelles prestations, celles-ci sont accordées conformément aux dispositions des articles 18 à 20.

*Article 22.* Un travailleur, admis au bénéfice des prestations en espèces à la charge d'une institution de l'une des Parties Contractantes qui réside sur le territoire de ladite Partie, conserve ce bénéfice, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie. Toutefois, avant le transfert le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. L'autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de l'intéressé est de nature à compromettre son état de santé ou l'application d'un traitement médical.

### Chapitre 3. VIEILLESSE ET SURVIE

#### Section 1. Dispositions communes

*Article 23.* 1. Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie Contractante, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie.

2. Toutefois, ne sont pas prises en considération pour l'application du paragraphe précédent les périodes d'assurance au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins, accomplies par le travailleur après l'âge de 65 ans.

3. Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était assuré à ce moment en vertu de la législation de l'autre Partie.

*Article 24.* L'institution de chaque Partie Contractante détermine selon les dispositions de la législation qu'elle applique, si l'intéressé satisfait aux conditions requises pour avoir droit aux prestations, compte tenu des dispositions de l'article 23.

Au cas où l'intéressé satisfait à ces conditions, ladite institution détermine le montant de la prestation conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu, le cas échéant, des dispositions de la section 2 de ce chapitre.

#### Section 2. Dispositions particulières

*Article 25.* 1. Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à un homme marié, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où son épouse a atteint l'âge de 65 ans et pendant lesquelles elle a résidé durant leur mariage sur le territoire portugais, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance accomplies par celui-ci sous cette législation.

2. Pour le calcul de la pension de vieillesse en vertu de la législation néerlandaise due à la veuve d'une personne qui a accompli des périodes d'assurance selon cette législation, sont également prises en considération les périodes antérieures à la date où elle a atteint l'âge de 65 ans et pendant lesquelles elle a résidé, durant le mariage avec cette personne, sur le territoire portugais, pour autant que ces périodes coïncident avec les périodes d'assurance visées ci-dessus.

3. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération en vertu des paragraphes précédents, lorsqu'elles coïncident avec des périodes d'assurance vieillesse accomplies par l'épouse ou la veuve sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas relative aux pensions de vieillesse ou avec des périodes pendant lesquelles elle a bénéficié d'une pension de vieillesse en vertu d'une telle législation.

*Article 26.* 1. Lorsqu'un droit à une pension de survie est ouvert en vertu de la législation néerlandaise en application de l'article 23, paragraphe 3, le montant de cette pension est calculé sur la base du rapport existant entre la durée d'assurance

effective individuelle du défunt selon la législation néerlandaise en matière d'assurance des veuves et des orphelins et la durée d'assurance maximale possible selon cette législation pour le même assuré.

2. Pour l'application du paragraphe précédent, sont considérées comme périodes d'assurance accomplies sous cette législation néerlandaise les périodes antérieures au 1<sup>er</sup> octobre 1959 durant lesquelles le défunt a résidé aux Pays-Bas après l'âge de 15 ans ou pendant lesquelles il a exercé une activité salariée aux Pays-Bas pour un employeur établi dans ce pays. Il n'y a pas lieu de tenir compte des périodes à prendre en considération lorsqu'elles coïncident avec les périodes d'assurance vieillesse et survie, accomplies sous la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas, ouvrant droit à une pension de survie.

3. La durée d'assurance maximale possible, selon la législation néerlandaise visée au paragraphe premier, est comptée à partir de la date à laquelle l'assuré a atteint l'âge de 15 ans, jusqu'à la date de son décès, mais au plus tard, jusqu'à l'âge de 65 ans.

4. Les clauses de réduction prévues dans la législation néerlandaise en matière d'assurance des veuves et des orphelins ne sont pas applicables aux pensions calculées selon les dispositions de cet article.

*Article 27.* Si la somme des pensions néerlandaises et portugaises n'atteint pas le montant minimum garanti par la législation portugaise, l'assuré ou ses survivants, résidant au Portugal, ont droit à un complément égal à la différence, à la charge de l'institution compétente portugaise.

#### Chapitre 4. DÉCÈS (ALLOCATIONS)

*Article 28.* 1. Lorsqu'un travailleur soumis à la législation d'une Partie Contractante ou un titulaire d'une pension ou un membre de sa famille décède sur le territoire de l'autre Partie, le décès est considéré comme étant survenu sur le territoire de la première Partie.

2. L'institution compétente est tenue d'accorder l'allocation de décès, même si le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

#### Chapitre 5. CHÔMAGE

*Article 29.* En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, lorsqu'un travailleur a été soumis successivement ou alternativement à la législation des deux Parties Contractantes, les périodes d'assurance ou de travail accomplies sous la législation de chacune des Parties Contractantes sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

*Article 30.* Le travailleur, ressortissant d'une des Parties Contractantes, qui s'est rendu sur le territoire de l'autre Partie a droit pendant son séjour sur ledit territoire aux prestations de chômage, prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) Etre admis au travail conformément aux dispositions de la législation concernant le placement des travailleurs étrangers;
- b) Satisfaire aux conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article 29.

*Article 31.* 1. Le chômeur qui satisfait aux conditions requises par la législation de l'une des Parties Contractantes pour avoir droit aux prestations, compte tenu des dispositions des articles 29 et 30 et qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Partie est censé satisfaire également aux conditions requises par la législation de la seconde Partie pour avoir droit aux prestations.

2. Il bénéficie des prestations prévues par la législation du pays de sa nouvelle résidence, pour le compte de l'institution du pays de son dernier emploi, au maximum pendant une période ne dépassant pas la période pendant laquelle il aurait droit aux prestations en vertu de la législation de ce pays, à condition qu'il présente une demande à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence dans le délai de trente jours suivant le transfert de résidence.

3. Les prestations servies en vertu des dispositions du paragraphe précédent font l'objet d'un remboursement de la part de l'institution du dernier emploi. Les modalités de remboursement sont fixées par arrangement administratif.

#### Chapitre 6. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 32.* Si la législation d'une Partie Contractante subordonne l'acquisition du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation de la première Partie.

*Article 33.* 1. Un travailleur assuré selon la législation portugaise et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire des Pays-Bas a droit pour lesdits enfants, compte tenu, le cas échéant, de la totalisation des périodes visée à l'article 32, aux prestations familiales selon les dispositions de la législation portugaise.

2. Un travailleur assuré selon la législation néerlandaise et ayant des enfants qui résident ou sont élevés sur le territoire du Portugal a droit pour lesdits enfants aux allocations familiales selon les dispositions de la législation néerlandaise, même si le travailleur réside sur le territoire du Portugal.

3. Si la législation d'une Partie Contractante prévoit des prestations familiales pour les bénéficiaires d'une pension, ont droit également à de telles prestations les bénéficiaires d'une pension qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

4. Si les prestations familiales ne sont pas affectées à l'entretien des enfants par la personne qui a droit à ces prestations, l'institution compétente sert lesdites prestations avec effet libératoire à la personne physique ou morale qui a la charge effective des enfants, à la demande et par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence de ces enfants.

*Article 34.* Le droit aux prestations familiales dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant ne réside pas est suspendu lorsque, au cours d'une même période et pour le même enfant, des prestations sont également dues en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

#### Chapitre 7. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 35.* 1. Un travailleur assuré en vertu de la législation portugaise qui devient victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle sur le territoire néerlandais ou qui, admis au bénéfice des prestations de la législation portu-

gaise, transfère sa résidence sur le territoire néerlandais, bénéficie des prestations en nature par les soins de l'institution néerlandaise du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence à la charge de l'institution compétente portugaise.

2. Lorsqu'un travailleur a droit aux prestations en nature conformément aux dispositions du paragraphe précédent, ces prestations sont servies par l'institution néerlandaise du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence, suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution, en particulier en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations en nature; toutefois la durée du service de ces prestations est celle prévue par la législation portugaise.

3. Les prestations en espèces sont servies dans les cas visés au présent article conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 5.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 36.* 1. Les autorités compétentes

- a) Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;
- b) Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour son application;
- c) Se communiquent toutes informations concernant les modifications de leur législations susceptibles d'affecter son application.

2. Les autorités compétentes régleront d'un commun accord, le cas échéant, la situation des catégories particulières de travailleurs.

3. Les autorités diplomatiques et consulaires d'une Partie Contractante peuvent intervenir auprès des autorités administratives et des institutions compétentes de l'autre Partie en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

*Article 37.* Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions chargées de l'application de la présente Convention se prêtent leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions est en principe gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

*Article 38.* 1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation d'une Partie Contractante pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie Contractante ou de la présente Convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

*Article 39.* 1. Pour l'application de la présente Convention, les institutions des Parties Contractantes se communiquent directement dans la langue française ou anglaise.

2. Les autorités, institutions ou juridictions d'une Partie Contractante ne peuvent rejeter les requêtes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie Contractante.

*Article 40.* Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits selon la législation d'une Partie Contractante, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, une institution ou juridiction de l'autre Partie Contractante.

Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou juridiction ainsi saisie transmet, sans délai, ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'institution ou à la juridiction compétente de la première Partie.

*Article 41.* 1. Les institutions d'une Partie Contractante qui, en vertu de la présente Convention, sont débitrices de prestations en espèces au regard de bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie; quand elles sont débitrices de sommes au regard d'institutions se trouvant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elles sont tenues de les liquider dans la monnaie de cette dernière Partie.

2. Les transferts de sommes qui résultent de l'application de la présente Convention sont effectués conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties Contractantes au moment du transfert.

*Article 42.* 1. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'elle verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'elle applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par elle-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

2. Lorsque l'institution d'une Partie Contractante a versé une avance sur prestations pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à recevoir des prestations correspondantes au titre de la législation de l'autre Partie Contractante, cette institution peut demander à l'institution de l'autre Partie de retenir le montant de ladite avance sur les sommes qu'elle doit audit bénéficiaire pour la même période. Cette dernière institution opère la retenue et transfère le montant ainsi retenu à l'institution créancière.

3. Lorsqu'une personne a bénéficié de l'assistance sociale sur le territoire d'une Partie Contractante, pendant une période au cours de laquelle elle avait droit à recevoir des prestations au titre de la législation de l'autre Partie Contractante, l'organisme qui a fourni l'assistance sociale peut, s'il dispose légalement d'un recours sur les prestations dues aux bénéficiaires de l'assistance sociale, demander à l'institution de l'autre Partie Contractante, débitrice de prestations en faveur de cette personne, de retenir le montant des frais d'assistance sociale octroyé au cours de ladite période sur les sommes qu'elle verse à ladite personne. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

*Article 43.* 1. Tout différend venant à s'élever entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir de la première demande tendant à l'ouverture des négociations prescrites par le paragraphe 1 du présent article, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et la procédure seront déterminées par un accord entre les Parties Contractantes. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

#### TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 44.* 1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Lorsque la date de réalisation du risque se situe avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et que la demande de pension n'a pas encore donné lieu à liquidation avant cette date, cette demande entraîne une double liquidation :

- a) Pour la période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux dispositions de la Convention du 12 octobre 1966;
- b) Pour la période à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux dispositions de celle-ci.

5. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office.

En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de la Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

7. Si la demande visée au paragraphe 5 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis qu'à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de la Partie Contractante en cause.



*Article 45.* Les gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

*Article 46.* Le Protocole final annexé fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 47.* A partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 12 octobre 1966, cessent d'être applicables. Les droits acquis en application des dispositions de ladite Convention sont maintenus.

*Article 48.* La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

*Article 49.* 1. En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition, relatifs aux périodes accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien ultérieur est déterminé d'un commun accord ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution en cause.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 19 juillet 1979 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement de la République Portugaise :

F. M. DA SILVA MARQUES

#### PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature ce jour de la Convention de Sécurité Sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise (appelée ci-après la Convention), les plénipotentiaires soussignés ont constaté l'accord des Parties Contractantes sur les points suivants.

1. Pour l'application de la Convention, le terme «titulaire de pension» comprend, en ce qui concerne la législation néerlandaise, également une personne qui bénéficie d'une prestation d'incapacité de travail.

2. En ce qui concerne la législation néerlandaise des prestations en nature, le chapitre 1 du titre III de la Convention n'est applicable qu'aux personnes qui sont assurées en vertu de la loi réglant l'assurance Caisse de maladie (*Ziekenfondswet*).

3. Les dispositions de l'article 15 et du paragraphe 3 de l'article 16 sont également applicables aux assurés qui sont des ressortissants de pays tiers.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 19 juillet 1979 en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement de la République Portugaise :

F. M. DA SILVA MARQUES

---

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS  
D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
PORTUGAISE, SIGNÉE À LA HAYE, LE 19 JUILLET 1979<sup>2</sup>

En application des articles 17, paragraphe 2, 31, paragraphe 3, 36, paragraphe premier, et 37 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République Portugaise, signée à la Haye, le 19 juillet 1979<sup>2</sup> (ci après désignée par le terme «Convention»), les autorités compétentes néerlandaises et portugaises ont arrêté d'un commun accord, les dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 1.* Aux fins de l'application du présent arrangement, les termes définis à l'article 1 de la Convention ont la signification qui leur est attribuée audit article.

*Article 2.* Aux fins de l'application du présent arrangement, sont désignés comme «organisme de liaison» :

1. Du côté néerlandais :

a) Pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité : le «Ziekenfondsraad» (Conseil des Caisses de Maladie) à Amstelveen;

b) Pour les pensions de vieillesse et de survie, ainsi que pour les allocations familiales : le «Sociale Verzekeringsbank» (Banque de l'assurance sociale) à Amsterdam;

c) Dans tous les autres cas : le «Gemeenschappelijk Administratiekantoor» (Office d'administration commune) à Amsterdam.

2. Du côté portugais :

La «Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes» (Caisse centrale de sécurité sociale des travailleurs migrants) à Lisbonne.

*Article 3.* 1. Dans le cas visé à l'article 8, alinéa a) i) de la Convention, l'organisme désigné ci-après, du pays dont la législation demeure applicable, remet au travailleur sur demande un certificat de détachement attestant qu'il demeure soumis à la législation de ce pays.

2. Le certificat est établi :

— Aux Pays-Bas : par le «Sociale Verzekeringsraad» (Conseil d'Assurance Sociale) à La Haye;

— Au Portugal : par la caisse de prévoyance et d'allocations familiales auprès de laquelle le travailleur est obligatoirement affilié.

3. Lorsque plusieurs travailleurs sont envoyés simultanément dans l'autre pays en vue d'y effectuer un travail en commun et d'en revenir en même temps, un seul certificat peut couvrir tous ces travailleurs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article 50 de l'Arrangement.

<sup>2</sup> Voir p. 81 du présent volume.

4. Dans le cas visé à l'article 8, alinéa *a*) ii) de la Convention, l'employeur adresse, si possible avant l'expiration de la première période de douze mois, une demande de prolongation de détachement à l'organisme qui a délivré le certificat initial; ce dernier demande l'accord de l'autorité compétente du pays du lieu de travail temporaire par l'intermédiaire de l'organisme de liaison portugais et, au vu de cet accord, délivre un deuxième certificat.

*Article 4.* 1. Le travailleur qui exerce son droit d'option, conformément à l'article 9, paragraphe 2 de la Convention, en informe l'organisme désigné du pays pour la législation duquel il a opté, en avisant en même temps son employeur. Cet organisme remet au travailleur un certificat attestant qu'il est soumis à ladite législation et en informe l'organisme de l'autre pays.

2. Aux fins de l'application du paragraphe précédent est désigné :

— Aux Pays-Bas : le «*Sociale Verzekeringsraad*» (Conseil d'Assurance Sociale);

— Au Portugal : la «*Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes*» (Caisse centrale de sécurité sociale des travailleurs migrants).

3. L'option prend effet à la date à laquelle le travailleur est engagé par la mission diplomatique, le poste consulaire ou l'agent de cette mission ou de ce poste, selon le cas.

## TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Chapitre 1. MALADIE ET MATERNITÉ

*Article 5.* Aux fins de l'application du présent chapitre, les termes «institution du lieu de résidence» et «institution du lieu de séjour» désignent :

*a)* Aux Pays-Bas :

— Pour les prestations en nature: le *ziekenfonds* (caisse de maladie) compétent pour le lieu de résidence et le «*Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds*» (A.N.O.Z.) [Mutualité générale néerlandaise de maladie] à Utrecht en cas de séjour temporaire;

— Pour les prestations en espèces : la «*Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging*» (Nouvelle association professionnelle générale) à Amsterdam.

*b)* Au Portugal :

— Pour les prestations en nature : le poste clinique des Services médico-sociaux du district de résidence ou de séjour temporaire;

— Pour les prestations en espèces : la caisse de prévoyance et d'allocations familiales du district de résidence ou de séjour temporaire.

*Article 6.* 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 11 de la Convention, le travailleur présente à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

2. L'attestation est délivrée à la demande du travailleur,

*a)* En ce qui concerne les périodes accomplies aux Pays-Bas, par l'association professionnelle auprès de laquelle son dernier employeur aux Pays-Bas est affilié. Toutefois, si le travailleur n'était assuré qu'en matière de prestations en nature, l'at-

testation est délivrée par la caisse de maladie auprès de laquelle il était assuré en dernier lieu;

b) En ce qui concerne les périodes accomplies au Portugal, par la caisse de prévoyance et d'allocations familiales à laquelle le travailleur était affilié en dernier lieu.

3. Si le travailleur ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution mentionnée de l'autre pays pour l'obtenir.

#### PRESTATIONS EN NATURE

*Article 7.* 1. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 12, premier paragraphe de la Convention, le travailleur s'inscrit auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant une attestation certifiant qu'il a droit à ces prestations. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir. Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation.

2. Pour bénéficier des prestations en nature en vertu de l'article 12, paragraphe 2 de la Convention, les membres de la famille s'inscrivent auprès de l'institution du lieu de résidence, en présentant les pièces suivantes :

- i) Une attestation certifiant que le travailleur a droit à ces prestations. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente. Si les membres de la famille ne présentent pas ladite attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir. Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'institution du lieu de résidence n'a pas reçu notification de son annulation;
- ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature.

3. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions des paragraphes précédents.

4. L'octroi des prestations en nature est subordonné à la validité de l'attestation visée au paragraphe premier et au paragraphe 2, alinéa i).

5. Le travailleur ou les membres de sa famille sont tenus d'informer l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation, susceptible de modifier le droit aux prestations en nature, notamment tout abandon ou changement d'emploi du travailleur ou tout transfert de la résidence ou du séjour de celui-ci ou d'un membre de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence informe aussitôt qu'elle en a connaissance l'institution compétente de toute modification susceptible d'éteindre le droit aux prestations en nature du travailleur ou des membre de sa famille.

7. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

*Article 8.* Dans le cas visé à l'article 14 de la Convention, l'institution compétente demande, s'il est nécessaire, à l'institution du lieu de la dernière résidence, de lui fournir des renseignements relatifs à la période du service de prestations effectué immédiatement avant le séjour ou le transfert de résidence dans le pays compétent.

*Article 9.* 1. Pour bénéficier des prestations de nature, y compris, le cas échéant, l'hospitalisation, lors d'un séjour dans le pays autre que le pays compétent, le travailleur visé à l'article 15, paragraphe premier de la Convention présente à l'institution du lieu de séjour une attestation délivrée par l'institution compétente, si possible, avant qu'il quitte le pays compétent, prouvant qu'il a droit aux prestations en nature susmentionnées. Cette attestation indique notamment la durée pendant laquelle ces prestations peuvent être servies. Si le travailleur ne présente pas ladite attestation, l'institution du lieu de séjour s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille lors de leur séjour dans le pays autre que le pays de résidence ou compétent.

3. Les dispositions du paragraphe premier sont également applicables, dans les cas visés à l'article 8, alinéas *a*) et *b*), première phrase et l'article 13 de la Convention.

*Article 10.* 1. En cas d'hospitalisation dans les cas visés aux articles 13 et 15, paragraphes 1 et 6 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou de séjour notifie à l'institution compétente, dans un délai de trois jours suivant la date à laquelle elle en a pris connaissance, la date d'entrée dans un hôpital ou un autre établissement médical et la durée probable de l'hospitalisation; à la sortie de l'hôpital ou de l'autre établissement médical, l'institution du lieu de séjour notifie, dans le même délai, à l'institution compétente la date de sortie.

2. Afin d'obtenir l'autorisation à laquelle l'octroi des prestations visées à l'article 15, paragraphe 4 de la Convention est subordonné, l'institution du lieu de résidence ou de séjour adresse une demande à l'institution compétente. Cette dernière institution dispose d'un délai de quinze jours à compter de l'envoi de cette demande pour notifier, le cas échéant, son opposition motivée. L'institution du lieu de résidence octroie les prestations si elle n'a pas reçu d'opposition à l'expiration de ce délai.

3. Lorsque les prestations visées à l'article 15, paragraphe 4 de la Convention doivent être servies, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou de séjour avise immédiatement ladite institution.

4. Les cas d'urgence absolue au sens de l'article 15, paragraphe 4 de la Convention sont ceux où le service de la prestation ne peut être différé sans mettre gravement en danger la vie ou la santé de l'intéressé. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est accidentellement cassé ou détérioré, il suffit pour établir l'urgence absolue, de justifier la nécessité de la réparation ou du renouvellement de la fourniture en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations, auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 15, paragraphe 4 de la Convention.

*Article 11.* 1. Pour conserver le bénéfice des prestations en nature dans le pays de sa nouvelle résidence, le travailleur visé à l'article 15, paragraphe 2 de la Convention présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation par laquelle l'institution compétente l'autorise à conserver le bénéfice des prestations après le transfert de sa résidence. Ladite institution indique, le cas échéant, dans cette attestation la durée maximale du service des prestations en nature, telle qu'elle est prévue par la législation appliquée par elle. L'institution compétente peut, après le

transfert de la résidence du travailleur, et à la requête de celui-ci ou de l'institution du lieu de la nouvelle résidence, délivrer l'attestation, lorsque celle-ci n'a pu être établie antérieurement pour des raisons motivées.

2. En ce qui concerne le service des prestations en nature par l'institution du lieu de la nouvelle résidence, les dispositions de l'article 10 sont applicables par analogie.

*Article 12.* 1. Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence, le titulaire d'une pension visé à l'article 16, paragraphe 2 de la Convention, s'inscrit, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en présentant les pièces suivantes :

i) Une attestation certifiant qu'il a droit à ces prestations pour lui-même et pour les membres de sa famille. Cette attestation est délivrée par l'institution compétente qui transmet le double de cette attestation à l'organisme de liaison de l'autre pays.

Si le titulaire d'une pension ne présente pas l'attestation, l'institution du lieu de résidence s'adresse à l'institution compétente pour l'obtenir.

Cette attestation reste valable aussi longtemps que l'organisme de liaison de l'autre pays n'a pas reçu notification de son annulation de l'institution qui a délivré l'attestation;

ii) Les pièces justificatives normalement exigées par la législation du pays de résidence pour l'octroi des prestations en nature.

2. L'institution du lieu de résidence avise l'institution compétente de toute inscription à laquelle elle a procédé conformément aux dispositions du paragraphe premier.

3. L'octroi des prestations en nature est subordonné à la validité de l'attestation visée au paragraphe premier, alinéa i).

4. Le titulaire d'une pension est tenu d'informer l'institution du lieu de sa résidence de tout changement dans sa situation susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, notamment toute suspension ou suppression de sa pension et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe aussitôt qu'elle en a connaissance l'institution compétente de toute modification susceptible d'éteindre le droit aux prestations en nature du titulaire d'une pension ou des membres de sa famille.

6. L'institution du lieu de résidence prête ses bons offices à l'institution compétente en vue d'exercer un recours contre le bénéficiaire qui a obtenu indûment des prestations.

*Article 13.* En ce qui concerne le service des prestations en nature aux titulaires d'une pension ainsi qu'aux membres de leur famille, lors d'un séjour visé à l'article 16, paragraphe 3 de la Convention, les dispositions des articles 9 et 10 sont applicables par analogie.

*Article 14.* 1. Si les formalités prévues à l'article 9 n'ont pu être accomplies pendant le séjour, les frais exposés sont remboursés à la demande du travailleur ou du titulaire d'une pension par l'institution compétente aux tarifs appliqués par l'institution du lieu de séjour.

2. L'institution du lieu de séjour est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande les indications nécessaires sur ces tarifs.

## PRESTATIONS EN ESPÈCES

*Article 15.* 1. Le travailleur qui fait valoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie néerlandaise pour une incapacité de travail lui survenue lorsqu'il se trouve sur le territoire du Portugal, introduit immédiatement sa demande auprès de l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, en ajoutant un certificat médical délivré par le médecin traitant. Ce certificat indique la date initiale de l'incapacité de travail ainsi que le diagnostic et le pronostic.

2. Le travailleur qui fait valoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie portugaise pour une incapacité de travail lui survenue lorsqu'il se trouve sur le territoire des Pays-Bas, introduit immédiatement sa demande auprès du bureau régional du «Gemeenschappelijk Administratiekantoor» (Office d'administration commune), compétent pour le lieu de sa résidence ou de son séjour, selon le cas.

*Article 16.* 1. L'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, fait effectuer le contrôle médical et administratif selon les modalités applicables à ses propres assurés.

2. Au cas prévu à l'article 15, premier paragraphe, l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, informe sans délai l'institution compétente de l'introduction de la demande de prestations, en indiquant la date de l'introduction, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, et en transmettant le certificat médical qui était joint à la demande.

3. Au cas prévu à l'article 15, paragraphe 2, l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, fait examiner sans délai l'intéressé par son médecin-contrôleur. Le rapport, établi à cet effet dans les trois jours suivant la date du contrôle, est transmis sans délai à l'institution compétente avec l'information concernant l'introduction de la demande de prestations. Cette information indique notamment la date de l'introduction de la demande, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur.

4. L'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, transmet régulièrement à l'institution compétente les rapports médicaux et administratifs résultant du contrôle effectué en vertu du paragraphe premier.

5. Lorsque le médecin-contrôleur constate que le travailleur est ou sera apte à reprendre le travail, l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, lui notifie aussitôt la fin de son incapacité de travail et adresse, sans délai, une copie de cette notification à l'institution compétente, en ajoutant le rapport du médecin-contrôleur.

6. Lorsque l'institution compétente décide de refuser ou de supprimer les prestations en espèces, elle notifie sa décision directement au travailleur et en adresse simultanément copie à l'institution du lieu de résidence ou de séjour. Dans ce cas, cette dernière institution arrête les mesures de contrôle.

*Article 17.* 1. Le travailleur résidant ou séjournant dans le pays autre que le pays compétent, est soumis aux instructions de contrôle de l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas.

2. Lorsque l'institution du lieu de résidence ou de séjour constate que le travailleur n'a pas respecté les instructions de contrôle, elle en informe immédiatement l'institution compétente, en décrivant la nature de l'infraction et indiquant les conséquences qui sont liées à une telle infraction à l'égard de son propre assuré.



3. Lorsque le travailleur sous traitement médical veut se rendre au pays compétent, il en informe l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas. Cette institution fait établir par un médecin-contrôleur si le déplacement est de nature à compromettre, oui ou non, l'état de santé ou l'application du traitement médical du travailleur.

L'institution du lieu de résidence ou de séjour communique, aussitôt que possible, l'avis de son médecin-contrôleur à l'institution compétente et au travailleur.

*Article 18.* L'institution compétente verse les prestations en espèces par les moyens appropriés, notamment par mandat-poste international. Toutefois, si l'institution du lieu de résidence ou de séjour, selon le cas, est d'accord, ces prestations peuvent être servies par celle-ci pour le compte de l'institution compétente. Dans ce cas, l'institution compétente indique à l'institution du lieu de résidence ou de séjour le montant des prestations, les dates auxquelles elles doivent être versées et la durée maximale de leur octroi.

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

*Article 19.* 1. Les montants effectifs des dépenses afférentes aux prestations en nature délivrées en vertu des articles 12, premier paragraphe, 13, 15, paragraphes 1, 2 et 6, et 16, paragraphe 3 de la Convention, sont remboursés par les institutions compétentes aux institutions qui ont délivré lesdites prestations, telles qu'elles résultent de la comptabilité de ces dernières institutions.

2. Ne peuvent être pris en compte, aux fins de remboursement, des tarifs supérieurs à ceux qui sont applicables aux prestations en nature délivrées aux travailleurs soumis à la législation appliquée par l'institution ayant délivré les prestations visées au paragraphe premier du présent article.

*Article 20.* 1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature délivrées en vertu de l'article 12, paragraphe 2 de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Le montant forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par famille par le nombre moyen annuel des familles à prendre en compte. Le coût moyen annuel par famille est égal à la moyenne par famille des dépenses afférentes au total des prestations en nature délivrées par les institutions portugaises à l'ensemble des familles des assurés soumis à la législation portugaise.

3. Le montant forfaitaire dû par les institutions portugaises est établi en multipliant le coût moyen annuel par membre de la famille par le nombre moyen annuel des membres de la famille à prendre en compte. Le coût moyen annuel par membre de la famille est égal à la moyenne des dépenses afférentes au total des prestations en nature délivrées par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

*Article 21.* 1. Les dépenses afférentes aux prestations en nature délivrées en vertu de l'article 16, paragraphe 2 de la Convention, sont évaluées forfaitairement pour chaque année civile.

2. Pour les Pays-Bas, le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension et membres de leurs familles entrant en ligne de compte. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de

ce titulaire est égal à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire des dépenses afférentes au total des prestations en nature délivrées par les institutions néerlandaises à l'ensemble des assurés soumis à la législation néerlandaise.

3. Pour le Portugal, le montant forfaitaire est obtenu en multipliant le coût moyen annuel par titulaire de pension et membre de la famille du titulaire visé par le nombre moyen annuel des titulaires de pension et membres de leurs familles entrant en ligne de compte. Le coût moyen par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire est égal à la moyenne par titulaire de pension et membre de la famille de ce titulaire des dépenses afférentes au total des prestations en nature délivrées par les institutions portugaises à l'ensemble des titulaires de pension, y compris les membres de leurs familles, soumis à la législation portugaise.

*Article 22.* Les organismes de liaison peuvent convenir, avec l'accord des autorités compétentes, d'autres modalités de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie de celles-ci que celles prévues dans les articles 19, 20 et 21.

*Article 23.* 1. Les remboursements prévus à l'article 17 de la Convention sont effectués par l'intermédiaire des organismes de liaison compétents.

2. Les organismes visés au paragraphe précédent peuvent convenir que les montants visés aux articles 20 et 21 sont majorés d'un pourcentage pour frais d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des articles 20 et 21, les organismes de liaison compétents prennent des arrangements concernant le versement éventuel des avances.

## Chapitre 2. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ

*Article 24.* Pour bénéficier des prestations d'invalidité, dans le cas visé à l'article 20 de la Convention, l'intéressé doit adresser une demande à l'institution du lieu de sa résidence, qui transmet alors la demande à l'institution compétente de l'autre pays et y ajoute les données et informations suivantes :

- a) Motifs, pour lesquels l'intéressé n'a pas droit aux prestations en application de l'article 19 de la Convention;
- b) Rapport médical concernant le début, la cause et le degré de l'invalidité ainsi que les mesures possibles en vue de la récupération de la capacité de gain;
- c) Certificat concernant les périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution du lieu de résidence applique;
- d) Date de la réception de la demande.

## Chapitre 3. PRESTATIONS DE VIEILLESSE ET DE SURVIE INTRODUCTION ET INSTRUCTION DES DEMANDES

*Article 25.* 1. Le travailleur ou le survivant d'un travailleur résidant au Portugal ou aux Pays-Bas qui sollicite le bénéfice d'une prestation en vertu de la législation de l'autre pays adresse sa demande à l'institution compétente du pays où il réside.

2. Lorsque l'intéressé réside sur le territoire d'un Etat tiers, il adresse sa demande à l'institution compétente du pays sous la législation duquel le travailleur était assuré en dernier lieu.

3. Les demandes sont présentées sur des formulaires prévus par la législation du pays où la demande doit être introduite selon les paragraphes précédents du présent article.

4. Le demandeur doit indiquer, dans la mesure du possible, l'institution ou les institutions des deux pays auxquelles le travailleur a été affilié. Il fournit en outre toutes informations que l'institution compétente sollicite dans des formulaires spéciaux établis à cet effet.

5. L'institution autre que celle visée au paragraphe 1 ou 2 du présent article ayant reçu une demande doit immédiatement transmettre cette demande à l'institution visée au paragraphe 1 ou 2 de cet article en lui indiquant la date de l'introduction de la demande. Cette date est considérée comme la date d'introduction auprès de la dernière institution.

*Article 26.* 1. Pour l'instruction des demandes de prestations, les institutions compétentes des deux pays utilisent un formulaire de liaison. Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance accomplies par l'assuré en vertu des législations auxquelles il a été soumis.

2. La transmission de ce formulaire à l'institution compétente de l'autre pays tient lieu de transmission des pièces justificatives.

*Article 27.* 1. L'institution compétente du pays de résidence porte, sur le formulaire prévu à l'article précédent, les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique et envoie deux exemplaires dudit formulaire à l'institution compétente de l'autre pays.

2. Cette institution complète le formulaire en indiquant :

- a) Les périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique;
- b) Le montant des droits qui s'ouvrent au titre de cette législation.

3. Ensuite, elle retourne un exemplaire du formulaire ainsi complété à l'institution du pays de résidence, accompagné de deux exemplaires de la décision définitive. Elle précise également les voies et délais de recours prévus par la législation en cause.

*Article 28.* 1. L'institution compétente du pays de résidence communique au requérant les décisions prises au moyen d'une note récapitulative, rédigée dans la langue du requérant, à laquelle sont annexées les décisions prises par les institutions en cause. Cette note comporte également l'indication des voies et délais de recours prévus par les législations des deux pays. Les délais de recours ne commencent à courir qu'après la date de réception de la note récapitulative par le requérant.

2. Ensuite, elle informe l'institution compétente de l'autre pays de la date à laquelle elle a notifié les deux décisions au requérant en y joignant une copie de sa propre décision et de la note récapitulative.

*Article 29.* Dans les cas pouvant donner lieu à retard, l'institution compétente du pays de résidence verse à l'intéressé une avance récupérable, dont le montant est le plus proche possible de celui qui sera probablement liquidé, compte tenu des dispositions de la Convention.

*Article 30.* Pour l'application de la disposition de l'article 27 de la Convention, la conversion des montants libellés en différentes monnaies nationales est effectuée au cours officiel de change valable au jour où cette disposition doit être appliquée.

## PAIEMENT DES PRESTATIONS

*Article 31.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les prestations sont versées directement par l'institution débitrice, quelle que soit la résidence du titulaire dans l'un ou l'autre pays. Lorsqu'il s'agit des prestations périodiques, le paiement est effectué par voie bancaire, postale ou au comptant aux échéances prévues par la législation qu'elle applique. Par contre, les rappels d'arrérage sont versés à l'institution compétente du pays de résidence.

2. Toutefois, si l'institution débitrice ne sert pas directement les prestations aux titulaires qui résident dans l'autre pays, le paiement est effectué à la demande de l'institution débitrice par l'institution du lieu de résidence du titulaire ou par l'organisme de liaison compétent, après accord entre eux.

## Chapitre 4. CHÔMAGE

*Article 32.* 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 29 de la Convention, le chômeur présente à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance ou de travail accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

2. L'attestation est délivrée, à la demande du chômeur, par l'institution compétente en matière d'assurance chômage de l'autre pays dans lequel il a été occupé antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas l'attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution en question pour l'obtenir.

*Article 33.* Pour bénéficier des dispositions de l'article 31 de la Convention, le chômeur présente à l'institution du lieu de sa nouvelle résidence une attestation prouvant qu'il a satisfait aux conditions requises par la législation du pays de son dernier emploi pour avoir droit aux prestations. Cette attestation, délivrée par l'institution compétente du pays du dernier emploi, à la demande du chômeur avant le transfert de sa résidence, indique notamment la durée maximale pendant laquelle ces prestations peuvent être servies pour le compte dudit pays.

Une copie est transmise à l'institution compétente de l'autre pays. Si le chômeur ne présente pas cette attestation ou si l'institution compétente n'a pas reçu copie de la dite attestation, cette institution s'adresse à l'institution compétente du pays du dernier emploi pour l'obtenir.

*Article 34.* 1. L'institution compétente du lieu de la nouvelle résidence du chômeur sert les prestations visées à l'article 31, paragraphe 2 de la Convention selon les dispositions de la législation qu'elle applique, comme s'il avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation. Elle avise l'institution du pays du dernier emploi de la date du début du versement des prestations, ainsi que du montant de celles-ci.

2. L'institution du pays du dernier emploi est tenue de rembourser à l'institution qui a servi les prestations le montant effectif de ces prestations, tel qu'il ressort de sa comptabilité.

3. Les organismes de liaison compétents, peuvent, d'un commun accord, prévoir d'autres modalités de remboursement, sous réserve du consentement des autorités compétentes des deux pays.

### Chapitre 5. PRESTATIONS FAMILIALES

*Article 35.* 1. Pour bénéficier des dispositions de l'article 32 de la Convention, l'intéressé présente à l'institution compétente une attestation mentionnant les périodes d'assurance accomplies sous la législation à laquelle il a été soumis antérieurement en dernier lieu.

2. L'attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution de l'autre pays, qui était compétente antérieurement en dernier lieu. Si l'intéressé ne présente pas ladite attestation, l'institution compétente s'adresse à l'institution en question pour l'obtenir.

*Article 36.* L'intéressé qui introduit une demande de prestations familiales pour des enfants qui résident ou sont élevés dans le pays autre que le pays compétent, produit un état de famille délivré par les autorités compétentes en matière d'état civil de ce pays.

*Article 37.* Les prestations familiales sont versées conformément aux modalités de la législation applicable et dans les échéances prévues dans cette législation.

### Chapitre 6. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 38.* 1. Les prestations en espèces dues aux bénéficiaires se trouvant aux Pays-Bas, sont payées directement par l'institution débitrice dans les échéances prévues dans la législation qu'elle applique.

2. Les dispositions du présent arrangement relatives aux prestations en nature en cas de maladie sont applicables par analogie au service des prestations en nature en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

### TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 39.* 1. Pour la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux pays, prévue dans la Convention, les institutions compétentes appliquent les règles suivantes :

- a) Lorsqu'une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;
- b) Lorsqu'une période d'assurance autre qu'une période assimilée, accomplie sous la législation d'un pays, coïncide avec une période assimilée sous la législation de l'autre pays, seule la première est prise en compte;
- c) Toute période assimilée à la fois en vertu des législations des deux pays n'est prise en compte que par l'institution du pays à la législation duquel l'assuré a été soumis à titre obligatoire en dernier lieu avant ladite période; au cas où l'assuré n'aurait pas été soumis à titre obligatoire à une législation d'un pays avant ladite période, celle-ci est prise en compte par l'institution compétente du pays à la législation duquel il a été soumis à titre obligatoire pour la première fois après la période en question;
- d) Au cas où l'époque pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies sous la législation d'un pays ne peut être déterminée de façon précise, il

est présumé que ces périodes ne se superposent pas à des périodes accomplies sous la législation de l'autre pays et il en est tenu compte, dans la mesure où elles peuvent être utilement prises en considération.

2. Si, en vertu de l'alinéa *a*) du paragraphe premier du présent article, des périodes d'assurance accomplies au titre d'une assurance volontaire ou facultative continuée sous la législation d'un pays en matière d'assurance vieillesse et survie ne sont pas prises en compte, aux fins de la totalisation, les cotisations afférentes à ces périodes sont considérées comme destinées à majorer les prestations dues au titre de ladite législation.

*Article 40.* 1. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en espèces en vertu de la législation portugaise, qui résident aux Pays-Bas, est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire :

- a*) De la «Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging» (Nouvelle association professionnelle générale), s'il s'agit de prestations de maladie, d'invalidité et d'accidents du travail;
- b*) Du «Sociale Verzekeringsbank» (Banque de l'assurance sociale), s'il s'agit d'autres prestations.

2. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de prestations en espèces en vertu de la législation néerlandaise, qui résident au Portugal, est effectué à la demande de l'institution compétente, par l'intermédiaire de la «Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes» (Caisse centrale de sécurité sociale des travailleurs migrants).

3. Les renseignements transmis aux institutions compétentes et notamment les rapports médicaux sont accompagnés de leur traduction en langue française ou anglaise.

4. Toute institution compétente conserve toutefois la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire par un médecin de son choix.

*Article 41.* Lorsque, à la suite du contrôle visé à l'article 40, il est constaté que le bénéficiaire des prestations exerce des activités professionnelles, ou qu'il dispose de ressources excédant la limite prescrite, ou qu'il a repris le travail, un rapport est adressé à l'institution compétente qui a demandé le contrôle. Ce rapport indique notamment la nature de l'emploi effectué, le montant des gains ou ressources dont l'intéressé a disposé au cours du dernier trimestre écoulé, la rémunération normale perçue dans la même région par un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé dans la profession qu'il exerçait avant de devenir invalide, ainsi que, le cas échéant, l'avis d'un médecin-expert sur l'état de santé de l'intéressé.

*Article 42.* Les institutions compétentes des deux pays peuvent solliciter entre elles à chaque moment, la vérification ou le contrôle des faits et actes susceptibles, selon leur propre législation, de modifier, de suspendre ou de supprimer le droit aux prestations, reconnu par elles.

*Article 43.* Les frais résultant du contrôle administratif, ainsi que des examens médicaux, mises en observation, déplacements et vérifications de tout genre, nécessaires à l'octroi ou à la révision des prestations sont remboursés à l'institution chargée de ce contrôle ou de ces vérifications, sur la base du tarif appliqué par cette dernière institution.

*Article 44.* Lorsque, après suspension des prestations dont il bénéficiait, l'intéressé recouvre son droit à prestations alors qu'il réside sur le territoire de l'autre pays, les institutions en cause échangent tous renseignements utiles en vue de reprendre le service desdites prestations.

*Article 45.* Toutes les prestations sont versées aux titulaires sans déduction des frais postaux ou bancaires.

*Article 46.* Les institutions compétentes des deux pays peuvent demander, soit directement au bénéficiaire, soit par l'intermédiaire de l'institution du lieu de résidence, le certificat de vie et d'état civil, ainsi que tous autres documents nécessaires pour la détermination du droit ou le maintien des prestations.

*Article 47.* Pour l'application de l'article 40 de la Convention, l'autorité, l'institution ou la juridiction qui a reçu la demande, la déclaration ou le recours qui aurait dû être introduit auprès d'une autorité, institution ou juridiction de l'autre pays, indique la date à laquelle elle a reçu la demande, la déclaration ou le recours.

*Article 48.* Toutes les difficultés relatives à l'application du présent arrangement seront réglées par une commission composée des représentants, compétents dans la matière de la sécurité sociale, des autorités compétentes, qui peuvent se faire accompagner par des experts. La commission se réunit alternativement dans l'un et l'autre pays.

*Article 49.* 1. Les organismes de liaison peuvent fixer, d'un commun accord, des formulaires nécessaires pour les attestations, requêtes et autres documents exigés pour l'application de la Convention et du présent arrangement.

2. En outre, ils peuvent prendre, d'un commun accord, des mesures complémentaires d'ordre administratif pour l'application du présent arrangement.

*Article 50.* Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention. Il aura la même durée que la Convention.

FAIT en double exemplaire en langue française à Lisbonne, le 9 mai 1980.

Pour les autorités compétentes néerlandaises :

J. L. R. HUYDECOPER

Pour l'autorité compétente portugaise :

A. J. DE CASTRO BAGAO FELIX

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the Portuguese Republic,

Desiring to bring the relations existing between the two States in the matter of social security into conformity with the developments which have taken place since the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic on social security signed at The Hague on 12 October 1966,<sup>2</sup>

Have decided to conclude a new Convention intended to replace that of 12 October 1966:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

(a) The term “territory” means:

In the case of the Kingdom of the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe (hereinafter denoted by the term “the Netherlands”);

In the case of the Portuguese Republic: the territory of Portugal on the European continent and the archipelagos of the Azores and Madeira (hereinafter denoted by the term “Portugal”);

(b) The term “national” means:

In the case of the Netherlands: a person of Netherlands nationality;

In the case of Portugal: a person of Portuguese nationality;

(c) The term “employed person” means a person earning a wage or salary or a person treated as such under the legislation of the Contracting Party concerned;

(d) The term “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions and all other implementing decisions relating to the schemes and branches of social security specified in article 2, paragraph 1;

(e) The term “competent authority” means the Minister, Ministers or corresponding authority in charge of social security schemes;

(f) The term “competent institution” means the institution with which the employed person is insured at the time of application for benefits or from which he has an entitlement to benefits or would have an entitlement to benefits if he were resident in the territory of the Contracting Party where that institution is situated;

(g) The term “competent country” means the Contracting Party in whose territory the competent institution is situated;

(h) The term “residence” means customary stay;

(i) The term “stay” means temporary stay;

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981, i.e., the first day of the second month which followed the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 9 June and 3 November 1980) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 45.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 79.



(j) The term “institution of the place of residence” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place where the person concerned is resident in accordance with the legislation of the Contracting Party which is applied by that institution, or, if there is no such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(k) The term “institution of the place of stay” means the institution authorized to provide the relevant benefits at the place where the person concerned is temporarily staying in accordance with the legislation of the Contracting Party which is applied by that institution, or, if there is not such institution, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

(l) The term “dependants” means dependants defined or accepted as such by the legislation of the Contracting Party in whose territory they are resident;

(m) The term “survivors” means persons defined or accepted as such by the legislation under which the benefits are awarded;

(n) The term “insurance periods” means contribution periods and periods of employment or residence which are defined or accepted as insurance periods by the legislation under which they have been completed, or are deemed to have been completed, and any similar periods in so far as they are recognized by that legislation as equivalent to insurance periods;

(o) The terms “benefits”, “pensions” and “annuities” mean any benefits, pensions or annuities, including any payments out of public funds, reassessment increases or supplementary allowances, and any lump-sum payments made in lieu of a pension.

*Article 2.* 1. This Convention shall apply:

A. In the Netherlands, to the legislation concerning:

- (a) Sickness insurance (benefits in cash and in kind in the event of sickness or maternity);
- (b) Insurance against the inability to work;
- (c) Old-age insurance;
- (d) Widows' and orphans' insurance;
- (e) Unemployment insurance;
- (f) Family allowances.

B. In Portugal, to the legislation concerning:

- (a) The general scheme for social welfare relating to sickness, maternity, disability, old age and death, family allowance and supplementary benefits;
- (b) Special schemes of benefits or family allowances;
- (c) Industrial accidents and occupational diseases;
- (d) Unemployment benefits.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations which have amended or supplemented, or may in the future amend or supplement, the legislative provisions referred to in paragraph 1 of this article.

Nevertheless, this Convention shall apply to:

- (a) Laws or regulations governing a new branch of social security only if an arrangement to that effect is agreed upon between the Contracting Parties;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new classes of beneficiaries only if the Government of the Contracting Party concerned does not lodge an

objection with the Government of the other Contracting Party within a period of three months after the official publication of the said laws or regulations.

3. This Convention shall not apply to social assistance or to special schemes for civil servants or similar personnel.

*Article 3.* 1. The provisions of this Convention shall apply to Netherlands or Portuguese employed persons who are or have been subject to the legislation of one of the Contracting Parties, and to their dependants and survivors to the extent that they derive their insurance rights from the employed person.

2. The provisions of this Convention shall not apply to career diplomatic or consular personnel, including chancellery officials.

*Article 4.* 1. Subject to the provisions of this Convention, nationals of one of the Contracting Parties to whom the provisions of this Convention apply shall be subject to the requirements and entitled to the benefits of the legislation of the other Party on the same conditions as nationals of the latter Party.

2. The principle of equal treatment set forth in paragraph 1 shall not, however, apply to the provisions of Netherlands legislation relating to the payment of reduced contributions for optional old-age and survivors' insurance.

*Article 5.* 1. Unless otherwise provided in this Convention, invalidity, old-age or survivors' benefits in cash, industrial-accident or occupational-disease pensions and death grants acquired under the legislation of one Contracting Party shall be furnished to the beneficiaries even if they establish their residence in the territory of the other Party.

2. Cash benefits under the social security system of one of the Contracting Parties shall be furnished to the nationals of the other Party who reside in a third country on the same conditions and to the same extent as to its own nationals resident in that third country.

*Article 6.* The provisions of the legislation of one Contracting Party concerning the reduction, suspension or termination of benefits when the beneficiary is simultaneously in receipt of other benefits or other income or engaged in an occupation shall apply to him even when the benefits in question are acquired under the legislation of the other Contracting Party or when the income is received or the occupation carried on in the territory of the other Contracting Party.

## TITLE II. PROVISIONS TO DETERMINE WHICH LEGISLATION IS APPLICABLE

*Article 7.* Subject to the provisions of articles 8 to 10, a person employed in the territory of one of the Contracting Parties shall be subject solely to the legislation of that Party, even if he is resident in the territory of the other Party or if the principal place of business of the enterprise which employs him, or his employer's domicile, is in the territory of the said other Party.

*Article 8.* The principle laid down in article 7 shall be subject to the following exceptions:

(a) (i) A person employed in the territory of one of the Contracting Parties by an enterprise for which he normally works and who is assigned to the territory of

the other Contracting Party by that enterprise in order to work there on its behalf shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party, provided that the foreseeable duration of the work does not exceed 12 months;

(ii) If the duration of the work to be carried out is extended for unforeseeable reasons beyond the originally foreseeable duration and comes to exceed 12 months, the legislation of the first-mentioned Party shall remain applicable for a further period of not more than 12 months, subject to the consent of the competent authority of the second Party;

(b) Employed persons in the service of an enterprise which is engaged, on behalf of others or on its own account, in the transport of passengers or goods by rail, road, air or water or in marine fishing and which has its principal place of business in the territory of one of the Contracting Parties and who are employed as travelling personnel shall be subject to the legislation of the Contracting Party in which territory the enterprise has its principal place of business, irrespective of the Contracting Party in whose territory they are resident;

However, employed persons who are employed and paid by a branch or a permanent representation which the said enterprise has in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory it has its principal place of business shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the said branch or permanent representation is situated;

(c) An employed person belonging to a public administrative service of one of the Contracting Parties who is assigned to the territory of the other Party shall remain subject to the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 9.* 1. Without prejudice to the provisions of article 3, paragraph 2, the provisions of article 7 shall apply to persons employed at the diplomatic missions or consular posts of the Contracting Parties and to those in the personal service of officials of those missions or posts.

2. However, an employed person, as specified in paragraph 1 of this article, who is a national of the Contracting Party represented by the diplomatic mission or consular post in question may elect to be subject to the legislation of that Party. The elective right may be exercised only once, within the three months following the date on which the person is recruited by the diplomatic mission or consular post or enters the private service of officials of the mission or post, as the case may be.

*Article 10.* The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 7 to 9 on behalf of the employed person concerned.

### TITLE III. SPECIAL PROVISIONS FOR VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

#### Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 11.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an employed person has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting Parties, the insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 12.* 1. An employed person who is resident in the territory of the Contracting Party other than the competent country and who satisfies the conditions required by the legislation of the competent country in order to be entitled to benefits, with due regard, where necessary to the provisions of article 11, shall be entitled in his country of residence:

- (a) To benefits in kind furnished on behalf of the competent institution by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by it, as if he were insured by it;
- (b) To cash benefits furnished by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies. Such benefits may be furnished by the institution of the place of residence as agent for the competent institution in a manner to be established by administrative agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to dependants resident in the territory of the Contracting Party other than the competent country. However, when the dependants are engaged in an occupation in their country of residence or are in receipt of cash social security benefits which entitle them to benefits in kind, the provisions of this article shall not apply to them.

*Article 13.* Where an employed person who has been insured under the legislation of one of the Contracting Parties moves to the territory of the other Party and does not satisfy the conditions required for entitlement to benefits under the legislation of the last-mentioned Party, and where the said employed person would still be entitled to benefits under the legislation of the first-mentioned Party if he were in the territory of the first-mentioned Party, he shall retain that entitlement, provided that the contingency takes place within a period of 30 days after the last day on which he was subject to the compulsory insurance of the first-mentioned Party.

In such case the provisions of article 12, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 14.* The employed person and his dependants referred to in article 12 who stay in or transfer their permanent residence to the competent country shall be entitled to benefits in accordance with the provisions of that country's legislation even if they have already received benefits in respect of the same case of sickness or maternity before their stay in or the transfer of their residence to the competent country; if the legislation applied by the competent institution specifies a maximum duration for the awarding of benefits, the period during which such benefits were furnished immediately before the transfer of residence shall be taken into account.

*Article 15.* 1. An employed person who satisfies the requirements of one of the Contracting Parties for entitlement to benefits shall be entitled to benefits during a stay in the territory of the other Contracting Party if his state of health necessitates immediate medical treatment, including admission to hospital.

2. An employed person who has acquired entitlement to benefits from an institution of one of the two Contracting Parties and who is a resident in the territory of that Party shall retain that entitlement to benefits when he transfers his residence to the territory of the Party of which he is a national. However, before the transfer, the employed person must obtain an authorization from the competent institution. The authorization may be withheld only if the transfer of residence of the person concerned is liable to jeopardize his state of health or the furnishing of medical treatment.

3. Where an employed person is entitled to benefits under the provisions of the preceding paragraphs, benefits in kind shall be furnished, at the expense of the competent institution, by the institution of his place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, particularly as regards the scale of benefits in kind and the manner of furnishing them; the duration of such benefits shall, however, be that prescribed by the legislation of the competent country.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the furnishing of prostheses, of large appliances and of other major benefits in kind shall be subject, except in cases of absolute urgency, to prior authorization by the competent institution.

5. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, cash benefits shall be paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies. Such benefits may be paid by the institution of the place of stay or residence as agent for the competent institution in the manner to be specified by administrative agreement.

6. The provisions of the preceding paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to the employed person's dependants.

*Article 16.* 1. Where a person in receipt of pensions payable under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be furnished to him and to his dependants by the institution of his place of residence at the expense of that institution as if he were in receipt of a pension payable solely under the legislation of the latter Party.

2. Where a person in receipt of a pension payable under the legislation of one of the Contracting Parties is resident in the territory of the other Contracting Party, any benefits in kind to which he is entitled under the legislation of the first-mentioned Party, or would be entitled if he were resident in the territory of that Party, shall be furnished to him and to his dependants by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

3. A person in receipt of a pension payable under the legislation of one Contracting Party who is entitled to benefits in kind under the legislation of that Party shall be entitled to those benefits, as shall his dependants, during a stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they are resident if their state of health necessitates immediate benefits.

Such benefits shall be furnished by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies, but the cost thereof shall be payable by the competent institution or by that of the place of residence of the entitled person, as the case may be, and the duration of the furnishing of such benefits shall be that provided for by the legislation of the competent country.

The provisions of article 15, paragraph 4, shall apply *mutatis mutandis*.

4. If the legislation of one Contracting Party provides for contributory deductions from the amounts payable to a pensioner, in order to cover the cost of benefits in kind, the institution which is liable for the pension shall be authorized to make such deductions when payment for the benefits in kind devolves upon an institution of the said Party by virtue of this article.

*Article 17.* 1. The cost of benefits in kind furnished under the provisions of articles 12, 13 and 14, article 15, paragraphs 1, 2 and 6, and article 16, paragraphs 2 and 3, shall be reimbursed by the competent institutions or the institutions of the place of residence, as the case may be, to those institutions which furnished the said benefits.

2. The amount due shall be determined and reimbursed according to rules to be laid down by administrative agreement, subject to proof of actual expenditures or on the basis of lump sums.

## Chapter 2. INVALIDITY

*Article 18.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an insured person has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting Parties, the insurance periods and equivalent periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties as an employed person shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 19.* 1. Cash benefits shall be paid in accordance with the provisions of the legislation which was applicable to the person concerned at the time when the inability to work, followed by invalidity, occurred, and shall be borne by the institution competent under the terms of that legislation.

2. Where the employed person, at the time when the inability to work, followed by invalidity, occurred, had been subject to Portuguese legislation, insurance periods completed under Netherlands legislation shall be likewise taken into account for the determination of the amount of the benefits to which he is entitled under Portuguese legislation.

*Article 20.* Where after account has been taken of the aggregation of insurance periods referred to in article 18, the person concerned does not satisfy the conditions required for entitlement to benefits provided for by the legislation which was applicable to him at the time when the inability to work, followed by invalidity, occurred and where he is still entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was insured immediately before that time, he shall be entitled to those benefits in the country to which he has moved. The cost of the said benefits shall be borne by the institution of the Party referred to above, in accordance with the provisions of its legislation.

*Article 21.* 1. If, after the suspension of benefits, the furnishing of benefits must be resumed, they shall be furnished by the institution which was liable for the benefits at the time of their suspension.

2. If, after the termination of benefits, the insured person's state of health becomes such as to justify the awarding of new benefits, they shall be furnished in accordance with the provisions of articles 18 to 20.

*Article 22.* An employed person who is entitled to invalidity benefits in cash at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who is resident in the territory of that Contracting Party shall retain that entitlement if he transfers his residence to the territory of the other Party. However, prior to the transfer, he must obtain authorization from the competent institution. Such authorization may be withheld only if the transfer of residence of the person concerned is liable to jeopardize his state of health or the furnishing of medical treatment.

### Chapter 3. OLD AGE AND SURVIVAL

#### *Section 1. Common provisions*

*Article 23.* 1. Where the legislation of one Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall, for purposes of aggregation, take the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party into account as if they were insurance periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

2. However, account shall not be taken, for the purposes of the preceding paragraph, of insurance periods under Netherlands legislation relating to general widows' and orphans' insurance completed by the employed person after the age of 65 years.

3. Where the legislation of one Contracting Party, while not requiring any period of insurance coverage for the acquisition of or entitlement to benefits, makes it a condition for the awarding of such benefits that the employed person must have been insured under that legislation at the time when the contingency occurred, such a condition shall be deemed to have been fulfilled if the employed person was insured at that time under the legislation of the other Party.

*Article 24.* The institution of each Contracting Party shall determine, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, whether the person concerned fulfils the requirements for entitlement to benefits, account being taken of the provisions of article 23.

Where the person concerned fulfils the said requirements, the institution shall determine the amount of the benefit in accordance with the provisions of the legislation which it applies, account being taken, where necessary, of the provisions of section 2 of this chapter.

#### *Section 2. Special provisions*

*Article 25.* 1. For the purpose of calculating the old-age pension to which a married man is entitled under Netherlands legislation, periods prior to the date on which his wife reaches the age of 65 years and during which she, while married to him, resided in Portuguese territory shall, to the extent that such periods coincide with insurance periods completed by the husband under that legislation, also be taken into account.

2. For the purpose of calculating the old-age pension under Netherlands legislation to which the widow of a person who has completed insurance periods under that legislation is entitled, periods prior to the date on which she reached the age of 65 years and during which she, while married to the said person, resided in Portuguese territory shall, to the extent that such periods coincide with the insurance periods referred to above, also be taken into account.

3. Periods to be taken into consideration under the preceding paragraphs shall not be taken into account when they coincide with old-age insurance periods completed by the wife or widow under the legislation of a State other than the Netherlands relating to old-age pensions or with periods during which she received an old-age pension under such legislation.

*Article 26.* 1. Where entitlement to a survivor's pension exists under Netherlands legislation in pursuance of article 23, paragraph 3, the amount of that pension

shall be calculated on the basis of the ratio existing between the duration of effective individual insurance of the deceased in accordance with Netherlands legislation relating to widows' and orphans' insurance and the maximum possible duration of insurance under that legislation for the same insured person.

2. For the purposes of the preceding paragraph, periods considered to be insurance periods completed under that Netherlands legislation shall include the periods prior to 1 October 1959 during which the deceased was resident in the Netherlands after the age of 15 years or during which he engaged in an employment in the Netherlands for an employer established in that country. Periods to be taken into consideration shall not be taken into account when they coincide with old-age and survivors' insurance periods completed under the legislation of a State other than the Netherlands, conferring entitlement to a survivor's pension.

3. The maximum possible duration of insurance under Netherlands legislation, which is referred to in paragraph 1, shall be counted as from the date on which the insured person reached the age of 15 years until the date of his death, but not later than the age of 65 years.

4. The reduction clauses provided for in Netherlands legislation relating to widows' and orphans' insurance shall not apply to the pensions calculated according to the provisions of this article.

*Article 27.* If the combined sum of Netherlands and Portuguese pensions does not amount to the minimum amount guaranteed by Portuguese legislation, the insured person or his survivors, resident in Portugal, shall be entitled to a supplement equal to the difference, the cost of which shall be borne by the competent Portuguese institution.

#### Chapter 4. DEATH GRANTS

*Article 28.* 1. Where an employed person subject to the legislation of one Contracting Party or a pensioner, or a dependant of such employed person or pensioner, dies in the territory of the other Party, the death shall be deemed to have taken place in the territory of the first-mentioned Party.

2. The competent institutions shall be required to furnish the death grant even if the beneficiary is in the territory of the other Contracting Party.

#### Chapter 5. UNEMPLOYMENT

*Article 29.* For the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits, where an employed person has been subject successively or alternately to the legislations of both Contracting Parties, the insurance periods or work periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 30.* An employed person who is a national of one of the Contracting Parties and travels to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, during his stay in that territory, to the unemployment benefits provided for by the legislation of the last-mentioned Contracting Party, provided that:

(a) He was taken on in accordance with the provisions of the legislation concerning the employment of aliens;



(b) He satisfies the requirements of entitlement to those benefits under the legislation of the last-mentioned Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in article 29.

*Article 31.* 1. An unemployed person who satisfies the conditions required by the legislation of one of the Contracting Parties for entitlement to benefits, account being taken of the provisions of articles 29 and 30, and who transfers his residence to the territory of the other Party shall be deemed to have satisfied also the conditions required by the legislation of the second Party for entitlement to benefits.

2. He shall be entitled to the benefits provided for by the legislation of the country of his new residence, at the expense of the institution of the country of his last employment, for at most a period not exceeding the period during which he would be entitled to benefits under the legislation of that country, provided that he submits an application to the institution of his new place of residence within 30 days following the transfer of residence.

3. Benefits furnished under the provisions of the preceding paragraph shall be reimbursed by the institution of the country of last employment of the person concerned. The manner of reimbursement shall be fixed by administrative agreement.

#### Chapter 6. FAMILY ALLOWANCES

*Article 32.* Where the legislation of one of the Contracting Parties makes the acquisition of entitlement to family allowances conditional on the completion of insurance periods, the institution which applies that legislation shall for that purpose, in so far as necessary, take insurance periods completed under the legislation of the other Party into account as if they were periods completed under the legislation of the first-mentioned Party.

*Article 33.* 1. An employed person insured under Portuguese legislation who has children resident or being raised in the territory of the Netherlands shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with the provisions of Portuguese legislation, taking into account, where appropriate, the aggregation of periods referred to in article 32.

2. An employed person insured under Netherlands legislation who has children resident or being raised in the territory of Portugal shall be entitled, in respect of those children, to family allowances in accordance with the provisions of Netherlands legislation, even if the employed person is resident in the territory of Portugal.

3. If the legislation of one of the Contracting Parties provides for family allowances to pensioners, pensioners resident in the territory of the other Party shall also be entitled to such benefits.

4. If family allowances are not awarded for the maintenance of such children by the person entitled to such benefits, the competent institution shall furnish those benefits, with the effect of discharging the obligation, to the individual or body corporate having actual custody of the children, at the request and through the intermediary of the institution of the children's place of residence.

*Article 34.* Entitlement to family allowances due under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is not resident shall be suspended when, during the same period and in respect of the same child, benefits are also due under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child is resident.

## Chapter 7. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 35.* 1. An employed person insured under Portuguese legislation who suffers an industrial accident or contracts an occupational disease in Netherlands territory, or who, being entitled to benefits under Portuguese legislation, transfers his residence to Netherlands territory, shall be entitled to benefits in kind from the Netherlands institution of his place of stay, or of his new place of residence, at the expense of the competent Portuguese institution.

2. Where an employed person is entitled to benefits in kind in accordance with the provisions of the preceding paragraph, those benefits shall be furnished by the Netherlands institution of his place of stay, or of his new place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, in particular with regard to the extent and manner of the furnishing of the benefits in kind; however, the duration of the furnishing of such benefits shall be that provided for under Portuguese legislation.

3. Cash benefits shall be paid in the cases referred to in this article in accordance with the provisions of article 15, paragraph 5.

## TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 36.* 1. The competent authorities

- (a) Shall make such administrative arrangements as may be necessary for implementing this Convention;
- (b) Shall communicate to each other full information regarding measures taken for its implementation;
- (c) Shall communicate to each other full information regarding changes in their legislation which may affect its implementation.

2. The competent authorities shall regulate, by agreement and as necessary, the status of the individual categories of employed persons.

3. The diplomatic and consular authorities of one of the Contracting Parties may intercede with the administrative authorities and competent institutions of the other Party with a view to obtaining any useful information for protecting the interests of their nationals.

*Article 37.* The authorities and institutions responsible for implementing this Convention shall assist one another in so doing and shall act as if they were applying their own legislation. The mutual administrative assistance provided by such authorities and institutions shall in principle be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree on the reimbursement of certain expenses.

*Article 38.* 1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in respect of papers or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar papers and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Convention.

2. Legalization and any other similar formality shall be waived in respect of all instruments, documents and papers of any kind of an official nature required to be produced for the purposes of this Convention.

*Article 39.* 1. For the purposes of this Convention, the institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other direct in French or English.

2. The authorities, institutions or judicial authorities of either of the Contracting Parties shall not reject claims or other documents addressed to them on the grounds that they are drawn up in the official language of the other Contracting Party.

*Article 40.* Claims, declarations or appeals which, under the legislation of one of the Contracting Parties, should have been submitted within a prescribed time-limit to an authority, institution or judicial authority of that Party shall be admissible if they are submitted within the same time-limit to an authority, institution or judicial authority of the other Contracting Party.

In such case the authority, institution or judicial authority involved shall transmit the said claims, documents or appeals to the competent authority, institution or judicial authority of the first-mentioned Party.

*Article 41.* 1. Institutions of one of the Contracting Parties which, under this Convention, are liable for the payment of cash benefits to entitled persons who are in the territory of the other Party shall be deemed to have discharged their obligation validly in the currency of the first-mentioned Party; when they are liable for sums payable to institutions which are in the territory of the other Contracting Party, they shall be required to make payment in the currency of the said other Party.

2. Transfers of funds resulting from the implementation of this Convention shall be transacted in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

*Article 42.* 1. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid a recipient of benefits a sum in excess of the amount to which he is entitled, that institution may, in the manner and subject to the limitations prescribed by the legislation which it applies, request the other Contracting Party's institution liable for paying benefits to that recipient to withhold the overpayment from the sums which it remits to the recipient. The last-mentioned institution shall make the deductions in the manner and subject to the limitations prescribed for such compensation by the legislation which it applies, as if it had itself made overpayments, and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

2. Where the institution of one of the Contracting Parties has paid an advance on benefits for a period during which the recipient was entitled to receive corresponding benefits under the legislation of the other Contracting Party, it may request the institution of the other Party to withhold the amount of the advance from the sums which it is obliged to pay to that recipient for the same period. The last-mentioned institution shall make the deduction and transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

3. Where a person has received social assistance in the territory of one of the Contracting Parties during a period when he was entitled to receive benefits under the legislation of the other Contracting Party, the agency which provided the social assistance may, if it has a legal right of recovery in respect of benefits due recipients of social assistance, request the other Contracting Party's institution liable for paying benefits to that person to withhold the amount of the social assistance disbursements over the said period from the sums that it remits to that person. The last-mentioned institution shall make the deduction in the manner and subject to the limitations pre-

scribed by the legislation which it applies and shall transfer the amount thus withheld to the creditor institution.

*Article 43.* 1. Any dispute which arises between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be the subject of direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. If the dispute has not been resolved within a period of six months from the first request to open the negotiations prescribed in paragraph 1 of this article, it shall be submitted to an arbitral commission, whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties. The arbitral commission shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and the spirit of this Convention. Its decisions shall be binding and final.

#### TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 44.* 1. This Convention shall in no case confer any entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining any entitlements deriving from the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall be acquired under this Convention even in respect of an event which occurred before the entry into force of the Convention.

4. Where a contingency occurs on a date prior to the date of entry into force of this Convention but payment in response to the application for a pension has not been made before that date, payment in respect of the application shall be twofold, namely:

- (a) For the period prior to the date of entry into force of this Convention, in accordance with the provisions of the Convention of 12 October 1966;
- (b) For the period subsequent to the date of entry into force of this Convention, in accordance with its provisions.

5. The entitlements of persons who are receiving pension payments before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, with due regard to the provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed without a request being made.

Such a review shall in no case have the effect of reducing previous entitlements of the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraph 5 of this article is submitted within two years after the date of entry into force of this Convention, any entitlements conferred under the provisions of this Convention shall be acquired as from that date, and any legislative provisions of the Contracting Party concerning the lapse or prescription of entitlement shall not apply to the persons concerned.

7. If the request referred to in paragraph 5 of this article is submitted after the expiry of two years following the entry into force of this Convention, entitlements which have not been lost through lapse or prescription shall be acquired only as from the date of submission of the request, subject to more favourable provisions of the legislation of the Contracting Party in question.

*Article 45.* The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later such notification.

*Article 46.* The annexed Final Protocol shall constitute an integral part of this Convention.

*Article 47.* As from the entry into force of this Convention, the provisions of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic signed at The Hague on 12 October 1966 shall no longer apply. Entitlements acquired under the provisions of the said Convention shall be maintained.

*Article 48.* This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation must be given not less than six months before the end of any calendar year; the Convention shall then cease to have effect at the end of that year.

*Article 49.* 1. In the event of denunciation of this Convention, any entitlement acquired in accordance with its provisions shall be maintained.

2. Entitlements which are in course of acquisition in respect of periods completed before the date on which denunciation takes effect shall not be cancelled as a result of the denunciation; subsequent preservation of such entitlements shall be determined by agreement or, in the absence of such agreement, by the legislation applied by the institution concerned.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague on 19 July 1979, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government of the Portuguese Republic:

F. M. DA SILVA MARQUES

#### FINAL PROTOCOL

On the signature today of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned plenipotentiaries have confirmed the agreement of the Contracting Parties on the following points:

1. For the purposes of the Convention the term "person in receipt of a pension" shall also include, in so far as Netherlands legislation is concerned, any person receiving benefits under the legislation on industrial disablement benefits.

2. With regard to Netherlands legislation concerning benefits in kind, title III, chapter 1, of the Convention shall apply only to persons insured under the Act on Sickness Fund Insurance (*Ziekenfondswet*).

3. The provisions of article 15 and article 16, paragraph 3, shall also apply to insured persons who are nationals of third countries.

This Final Protocol, which constitutes an integral part of the Convention, shall be operative in the same manner and for the same period as the Convention itself.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 19 July 1979, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government of the Portuguese Republic:

F. M. DA SILVA MARQUES

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT<sup>1</sup> ON PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC. SIGNED AT THE HAGUE ON 19 JULY 1979<sup>2</sup>

Pursuant to article 17, paragraph 2, article 31, paragraph 3, article 36, paragraph 1, and article 37 of the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic signed at The Hague on 19 July 1979<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Convention”), the competent Netherlands and Portuguese authorities have by agreement drawn up the following provisions:

## TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* For the purposes of this Agreement the terms defined in article 1 of the Convention shall have the meaning assigned to them in that article.

*Article 2.* For the purposes of this Agreement the following shall be designated as “liaison agencies”:

1. In the case of the Netherlands:

(a) For benefits in kind in the event of sickness or maternity: the Ziekenfondsraad (Board of Sickness Insurance Funds) at Amstelveen;

(b) For old-age and survivors' pensions and for family allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) at Amsterdam;

(c) In all other cases: the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administrative Office) at Amsterdam.

2. In the case of Portugal:

The Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes (Central Social Security Fund for Migrant Workers) at Lisbon.

*Article 3.* 1. In the case referred to in article 8 (a) (i) of the Convention, the agency designated below, of the country whose legislation remains applicable, shall issue to the employed person upon request a certificate of assignment, stating that he remains subject to the legislation of that country.

2. The certificate shall be issued:

— In the Netherlands: by the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Board) at The Hague;

— In Portugal: by the welfare and family allowances fund with which the employed person is obligatorily affiliated.

3. When several employed persons are sent at the same time to work together in the other country and to return to the first-mentioned country at the same time, a single certificate may cover all such persons.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1981, the date of entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article 50 of the Agreement.

<sup>2</sup> See p. 81 of this volume.

4. In the case referred to in article 8 (a) (ii) of the Convention, the employer shall, before the expiry of the first period of 12 months if possible, address a request for the extension of the assignment to the agency which issued the initial certificate; the latter shall request the consent of the competent authority of the country of the place of temporary work through the Portuguese liaison agency and shall, upon receipt of such consent, issue a second certificate.

*Article 4.* 1. An employed person who exercises his option under article 9, paragraph 2, of the Convention shall so inform the agency designated by the country for whose legislation he has opted, informing his employer at the same time. The said agency shall issue to the employed person a certificate attesting that he is subject to the said legislation and shall so inform the agency of the other country.

2. For the purposes of the preceding paragraph the following agencies are designated:

- In the Netherlands: the Sociale Verzekeringsraad (Social Insurance Board);
- In Portugal: the Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes (Central Social Security Fund for Migrant Workers).

3. The option shall take effect on the date on which the employed person is taken on by the diplomatic mission or consular post, or by an official of such mission or post, as the case may be.

## TITLE II. SPECIAL PROVISIONS

### Chapter 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 5.* For the purposes of this chapter the terms “institution of the place of residence” and “institution of the place of stay” mean;

(a) In the Netherlands:

— For benefits in kind: the *ziekenfonds* (sickness insurance fund) competent for the place of residence and the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (General Netherlands Mutual Sickness Insurance Fund) at Utrecht in the case of a stay;

— For cash benefits: the Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) at Amsterdam.

(b) In Portugal:

— For benefits in kind: the clinical post of the Medical-Social Services of the district of residence or stay;

— For cash benefits: the welfare and family allowances fund of the district of residence or stay.

*Article 6.* 1. In order to benefit from the provisions of article 11 of the Convention, an employed person must submit to the competent institution a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was last subject before the date of submission.

2. The certificate shall be issued, at the request of the employed person,

(a) In so far as periods completed in the Netherlands are concerned, by the occupational association with which his last employer in the Netherlands is affiliated.



However, if the employed person was insured for benefits in kind only, the certificate shall be issued by the sickness insurance fund with which he was last insured;

(b) In so far as periods completed in Portugal are concerned, by the welfare and family allowances fund with which the employed person was last affiliated.

3. If the employed person does not submit the certificate, the competent institution shall communicate with the aforementioned institution of the other country in order to obtain it.

#### BENEFITS IN KIND

*Article 7.* 1. In order to receive benefits in kind under article 12, paragraph 2, of the Convention, an employed person shall register with the institution of his place of residence, submitting a certificate confirming that he is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent institution. If the employed person does not submit the said certificate, the institution of the place of residence shall communicate with the competent institution in order to obtain it. The certificate shall remain valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its annulment.

2. In order to receive benefits in kind under article 12, paragraph 2, of the Convention, dependants shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

- (i) A certificate confirming that the employed person is entitled to such benefits. The certificate shall be issued by the competent institution. If the dependants do not submit the said certificate, the institution of the place of residence shall communicate with the competent institution in order to obtain it. The certificate shall remain valid until such time as the institution of the place of residence receives notice of its annulment;
- (ii) The supporting documents normally required by the legislation of the country of residence for the award of benefits in kind.

3. The institution of the place of residence shall inform the competent institution of any registration it has made in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

4. The award of benefits in kind shall be conditional on the validity of the certificate referred to in paragraphs 1 and 2 (i).

5. The employed person or his dependants shall be required to inform the institution of the place of residence of any change in their situation that may modify their entitlement to benefits in kind, including in particular any termination or change of employment on the part of the employed person or any change in the place of residence or stay of the employed person or any of his dependants.

6. As soon as the institution of the place of residence learns of any change which might cancel the entitlement of the employed person or his dependants to benefits in kind, it shall inform the competent institution accordingly.

7. The institution of the place of residence shall assist the competent institution in instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

*Article 8.* In the case referred to in article 14 of the Convention, the competent institution shall, if necessary, request the institution of the place of last residence

to furnish it with information relating to the period of furnishing of services immediately preceding the stay in or the transfer of residence to the competent country.

*Article 9.* 1. In order to receive benefits in kind, including, where necessary, admission to hospital, while staying in a country other than the competent country, an employed person, as specified in article 15, paragraph 1, of the Convention, shall submit to the institution of the place of stay a certificate issued by the competent institution, before he leaves the competent country if possible, proving that he is entitled to the aforementioned benefits in kind. The certificate shall indicate in particular the length of time for which the benefits may be furnished. If the employed person does not submit the certificate, the institution of the place of stay shall communicate with the competent institution in order to obtain it.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply *mutatis mutandis* to dependants in the event of a stay in a country other than the competent country.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply in the cases referred to in article 8 (a), article 8 (b), first sentence, and article 13 of the Convention.

*Article 10.* 1. In the event of admission to hospital, in the cases referred to in article 13 and article 15, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of residence or stay shall notify the competent institution, within three days following the date on which it learns thereof, of the date of admission to and the probable duration of stay in a hospital or other medical establishment; upon discharge from the hospital or other medical establishment, the institution of the place of stay shall, within the same time-limit, inform the competent institution of the date of discharge.

2. For the purpose of obtaining the authorization to which the award of the benefits referred to in article 15, paragraph 4, of the Convention is subject, the institution of the place of residence or stay shall apply to the competent institution. The latter shall have a period of 15 days, counted from the sending of the application, to register an objection, where necessary, giving a statement of its reasons; the institution of the place of residence shall award the benefits if no objection has been received by the expiry of that time-limit.

3. When the benefits referred to in article 15, paragraph 4, of the Convention are to be furnished, in cases of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or stay shall immediately notify the competent institution accordingly.

4. Cases of absolute urgency within the meaning of article 15, paragraph 4, of the Convention are those in which furnishing of the benefit cannot be delayed without gravely endangering the life or health of the person concerned. In cases in which a prosthesis or appliance is accidentally broken or spoiled, demonstration of the need to repair or replace the device in question shall suffice to establish absolute urgency.

5. The competent liaison agencies shall establish the list of benefits to which the provisions of article 15, paragraph 4, of the Convention shall apply.

*Article 11.* 1. In order to retain entitlement to benefits in kind in his new country of residence, an employed person in the cases referred to in article 15, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate in which the competent institution authorizes him to retain entitlement to benefits after his change of residence. The said institution shall, where necessary, indicate in the certificate the maximum duration of the furnishing of bene-

fits in kind as provided for by the legislation which it applies. The competent institution may issue the certificate after the change of residence of the employed person, at his request or at the request of the institution of the new place of residence, if it was not possible for the last-mentioned institution to do so in advance for justifiable reasons.

2. The provisions of article 10 shall apply *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind by the institution of the new place of residence.

*Article 12.* 1. In order to receive benefits in kind in his country of residence, a pensioner in the cases referred to in article 16, paragraph 2, of the Convention and his dependants shall register with the institution of his place of residence, submitting the following documents:

(i) A certificate confirming that the employed person is entitled to such benefits for himself and his dependants. The certificate shall be issued by the competent institution, which shall transmit a duplicate of the certificate to the other country's liaison agency.

If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall communicate with the competent institution in order to obtain it.

The certificate shall remain valid until such time as the other country's liaison agency receives notice of its annulment from the institution which issued the certificate;

(ii) The documentary evidence normally required under the legislation of the country of residence for the award of benefits in kind.

2. The institution of the place of residence shall inform the competent institution of any registration it has made in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. The award of benefits in kind shall be conditional on the validity of the certificate referred to in paragraph 1 (i).

4. A pensioner must inform the institution of his place of residence of any change in his circumstances which may affect his entitlement to benefits in kind, including in particular any suspension or discontinuance of his pension and any transfer of his residence or that of his dependants.

5. If the institution of the place of residence learns of any change which might cancel the entitlement to benefits in kind of a pensioner or his dependants, it shall immediately notify the fact to the competent institution.

6. The institution of the place of residence shall assist the competent institution in instituting recovery proceedings against a beneficiary who has wrongfully obtained benefits.

*Article 13.* The provisions of articles 9 and 10 shall apply *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind to pensioners and their dependants during a stay as specified in article 16, paragraph 3, of the Convention.

*Article 14.* 1. Where the formalities referred to in article 9 could not be completed during the stay, the costs incurred shall be reimbursed, at the request of the employed person or of the pensioner, by the competent institution at the rates applied by the institution of the place of stay.

2. The institution of the place of stay must furnish the necessary information concerning the said rates to the competent institution requesting it.

## CASH BENEFITS

*Article 15.* 1. An employed person who claims entitlement to cash benefits from Netherlands sickness insurance for an industrial disablement which arose while he was in the territory of Portugal shall immediately submit his application to the institution of his place of residence or stay, as the case may be, together with a medical certificate from the physician treating him. The certificate shall indicate the date of commencement of the disablement and the diagnosis and prognosis.

2. An employed person who claims entitlement to cash benefits from Portuguese sickness insurance for an industrial disablement which arose while he was in the territory of the Netherlands shall immediately submit his application to the regional office of the Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Joint Administration Office) competent for his place of residence or stay, as the case may be.

*Article 16.* 1. The institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall exercise medical and administrative supervision in accordance with the procedures applicable to its own policyholders.

2. In the case referred to in article 15, paragraph 1, the institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall without delay inform the competent institution of the submission of the application for benefits, stating the date of submission and the name and address of the employer and transmitting the medical certificate which had been attached to the application.

3. In the case referred to in article 15, paragraph 2, the institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall without delay have the person concerned examined by its examining physician. The report, prepared for that purpose within three days following the examination, shall be transmitted without delay to the competent institution together with the information relating to the submission of the application for benefits. Such information shall, in particular, include the date of submission of the application and the name and address of the employer.

4. The institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall regularly transmit to the competent institution the medical and administrative reports resulting from the supervision exercised in accordance with paragraph 1.

5. Where the examining physician finds that the employed person is or will be capable of resuming work, the institution of the place of residence or stay, as the case may be, shall immediately inform him of the termination of his period of disablement and shall without delay transmit a copy of the notice to the competent institution, annexing the report of the examining physician.

6. Where the competent institution decides to deny or discontinue cash benefits, it shall notify its decision direct to the employed person and shall at the same time transmit a copy of the notice to the institution of the place of residence or stay. In such case the latter institution shall decide upon the supervisory measures.

*Article 17.* 1. An employed person resident or staying in a country other than the competent country shall be subject to the supervisory regulations of the institution of the place of residence or stay, as the case may be.

2. Where the institution of the place of residence or stay finds that the employed person has infringed the supervisory regulations, it shall notify the competent institution immediately, describing the nature of the infringement and indicating what action is normally taken in the case of such infringement committed by one of its own policy-holders.

3. Where an employed person under medical treatment wishes to travel to the competent country, he shall immediately inform the institution of the place of residence or stay, as the case may be. The said institution shall instruct an examining physician to determine whether or not the transfer is liable to jeopardize the state of health or the application of the medical treatment of the employed person.

The institution of the place of residence or stay shall, as soon as possible, communicate the finding of its examining physician to the competent institution and to the employed person.

*Article 18.* The competent institution shall pay cash benefits by any appropriate means, in particular by international postal money order. However, if the institution of the place of residence or stay, as the case may be, agrees, such benefits may be paid by the last-mentioned institution as agent for the competent institution. In such case the competent institution shall indicate to the institution of the place of residence or stay the amount of the benefits, the dates on which they are to be paid and the maximum length of time for which they are to be awarded.

#### FINANCIAL PROVISIONS

*Article 19.* 1. The actual amounts of the costs relating to benefits in kind furnished under article 12, paragraph 1, articles 13, 15, paragraphs 1, 2 and 6, and article 16, paragraph 3, of the Convention shall be reimbursed by the competent institutions to the institutions which have furnished the said benefits, as indicated by the amounts of the last-mentioned institutions.

2. No rates higher than those applicable to benefits in kind furnished to employed persons who are subject to the legislation applied by the institution which furnished the benefits referred to in paragraph 1 of this article may be taken into account for the purpose of reimbursing costs.

*Article 20.* 1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 12, paragraph 2, of the Convention shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. The amount of the lump sum to be paid by the Netherlands institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per family by the average annual number of families to be taken into account. The average annual cost per family shall be equal to the average per family of the costs relating to all benefits in kind furnished by Portuguese institutions to all families of insured persons who are subject to Portuguese legislation.

3. The amount of the lump sum to be paid by the Portuguese institutions shall be arrived at by multiplying the average annual cost per dependant by the average annual number of dependants to be taken into account. The average annual cost per dependant shall be equal to the average of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation.

*Article 21.* 1. Costs relating to benefits in kind furnished under article 16, paragraph 2, of the Convention shall be estimated at a lump sum for each calendar year.

2. In the case of the Netherlands, the amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner and per pensioner's de-

pendant by the average annual number of pensioners and pensioners' dependants to be taken into account. The average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant shall be equal to the average cost per pensioner and per pensioner's dependant of the costs relating to all benefits in kind furnished by Netherlands institutions to all insured persons who are subject to Netherlands legislation.

3. In the case of Portugal, the amount of the lump sum shall be arrived at by multiplying the average annual cost per pensioner and per pensioner's dependant by the average annual number of pensioners and pensioners' dependants to be taken into account. The average cost per pensioner and per pensioner's dependant shall be equal to the average per pensioner and per pensioner's dependant of the costs relating to all benefits in kind furnished by Portuguese institutions to all pensioners, including their dependants, who are subject to Portuguese legislation.

*Article 22.* The liaison agencies may agree, with the consent of the competent authorities, on other methods of reimbursement of all benefits in kind or of part thereof than those provided for in articles 19, 20 and 21.

*Article 23.* 1. The reimbursements provided for in article 17 of the Convention shall be made through the competent liaison agencies.

2. The agencies referred to in the preceding paragraph may agree that the amounts referred to in articles 20 and 21 shall be increased by a percentage for administrative expenses.

3. For the purposes of the provisions of articles 20 and 21, the competent liaison agencies shall make arrangements for the possible payment of advances.

## Chapter 2. INVALIDITY BENEFITS

*Article 24.* In order to receive invalidity benefits, in the case referred to in article 20 of the Convention, the person concerned must submit an application to the institution of his place of residence, which shall then transmit the application to the competent institution of the other country, adding thereto the following data and information:

- (a) The reasons why the person concerned is not entitled to benefits in pursuance of article 19 of the Convention;
- (b) A medical report concerning the commencement, cause and degree of the invalidity, as well as possible measures with a view to the recovery of working capacity;
- (c) A certificate concerning the insurance periods completed under the legislation applied by the institution of the place of residence;
- (d) The date of receipt of the application.

## Chapter 3. OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS SUBMISSION AND HANDLING OF APPLICATIONS

*Article 25.* 1. An employed person, or a survivor of an employed person, resident in Portugal or in the Netherlands who applies for a benefit under the legislation of the other country shall submit his application to the competent institution of his country of residence.

2. Where the person concerned is resident in the territory of a third State, he shall submit his application to the competent institution of the country under whose legislation the employed person was last insured.

3. Applications shall be submitted on forms specified by the legislation of the country where the application is to be submitted in accordance with the preceding paragraphs of this article.

4. The applicant must indicate, in so far as possible, the institution or institutions of the two countries with which the employed person was affiliated. He shall, in addition, furnish all other information which the competent institution requests on special forms prepared for the purpose.

5. An institution other than the one referred to in paragraph 1 or 2 of this article which has received an application must immediately transmit it to the institution referred to in paragraph 1 or 2 of this article, informing it of the date of receipt of the application. That date shall be considered to be the date of submission to the last-mentioned institution.

*Article 26.* 1. In their handling of applications for benefits, the competent institutions of the two countries shall use a liaison form. The said form shall include, *inter alia*, the essential civil registry information, a statement of account and a summary of insurance periods completed by the insured person under the legislations to which he has been subject.

2. Transmittal of the aforementioned form to the competent institution of the other country shall take the place of transmittal of documentary evidence.

*Article 27.* 1. The competent institution of the country of residence shall enter on the form referred to in the preceding article the insurance periods completed under the legislation which it applies and shall send two copies of the form to the competent institution of the other country.

2. The last-mentioned institution shall complete the form by indicating:

- (a) The insurance periods completed under the legislation which it applies;
- (b) The amount of the entitlements acquired under that legislation.

3. It shall thereafter return one copy of the form thus completed to the institution of the country of residence, accompanied by two copies of the final decision. It shall also specify the procedures and the time-limits for the submission of appeals which are provided for by the relevant legislation.

*Article 28.* 1. The competent institution of the country of residence shall communicate the decisions taken to the applicant, by means of a summary note drawn up in the applicant's language, to which are annexed the decisions taken by the institutions concerned. The note shall also include an indication of the procedures and time-limits for appeal provided for by the legislations of the two countries. The time-limits for appeal shall not begin to run until after the date of receipt of the summary note by the applicant.

2. Thereafter it shall inform the competent institutions of the other country of the date on which it notified the two decisions to the applicant, annexing thereto a copy of its own decision and of the summary note.

*Article 29.* In cases in which a delay may occur, the competent institution of the country of residence shall make a recoverable advance payment to the bene-

ficiary, the amount of which shall be as close as possible to the amount that will probably be disbursed, account being taken of the provisions of the Convention.

*Article 30.* For the purposes of the provisions of article 27 of the Convention, amounts expressed in different national currencies shall be converted at the official exchange rate prevailing on the day when those provisions are to be applied.

#### PAYMENT OF BENEFITS

*Article 31.* 1. Subject to the provisions of paragraph 2, benefits shall be paid directly by the institution liable to pay them, irrespective of whether the entitled person is resident in one country or in the other. In the case of periodic benefits, payment shall be made through a bank or a post office or in cash within the time-limits provided for by the legislation which the institution applies. On the other hand, payments of arrears shall be made to the competent institution of the country of residence.

2. However, if the liable institution does not pay the benefits directly to entitled persons who reside in the other country, payment shall be made at the request of the institution liable to pay them by the institution of the place of residence of the entitled person or by the competent liaison agency, by agreement between them.

#### Chapter 4. UNEMPLOYMENT

*Article 32.* 1. In order to avail himself of the provisions of article 29 of the Convention, an employed person shall submit to the competent institution a certificate of the insurance periods or work periods completed under the legislation to which he was last subject prior to his present situation.

2. The certificate shall be issued, at the request of the unemployed person, by the institution competent for unemployed insurance of the other country in which he was last employed prior to his present situation. If the person concerned does not submit the certificate, the competent institution shall communicate with the relevant institution in order to obtain it.

*Article 33.* In order to avail himself of the provisions of article 31, an unemployed person shall submit to the institution of his new place of residence a certificate proving that he has satisfied the conditions required by the legislation of the country of his last employment in order to be entitled to benefits. The said certificate, issued by the competent institution of the country of last employment, at the request of the unemployed person before his change of residence, shall indicate, *inter alia*, the maximum period for which such benefits may be furnished at the expense of the said country.

One copy shall be transmitted to the competent institution of the other country. If the unemployed person does not submit the said certificate, or if the competent institution has not received a copy of the said certificate, the said institution shall communicate with the competent institution of the country of last employment in order to obtain it.

*Article 34.* 1. The competent institution of the new place of residence of the unemployed person shall furnish the benefits referred to in article 31, paragraph 2, of the Convention, in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if he were entitled to the said benefits under that legislation. It shall inform the



institution of the country of last employment concerning the date of the commencement of the furnishing benefits and concerning the amount of those benefits.

2. The institution of the country of last employment must reimburse the institution which furnished the benefits the actual amount of those benefits, as indicated by its accounting.

3. The competent liaison agencies may, by agreement, provide for other methods of reimbursement, subject to the consent of the competent authorities of both countries.

#### Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

*Article 35.* 1. In order to avail himself of the provisions of article 32 of the Convention, the person concerned shall submit to the competent institution a certificate of the insurance periods completed under the legislation to which he was last subject prior to his present situation.

2. The certificate shall be issued, at the request of the person concerned, by the institution of the other country which was competent on the last prior occasion. If the person does not submit the said certificate, the competent authority shall communicate with the institution in question in order to obtain it.

*Article 36.* A person who applies for family allowances in respect of children who are resident or being brought up in a country other than the competent country shall produce a family status certificate issued by the competent civil registry authorities of that country.

*Article 37.* Family allowances shall be paid in accordance with the provisions of the applicable legislation and within the time-limits laid down therein.

#### Chapter 6. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

*Article 38.* 1. Cash benefits due those beneficiaries who are in the Netherlands shall be paid directly by the institution liable therefor within the time-limits provided for in the legislation which it applies.

2. The provisions of this Administrative Agreement concerning benefits in kind in the event of sickness shall be applicable *mutatis mutandis* to the furnishing of benefits in kind in the event of an industrial accident or occupational disease.

#### TITLE III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 39.* 1. For the aggregating of the insurance periods completed under the legislation of the two countries, as provided for in the Convention, the competent institutions shall apply the following rules:

- (a) Where an insurance period completed in a compulsory insurance scheme under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;
- (b) Where an insurance period, other than an equivalent period, completed under the legislation of one country coincides with an equivalent period under the legislation of the other country, only the first-mentioned period shall be taken into account;

- (c) Any period which is an equivalent period under the legislations of both countries shall be taken into account only by the institution of the country to whose legislation the person concerned was last compulsorily subject prior to the said period; where the person concerned was not compulsorily subject to the legislation of either country prior to the said period, that period shall be taken into account by the competent institution of the country to whose legislation he was first compulsorily subject after the period in question;
- (d) If it is not possible to determine precisely when particular insurance periods were completed under the legislation of one country, it shall be assumed that those periods do not overlap with periods completed under the legislation of the other country, and they shall be taken into account to the extent that they can be usefully considered.

2. If, under paragraph 1 (a) of this article, insurance periods completed in a voluntary or optionally continued insurance scheme under the legislation of one country concerning old-age and survival insurance are not to be taken into account for the purposes of aggregation, the contributions in respect of such periods shall be deemed to be intended for the purpose of increasing the benefits payable under the said legislation.

*Article 40.* 1. The Administrative and medical supervision of persons in receipt of cash benefits under Portuguese legislation who are resident in the Netherlands shall be conducted, at the request of the competent institution, through:

- (a) The Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (New General Occupational Association) in the case of benefits in respect of sickness, invalidity and industrial accidents;
- (b) The Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) in the case of other benefits.

2. The administrative and medical supervision of persons entitled to cash benefits under Netherlands legislation who are resident in Portugal shall be conducted, at the request of the competent institution, through the Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes (Central Social Security Fund for Migrant Workers).

3. Information transmitted to the competent institutions, including medical reports, shall be accompanied by a translation thereof into French or English.

4. Each competent institution shall, however, retain the right to have the person in receipt of benefits examined by a physician of its choice.

*Article 41.* Where, as a result of the supervision referred to in article 40, it is found that the recipient of the benefits is gainfully employed or that he has at his disposal means in excess of the prescribed limit, or that he has resumed work, a report shall be sent to the competent institution which requested the supervision. The report shall *inter alia* indicate the nature of the employment engaged in, the amount of the earnings or means which the person concerned had at his disposal during the past three months, the normal remuneration received in the same locality by a person in the occupational category to which the person concerned belonged in the occupation he exercised before his invalidity and where appropriate, the opinion of a medical specialist on the state of health of the person concerned.

*Article 42.* The competent institutions of the two countries may request each other at any time to verify or monitor any facts and actions which may, under their

own legislation, cause the modification, suspension or cancellation of the entitlement to benefits which is recognized by them.

*Article 43.* The costs of administrative supervision, as well as of medical examinations, medical observation, travel and verification procedures of all kinds, required for the granting or reviewing of benefits shall be reimbursed to the institution responsible for the supervision or verification, on the basis of the rates applied by the last-mentioned institution.

*Article 44.* Where, after the suspension of the benefits to which he was entitled, the person concerned recovers his entitlement to benefits while resident in the territory of the other country, the institutions concerned shall exchange all necessary information with a view to resuming the furnishing of the said benefits.

*Article 45.* All benefits shall be furnished to recipients without deductions for postal or bank charges.

*Article 46.* The competent institutions of the two countries may request, either directly from the beneficiary or through the competent institution of the place of residence, the certificate of continuing entitlement, civil status certificate and any other documents required for establishing the entitlement to or the maintenance of benefits.

*Article 47.* For the purposes of article 40 of the Convention, the authority, institution or judicial authority which has received a claim, declaration or appeal which should have been submitted to an authority, institution or judicial authority of the other country shall indicate the date on which it received the claim, declaration or appeal.

*Article 48.* Any difficulties concerning the implementation of this Administrative Agreement shall be resolved by a commission composed of representatives of the competent authorities who are competent in social security matters and who may be accompanied by experts. The commission shall meet alternately in the two countries.

*Article 49.* 1. The liaison agencies may agree upon standard forms for the certificates, applications and other documents required for implementing the Convention and this Administrative Agreement.

2. In addition, they may, by agreement, take supplementary steps of an administrative nature for implementing this Administrative Agreement.

*Article 50.* This Administrative Agreement shall enter into force on the same date as the Convention. It shall remain in force for the same period as the Convention.

DONE in duplicate in the French language, at Lisbon on 9 May 1980.

For the competent Netherlands Authorities:

J. L. R. HUYDECOPER

For the competent Portuguese Authority:

A. J. DE CASTRO BAGAO FELIX



No. 20746

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT  
FUND)  
and  
BOTSWANA**

**Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Botswana. Signed at Gaborone on 15 February 1982**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 15 February 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
BOTSWANA**

**Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Botswana. Signé à Gaborone le 15 février 1982**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 15 février 1982.*

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF BOTSWANA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND**

Date: 15/2/82

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges, Immunities [and Facilities]
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the “UNCDF”) was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF “Assistance”);

WHEREAS the Government of Botswana (hereinafter referred to as the “Government”) may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the “Parties”) have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I. SCOPE OF BASIC AGREEMENT*

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the “Project”) for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

*Article II. PROVISION OF ASSISTANCE*

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for Botswana, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for Botswana, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement.
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of Botswana on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

*Article III.* UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.



*Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION*

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

*Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES*

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 14 May 1975<sup>1</sup> between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 117.

*Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE*

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

*Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article VIII. FINAL CLAUSES*

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the

United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Gaborone this 15th of February 1982.

For the Government  
of Botswana:

*[Signed]*

The Honourable Assistant Minister  
Mr. L. J. T. MOTHIBAMELE  
Ministry of Finance and Development  
Planning, Government of Botswana

For the United Nations  
Capital Development Fund:

*[Signed]*

Mr. MANZUR ZAIDI  
Resident Representative  
United Nations Development  
Programme, Gaborone, Botswana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA  
ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES**

Date: 15/2/82

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I <sup>er</sup> .	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

Le Gouvernement du Botswana et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les «Parties»),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies («FENU») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer la développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'«Assistance» du FENU),

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Botswana (le «Gouvernement») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU,

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le «Projet») au titre duquel l'assistance est accordée.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toutes autres entités pouvant être

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

désignées, figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet.

*Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour le Botswana, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour le Botswana ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU de temps à autre, en consultant le gouvernement, conformément au calendrier de décaissement des fonds figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement.
- ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation du Botswana sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI du présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

### *Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE*

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenues entre les Parties et désignées à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignées à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres, à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciales et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois

que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat, à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

*Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION*

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignées dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance allouée au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

*Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS*

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'Assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assis-

tance du 14 mai 1975<sup>1</sup> conclu entre le PNUD et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

*Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE*

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : *a*) qu'il est venu à se produire une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; *b*) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

*Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif du différend.

*Article VIII. CLAUSES FINALES*

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 117.



3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorés, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Gaborone le 15 février 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Botswana :

Le Ministre assistant, Ministère  
des finances et de la planification  
du développement,

[Signé]

L. J. T. MOTHIBAMELE

Pour le Fonds d'équipement  
des Nations Unies :

Le Représentant résident  
du Programme des Nations Unies  
pour le développement,

[Signé]

MANZUR ZAIDI



No. 20747

---

**MULTILATERAL**

**Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters (with protocol and joint declaration). Concluded at Brussels on 27 September 1968**

*Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec protocole et déclaration commune). Conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968**

*Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 17 février 1982.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## UEBEREINKOMMEN UEBER DIE GERICHTLICHE ZUSTAENDIGKEIT UND DIE VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

### PRAEAMBEL

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

in dem Wunsche, Artikel 220 des genannten Vertrags auszuführen, in dem sie sich verpflichtet haben, die Vereinfachung der Förmlichkeiten für die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen sicherzustellen,

in dem Bestreben, innerhalb der Gemeinschaft den Rechtsschutz der dort ansässigen Personen zu verstärken,

in der Erwägung, dass es zu diesem Zweck geboten ist, die internationale Zuständigkeit ihrer Gerichte festzulegen, die Anerkennung von Entscheidungen zu erleichtern und ein beschleunigtes Verfahren einzuführen, um die Vollstreckung von Entscheidungen sowie von öffentlichen Urkunden und gerichtlichen Vergleichen sicherzustellen,

haben beschlossen, dieses Uebereinkommen zu schliessen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestaet der Koenig der Belgier:

Herr Pierre Harmel, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland:

Herr Willy Brandt, Vizekanzler, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Der Praesident der Franzoesischen Republik:

Herr Michel Debré, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Der Praesident der Italienischen Republik:

Herr Giuseppe Medici, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Seine Koenigliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Herr Pierre Grégoire, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Ihre Majestaet die Koenigin der Niederlande:

Herr J. M. A. H. Luns, Minister für Auswärtige Angelegenheiten;

Diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

wie folgt uebereingekommen:

### TITEL I. ANWENDUNGSBEREICH

*Artikel 1.* Dieses Uebereinkommen ist in Zivil- und Handelssachen anzuwenden, ohne dass es auf die Art der Gerichtsbarkeit ankommt.

Es ist nicht anzuwenden auf:

1. den Personenstand, die Rechts- und Handlungsfähigkeit sowie die gesetzliche Vertretung von natürlichen Personen, die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts einschliesslich des Testamentsrechts;
2. Konkurse, Vergleiche und ähnliche Verfahren;
3. die soziale Sicherheit;
4. die Schiedsgerichtsbarkeit.

## TITEL II. ZUSTAENDIGKEIT

### 1. Abschnitt. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

*Artikel 2.* Vorbehaltlich der Vorschriften dieses Uebereinkommens sind Personen, die ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben, ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit vor den Gerichten dieses Staates zu verklagen.

Auf Personen, die nicht dem Staate, in dem sie ihren Wohnsitz haben, angehören, sind die für Inländer massgebenden Zuständigkeitsvorschriften anzuwenden.

*Artikel 3.* Personen, die ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats haben, können vor den Gerichten eines anderen Vertragsstaats nur gemäss den Vorschriften des 2. bis 6. Abschnitts verklagt werden.

Insbesondere können gegen diese Personen nicht geltend gemacht werden:

– in Belgien:

Artikel 15 des Zivilgesetzbuchs (*Code civil*) sowie die Artikel 52, 52 bis und 53 des Gesetzes vom 25. März 1876 über die Zuständigkeit (*loi sur la compétence*);

– in der Bundesrepublik Deutschland:

§ 23 der Zivilprozessordnung;

– in Frankreich:

Artikel 14 und 15 des Zivilgesetzbuchs (*Code civil*);

– in Italien:

Artikel 2, Artikel 4 Nrn. 1 und 2 der Zivilprozessordnung (*Codice di procedura civile*);

– in Luxemburg:

Artikel 14 und 15 des Zivilgesetzbuchs (*Code civil*);

– in den Niederlanden:

Artikel 126 Absatz 3 und Artikel 127 der Zivilprozessordnung (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*).

*Artikel 4.* Hat der Beklagte keinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats, so bestimmt sich, vorbehaltlich des Artikels 16, die Zuständigkeit der Gerichte eines jeden Vertragsstaats nach seinen eigenen Gesetzen.

Gegenüber einem Beklagten, der keinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann sich jede Person, die ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, in diesem Staat auf die dort geltenden Zuständigkeitsvorschriften, insbesondere auf die in Artikel 3 Absatz 2 angeführten Vorschriften, wie ein Inländer berufen, ohne dass es auf ihre Staatsangehörigkeit ankommt.

## 2. Abschnitt. BESONDERE ZUSTÄNDIGKEITEN

*Artikel 5.* Eine Person, die ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann in einem anderen Vertragsstaat verklagt werden:

1. wenn ein Vertrag oder Ansprüche aus einem Vertrag den Gegenstand des Verfahrens bilden, vor dem Gericht des Ortes, an dem die Verpflichtung erfüllt worden ist oder zu erfüllen wäre;
2. wenn es sich um eine Unterhaltssache handelt, vor dem Gericht des Ortes, an dem der Unterhaltsberechtigte seinen Wohnsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat;
3. wenn eine unerlaubte Handlung oder eine Handlung, die einer unerlaubten Handlung gleichgestellt ist, oder wenn Ansprüche aus einer solchen Handlung den Gegenstand des Verfahrens bilden, vor dem Gericht des Ortes, an dem das schädigende Ereignis eingetreten ist;
4. wenn es sich um eine Klage auf Schadensersatz oder auf Wiederherstellung des früheren Zustandes handelt, die auf eine mit Strafe bedrohte Handlung gestützt wird, vor dem Strafgericht, bei dem die öffentliche Klage erhoben ist, soweit dieses Gericht nach seinem Recht über zivilrechtliche Ansprüche erkennen kann;
5. wenn es sich um Streitigkeiten aus dem Betrieb einer Zweigniederlassung, einer Agentur oder einer sonstigen Niederlassung handelt, vor dem Gericht des Ortes, an dem sich diese befindet.

*Artikel 6.* Eine Person, die ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann auch verklagt werden:

1. wenn mehrere Personen zusammen verklagt werden, vor dem Gericht, in dessen Bezirk einer der Beklagten seinen Wohnsitz hat;
2. wenn es sich um eine Klage auf Gewährleistung oder um eine Interventionsklage handelt, vor dem Gericht des Hauptprozesses, es sei denn, dass diese Klage nur erhoben worden ist, um diese Person dem für sie zuständigen Gericht zu entziehen;
3. wenn es sich um eine Widerklage handelt, die auf denselben Vertrag oder Sachverhalt wie die Klage selbst gestützt wird, vor dem Gericht, bei dem die Klage selbst anhängig ist.

## 3. Abschnitt. ZUSTÄNDIGKEIT FÜR VERSICHERUNGSSACHEN

*Artikel 7.* Für Klagen in Versicherungssachen bestimmt sich die Zuständigkeit vorbehaltlich des Artikels 4 und des Artikels 5 Nr. 5 nach diesem Abschnitt.

*Artikel 8.* Der Versicherer, der seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann verklagt werden entweder vor den Gerichten dieses Staates oder vor dem Gericht, in dessen Bezirk der Versicherungsnehmer seinen Wohnsitz hat, oder, falls mehrere Versicherer zusammen verklagt werden, vor dem Gericht des Vertragsstaats, in dem einer der Beklagten seinen Wohnsitz hat.

Der Versicherer kann, wenn das Recht des angerufenen Gerichts eine solche Zuständigkeit vorsieht, auch in einem anderen Vertragsstaat als dem seines Wohnsitzes vor dem Gericht verklagt werden, in dessen Bezirk die Person, durch deren Vermittlung der Versicherungsvertrag abgeschlossen worden ist, ihren Wohnsitz hat, sofern dieser Wohnsitz in dem Versicherungsschein oder in dem Versicherungsantrag angeführt ist.

Besitz ein Versicherer, der in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats keinen Wohnsitz hat, in einem Vertragsstaat eine Zweigniederlassung oder Agentur, so wird er für Streitigkeiten aus dem Betrieb dieser Zweigniederlassung oder Agentur so behandelt, wie wenn er seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet dieses Staats hätte.

*Artikel 9.* Bei der Haftpflichtversicherung oder bei der Versicherung von unbeweglichen Sachen kann der Versicherer ausserdem vor dem Gericht des Ortes, an dem das schädigende Ereignis eingetreten ist, verklagt werden. Das gleiche gilt, wenn sowohl bewegliche als auch unbewegliche Sachen in ein- und demselben Versicherungsvertrag versichert und von demselben Schadensfall betroffen sind.

*Artikel 10.* Bei der Haftpflichtversicherung kann der Versicherer auch vor das Gericht, bei dem die Klage des Geschädigten gegen den Versicherten anhängig ist, geladen werden, sofern dies nach dem Recht des angerufenen Gerichts zulässig ist.

Auf eine Klage, die der Verletzte unmittelbar gegen den Versicherer erhebt, sind die Artikel 7 bis 9 anzuwenden, sofern eine solche unmittelbare Klage zulässig ist.

Sieht das für die unmittelbare Klage massgebliche Recht die Streitverkündung gegen den Versicherungsnehmer oder den Versicherten vor, so ist dasselbe Gericht auch für diese Personen zuständig.

*Artikel 11.* Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 10 Absatz 3 kann der Versicherer nur vor den Gerichten des Vertragsstaats klagen, in dessen Hoheitsgebiet der Beklagte seinen Wohnsitz hat, ohne Rücksicht darauf, ob dieser Versicherungsnehmer, Versicherter oder Begünstigter ist.

Die Vorschriften dieses Abschnitts lassen das Recht unberührt, eine Widerklage vor dem Gericht zu erheben, bei dem die Klage selbst gemäss den Bestimmungen dieses Abschnitts anhängig ist.

*Artikel 12.* Von den Vorschriften dieses Abschnitts kann im Wege der Vereinbarung nur abgewichen werden:

1. wenn die Vereinbarung nach der Entstehung der Streitigkeit getroffen wird, oder
2. wenn sie dem Versicherungsnehmer, Versicherten oder Begünstigten die Befugnis einräumt, andere als die in diesem Abschnitt angeführten Gerichte anzurufen, oder
3. Wenn sie zwischen einem Versicherungsnehmer und einem Versicherer, die ihren Wohnsitz in demselben Vertragsstaat haben, abgeschlossen ist, um die Zuständigkeit der Gerichte dieses Staates auch für den Fall zu begründen, dass das schädigende Ereignis im Ausland eingetreten ist, es sei denn, dass eine solche Vereinbarung nach dem Recht dieses Staates nicht zulässig ist.

#### 4. Abschnitt. ZUSTÄNDIGKEIT FÜR ABZAHLUNGSGESCHÄFTE

*Artikel 13.* Für Klagen, die den Kauf beweglicher Sachen auf Teilzahlung oder ein in Raten zurückzuzahlendes, unmittelbar zur Finanzierung eines Kaufs derartiger Sachen bestimmtes Darlehen zum Gegenstand haben, bestimmt sich die Zuständigkeit, unbeschadet des Artikels 4 und des Artikels 5 Nr. 5, nach diesem Abschnitt.

*Artikel 14.* Der Verkäufer oder der Darlehensgeber, der seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, kann verklagt werden entweder vor den

Gerichten dieses Staats oder vor den Gerichten des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet der Käufer oder Darlehensnehmer seinen Wohnsitz hat.

Die Klage des Verkäufers gegen den Käufer oder die Klage des Darlehensgebers gegen den Darlehensnehmer kann nur vor den Gerichten des Staates erhoben werden, in dessen Hoheitsgebiet der Beklagte seinen Wohnsitz hat.

Diese Vorschriften lassen das Recht unberührt, eine Widerklage vor dem Gericht zu erheben, bei dem die Klage selbst gemäss den Bestimmungen dieses Abschnitts anhängig ist.

*Artikel 15.* Von den Vorschriften dieses Abschnitts kann im Wege der Vereinbarung nur abgewichen werden:

1. wenn die Vereinbarung nach der Entstehung der Streitigkeit getroffen wird, oder
2. wenn sie dem Käufer oder Darlehensnehmer die Befugnis einräumt, andere als die in diesem Abschnitt angeführten Gerichte anzurufen, oder
3. wenn sie zwischen einem Käufer und einem Verkäufer oder zwischen einem Darlehensnehmer und einem Darlehensgeber, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in demselben Vertragsstaat haben, abgeschlossen ist und die Zuständigkeit der Gerichte dieses Staates begründet, es sei denn, dass eine solche Vereinbarung nach dem Recht dieses Staates nicht zulässig ist.

#### 5. Abschnitt. AUSSCHLISSLICHE ZUSTÄNDIGKEITEN

*Artikel 16.* Ohne Rücksicht auf den Wohnsitz sind ausschliesslich zuständig:

1. für Klagen, die dingliche Rechte an unbeweglichen Sachen sowie die Miete oder Pacht von unbeweglichen Sachen zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, in dem die unbewegliche Sache belegen ist;
2. für Klagen, welche die Gültigkeit, Nichtigkeit oder die Auflösung einer Gesellschaft oder juristischen Person oder der Beschlüsse ihrer Organe zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Gesellschaft oder juristische Person ihren Sitz hat;
3. für Klagen, welche die Gültigkeit von Eintragungen in öffentliche Register zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Register geführt werden;
4. für Klagen, welche die Eintragung oder die Gültigkeit von Patenten, Warenzeichen, Mustern und Modellen sowie ähnlicher Rechte, die einer Hinterlegung oder Registrierung bedürfen, zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Hinterlegung oder Registrierung beantragt oder vorgenommen worden ist oder auf Grund eines zwischenstaatlichen Uebereinkommens als vorgenommen gilt;
5. für Verfahren, welche die Zwangsvollstreckung aus Entscheidungen zum Gegenstand haben, die Gerichte des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll oder durchgeführt worden ist.

#### 6. Abschnitt. VEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSTÄNDIGKEIT

*Artikel 17.* Haben die Parteien, von denen mindestens eine ihren Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat, durch eine schriftliche oder durch eine mündliche, schriftlich bestätigte Vereinbarung bestimmt, dass ein Gericht oder die



Gerichte eines Vertragsstaats über eine bereits entstandene Rechtsstreitigkeit oder über eine künftige, aus einem bestimmten Rechtsverhältnis entspringende Rechtsstreitigkeit entscheiden sollen, so sind dieses Gericht oder die Gerichte dieses Staates ausschliesslich zuständig.

Gerichtsstandsvereinbarungen haben keine rechtliche Wirkung, wenn sie den Vorschriften der Artikel 12 oder 15 zuwiderlaufen oder wenn die Gerichte, deren Zuständigkeit abbedungen wird, auf Grund des Artikels 16 ausschliesslich zuständig sind.

Ist die Gerichtsstandsvereinbarung nur zugunsten einer der Parteien getroffen worden, so behält diese das Recht, jedes andere Gericht anzurufen, das auf Grund dieses Uebereinkommens zuständig ist.

*Artikel 18.* Sofern das Gericht eines Vertragsstaats nicht bereits nach anderen Vorschriften dieses Uebereinkommens zuständig ist, wird es zuständig, wenn sich der Beklagte vor ihm auf das Verfahren einlässt. Dies gilt nicht, wenn der Beklagte sich nur einlässt, um den Mangel der Zuständigkeit geltend zu machen oder wenn ein anderes Gericht auf Grund des Artikels 16 ausschliesslich zuständig ist.

#### 7. Abschnitt. PRÜFUNG DER ZUSTÄNDIGKEIT UND DER ZULÄSSIGKEIT DES VERFAHRENS

*Artikel 19.* Das Gericht eines Vertragsstaats hat sich von Amts wegen für unzuständig zu erklären, wenn es wegen einer Streitigkeit angerufen wird, für die das Gericht eines anderen Vertragsstaats auf Grund des Artikels 16 ausschliesslich zuständig ist.

*Artikel 20.* Lässt sich der Beklagte, der seinen Wohnsitz in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat und der vor den Gerichten eines anderen Vertragsstaats verklagt wird, auf das Verfahren nicht ein, so hat sich das Gericht von Amts wegen für unzuständig zu erklären, wenn seine Zuständigkeit nicht auf Grund der Bestimmungen dieses Uebereinkommens begründet ist.

Das Gericht hat die Entscheidung so lange auszusetzen, bis festgestellt ist, dass es dem Beklagten möglich war, das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück so rechtzeitig zu empfangen, dass er sich verteidigen konnte, oder dass alle hierzu erforderlichen Massnahmen getroffen worden sind.

An die Stelle des vorstehenden Absatzes tritt Artikel 15 des Haager Uebereinkommens vom 15. November 1965 über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland für Zivil- und Handelssachen, wenn das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück gemäss dem erwähnten Uebereinkommen zu übermitteln war.

#### 8. Abschnitt. RECHTSHÄNGIGKEIT UND IM ZUSAMMENHANG STEHENDE VERFAHREN

*Artikel 21.* Werden bei Gerichten verschiedener Vertragsstaaten Klagen wegen desselben Anspruchs zwischen denselben Parteien anhängig gemacht, so hat sich das später angerufene Gericht von Amts wegen zugunsten des zuerst angerufenen Gerichts für unzuständig zu erklären.

Das Gericht, das sich für unzuständig zu erklären hätte, kann die Entscheidung aussetzen, wenn der Mangel der Zuständigkeit des anderen Gerichts geltend gemacht wird.

*Artikel 22.* Werden bei Gerichten verschiedener Vertragsstaaten Klagen, die im Zusammenhang stehen, erhoben, so kann das später angerufene Gericht die Entscheidung aussetzen, solange beide Klagen im ersten Rechtszug anhängig sind.

Das später angerufene Gericht kann sich auf Antrag einer Partei auch für unzuständig erklären, wenn die Verbindung im Zusammenhang stehender Verfahren nach seinem Recht zulässig ist und das zuerst angerufene Gericht für beide Klagen zuständig ist.

Klagen stehen im Sinne dieses Artikels im Zusammenhang, wenn zwischen ihnen eine so enge Beziehung gegeben ist, dass eine gemeinsame Verhandlung und Entscheidung geboten erscheint, um zu vermeiden, dass in getrennten Verfahren widersprechende Entscheidungen ergehen könnten.

*Artikel 23.* Ist für die Klagen die ausschliessliche Zuständigkeit mehrerer Gerichte gegeben, so hat sich das zuletzt angerufene Gericht zugunsten des zuerst angerufenen Gerichts für unzuständig zu erklären.

#### 9. Abschnitt. EINSTWEILIGE MASSNAHMEN EINSCHLIESSLICH SOLCHER, DIE AUF EINE SICHERUNG RICHTET SIND

*Artikel 24.* Die in dem Recht eines Vertragsstaats vorgesehenen einstweiligen Massnahmen einschliesslich solcher, die auf eine Sicherung gerichtet sind, können bei den Gerichten dieses Staates auch dann beantragt werden, wenn für die Entscheidung in der Hauptsache das Gericht eines anderen Vertragsstaats auf Grund dieses Uebereinkommens zuständig ist.

### TITEL III. ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG

*Artikel 25.* Unter „Entscheidung“ im Sinne dieses Uebereinkommens ist jede von einem Gericht eines Vertragsstaats erlassene Entscheidung zu verstehen ohne Rücksicht auf ihre Bezeichnung wie Urteil, Beschluss oder Vollstreckungsbefehl, einschliesslich des Kostenfestsetzungsbeschlusses eines Urkundsbeamten.

#### 1. Abschnitt. ANERKENNUNG

*Artikel 26.* Die in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen werden in den anderen Vertragsstaaten anerkannt, ohne dass es hierfür eines besonderen Verfahrens bedarf.

Bildet die Frage, ob eine Entscheidung anzuerkennen ist, als solche den Gegenstand eines Streites, so kann jede Partei, welche die Anerkennung geltend macht, in dem Verfahren nach dem 2. und 3. Abschnitt dieses Titels die Feststellung beantragen, dass die Entscheidung anzuerkennen ist.

Wird die Anerkennung in einem Rechtsstreit vor dem Gericht eines Vertragsstaats, dessen Entscheidung von der Anerkennung abhängt, verlangt, so kann dieses Gericht über die Anerkennung entscheiden.

*Artikel 27.* Eine Entscheidung wird nicht anerkannt:

1. wenn die Anerkennung der öffentlichen Ordnung des Staats, in dem sie geltend gemacht wird, widersprechen würde;
2. wenn dem Beklagten, der sich auf das Verfahren nicht eingelassen hat, das dieses Verfahren einleitende Schriftstück nicht ordnungsmässig und nicht so rechtzeitig zugestellt worden ist, dass er sich verteidigen konnte;

3. wenn die Entscheidung mit einer Entscheidung unvereinbar ist, die zwischen denselben Parteien in dem Staat, in dem die Anerkennung geltend gemacht wird, ergangen ist;
4. wenn das Gericht des Urteilsstaats bei seiner Entscheidung hinsichtlich einer Vorfrage, die den Personenstand, die Rechts- und Handlungsfähigkeit sowie die gesetzliche Vertretung einer natürlichen Person, die ehelichen Güterstände, das Gebiet des Erbrechts einschliesslich des Testamentsrechts betrifft, sich in Widerspruch zu einer Vorschrift des internationalen Privatrechts des Staates, in dem die Anerkennung geltend gemacht wird, gesetzt hat, es sei denn, dass die Entscheidung nicht zu einem anderen Ergebnis geführt hätte, wenn die Vorschriften des internationalen Privatrechts dieses Staates angewandt worden wären.

*Artikel 28.* Eine Entscheidung wird ferner nicht anerkannt, wenn die Vorschriften des 3., 4. und 5. Abschnitts des Titels II verletzt worden sind oder wenn ein Fall des Artikels 59 vorliegt.

Das Gericht oder die Behörde des Staates, in dem die Anerkennung geltend gemacht wird, ist bei der Prüfung, ob eine der im vorstehenden Absatz angeführten Zuständigkeiten gegeben ist, an die tatsächlichen Feststellungen gebunden, auf Grund deren das Gericht des Urteilsstaats seine Zuständigkeit angenommen hat.

Die Zuständigkeit der Gerichte des Urteilsstaats darf, unbeschadet der Bestimmungen des ersten Absatzes, nicht nachgeprüft werden; die Vorschriften über die Zuständigkeit gehören nicht zur öffentlichen Ordnung im Sinne des Artikels 27 Nr. 1.

*Artikel 29.* Die ausländische Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmässigkeit nachgeprüft werden.

*Artikel 30.* Das Gericht eines Vertragsstaats, in dem die Anerkennung einer in einem anderen Vertragsstaat ergangenen Entscheidung geltend gemacht wird, kann das Verfahren aussetzen, wenn gegen die Entscheidung ein ordentlicher Rechtsbehelf eingelegt worden ist.

## 2. Abschnitt. VOLLSTRECKUNG

*Artikel 31.* Die in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen, die in diesem Staat vollstreckbar sind, werden in einem anderen Vertragsstaat vollstreckt, wenn sie dort auf Antrag eines Berechtigten mit der Vollstreckungsklausel versehen worden sind.

*Artikel 32.* Der Antrag ist zu richten:

- in Belgien an das Gericht erster Instanz (*tribunal de première instance*);
- in der Bundesrepublik Deutschland an den Vorsitzenden einer Kammer des Landgerichts;
- in Frankreich an den Präsidenten des Kollegialgerichts erster Instanz (*président du tribunal de grande instance*);
- in Italien an den Berufungsgerichtshof (*corte d'appello*);
- in Luxemburg an den Präsidenten des Bezirksgerichts (*président du tribunal d'arrondissement*);
- in den Niederlanden an den Präsidenten des Bezirksgerichts (*voorzitter van de arrondissementsrechtbank*).

Die örtliche Zuständigkeit wird durch den Wohnsitz des Schuldners bestimmt. Hat dieser keinen Wohnsitz im Hoheitsgebiet des Vollstreckungsstaats, so ist das Gericht zuständig, in dessen Bezirk die Zwangsvollstreckung durchgeführt werden soll.

*Artikel 33.* Für die Stellung des Antrags ist das Recht des Vollstreckungsstaats massgebend.

Der Antragsteller hat im Bezirk des angerufenen Gerichts ein Wahlmizil zu begründen. Ist das Wahlmizil im Recht des Vollstreckungsstaats nicht vorgesehen, so hat der Antragsteller einen Zustellungsbevollmächtigten zu benennen.

Dem Antrag sind die in den Artikeln 46 und 47 angeführten Urkunden beizufügen.

*Artikel 34.* Das mit dem Antrag befasste Gericht erlässt seine Entscheidung unverzüglich, ohne dass der Schuldner in diesem Abschnitt des Verfahrens Gelegenheit erhält, eine Erklärung abzugeben.

Der Antrag kann nur aus einem der in Artikel 27 und 28 angeführten Gründe abgelehnt werden.

Die ausländische Entscheidung darf keinesfalls auf ihre Gesetzmässigkeit nachgeprüft werden.

*Artikel 35.* Die Entscheidung, die über den Antrag ergangen ist, teilt der Urkundsbeamte der Geschäftsstelle dem Antragsteller unverzüglich in der Form mit, die das Recht des Vollstreckungsstaats vorsieht.

*Artikel 36.* Wird die Zwangsvollstreckung zugelassen, so kann der Schuldner gegen die Entscheidung innerhalb eines Monats nach ihrer Zustellung einen Rechtsbehelf einlegen.

Hat der Schuldner seinen Wohnsitz in einem anderen Vertragsstaat als dem, in dem die Entscheidung über die Zulassung der Zwangsvollstreckung ergangen ist, so beträgt die Frist für den Rechtsbehelf zwei Monate und beginnt von dem Tage an zu laufen, an dem die Entscheidung dem Schuldner entweder in Person oder in seiner Wohnung zugestellt worden ist. Eine Verlängerung dieser Frist wegen weiter Entfernung ist ausgeschlossen.

*Artikel 37.* Der Rechtsbehelf wird nach den Vorschriften, die für das streitige Verfahren massgebend sind, eingelegt:

- in Belgien bei dem Gericht erster Instanz (*tribunal de première instance*);
- in der Bundesrepublik Deutschland bei dem Oberlandesgericht;
- in Frankreich bei dem Berufungsgerichtshof (*cour d'appel*);
- in Italien bei dem Berufungsgerichtshof (*corte d'appello*);
- in Luxemburg bei dem Obergerichtshof als Berufungsinstanz für Zivilsachen (*cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil*);
- in den Niederlanden bei dem Bezirksgericht (*arrondissementsrechtbank*).

Gegen die Entscheidung, die über den Rechtsbehelf ergangen ist, findet nur die Kassationsbeschwerde und in der Bundesrepublik Deutschland nur die Rechtsbeschwerde statt.

*Artikel 38.* Das mit dem Rechtsbehelf befasste Gericht kann auf Antrag der Partei, die ihn eingelegt hat, seine Entscheidung aussetzen, wenn gegen die Ent-

scheidung im Urteilsstaat ein ordentlicher Rechtsbehelf eingelegt oder die Frist für einen solchen Rechtsbehelf noch nicht verstrichen ist; in letzterem Falle kann das Gericht eine Frist bestimmen, innerhalb deren der Rechtsbehelf einzulegen ist.

Das Gericht kann auch die Zwangsvollstreckung von der Leistung einer Sicherheit, die es bestimmt, abhängig machen.

*Artikel 39.* Solange die in Artikel 36 vorgesehene Frist für den Rechtsbehelf läuft und solange über den Rechtsbehelf nicht entschieden ist, darf die Zwangsvollstreckung in das Vermögen des Schuldners nicht über Massregeln zur Sicherung hinausgehen.

Die Entscheidung, durch welche die Zwangsvollstreckung zugelassen wird, gibt die Befugnis, solche Massregeln zu betreiben.

*Artikel 40.* Wird der Antrag abgelehnt, so kann der Antragsteller einen Rechtsbehelf einlegen:

- in Belgien bei dem Berufungsgerichtshof (*cour d'appel*);
- in der Bundesrepublik Deutschland bei dem Oberlandesgericht;
- in Frankreich bei dem Berufungsgerichtshof (*cour d'appel*);
- in Italien bei dem Berufungsgerichtshof (*corte d'appello*);
- in Luxemburg bei dem Obergerichtshof als Berufungsinstanz für Zivilsachen (*cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil*);
- in den Niederlanden bei dem Berufungsgerichtshof (*gerechtshof*).

Das mit dem Rechtsbehelf befasste Gericht hat den Schuldner zu hören. Lässt dieser sich auf das Verfahren nicht ein, so ist Artikel 20 Absatz 2 und 3 auch dann anzuwenden, wenn der Schuldner seinen Wohnsitz nicht in dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hat.

*Artikel 41.* Gegen die Entscheidung, die über den in Artikel 40 vorgesehenen Rechtsbehelf ergangen ist, findet nur die Kassationsbeschwerde und in der Bundesrepublik Deutschland nur die Rechtsbeschwerde statt.

*Artikel 42.* Ist durch die ausländische Entscheidung über mehrere mit der Klage geltend gemachte Ansprüche erkannt und kann die Entscheidung nicht im vollen Umfang zur Zwangsvollstreckung zugelassen werden, so lässt das Gericht sie für einen oder mehrere dieser Ansprüche zu.

Der Antragsteller kann beantragen, dass die Zwangsvollstreckung nur für einen Teil des Gegenstands der Verurteilung zugelassen wird.

*Artikel 43.* Ausländische Entscheidungen, die auf Zahlung eines Zwangsgelds lauten, sind in dem Vollstreckungsstaat nur vollstreckbar, wenn die Höhe des Zwangsgelds durch die Gerichte des Urteilsstaats endgültig festgesetzt ist.

*Artikel 44.* Ist dem Antragsteller in dem Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist, das Armenrecht bewilligt worden, so genießt er das Armenrecht ohne weiteres auch in dem Verfahren nach den Artikeln 32 bis 35.

*Artikel 45.* Der Partei, die in einem Vertragsstaat eine in einem anderen Vertragsstaat ergangene Entscheidung vollstrecken will, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Fehlens eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts eine

Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Bezeichnung es auch sei, nicht auferlegt werden.

### 3. Abschnitt. GEMEINSAME VORSCHRIFTEN

*Artikel 46.* Die Partei, welche die Anerkennung einer Entscheidung geltend macht oder die Zwangsvollstreckung betreiben will, hat vorzulegen:

1. eine Ausfertigung der Entscheidung, welche die für ihre Beweiskraft erforderlichen Voraussetzungen erfüllt;
2. bei einer im Versäumnisverfahren ergangenen Entscheidung die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift der Urkunde, aus der sich ergibt, dass das den Rechtsstreit einleitende Schriftstück der säumigen Partei zugestellt worden ist.

*Artikel 47.* Die Partei, welche die Zwangsvollstreckung betreiben will, hat ferner vorzulegen:

1. die Urkunden, aus denen sich ergibt, dass die Entscheidung nach dem Recht des Urteilsstaats vollstreckbar ist und dass sie zugestellt worden ist;
2. gegebenenfalls eine Urkunde, durch die nachgewiesen wird, dass der Antragsteller das Armenrecht im Urteilsstaat genießt.

*Artikel 48.* Werden die in Artikel 46 Nr. 2 und in Artikel 47 Nr. 2 angeführten Urkunden nicht vorgelegt, so kann das Gericht eine Frist bestimmen, innerhalb deren die Urkunden vorzulegen sind, oder sich mit gleichwertigen Urkunden begnügen oder von der Vorlage der Urkunden befreien, wenn es eine weitere Klärung nicht für erforderlich hält.

Auf Verlangen des Gerichts ist eine Uebersetzung der Urkunden vorzulegen; die Uebersetzung ist von einer hierzu in einem der Vertragsstaaten befugten Person zu beglaubigen.

*Artikel 49.* Die in den Artikeln 46, 47 und in Artikel 48 Absatz 2 angeführten Urkunden sowie die Urkunde über die Prozessvollmacht, falls eine solche erteilt wird, bedürfen weder der Legalisation noch einer ähnlichen Förmlichkeit.

## TITEL IV. OEFFENTLICHE URKUNDEN UND PROZESSVERGLEICHE

*Artikel 50.* Oeffentliche Urkunden, die in einem Vertragsstaat aufgenommen und vollstreckbar sind, werden in einem anderen Vertragsstaat auf Antrag in den Verfahren nach den Artikeln 31 ff. mit der Vollstreckungsklausel versehen. Der Antrag kann nur abgelehnt werden, wenn die Zwangsvollstreckung aus der Urkunde der öffentlichen Ordnung des Vollstreckungsstaats widersprechen würde.

Die vorgelegte Urkunde muss die Voraussetzungen für ihre Beweiskraft erfüllen, die in dem Staate, in dem sie aufgenommen wurde, erforderlich sind.

Die Vorschriften des 3. Abschnitts des Titels III sind sinngemäss anzuwenden.

*Artikel 51.* Vergleiche, die vor einem Richter im Laufe eines Verfahrens abgeschlossen und in dem Staat, in dem sie errichtet wurden, vollstreckbar sind, werden in dem Vollstreckungsstaat unter denselben Bedingungen wie öffentliche Urkunden vollstreckt.

## TITEL V. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

*Artikel 52.* Ist zu entscheiden, ob eine Partei im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, dessen Gerichte angerufen sind, einen Wohnsitz hat, so wendet das Gericht sein Recht an.

Hat eine Partei keinen Wohnsitz in dem Staate, dessen Gerichte angerufen sind, so wendet das Gericht, wenn es zu entscheiden hat, ob die Partei einen Wohnsitz in einem anderen Vertragsstaat hat, das Recht dieses Staates an.

Der Wohnsitz einer Partei ist jedoch nach dem Recht des Staates, dem sie angehört, zu beurteilen, wenn nach diesem Recht ihr Wohnsitz vom Wohnsitz einer anderen Person oder vom Sitz einer Behörde abhängt.

*Artikel 53.* Der Sitz von Gesellschaften und juristischen Personen steht für die Anwendung dieses Uebereinkommens dem Wohnsitz gleich. Jedoch hat das Gericht bei der Entscheidung darüber, wo der Sitz sich befindet, die Vorschriften seines internationalen Privatrechts anzuwenden.

## TITEL VI. UEBERGANGSVORSCHRIFTEN

*Artikel 54.* Die Vorschriften dieses Uebereinkommens sind nur auf solche Klagen und öffentlichen Urkunden anzuwenden, die nach dem Inkrafttreten des Uebereinkommens erhoben oder aufgenommen worden sind.

Nach dem Inkrafttreten dieses Uebereinkommens ergangene Entscheidungen werden, auch wenn sie auf Grund einer vor dem Inkrafttreten erhobenen Klage erlassen sind, nach Massgabe des Titels III anerkannt und zur Zwangsvollstreckung zugelassen, vorausgesetzt, dass das Gericht auf Grund von Vorschriften zuständig war, die mit den Zuständigkeitsvorschriften des Titels II oder eines Abkommens übereinstimmen, das im Zeitpunkt der Klageerhebung zwischen dem Urteilsstaat und dem Staate, in dem die Entscheidung geltend gemacht wird, in Kraft war.

## TITEL VII. VERHAELTNIS ZU ANDEREN ABKOMMEN

*Artikel 55.* Dieses Uebereinkommen ersetzt unbeschadet der Vorschriften des Artikels 54 Absatz 2 und des Artikels 56 die nachstehenden zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen:

- das am 8. Juli 1899 in Paris unterzeichnete belgischfranzösische Abkommen über die gerichtliche Zuständigkeit, die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden;
- das am 28. März 1925 in Brüssel unterzeichnete belgischniederländische Abkommen über die Zuständigkeit der Gerichte, den Konkurs sowie die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden;
- das am 3. Juni 1930 in Rom unterzeichnete französischitalienische Abkommen über die Vollstreckung gerichtlicher Urteile in Zivil- und Handelssachen;
- das am 9. März 1936 in Rom unterzeichnete deutsch-italienische Abkommen über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen;
- das am 30. Juni 1958 in Bonn unterzeichnete deutschbelgische Abkommen über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Ent-

- scheidungen, Schiedssprüchen und öffentlichen Urkunden in Zivilund Handels-  
sachen;
- das am 17. April 1959 in Rom unterzeichnete niederländisch-italienische Abkom-  
men über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in  
Zivil- und Handelssachen;
  - das am 6. April 1962 in Rom unterzeichnete belgischitalienische Abkommen über  
die Anerkennung und Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und  
anderen vollstreckbaren Titeln in Zivil- und Handelssachen;
  - den am 30. August 1962 in Den Haag unterzeichneten deutsch-niederländischen  
Vertrag über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Ent-  
scheidungen und anderer Schultitel in Zivilund Handelssachen;
- und, sofern er in Kraft getreten ist,
- den am 24. November 1961 in Brüssel unterzeichneten belgisch-niederländisch-  
luxemburgischen Vertrag über die gerichtliche Zuständigkeit, den Konkurs, die  
Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Schieds-  
sprüchen und öffentlichen Urkunden.

*Artikel 56.* Die in Artikel 55 angeführten Abkommen und Verträge behalten ihre Wirksamkeit für die Rechtsgebiete, auf die dieses Uebereinkommen nicht anzuwenden ist.

Sie bleiben auch weiterhin für die Entscheidungen und die Urkunden wirksam, die vor Inkrafttreten dieses Uebereinkommens ergangen oder aufgenommen sind.

*Artikel 57.* Dieses Uebereinkommen lässt Uebereinkommen unberührt, denen die Vertragsstaaten angehören oder angehören werden und die für besondere Rechtsgebiete die gerichtliche Zuständigkeit, die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen regeln.

*Artikel 58.* Dieses Uebereinkommen berührt die Rechte nicht, die schweizerischen Staatsangehörigen auf Grund des Abkommens vom 15. Juni 1869 zwischen Frankreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung von Urteilen in Zivilsachen zustehen.

*Artikel 59.* Dieses Uebereinkommen hindert einen Vertragsstaat nicht, sich gegenüber einem dritten Staat im Rahmen eines Abkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen zu verpflichten, Entscheidungen der Gerichte eines anderen Vertragsstaats gegen Beklagte, die ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt in dem Hoheitsgebiet des dritten Staates haben, nicht anzuerkennen, wenn die Entscheidungen in den Fällen des Artikels 4 nur in einem der in Artikel 3 Absatz 2 angeführten Gerichtsstände ergehen können.

#### TITEL VIII. SCHLUSSVORSCHRIFTEN

*Artikel 60.* Dieses Uebereinkommen gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, für die französischen überseeischen Departements und für die französischen überseeischen Gebiete.

Das Königreich der Niederlande kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung dieses Uebereinkommens oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften erklären,



dass dieses Uebereinkommen für Surinam und die Niederländischen Antillen gilt. Wird eine solche Erklärung für die Niederländischen Antillen nicht abgegeben, so gelten Verfahren, die in dem europäischen Hoheitsgebiet des Königreichs auf Grund einer Kassationsbeschwerde gegen Entscheidungen von Gerichten der Niederländischen Antillen anhängig sind, als vor diesen Gerichten anhängig.

*Artikel 61.* Dieses Uebereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

*Artikel 62.* Dieses Uebereinkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt.

*Artikel 63.* Die Vertragsstaaten bekräftigen, dass jeder Staat, der Mitglied der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird, verpflichtet ist, sein Einverständnis damit zu erklären, dass dieses Uebereinkommen den Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten und diesem Staate zugrunde gelegt wird, die erforderlich werden, um die Ausführung des Artikels 220 letzter Absatz des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sicherzustellen.

Die erforderlichen Anpassungen können Gegenstand eines besonderen Uebereinkommens zwischen den Vertragsstaaten einerseits und diesem Staat andererseits sein.

*Artikel 64.* Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten:

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) den Tag, an dem dieses Uebereinkommen in Kraft tritt;
- c) die gemäss Artikel 60 Absatz 2 eingegangenen Erklärungen;
- d) die gemäss Artikel IV des Protokolls eingegangenen Erklärungen;
- e) die Mitteilungen gemäss Artikel VI des Protokolls.

*Artikel 65.* Das diesem Uebereinkommen im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsstaaten beigefügte Protokoll ist Bestandteil dieses Uebereinkommens.

*Artikel 66.* Dieses Uebereinkommen gilt auf unbegrenzte Zeit.

*Artikel 67.* Jeder Vertragsstaat kann eine Revision dieses Uebereinkommens beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein.

*Artikel 68.* Dieses Uebereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

## CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COM- MERCIALE

### PRÉAMBULE

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne<sup>2</sup>,

Désirant mettre en œuvre les dispositions de l'article 220 dudit Traité en vertu duquel elles se sont engagées à assurer la simplification des formalités auxquelles sont subordonnées la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires,

Soucieuses de renforcer dans la Communauté la protection juridique des personnes qui y sont établies,

Considérant qu'il importe à cette fin de déterminer la compétence de leurs juridictions dans l'ordre international, de faciliter la reconnaissance et d'instaurer une procédure rapide afin d'assurer l'exécution des décisions ainsi que des actes authentiques et des transactions judiciaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

M. Willy Brandt, Vice-Chancelier, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Française :

M. Michel Debré, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne :

M. Giuseppe Medici, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Pierre Grégoire, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, soit le premier jour du troisième mois suivant le dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 62. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	30 octobre 1972
Belgique .....	16 février 1971
France .....	13 avril 1970
Italie .....	11 août 1972
Luxembourg .....	22 novembre 1972
Pays-Bas .....	26 juin 1972

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

#### TITRE I. CHAMP D'APPLICATION

*Article 1.* La présente Convention s'applique en matière civile et commerciale et quelle que soit la nature de la juridiction.

Sont exclus de son application :

- 1° L'état et la capacité des personnes physiques, les régimes matrimoniaux, les testaments et les successions;
- 2° Les faillites, concordats et autres procédures analogues;
- 3° La sécurité sociale;
- 4° L'arbitrage.

#### TITRE II. COMPÉTENCE

##### Section 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 2.* Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant sont attirées, quelle que soit leur nationalité, devant les juridictions de cet Etat.

Les personnes qui ne possèdent pas la nationalité de l'Etat dans lequel elles sont domiciliées, y sont soumises aux règles de compétence applicables aux nationaux.

*Article 3.* Les personnes domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant ne peuvent être attirées devant les tribunaux d'un autre Etat contractant qu'en vertu des règles énoncées aux sections 2 à 6 du présent titre.

Ne peuvent être invoqués contre elles notamment :

- En Belgique :  
L'article 15 du Code civil, et les dispositions des articles 52, 52 *bis* et 53 de la loi du 25 mars 1876 sur la compétence;
- En République Fédérale d'Allemagne :  
L'article 23 du Code de procédure civile;
- En France :  
Les articles 14 et 15 du Code civil;
- En Italie :  
Les articles 2 et 4, n<sup>os</sup> 1 et 2 du Code de procédure civile;
- Au Luxembourg :  
Les articles 14 et 15 du Code civil;
- Aux Pays-Bas :  
L'article 126 troisième alinéa et l'article 127 du Code de procédure civile.

*Article 4.* Si le défendeur n'est pas domicilié sur le territoire d'un Etat contractant, la compétence est, dans chaque Etat contractant, réglée par la loi de cet Etat, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 16.

Toute personne, quelle que soit sa nationalité, domiciliée sur le territoire d'un Etat contractant, peut, comme les nationaux, y invoquer contre ce défendeur les règles de compétence qui y sont en vigueur et notamment celles prévues à l'article 3, deuxième alinéa.

## Section 2. COMPÉTENCES SPÉCIALES

*Article 5.* Le défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant peut être attrait, dans un autre Etat contractant :

- 1° En matière contractuelle, devant le tribunal du lieu où l'obligation a été ou doit être exécutée;
- 2° En matière d'obligation alimentaire, devant le tribunal du lieu où le créancier d'aliments a son domicile ou sa résidence habituelle;
- 3° En matière délictuelle ou quasi délictuelle, devant le tribunal du lieu où le fait dommageable s'est produit;
- 4° S'il s'agit d'une action en réparation de dommage ou d'une action en restitution fondées sur une infraction, devant le tribunal saisi de l'action publique, dans la mesure où, selon sa loi, ce tribunal peut connaître de l'action civile;
- 5° S'il s'agit d'une contestation relative à l'exploitation d'une succursale, d'une agence ou de tout autre établissement, devant le tribunal du lieu de leur situation.

*Article 6.* Ce même défendeur peut aussi être attrait :

- 1° S'il y a plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux;
- 2° S'il s'agit d'une demande en garantie ou d'une demande en intervention, devant le tribunal saisi de la demande originaire, à moins qu'elle n'ait été formée que pour traduire hors de son tribunal celui qui a été appelé;
- 3° S'il s'agit d'une demande reconventionnelle qui dérive du contrat ou du fait sur lequel est fondée la demande originaire, devant le tribunal saisi de celle-ci.

## Section 3. COMPÉTENCE EN MATIÈRE D'ASSURANCES

*Article 7.* En matière d'assurances, la compétence est déterminée par la présente section, sans préjudice des dispositions des articles 4 et 5, 5°.

*Article 8.* L'assureur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant peut être attrait, soit devant les tribunaux de cet Etat, soit, dans un autre Etat contractant, devant le tribunal du lieu où est domicilié le preneur d'assurance, soit, si plusieurs assureurs sont défendeurs, devant les tribunaux de l'Etat contractant où l'un d'eux a son domicile.

Si la loi du juge saisi prévoit cette compétence, l'assureur peut également être attrait, dans un Etat contractant autre que celui de son domicile, devant le tribunal dans le ressort duquel l'intermédiaire, qui est intervenu pour la conclusion du contrat d'assurance, a son domicile, à la condition que ce domicile soit mentionné dans la police ou dans la proposition d'assurance.

L'assureur, qui sans avoir son domicile sur le territoire d'un Etat contractant possède une succursale ou une agence dans un de ces Etats, est considéré pour les contestations relatives à l'exploitation de cette succursale ou agence comme ayant son domicile sur le territoire de cet Etat.

*Article 9.* L'assureur peut, en outre, être attrait devant le tribunal du lieu où le fait dommageable s'est produit s'il s'agit d'assurance de responsabilité ou d'assurance portant sur des immeubles. Il en est de même si l'assurance porte à la fois sur des immeubles et des meubles couverts par une même police et atteints par le même sinistre.

*Article 10.* En matière d'assurance de responsabilité, l'assureur peut également être appelé devant le tribunal saisi de l'action de la personne lésée contre l'assuré si la loi de ce tribunal le permet.

Les dispositions des articles 7, 8 et 9 sont applicables en cas d'action directe intentée par la victime contre l'assureur lorsque l'action directe est possible.

Si la loi relative à cette action directe prévoit la mise en cause du preneur d'assurance ou de l'assuré, le même tribunal sera aussi compétent à leur égard.

*Article 11.* Sous réserve des dispositions de l'article 10, troisième alinéa, l'action de l'assureur ne peut être portée que devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié le défendeur, qu'il soit preneur d'assurance, assuré ou bénéficiaire.

Les dispositions de la présente section ne portent pas atteinte au droit d'introduire une demande reconventionnelle devant le tribunal saisi d'une demande originaire conformément à la présente section.

*Article 12.* Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions :

- 1° Postérieures à la naissance du différend ou
- 2° Qui permettent au preneur d'assurance, à l'assuré ou au bénéficiaire de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou
- 3° Qui, conclues entre un preneur d'assurance et un assureur ayant leur domicile dans un même Etat contractant, ont pour effet, alors même que le fait dommageable se produirait à l'étranger, d'attribuer compétence aux tribunaux de cet Etat sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions.

#### Section 4. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE VENTE ET PRÊT À TEMPÉRAMENT

*Article 13.* En matière de vente à tempérament d'objets mobiliers corporels ou de prêt à tempérament directement lié au financement d'une vente de tels objets, la compétence est déterminée par la présente section sans préjudice des dispositions de l'article 4 et de l'article 5, 5°.

*Article 14.* Le vendeur et le prêteur domiciliés sur le territoire d'un Etat contractant peuvent être attirés, soit devant les tribunaux de cet Etat, soit devant les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel est domicilié l'acheteur ou l'emprunteur.

L'action du vendeur contre l'acheteur et celle du prêteur contre l'emprunteur ne peuvent être portées que devant les tribunaux de l'Etat sur le territoire duquel le défendeur a son domicile.

Ces dispositions ne portent pas atteinte au droit d'introduire une demande reconventionnelle devant le tribunal saisi d'une demande originaire conformément à la présente section.

*Article 15.* Il ne peut être dérogé aux dispositions de la présente section que par des conventions :

- 1° Postérieures à la naissance du différend ou
- 2° Qui permettent à l'acheteur ou à l'emprunteur de saisir d'autres tribunaux que ceux indiqués à la présente section ou
- 3° Qui, conclues entre l'acheteur et le vendeur ou entre l'emprunteur et le prêteur ayant leur domicile ou leur résidence habituelle dans un même Etat contractant, attribuent compétence aux tribunaux de cet Etat sauf si la loi de celui-ci interdit de telles conventions.

#### Section 5. COMPÉTENCES EXCLUSIVES

*Article 16.* Sont seuls compétents, sans considération de domicile :

- 1° En matière de droits réels immobiliers et de baux d'immeubles, les tribunaux de l'Etat contractant où l'immeuble est situé;
- 2° En matière de validité, de nullité ou de dissolution des sociétés ou personnes morales ayant leur siège sur le territoire d'un Etat contractant, ou des décisions de leurs organes, les tribunaux de cet Etat;
- 3° En matière de validité des inscriptions sur les registres publics, les tribunaux de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces registres sont tenus;
- 4° En matière d'inscription ou de validité des brevets, marques, dessins et modèles, et autres droits analogues donnant lieu à un dépôt ou à un enregistrement, les juridictions de l'Etat contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale;
- 5° En matière d'exécution des décisions, les tribunaux de l'Etat contractant du lieu de l'exécution.

#### Section 6. PROROGATION DE COMPÉTENCE

*Article 17.* Si, par une convention écrite ou par une convention verbale confirmée par écrit, les parties, dont l'une au moins a son domicile sur le territoire d'un Etat contractant, ont désigné un tribunal ou les tribunaux d'un Etat contractant pour connaître des différends nés ou à naître à l'occasion d'un rapport de droit déterminé, ce tribunal ou les tribunaux de cet Etat sont seuls compétents.

Les conventions attributives de juridiction sont sans effet si elles sont contraires aux dispositions des articles 12 et 15 ou si les tribunaux à la compétence desquels elles dérogent sont exclusivement compétents en vertu de l'article 16.

Si la convention attributive de juridiction n'a été stipulée qu'en faveur de l'une des parties, celle-ci conserve le droit de saisir tout autre tribunal compétent en vertu de la présente Convention.

*Article 18.* Outre les cas où sa compétence résulte d'autres dispositions de la présente Convention, le juge d'un Etat contractant devant lequel le défendeur compare est compétent. Cette règle n'est pas applicable si la comparution a pour objet de contester la compétence ou s'il existe une autre juridiction exclusivement compétente en vertu de l'article 16.

### Section 7. VÉRIFICATION DE LA COMPÉTENCE ET DE LA RECEVABILITÉ

*Article 19.* Le juge d'un Etat contractant, saisi à titre principal d'un litige pour lequel une juridiction d'un autre Etat contractant est exclusivement compétente en vertu de l'article 16, se déclare d'office incompétent.

*Article 20.* Lorsque le défendeur domicilié sur le territoire d'un Etat contractant est attrait devant une juridiction d'un autre Etat contractant et ne comparait pas, le juge se déclare d'office incompétent si sa compétence n'est pas fondée aux termes de la présente Convention.

Le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi que ce défendeur a été mis à même de recevoir l'acte introductif d'instance en temps utile pour se défendre ou que toute diligence a été faite à cette fin.

Les dispositions de l'alinéa précédent seront remplacées par celles de l'article 15 de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale<sup>1</sup>, si l'acte introductif d'instance a dû être transmis en exécution de cette Convention.

### Section 8. LITISPENDANCE ET CONNEXITÉ

*Article 21.* Lorsque des demandes ayant le même objet et la même cause sont formées entre les mêmes parties devant des juridictions d'Etats contractants différents, la juridiction saisie en second lieu doit, même d'office, se dessaisir en faveur du tribunal premier saisi.

La juridiction qui devrait se dessaisir peut surseoir à statuer si la compétence de l'autre juridiction est contestée.

*Article 22.* Lorsque des demandes connexes sont formées devant des juridictions d'Etats contractants différents et sont pendantes au premier degré, la juridiction saisie en second lieu peut surseoir à statuer.

Cette juridiction peut également se dessaisir, à la demande de l'une des parties, à condition que sa loi permette la jonction d'affaires connexes et que le tribunal premier saisi soit compétent pour connaître des deux demandes.

Sont connexes, au sens du présent article, les demandes liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a intérêt à les instruire et à juger en même temps afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément.

*Article 23.* Lorsque les demandes relèvent de la compétence exclusive de plusieurs juridictions, le dessaisissement a lieu en faveur de la juridiction première saisie.

### Section 9. MESURES PROVISOIRES ET CONSERVATOIRES

*Article 24.* Les mesures provisoires ou conservatoires prévues par la loi d'un Etat contractant peuvent être demandées aux autorités judiciaires de cet Etat, même si, en vertu de la présente Convention, une juridiction d'un autre Etat contractant est compétente pour connaître du fond.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163.

## TITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

*Article 25.* On entend par décision, au sens de la présente Convention, toute décision rendue par une juridiction d'un Etat contractant quelle que soit la dénomination qui lui est donnée, telle qu'arrêt, jugement, ordonnance ou mandat d'exécution, ainsi que la fixation par le greffier du montant des frais du procès.

## Section 1. RECONNAISSANCE

*Article 26.* Les décisions rendues dans un Etat contractant sont reconnues dans les autres Etats contractants, sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.

En cas de contestation, toute partie intéressée qui invoque la reconnaissance à titre principal peut faire constater, selon la procédure prévue aux sections 2 et 3 du présent titre, que la décision doit être reconnue.

Si la reconnaissance est invoquée de façon incidente devant une juridiction d'un Etat contractant, celle-ci est compétente pour en connaître.

*Article 27.* Les décisions ne sont pas reconnues :

- 1° Si la reconnaissance est contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
- 2° Si l'acte introductif d'instance n'a pas été signifié ou notifié au défendeur défaillant, régulièrement et en temps utile, pour qu'il puisse se défendre;
- 3° Si la décision est inconciliable avec une décision rendue entre les mêmes parties dans l'Etat requis;
- 4° Si le tribunal de l'Etat d'origine, pour rendre sa décision, a, en tranchant une question relative à l'état ou à la capacité des personnes physiques, aux régimes matrimoniaux, aux testaments et aux successions, méconnu une règle de droit international privé de l'Etat requis, à moins que sa décision n'aboutisse au même résultat que s'il avait fait application des règles du droit international privé de l'Etat requis.

*Article 28.* De même, les décisions ne sont pas reconnues si les dispositions des sections 3, 4 et 5 du titre II ont été méconnues ainsi que dans le cas prévu à l'article 59.

Lors de l'appréciation des compétences mentionnées à l'alinéa précédent, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles la juridiction de l'Etat d'origine a fondé sa compétence.

Sans préjudice des dispositions du premier alinéa, il ne peut être procédé au contrôle de la compétence des juridictions de l'Etat d'origine; les règles relatives à la compétence ne concernent pas l'ordre public visé à l'article 27, 1°.

*Article 29.* En aucun cas, la décision étrangère ne peut faire l'objet d'une révision au fond.

*Article 30.* L'autorité judiciaire d'un Etat contractant, devant laquelle est invoquée la reconnaissance d'une décision rendue dans un autre Etat contractant, peut surseoir à statuer si cette décision fait l'objet d'un recours ordinaire.



## Section 2. EXÉCUTION

*Article 31.* Les décisions rendues dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires sont mises à exécution dans un autre Etat contractant après y avoir été revêtues de la formule exécutoire sur requête de toute partie intéressée.

*Article 32.* La requête est présentée :

- En Belgique, au tribunal de première instance ou à la *rechtbank van eerste aanleg*;
- Dans la République Fédérale d'Allemagne, au président d'une chambre du *Landgericht*;
- En France, au président du tribunal de grande instance;
- En Italie, à la *corte d'appello*;
- Au Luxembourg, au président du tribunal d'arrondissement;
- Aux Pays-Bas, au président de l'*Arrondissementsrechtbank*.

La juridiction territorialement compétente est déterminée par le domicile de la partie contre laquelle l'exécution est demandée. Si cette partie n'est pas domiciliée sur le territoire de l'Etat requis, la compétence est déterminé par le lieu de l'exécution.

*Article 33.* Les modalités du dépôt de la requête sont déterminées par la loi de l'Etat requis.

Le requérant doit faire élection de domicile dans le ressort de la juridiction saisie. Toutefois, si la loi de l'Etat requis ne connaît pas l'élection de domicile, le requérant désigne un mandataire *ad litem*.

Les documents mentionnés aux articles 46 et 47 sont joints à la requête.

*Article 34.* La juridiction saisie de la requête statue à bref délai, sans que la partie contre laquelle l'exécution est demandée puisse, en cet état de la procédure, présenter d'observation.

La requête ne peut être rejetée que pour l'un des motifs prévus aux articles 27 et 28.

En aucun cas, la décision étrangère ne peut faire l'objet d'une révision au fond.

*Article 35.* La décision rendu sur requête est aussitôt portée à la connaissance du requérant, à la diligence du greffier, suivant les modalités déterminées par la loi de l'Etat requis.

*Article 36.* Si l'exécution est autorisée, la partie contre laquelle l'exécution est demandée peut former un recours contre la décision dans le mois de sa signification.

Si cette partie est domiciliée dans un Etat contractant autre que celui où la décision qui autorise l'exécution a été rendue, le délai est de deux mois et court du jour où la signification a été faite à personne ou à domicile. Ce délai ne comporte pas de prorogation à raison de la distance.

*Article 37.* Le recours est porté, selon les règles de la procédure contradictoire :

- En Belgique, devant le tribunal de première instance ou la *rechtbank van eerste aanleg*;
- En République Fédérale d'Allemagne, devant l'*Oberlandesgericht*;
- En France, devant la Cour d'appel;
- En Italie, devant la *corte d'appello*;

- Au Luxembourg, devant la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil;
- Aux Pays-Bas, devant l'*Arrondissementsrechtbank*.

La décision rendue sur le recours ne peut faire l'objet que d'un pourvoi en cassation et, en République Fédérale d'Allemagne, d'une *Rechtsbeschwerde*.

*Article 38.* La juridiction saisie du recours peut, à la requête de la partie qui l'a formé, surseoir à statuer si la décision étrangère fait, dans l'Etat d'origine, l'objet d'un recours ordinaire ou si le délai pour le former n'est pas expiré; dans ce dernier cas, la juridiction peut impartir un délai pour former ce recours.

Cette juridiction peut également subordonner l'exécution à la constitution d'une garantie qu'elle détermine.

*Article 39.* Pendant le délai du recours prévu à l'article 36 et jusqu'à ce qu'il ait été statué sur celui-ci, il ne peut être procédé qu'à des mesures conservatoires sur les biens de la partie contre laquelle l'exécution est demandée.

La décision qui accorde l'exécution emporte l'autorisation de procéder à ces mesures.

*Article 40.* Si sa requête est rejetée, le requérant peut former un recours :

- En Belgique, devant la Cour d'appel ou le *Hof van Beroep*;
- En République Fédérale d'Allemagne, devant l'*Oberlandesgericht*;
- En France, devant la Cour d'appel;
- En Italie, devant la *corte d'appello*;
- Au Luxembourg, devant la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil;
- Aux Pays-Bas, devant la *Gerechtshof*.

La partie contre laquelle l'exécution est demandée est appelée à comparaître devant la juridiction saisie du recours. En cas de défaut, les dispositions de l'article 20 deuxième et troisième alinéas, sont applicables alors même que cette partie n'est pas domiciliée sur le territoire d'un des Etats contractants.

*Article 41.* La décision rendue sur le recours prévu à l'article 40 ne peut faire l'objet que d'un pourvoi en cassation et, en République Fédérale d'Allemagne, d'une *Rechtsbeschwerde*.

*Article 42.* Lorsque la décision étrangère a statué sur plusieurs chefs de la demande et que l'exécution ne peut être autorisée pour le tout, l'autorité judiciaire accorde l'exécution pour un ou plusieurs d'entre eux.

Le requérant peut demander une exécution partielle.

*Article 43.* Les décisions étrangères condamnant à une astreinte ne sont exécutoires dans l'Etat requis que si le montant en a été définitivement fixé par les tribunaux de l'Etat d'origine.

*Article 44.* Le requérant admis à l'assistance judiciaire dans l'Etat où la décision a été rendue en bénéficie, sans nouvel examen, dans la procédure prévue aux articles 32 à 35.

*Article 45.* Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé en raison, soit de la qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, à la partie qui demande l'exécution dans un Etat contractant d'une décision rendue dans un autre Etat contractant.

### Section 3. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 46.* La partie qui invoque la recommandation ou demande l'exécution d'une décision doit produire :

- 1° Une expédition de celle-ci réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- 2° S'il s'agit d'une décision par défaut, l'original ou une copie certifiée conforme du document établissant que l'acte introductif d'instance a été signifié ou notifié à la partie défaillante.

*Article 47.* La partie qui demande l'exécution doit, en outre, produire :

- 1° Tout document de nature à établir que, selon la loi de l'Etat d'origine, la décision est exécutoire et a été signifiée;
- 2° S'il y a lieu, un document justifiant que le requérant bénéficie de l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine.

*Article 48.* A défaut de production des documents mentionnés à l'article 46, 2° et à l'article 47, 2°, l'autorité judiciaire peut impartir un délai pour les produire ou accepter des documents équivalents ou, si elle s'estime suffisamment éclairée, en dispenser.

Il est produit une traduction des documents si l'autorité judiciaire l'exige; la traduction est certifiée par une personne habilitée à cet effet dans l'un des Etats contractants.

*Article 49.* Aucune légalisation ni formalité analogue n'est exigée en ce qui concerne les documents mentionnés aux articles 46, 47 et à l'article 48 deuxième alinéa, ainsi que, le cas échéant, la procuration *ad litem*.

### TITRE IV. ACTES AUTHENTIQUES ET TRANSACTIONS JUDICIAIRES

*Article 50.* Les actes authentiques reçus et exécutoires dans un Etat contractant sont, sur requête, revêtus de la formule exécutoire dans un autre Etat contractant, conformément à la procédure prévue aux articles 31 et suivants. La requête ne peut être rejetée que si l'exécution de l'acte authentique est contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

L'acte produit doit réunir les conditions nécessaires à son authenticité dans l'Etat d'origine.

Les dispositions de la section 3 du titre III sont, en tant que de besoin, applicables.

*Article 51.* Les transactions conclues devant le juge au cours d'un procès et exécutoires dans l'Etat d'origine sont exécutoires dans l'Etat requis aux mêmes conditions que les actes authentiques.

## TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 52.* Pour déterminer si une partie a un domicile sur le territoire de l'Etat contractant dont les tribunaux sont saisis, le juge applique sa loi interne.

Lorsqu'une partie n'a pas de domicile dans l'Etat dont les tribunaux sont saisis, le juge, pour déterminer si elle a un domicile dans un autre Etat contractant, applique la loi de cet Etat.

Toutefois, pour déterminer le domicile d'une partie, il est fait application de sa loi nationale si, selon celle-ci, son domicile dépend de celui d'une autre personne ou du siège d'une autorité.

*Article 53.* Le siège des sociétés et des personnes morales est assimilé au domicile pour l'application de la présente Convention. Toutefois, pour déterminer ce siège, le juge saisi applique les règles de son droit international privé.

## TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 54.* Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables qu'aux actions judiciaires intentées et aux actes authentiques reçus postérieurement à son entrée en vigueur.

Toutefois, les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à la suite d'actions intentées avant cette date sont reconnues et exécutées, conformément aux dispositions du titre III si les règles de compétence appliquées sont conformes à celles prévues soit par le titre II soit par une convention qui était en vigueur entre l'Etat d'origine et l'Etat requis lorsque l'action a été intentée.

## TITRE VII. RELATIONS AVEC LES AUTRES CONVENTIONS

*Article 55.* Sans préjudice des dispositions de l'article 54 deuxième alinéa, et de l'article 56, la présente Convention remplace entre les Etats qui y sont parties les conventions conclues entre deux ou plusieurs de ces Etats, à savoir :

- La Convention entre la Belgique et la France sur la compétence judiciaire, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, signée à Paris le 8 juillet 1899;
- La Convention entre la Belgique et les Pays-Bas sur la compétence judiciaire territoriale, sur la faillite, ainsi que sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, signée à Bruxelles le 28 mars 1925<sup>1</sup>;
- La Convention entre la France et l'Italie, sur l'exécution des jugements en matière civile et commerciale, signée à Rome le 3 juin 1930<sup>2</sup>;
- La Convention entre l'Allemagne et l'Italie sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Rome le 9 mars 1936;
- La Convention entre la République Fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique concernant la reconnaissance et l'exécution réciproques en matière civile et

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 431.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CLIII, p. 135.

commerciale, des décisions judiciaires, sentences arbitrales et actes authentiques, signée à Bonn le 30 juin 1958<sup>1</sup>;

- La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, signée à Rome le 17 avril 1959<sup>2</sup>;
- La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Italienne concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et d'autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à Rome le 6 avril 1962<sup>3</sup>;
- La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne sur la reconnaissance et l'exécution mutuelles des décisions judiciaires et autres titres exécutoires en matière civile et commerciale, signée à La Haye le 30 août 1962<sup>4</sup>,

et pour autant qu'il est en vigueur :

- Le Traité entre la Belgique, les Pays-Bas et le Luxembourg sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques, signé à Bruxelles le 24 novembre 1961.

*Article 56.* Le Traité et les Conventions mentionnés à l'article 55 continuent à produire leurs effets dans les matières auxquelles la présente Convention n'est pas applicable.

Ils continuent à produire leurs effets en ce qui concerne les décisions rendues et les actes reçus avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 57.* La présente Convention ne déroge pas aux conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui, dans des matières particulières, règlent la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions.

*Article 58.* Les dispositions de la présente Convention ne portent pas préjudice aux droits reconnus aux ressortissants Suisses par la convention conclue, le 15 juin 1869, entre la France et la Confédération helvétique sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile.

*Article 59.* La présente Convention ne fait pas obstacle à ce qu'un Etat contractant s'engage envers un Etat tiers, aux termes d'une convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements, à ne pas reconnaître une décision rendue, notamment dans un autre Etat contractant, contre un défendeur qui avait son domicile ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'Etat tiers lorsque, dans un cas prévu par l'article 4, la décision n'a pu être fondée que sur une compétence visée à l'article 3, deuxième alinéa.

#### TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 60.* La présente Convention s'applique au territoire européen des Etats contractants, aux départements français d'outre-mer ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 245.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 474, p. 207.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 490, p. 317.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 547, p. 173.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer au moment de la signature ou de la ratification de la présente Convention ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que la présente Convention sera applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises. A défaut d'une telle déclaration en ce qui concerne les Antilles néerlandaises, les procédures se déroulant sur le territoire européen du Royaume à la suite d'un pourvoi en cassation contre les décisions de tribunaux des Antilles néerlandaises, sont considérées comme des procédures se déroulant devant ces tribunaux.

*Article 61.* La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

*Article 62.* La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

*Article 63.* Les Etats contractants reconnaissent que tout Etat qui devient membre de la Communauté Economique Européenne aura l'obligation d'accepter que la présente Convention soit prise comme base pour les négociations nécessaires pour assurer la mise en œuvre de l'article 220, dernier alinéa du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, dans les rapports entre les Etats contractants et cet Etat.

Les adaptations nécessaires pourront faire l'objet d'une convention spéciale entre les Etats contractants d'une part et cet Etat d'autre part.

*Article 64.* Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifiera aux Etats signataires :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) La date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
- c) Les déclarations reçues en application de l'article 60, deuxième alinéa;
- d) Les déclarations reçues en application de l'article IV du Protocole;
- e) Les communications faites en application de l'article VI du Protocole.

*Article 65.* Le Protocole qui, d'un commun accord des Etats contractants, est annexé à la présente Convention, en fait partie intégrante.

*Article 66.* La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

*Article 67.* Chaque Etat contractant peut demander la révision de la présente Convention. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés Européennes.

*Article 68.* La présente Convention, rédigée en un exemplaire unique en langue allemande, en langue française, en langue italienne et en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire général en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE CONCERNENTE LA COMPETENZA GIURISDIZIONALE E L'ESECUZIONE DELLE DECISIONI IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE

PREAMBOLO

Le Alte Parti Contraenti del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

Desiderose di applicare l'articolo 220 del Trattato in forza del quale si sono impegnate a garantire la semplificazione delle formalità cui sono sottoposti il reciproco riconoscimento e la reciproca esecuzione delle decisioni giudiziarie,

Sollecite di potenziare nella Comunità la tutela giuridica delle persone residenti sul suo territorio,

Considerando che a tal fine è necessario determinare la competenza dei rispettivi organi giurisdizionali nell'ordinamento internazionale, facilitare il riconoscimento e creare una procedura rapida intesa a garantire l'esecuzione delle decisioni, degli atti autentici e delle transazioni giudiziarie,

Hanno deciso di stipulare la presente Convenzione e a questo effetto hanno designato come plenipotenziari:

Sua Maestà il Re dei Belgi:

Sig. Pierre Harmel, Ministro degli Esteri;

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania:

Sig. Willy Brandt, Vicecancelliere, Ministro degli Esteri;

Il Presidente della Repubblica Francese:

Sig. Michel Debré, Ministro degli Esteri;

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Sig. Giuseppe Medici, Ministro degli Esteri;

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo:

Sig. Pierre Grégoire, Ministro degli Esteri;

Sua Maestà la Regina dei Paesi Bassi:

Sig. J. M. A. H. Luns, Ministro degli Esteri;

I quali, riuniti in seno al Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono:

TITOLO I. CAMPO DI APPLICAZIONE

*Articolo 1.* La presente Convenzione si applica in materia civile e commerciale e indipendentemente dalla natura dell'organo giurisdizionale.

Sono esclusi dal campo di applicazione della presente Convenzione:

1° lo stato e la capacità delle persone fisiche, il regime patrimoniale fra coniugi, i testamenti e le successioni;

2° i fallimenti, i concordati ed altre procedure affini;

- 3° la sicurezza sociale;
- 4° l'arbitrato.

## TITOLO II. DELLA COMPETENZA

### Sezione 1. DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 2.* Salve le disposizioni della presente Convenzione, le persone aventi il domicilio nel territorio di uno Stato contraente sono convenute, a prescindere dalla loro nazionalità, davanti agli organi giurisdizionali di tale Stato.

Alle persone che non sono in possesso della cittadinanza dello Stato nel quale esse hanno il domicilio, si applicano le norme sulla competenza vigenti per i cittadini.

*Articolo 3.* Le persone aventi il domicilio nel territorio di uno Stato contraente possono essere convenute davanti agli organi giurisdizionali di un altro Stato contraente solo in virtù delle norme enunciate alle sezioni 2-6 del presente titolo.

Nei loro confronti non possono venir invocati, in particolare:

- nel Belgio:  
l'articolo 15 del Codice civile; le disposizioni degli articoli 52, 52bis e 53 della legge 25 marzo 1876 sulla competenza;
- nella Repubblica federale di Germania:  
l'articolo 23 del Codice di procedura civile;
- in Francia:  
gli articoli 14 e 15 del Codice civile;
- in Italia:  
gli articoli 2 e 4, nn. 1 e 2 del Codice di procedura civile;
- nel Lussemburgo:  
gli articoli 14 e 15 del Codice civile;
- nei Paesi Bassi:  
l'articolo 126, terzo comma e l'articolo 127 del Codice di procedura civile.

*Articolo 4.* Se il convenuto non è domiciliato nel territorio di uno Stato contraente, la competenza è disciplinata, in ciascuno Stato contraente, dalla legge di tale Stato, salva l'applicazione delle disposizioni di cui all'articolo 16.

Chiunque abbia il domicilio nel territorio di uno Stato contraente può, indipendentemente dalla propria nazionalità ed al pari dei cittadini di detto Stato, invocare nei confronti del convenuto le norme sulla competenza in vigore nello Stato medesimo, segnatamente quelle contemplate dall'articolo 3, secondo comma.

### Sezione 2. COMPETENZE SPECIALI

*Articolo 5.* Il convenuto domiciliato nel territorio di uno Stato contraente può essere citato in un altro Stato contraente:

- 1° in materia contrattuale, davanti al giudice del luogo in cui l'obbligazione dedotta in giudizio è stata o deve essere eseguita;
- 2° in materia di obbligazione alimentare, davanti al giudice del luogo in cui il creditore di alimenti ha il domicilio o la residenza abituale;
- 3° in materia di delitti o quasi-delitti, davanti al giudice del luogo in cui l'evento dannoso è avvenuto;



- 4° qualora si tratti di un'azione di risarcimento di danni o di restituzione, nascente da reato, davanti al giudice davanti al quale l'azione penale è esercitata, sempreché secondo la propria legge questo possa conoscere dell'azione civile;
- 5° qualora si tratti di una controversia concernente l'esercizio di una succursale, di un'agenzia o di qualsiasi altra filiale, davanti al giudice del luogo territorialmente competente.

*Articolo 6.* Il convenuto di cui all'articolo precedente potrà inoltre essere citato:

- 1° in caso di pluralità di convenuti, davanti al giudice nella cui circoscrizione è situato il domicilio di uno di essi;
- 2° qualora si tratti di un'azione di garanzia o di una chiamata di un terzo nel processo, davanti al giudice presso il quale è stata proposta la domanda principale, sempreché quest'ultima non sia stata proposta per distogliere il convenuto dal giudice naturale del medesimo;
- 3° qualora si tratti di una domanda riconvenzionale nascente dal contratto o dal titolo su cui si fonda la domanda principale, davanti al giudice presso il quale è stata proposta la domanda principale.

### Sezione 3. COMPETENZA IN MATERIA D'ASSICURAZIONI

*Articolo 7.* In materia di assicurazioni, la competenza è regolata dalla presente sezione, salva l'applicazione delle disposizioni degli articoli 4 e 5, 5°.

*Articolo 8.* L'assicuratore che abbia il proprio domicilio sul territorio di uno Stato contraente può essere convenuto, sia davanti ai giudici di detto Stato sia in un altro Stato contraente, davanti al giudice del luogo in cui è domiciliato il contraente dell'assicurazione, sia, se più assicuratori sono convenuti, davanti ai giudici dello Stato contraente, in cui uno di essi ha il proprio domicilio.

Se la legge del giudice adito prevede tale competenza, l'assicuratore può inoltre essere convenuto, in uno Stato contraente diverso da quello in cui ha il proprio domicilio, davanti al giudice nella cui circoscrizione il mediatore, che è intervenuto per la conclusione del contratto d'assicurazione, ha il proprio domicilio, a condizione che tale domicilio sia menzionato sulla polizza o nella proposta di assicurazione.

L'assicuratore che senza avere il proprio domicilio sul territorio di uno Stato contraente possiede una succursale o un'agenzia in uno di tali Stati, è considerato, per le contestazioni relative all'esercizio di tale succursale o agenzia, come avente il proprio domicilio nel territorio di tale Stato.

*Articolo 9.* Inoltre l'assicuratore può essere convenuto davanti al giudice del luogo in cui si è verificato l'evento dannoso, qualora si tratti di assicurazione di responsabilità civile o di assicurazione sugli immobili. Lo stesso dicasi nel caso in cui l'assicurazione concerna contemporaneamente beni immobili e beni nobili coperti dalla stessa polizza e colpiti dallo stesso sinistro.

*Articolo 10.* In materia di assicurazione di responsabilità civile, l'assicuratore può altresì essere chiamato in causa davanti al giudice presso cui è stata proposta l'azione esercitata dalla persona lesa contro l'assicurato, qualora la legge di tale giudice lo consenta.

Le disposizioni di cui agli articoli 7-9 sono applicabili all'azione diretta proposta dalla persona lesa contro l'assicuratore, sempreché essa sia possibile.

Se la legge relativa all'azione diretta prevede la chiamata in causa del contraente dell'assicurazione o dell'assicurato, il giudice di cui al primo comma è competente anche nei loro confronti.

*Articolo 11.* Salve le disposizioni dell'articolo 10, terzo comma, l'azione dell'assicuratore può esser proposta solo davanti ai giudici dello Stato contraente nel cui territorio è domiciliato il convenuto, a prescindere dal fatto che questi sia contraente dell'assicurazione, assicurato o beneficiario.

Le disposizioni della presente sezione non pregiudicano il diritto di proporre una domanda riconvenzionale davanti al giudice della domanda principale in conformità della presente sezione.

*Articolo 12.* Le disposizioni della presente sezione possono essere derogate solo con convenzioni:

- 1° posteriori al sorgere della controversia o
- 2° che consentano al contraente dell'assicurazione, all'assicurato o al beneficiario di adire un organo giurisdizionale diverso da quelli indicati nella presente sezione o
- 3° che, concluse tra un contraente dell'assicurazione e un assicuratore aventi entrambi il domicilio nel medesimo Stato contraente, hanno per effetto, anche nel caso in cui l'evento dannoso si producesse all'estero, di attribuire la competenza ai giudici di tale Stato, sempreché la legge di quest'ultimo non vieti dette convenzioni.

#### Sezione 4. COMPETENZA IN MATERIA DI VENDITA RATEALE E PRESTITO CON RIMBORSO RATEIZZATO

*Articolo 13.* In materia di vendita a rate dei beni mobili materiali o di prestito con rimborso rateizzato direttamente connesso al finanziamento di una vendita di tali beni, la competenza è regolata dalla presente sezione, salva l'applicazione delle disposizioni degli articoli 4 e 5, 5°.

*Articolo 14.* Il venditore ed il mutuante domiciliati nel territorio di uno Stato contraente possono essere convenuti, sia davanti ai giudici di tale Stato, sia davanti ai giudici dello Stato contraente nel cui territorio sono domiciliati l'acquirente o il mutuatario.

L'azione del venditore contro l'acquirente e quella del mutuante contro il mutuatario possono essere proposte solo davanti ai giudici dello Stato nel cui territorio il convenuto ha il proprio domicilio.

Queste disposizioni non pregiudicano il diritto di proporre una domanda riconvenzionale davanti al giudice della domanda principale in conformità della presente sezione.

*Articolo 15.* Le disposizioni della presente sezione possono essere derogate solo con convenzioni:

- 1° posteriori al sorgere della controversia o
- 2° che consentano all'acquirente o al mutuatario di adire un organo giurisdizionale diverso da quelli indicati nella presente sezione o

- 3° che, concluse tra l'acquirente e il venditore o tra il mutuante e il mutuatario aventi entrambi il domicilio o la residenza abituale nel medesimo Stato contraente, attribuiscono la competenza ai giudici di tale Stato, sempreché la legge di quest'ultimo non vieti dette convenzioni.

#### Sezione 5. COMPETENZE ESCLUSIVE

*Articolo 16.* Indipendentemente dal domicilio, hanno competenza esclusiva:

- 1° in materia di diritti reali immobiliari e di contratti di affitto d'immobili, i giudici dello Stato contraente in cui l'immobile si trova;
- 2° in materia di validità, nullità o scioglimento delle società o persone giuridiche, aventi la sede nel territorio di uno Stato contraente, o delle decisioni dei rispettivi organi, i giudici di detto Stato;
- 3° in materia di validità delle trascrizioni ed iscrizioni nei pubblici registri, i giudici dello Stato contraente nel cui territorio i registri sono tenuti;
- 4° in materia di registrazione o di validità di brevetti, marchi, disegni e modelli e di altri diritti analoghi per i quali è prescritto il deposito ovvero la registrazione, i giudici dello Stato contraente nel cui territorio il deposito o la registrazione sono stati richiesti, sono stati effettuati o sono reputati essere stati effettuati a norma di una convenzione internazionale;
- 5° in materia di esecuzione delle sentenze, i giudici dello Stato contraente nel cui territorio ha luogo l'esecuzione.

#### Sezione 6. PROROGA DI COMPETENZA

*Articolo 17.* Qualora con clausola scritta, o con clausola verbale confermata per iscritto, le parti, di cui almeno una domiciliata nel territorio dello Stato contraente, abbiano convenuto la competenza di un giudice o dei giudici di uno Stato contraente a conoscere delle controversie, presenti o future, nate da un determinato rapporto giuridico, la competenza esclusiva spetta al giudice o ai giudici di quest'ultimo Stato contraente.

Le clausole attributive di competenza non sono valide se in contrasto con le disposizioni degli articoli 12 e 15 o se derogano alle norme sulla competenza esclusiva attribuita ai giudici ai sensi dell'articolo 16.

Se la clausola attributiva di competenza è stata stipulata a favore di una soltanto delle parti, questa conserva il diritto di adire qualsiasi altro giudice competente ai sensi della presente Convenzione.

*Articolo 18.* Al di fuori dei casi in cui la sua competenza risulta da altre disposizioni della presente Convenzione, il giudice di uno Stato contraente davanti al quale il convenuto è comparso è competente. Tale norma non è applicabile se la comparizione avviene solo per eccepire la incompetenza o se esiste un'altra giurisdizione esclusivamente competente ai sensi dell'articolo 16.

#### Sezione 7. ESAME DELLA COMPETENZA E DELLA RICEVIBILITÀ DELL'AZIONE

*Articolo 19.* Il giudice di uno Stato contraente, investito a titolo principale di una controversia per la quale l'articolo 16 prescrive la competenza esclusiva di un organo giurisdizionale di un altro Stato contraente, dichiara d'ufficio la propria incompetenza.

*Articolo 20.* Se il convenuto domiciliato nel territorio di uno Stato contraente è citato davanti ad un giudice di un altro Stato contraente e non comparisce, il giudice dichiara d'ufficio la propria incompetenza nel caso in cui la presente Convenzione non preveda tale competenza.

Al giudice è fatto obbligo di sospendere il processo fin quando non si sarà accertato che il convenuto è stato tempestivamente citato al fine di proporre le proprie difese ovvero che è stato fatto tutto il possibile in tal senso.

Le disposizioni del comma precedente saranno sostituite da quelle dell'articolo 15 della Convenzione dell'Aja del 15 novembre 1965 sulla notificazione e sulla comunicazione all'estero degli atti giudiziari ed extragiudiziari, in materia civile o commerciale, qualora sia stato necessario trasmettere la domanda giudiziale in esecuzione della suddetta Convenzione.

#### Sezione 8. LITISPENDENZA E CONNESSIONE

*Articolo 21.* Qualora, davanti a giudici di Stati contraenti differenti e tra le stesse parti siano state proposte domande aventi il medesimo oggetto e il medesimo titolo, il giudice successivamente adito deve, anche d'ufficio, dichiarare la propria incompetenza a favore del giudice preventivamente adito.

Il giudice che dovrebbe dichiarare la propria incompetenza può sospendere il processo qualora venga eccepita l'incompetenza dell'altro giudice.

*Articolo 22.* Ove più cause connesse siano proposte davanti a giudici di Stati contraenti differenti e siano pendenti in primo grado, il giudice successivamente adito può sospendere il procedimento.

Tale giudice può inoltre dichiarare la propria incompetenza su richiesta di una delle parti a condizione che la propria legge consenta la riunione di procedimenti e che il giudice preventivamente adito sia competente a conoscere delle due domande.

Ai sensi del presente articolo sono connesse le cause aventi tra di loro un legame così stretto da rendere opportune una trattazione e decisione uniche per evitare soluzioni tra di loro incompatibili ove le cause fossero trattate separatamente.

*Articolo 23.* Qualora la competenza esclusiva a conoscere delle domande spetti a più giudici, quello successivamente adito deve spogliarsi della causa in favore del giudice preventivamente adito.

#### Sezione 9. PROVVEDIMENTI PROVVISORI E CAUTELARI

*Articolo 24.* I provvedimenti provvisori o cautelari, previsti dalla legge di uno Stato contraente, possono essere richiesti all'autorità giudiziaria di detto Stato anche se, in forza della presente Convenzione, la competenza a conoscere nel merito è riconosciuta al giudice di un altro Stato contraente.

### TITOLO III. DEL RICONOSCIMENTO E DELL'ESECUZIONE

*Articolo 25.* Ai sensi della presente Convenzione, per decisione si intende, a prescindere dalla denominazione usata, qualsiasi decisione resa da un organo giurisdizionale di uno Stato contraente, quale ad esempio decreto, sentenza, ordinanza o mandato di esecuzione, nonché la determinazione da parte del cancelliere delle spese giudiziali.

## Sezione 1. DEL RICONOSCIMENTO

*Articolo 26.* Le decisioni rese in uno Stato contraente sono riconosciute negli altri Stati contraenti senza che sia necessario il ricorso ad alcun procedimento.

In caso di contestazione, ogni parte interessata che chieda il riconoscimento in via principale può far costatare, secondo il procedimento di cui alle sezioni 2 e 3 del presente titolo, che la decisione deve essere riconosciuta.

Se il riconoscimento è richiesto in via incidentale davanti ad un giudice di uno Stato contraente, tale giudice è competente al riguardo.

*Articolo 27.* Le decisioni non sono riconosciute:

- 1° se il riconoscimento è contrario all'ordine pubblico dello Stato richiesto;
- 2° se la domanda giudiziale non è stata notificata o comunicata al convenuto contumace regolarmente ed in tempo congruo perché questi possa presentare le proprie difese;
- 3° se la decisione è in contrasto con una decisione resa tra le medesime parti nello Stato richiesto;
- 4° se il giudice dello Stato d'origine per rendere la decisione ha, nel pronunciarsi su una questione relativa allo stato o alla capacità delle persone fisiche, al regime patrimoniale fra coniugi, ai testamenti ed alle successioni, violato una norma di diritto internazionale privato dello Stato richiesto, salvo che la decisione in questione non conduca allo stesso risultato che si sarebbe avuto se le norme di diritto internazionale privato dello Stato richiesto fossero state, invece, applicate.

*Articolo 28.* Parimenti, le decisioni non sono riconosciute se le disposizioni delle sezioni 3, 4 e 5 del titolo II sono state violate, oltretutto nel caso contemplato dall'articolo 59.

Nell'accertamento delle competenze di cui al comma precedente, l'autorità richiesta è vincolata dalle costatazioni di fatto sulle quali il giudice dello Stato d'origine ha fondato la propria competenza.

Salva l'applicazione delle disposizioni del primo comma, non si può procedere al controllo della competenza dei giudici dello Stato d'origine; le norme sulla competenza non riguardano l'ordine pubblico contemplato dall'articolo 27, 1°.

*Articolo 29.* In nessun caso, la decisione straniera può formare oggetto di un riesame del merito.

*Articolo 30.* L'autorità giudiziaria di uno Stato contraente, davanti alla quale è chiesto il riconoscimento di una decisione resa in un altro Stato contraente, può sospendere il procedimento se la decisione in questione è stata impugnata.

## Sezione 2. DELL'ESECUZIONE

*Articolo 31.* Le decisioni rese in uno Stato contraente e quivi esecutive, sono eseguite in un altro Stato contraente dopo esser state munite, su istanza della parte interessata, della formula esecutiva.

*Articolo 32.* L'istanza deve essere proposta:

- in Belgio, al *tribunal de première instance* o *rechtbank van eerste aanleg*;

- nella Repubblica federale di Germania, al Presidente di una sezione del *Landgericht*;
- in Francia, al Presidente del *tribunal de grande instance*;
- in Italia, alla corte d'appello;
- nel Lussemburgo, al Presidente del *tribunal d'arrondissement*;
- nei Paesi Bassi, al Presidente del *Arrondissementsrechtbank*.

Il giudice territorialmente competente è determinato dal domicilio della parte contro cui viene chiesta l'esecuzione. Se tale parte non è domiciliata nel territorio dello Stato richiesto, la competenza è determinata dal luogo dell'esecuzione.

*Articolo 33.* Le modalità del deposito dell'istanza sono determinate in base alla legge dello Stato richiesto.

L'istante deve eleggere il proprio domicilio nella circoscrizione del giudice adito. Tuttavia, se la legge dello Stato richiesto non prevede l'elezione del domicilio, l'istante designa un procuratore.

All'istanza devono essere allegati i documenti di cui agli articoli 46 e 47.

*Articolo 34.* Il giudice adito statuisce, entro un breve termine, senza che la parte contro cui l'esecuzione viene chiesta possa, in tal fase del procedimento, presentare ossezioni.

L'istanza può essere rigettata solo per uno dei motivi contemplati dagli articoli 27 e 28.

In nessun caso, la decisione straniera può formare oggetto di un riesame del merito.

*Articolo 35.* La decisione resa su istanza di parte è comunicata senza indugio al richiedente, a cura del cancelliere, secondo le modalità previste dalla legge dello Stato richiesto.

*Articolo 36.* Se l'esecuzione viene accordata, la parte contro cui viene fatta valere può proporre opposizione nel termine di un mese dalla notificazione della decisione.

Se la parte è domiciliata in uno Stato contraente diverso da quello della decisione che accorda l'esecuzione, il termine è di mesi due a decorrere dal giorno in cui la notificazione è stata fatta alla persona cui è diretta o al domicilio della medesima. Detto termine non è prorogabile per ragioni inerenti alla distanza.

*Articolo 37.* L'opposizione è proposta, secondo le norme sul procedimento in contraddittorio,

- in Belgio, davanti al *tribunal de première instance* o *rechtbank van eerste aanleg*;
- nella Repubblica Federale di Germania, davanti allo *Oberlandesgericht*;
- in Francia, davanti alla *cour d'appel*;
- in Italia, davanti alla corte d'appello;
- nel Lussemburgo, davanti alla *Cour supérieure de Justice* giudicante in appello in materia civile;
- nei Paesi Bassi, davanti allo *Arrondissementsrechtbank*.

La decisione resa sull'opposizione può costituire unicamente oggetto di ricorso in cassazione e, nella Repubblica Federale di Germania, di una *Rechtsbeschwerde*.

*Articolo 38.* Il giudice dell'opposizione puo', su istanza della parte proponente, sospendere il procedimento se la decisione straniera è stata, nello Stato d'origine, impugnata con un mezzo ordinario o se il termine per proporre l'impugnazione non è scaduto; in quest'ultimo caso il giudice puo' fissare un termine per proporre tale impugnazione.

Il giudice puo' inoltre subordinare l'esecuzione alla costituzione di una garanzia che provvede a determinare.

*Articolo 39.* In pendenza del termine per proporre l'opposizione di cui all'articolo 36 e fino a quando non sia stata adottata alcuna decisione in materia, puo' procedersi solo a provvedimenti conservativi sui beni della parte contro cui è chiesta l'esecuzione.

La decisione che accorda l'esecuzione implica l'autorizzazione a procedere ai suddetti provvedimenti.

*Articolo 40.* Se l'istanza viene respinta, l'istante puo' proporre opposizione:

- in Belgio, davanti alla *cour d'appel* o *Hof van Beroep*;
- nella Repubblica Federale di Germania, davanti allo *Oberlandesgericht*;
- in Francia, davanti alla *cour d'appel*;
- in Italia, davanti alla corte d'appello;
- nel Lussemburgo, davanti alla *Cour supérieure de Justice* giudicante in appello in materia civile;
- nei Paesi Bassi, davanti alla *Gerechtshof*.

La parte contro cui l'esecuzione vien fatta valere è chiamata a comparire davanti al giudice dell'opposizione. In caso di contumacia, si applicano le disposizioni dell'articolo 20, secondo e terzo comma, anche se il contumace non è domiciliato nel territorio di uno degli Stati contraenti.

*Articolo 41.* La decisione resa sull'opposizione di cui all'articolo 40 puo' costituire unicamente oggetto di ricorso in cassazione e, nella Repubblica Federale di Germania, di una *Rechtsbeschwerde*.

*Articolo 42.* Se la decisione straniera ha statuito su vari capi della domanda e l'esecuzione non puo' essere accordata per tutti i capi, il giudice accorda l'esecuzione solo per uno o più di essi.

L'istante puo' richiedere un'esecuzione parziale.

*Articolo 43.* Le decisioni straniere che comminano una penalità sono esecutive nello Stato richiesto solo se la misura di quest'ultima è stata definitivamente fissata dai giudici dello Stato di origine.

*Articolo 44.* L'istante ammesso al beneficio dell'assistenza giudiziaria nello Stato in cui la decisione è stata resa, gode di tale beneficio nella procedura di cui agli articoli 32-35 senza che sia necessario un esame in proposito.

*Articolo 45.* Alla parte che domanda l'esecuzione in uno Stato contraente di una decisione resa in un altro Stato contraente non puo' essere imposta nessuna cauzione o deposito, indipendentemente dalla relativa denominazione, a causa della qualità di straniero o per difetto di domicilio o residenza nel paese.

## Sezione 3. DISPOSIZIONI COMUNI

*Articolo 46.* La parte che invoca il riconoscimento o chiede l'esecuzione di una decisione deve produrre:

- 1° una spedizione che presenti tutte le formalità necessarie alla sua autenticità;
- 2° se si tratta di una decisione contumaciale, l'originale o una copia certificata conforme del documento comprovante che la domanda giudiziale è stata notificata o comunicata al contumace.

*Articolo 47.* La parte che chiede l'esecuzione deve, inoltre, produrre:

- 1° qualsiasi documento atto a comprovare che, secondo la legge dello Stato di origine, la decisione è esecutiva ed è stata notificata;
- 2° eventualmente, un documento comprovante che il richiedente beneficia, nello Stato di origine, dell'assistenza giudiziaria.

*Articolo 48.* Qualora i documenti di cui agli articoli 46, 2°, e 47, 2°, non vengano prodotti, l'autorità giudiziaria può fissare un termine per la loro presentazione o accettare documenti equivalenti ovvero, qualora ritenga di essere informata a sufficienza, dispone la dispensa.

Qualora l'autorità giudiziaria lo richieda è necessario produrre una traduzione dei documenti richiesti; la traduzione è autenticata da una persona a tal fine abilitata in uno degli Stati contraenti.

*Articolo 49.* Non è richiesta alcuna legalizzazione o formalità analoga per i documenti indicati negli articoli 46, 47 e 48, secondo comma, come anche, ove occorra, per la procura alle liti.

## TITOLO IV. ATTI AUTENTICI E TRANSAZIONI GIUDIZIARIE

*Articolo 50.* Gli atti autentici ricevuti ed aventi efficacia esecutiva in uno Stato contraente sono, su istanza di parte, muniti della formula esecutiva in un altro Stato contraente, conformemente alla procedura contemplata dagli articoli 31 e seguenti. L'istanza può essere rigettata solo se l'esecuzione dell'atto autentico è contraria all'ordine pubblico dello Stato richiesto.

L'atto prodotto deve rispondere ai requisiti richiesti per la sua autenticità dalla legge dello Stato d'origine.

Le disposizioni della sezione 3 del titolo III sono, per quanto occorra, applicabili.

*Articolo 51.* Le transazioni concluse davanti al giudice nel corso di un processo ed aventi efficacia esecutiva nello Stato di origine sono tali nello Stato richiesto alle stesse condizioni previste per gli atti autentici.

## TITOLO V. DISPOSIZIONI GENERALI

*Articolo 52.* Per determinare se una parte ha il domicilio sul territorio dello Stato contraente in cui è pendente il procedimento, il giudice applica la legge interna.

Qualora una parte non sia domiciliata nello Stato i cui giudici sono aditi, il giudice, per stabilire se essa ha un domicilio in un altro Stato contraente, applica la legge di tale Stato.



Tuttavia, per determinare il domicilio di una parte si applica la legge nazionale di quest'ultima se, a mente di detta legge, il domicilio della parte è dipendente da quello di un'altra persona o dalla sede di una autorità.

*Articolo 53.* Ai fini dell'applicazione della presente Convenzione la sede delle società e delle persone giuridiche è assimilata al domicilio. Tuttavia, per stabilire tale sede, il giudice applica le norme di diritto internazionale privato del proprio Stato.

#### TITOLO VI. DISPOSIZIONI TRANSITORIE

*Articolo 54.* Le disposizioni della presente Convenzione si applicano solo alle azioni giudiziarie proposte ed agli atti autentici ricevuti posteriormente alla sua entrata in vigore.

Tuttavia, le decisioni rese dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione a seguito di azioni proposte prima di tale data, sono riconosciute ed eseguite, conformemente alle disposizioni del titolo III, se le norme di competenza applicate sono conformi a quelle previste dal titolo II o da una convenzione in vigore tra lo Stato di origine e lo Stato richiesto al momento della proposizione dell'azione.

#### TITOLO VII. RELAZIONE CON LE ALTRE CONVENZIONI

*Articolo 55.* Fatto salvo quanto disposto dall'articolo 54, secondo comma e dall'articolo 56, la presente Convenzione sostituisce nei rapporti fra gli Stati che ne sono parti le convenzioni concluse tra due o più di detti Stati, e cioè:

- la convenzione tra il Belgio e la Francia sulla competenza giudiziaria, sull'autorità e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie, delle sentenze arbitrali e degli atti autentici, firmata a Parigi l'8 luglio 1899;
- la convenzione tra il Belgio ed i Paesi Bassi sulla competenza giudiziaria territoriale, sul fallimento, nonché sull'autorità e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie, delle sentenze arbitrali e degli atti autentici, firmata a Bruxelles il 28 marzo 1925;
- la convenzione tra la Francia e l'Italia sull'esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale, firmata a Roma il 3 giugno 1930;
- la convenzione tra l'Italia e la Germania per il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie in materia civile e commerciale, firmata a Roma il 9 marzo 1936;
- la convenzione tra la Repubblica federale di Germania ed il Regno del Belgio sul riconoscimento reciproco e la reciproca esecuzione, in materia civile e commerciale, delle decisioni giudiziarie, delle sentenze arbitrali e degli atti autentici, firmata a Bonn il 30 giugno 1958;
- la convenzione tra il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica Italiana sul riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie in materia civile e commerciale, firmata a Roma il 17 aprile 1959;
- la convenzione tra il Regno del Belgio e la Repubblica Italiana sul riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie e degli altri titoli esecutivi in materia civile e commerciale, firmata a Roma il 6 aprile 1962;
- la convenzione tra il Regno dei Paesi Bassi e la Repubblica Federale di Germania sul reciproco riconoscimento e la reciproca esecuzione delle decisioni giudiziarie e di altri titoli esecutivi in materia civile e commerciale, firmata all'Aja il 30 agosto 1962.

e, nella misura in cui sia in vigore

- il Trattato tra il Belgio, i Paesi Bassi ed il Lussemburgo, sulla competenza giudiziaria, sul fallimento, sull'autorità e l'esecuzione delle decisioni giudiziarie, delle sentenze arbitrali e degli atti autentici, firmato a Bruxelles il 24 novembre 1961.

*Articolo 56.* Il Trattato e le convenzioni elencate all'articolo 55 continueranno a produrre i loro effetti nelle materie alle quali la presente Convenzione non è applicabile.

Essi continueranno a produrre i loro effetti per quanto attiene alle decisioni rese ed agli atti autentici ricevuti prima dell'entrata in vigore della presente Convenzione.

*Articolo 57.* La presente Convenzione non deroga alle convenzioni cui gli Stati contraenti sono o saranno parti e che, in materie particolari, disciplinano la competenza giurisdizionale, il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni.

*Articolo 58.* Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i diritti riconosciuti ai cittadini svizzeri dalla convenzione conclusa il 15 giugno 1869 tra la Francia e la Confederazione elvetica sulla competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile.

*Articolo 59.* La presente Convenzione non costituisce ostacolo a che uno Stato contraente s'impegni nei confronti di uno Stato terzo, tramite una convenzione sul riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni, a non riconoscere una decisione resa, in particolare in un altro Stato contraente, contro un convenuto che aveva il proprio domicilio o la propria residenza abituale sul territorio dello Stato terzo qualora, in un caso previsto all'articolo 4, la decisione sia stata fondata soltanto su una delle competenze di cui all'articolo 3, secondo comma.

#### TITOLO VIII. DISPOSIZIONI FINALI

*Articolo 60.* La presente Convenzione si applica al territorio europeo degli Stati contraenti, ai dipartimenti francesi d'oltremare, nonché ai territori francesi d'oltremare.

Il Regno dei Paesi Bassi può, al momento della firma o della ratifica della presente Convenzione, ovvero successivamente, dichiarare mediante notifica al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, che la presente Convenzione si applicherà al Surinam e alle Antille olandesi. In mancanza di tale dichiarazione per quanto riguarda le Antille olandesi, i procedimenti in atto nel territorio europeo del Regno in seguito all'introduzione di un ricorso in cassazione avverso le decisioni dei tribunali delle Antille olandesi, sono considerati procedimenti in atto davanti a questi ultimi tribunali.

*Articolo 61.* La presente Convenzione sarà ratificata dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

*Articolo 62.* La presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità.

*Articolo 63.* Gli Stati contraenti riconoscono che ogni Stato che diventa membro della Comunità Economica Europea ha l'obbligo di accettare che la presente Convenzione sia presa come base per i negoziati necessari ad assicurare l'applicazione dell'ultimo comma dell' articolo 220 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea nei rapporti tra gli Stati contraenti e detto Stato.

Gli adattamenti necessari potranno costituire oggetto di una convenzione speciale tra gli Stati contraenti e tale Stato.

*Articolo 64.* Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notificherà agli Stati firmatari:

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica;
- b) la data di entrata in vigore della presente Convenzione;
- c) le dichiarazioni ricevute in applicazione dell'articolo 60, secondo comma;
- d) le dichiarazioni ricevute in applicazione dell'articolo IV del Protocollo;
- e) le comunicazioni fatte in applicazione dell'articolo VI del Protocollo.

*Articolo 65.* Il Protocollo che, per comune accordo degli Stati contraenti è allegato alla presente Convenzione, ne fa parte integrante.

*Articolo 66.* La presente Convenzione è conclusa per una durata illimitata.

*Articolo 67.* Ogni Stato contraente puo' chiedere la revisione della presente Convenzione. In tal caso, il Presidente del Consiglio delle Comunità Europee convoca una conferenza di revisione.

*Articolo 68.* La presente Convenzione, redatta in unico esemplare in lingua francese, in lingua italiana, in lingua olandese e in lingua tedesca, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato del Consiglio delle Comunità Europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmettere copia certificata conforme al Governo di ciascuno degli Stati firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE BEVOEGDHEID EN  
DE TENUITVOERLEGGING VAN BESLISSINGEN IN BURGER-  
LIJKE EN HANDELSZAKEN

---

PREAMBULE

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Geleid door de wens uitvoering te geven aan artikel 220 van dit Verdrag, krachtens hetwelk zij zich ertoe hebben verbonden de vereenvoudiging van de formaliteiten waaraan de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen onderworpen zijn, te verzekeren,

Verlangende binnen de Gemeenschap de rechtsbescherming van degenen die er gevestigd zijn te vergroten,

Overwegende dat het daartoe noodzakelijk is de bevoegdheid van hun gerechten in internationaal verband vast te stellen, de erkenning van beslissingen te vereenvoudigen en, ter verzekering van de tenuitvoerlegging hiervan, alsmede van de tenuitvoerlegging van authentieke akten en gerechtelijke schikkingen, een vlotte rechtsgang in te voeren,

Hebben besloten het onderhavige verdrag te sluiten, en heben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

De heer Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Willy Brandt, Vice-Kanselier, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer Michel Debré, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Giuseppe Medici, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer Pierre Grégoire, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt:

## TITEL I. TOEPASSINGSGEBIED

*Artikel 1.* Dit verdrag wordt toegepast in burgerlijke en handelszaken, ongeacht de aard van het gerecht waarvoor deze zaken zich afspelen.

Het is niet van toepassing op:

- 1° de staat en de bevoegdheid van natuurlijke personen, het huwelijksgoederenrecht, testamenten en erfenissen;
- 2° het faillissement, akkoorden en andere soortgelijke procedures;
- 3° de sociale zekerheid;
- 4° de arbitrage.

## TITEL II. BEVOEGDHEID

## Afdeling 1. ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 2.* Onverminderd de bepalingen van dit verdrag worden zij, die woonplaats hebben op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, ongeacht hun nationaliteit, opgeroepen voor de rechten van die Staat.

Voor hen, die niet de nationaliteit bezitten van de Staat, waar zij woonplaats hebben, gelden de regels van rechterlijke bevoegdheid, die op de eigen onderdanen van die Staat van toepassing zijn.

*Artikel 3.* Zij, die op het grondgebied van een verdragsluitende Staat woonplaats hebben, kunnen niet voor de rechter van een andere verdragsluitende Staat worden opgeroepen dan krachtens de in de afdelingen 2 tot en met 6 van deze titel gegeven regels.

Tegen hen kunnen met name niet worden ingeroepen:

- in België:  
artikel 15 van het Burgerlijk Wetboek en de bepalingen vervat in de artikelen 52, 52 bis en 53 van de wet van 25 maart 1876 op de bevoegdheid;
- in de Bondsrepubliek Duitsland:  
artikel 23 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering;
- in Frankrijk:  
de artikelen 14 en 15 van het Burgerlijk Wetboek;
- in Italië:  
de artikelen 2 en 4, No. 1 en No. 2 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering;
- in Luxemburg:  
de artikelen 14 en 15 van het Burgerlijk Wetboek;
- in Nederland:  
de artikelen 126, lid 3, en 127 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering.

*Artikel 4.* Indien de verweerder geen woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, wordt de bevoegdheid in elke verdragsluitende Staat geregeld door de wetgeving van die Staat, onverminderd de toepassing van het bepaalde in artikel 16.

Tegen deze verweerder kan ieder, ongeacht zijn nationaliteit, die op het grondgebied van een verdragsluitende Staat woonplaats heeft, aldaar op dezelfde voet als

de eigen onderdanen van die Staat de bevoegdheidsregels inroepen die er van kracht zijn, met name de regels, bedoeld in artikel 3 tweede lid.

## Afdeling 2. BIJZONDERE BEVOEGDHEID

*Artikel 5.* De verweerder die woonplaats heeft op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, kan in een andere verdragsluitende Staat voor de navolgende gerechten worden opgeroepen:

- 1° ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst: voor het gerecht van de plaats, waar de verbintenis is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd;
- 2° ten aanzien van onderhoudsverplichtingen: voor het gerecht van de plaats, waar de tot onderhoud gerechtigde zijn woonplaats of zijn gewone verblijfplaats heeft;
- 3° ten aanzien van verbintenissen uit onrechtmatige daad: voor het gerecht van de plaats waar het schadebrengende feit zich heeft voorgedaan;
- 4° ten aanzien van een op een strafbaar feit gegronde rechtsvordering tot schadevergoeding of tot teruggave: voor het gerecht waarbij de strafvervolging is ingesteld, zulks voor zover volgens de interne wetgeving dit gerecht van de burgerlijke vordering kennis kan nemen;
- 5° ten aanzien van een geschil betreffende de exploitatie van een filiaal, van een agentschap of enige andere vestiging: voor het gerecht van de plaats waar zij gelegen zijn.

*Artikel 6.* Deze verweerder kan ook worden opgeroepen:

- 1° indien er meer dan één verweerder is: voor het gerecht van de woonplaats van een hunner;
- 2° bij een vordering tot vrijwaring of bij een vordering tot voeging of tussenkomst: voor het gerecht waarvoor de oorspronkelijke vordering aanhangig is, tenzij de vordering slechts is ingesteld om de opgeroepene af te trekken van de rechter die de wet hem toekent;
- 3° ten aanzien van een tegeneis die voortspuit uit de overeenkomst of uit het rechtsfeit waarop de oorspronkelijke eis is gegrond: voor het gerecht waar deze laatste aanhangig is.

## Afdeling 3. BEVOEGDHEID BIJ GESCHILLEN INZAKE VERZEKERINGEN

*Artikel 7.* De bevoegdheid in verzekeringszaken is in deze afdeling geregeld, onverminderd het bepaalde in de artikelen 4 en 5, No. 5.

*Artikel 8.* De verzekeraar met woonplaats op het grongebied van een verdragsluitende Staat kan worden opgeroepen, hetzij voor de gerechten van die Staat, hetzij, in een andere verdragsluitende Staat, voor het gerecht van de woonplaats van de verzekeringnemer, hetzij, indien meer verzekeraars verweerders zijn, voor de gerechten van de Staat waar een van hen woonplaats heeft.

Indien de voor het aangeroepen gerecht geldende wetgeving deze bevoegdheid kent, kan de verzekeraar, in een andere verdragsluitende Staat dan die van zijn woonplaats, eveneens worden opgeroepen voor het gerecht binnen welks rechtsgebied de tussenpersoon, door wiens bemiddeling de overeenkomst van verzekering werd gesloten, woonplaats heeft, mits deze woonplaats voorkomt in de polis of in de verzekeringsofferte.

De verzekeraar die, zonder woonplaats te hebben op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, een filiaal of een agentschap heeft in een van de verdragsluitende Staten, wordt voor de geschillen betreffende de exploitatie van dat filiaal of agentschap geacht woonplaats te hebben op het grondgebied van die Staat.

*Artikel 9.* De verzekeraar kan bovendien worden opgeroepen voor het gerecht van de plaats waar het schadebrengende feit zich heeft voorgedaan, indien het geschil een aansprakelijkheidsverzekering of een verzekering welke betrekking heeft op onroerende goederen betreft. Hetzelfde geldt voor het geval dat de verzekering zowel betrekking heeft op onroerende als op roerende goederen welke door een zelfde polis zijn gedekt en door hetzelfde onheil zijn getroffen.

*Artikel 10.* Ter zake van aansprakelijkheidsverzekering kan de verzekeraar eveneens in vrijwaring worden opgeroepen voor het gerecht waar de rechtsvordering van de getroffene tegen de verzekerde aanhangig is, indien de voor dit gerecht geldende wetgeving het toelaat.

De artikelen 7, 8 en 9 zijn van toepassing op de vordering welke door de getroffene rechtstreeks tegen de verzekeraar wordt ingesteld, indien de rechtstreekse vordering mogelijk is.

Indien de wettelijke bepalingen betreffende deze rechtstreekse vordering het in het geding roepen van de verzekeringnemer of de verzekerde regelen, is hetzelfde gerecht ook te hunnen opzichte bevoegd.

*Artikel 11.* Onverminderd het bepaalde in artikel 10, lid 3, kan de vordering van de verzekeraar slechts worden gebracht voor de gerechten van de verdragsluitende Staat, op welks grondgebied de verweerder woonplaats heeft, ongeacht of deze laatste verzekeringnemer, verzekerde of begunstigde is.

De bepalingen van deze afdeling laten het recht om een tegeneis in te stellen bij het gerecht, voor hetwelk met inachtneming van deze afdeling de oorspronkelijke eis is gebracht, onverlet.

*Artikel 12.* Van de bepalingen van deze afdeling kan slechts worden afgeweken door overeenkomsten:

- 1° gesloten na het ontstaan van het geschil of
- 2° die aan de verzekeringnemer, de verzekerde of de begunstigde de mogelijkheid geven de zaak bij andere gerechten dan de in deze afdeling genoemde aanhangig te maken of
- 3° waarbij een verzekeringnemer en een verzekeraar, die hun woonplaats in dezelfde verdragsluitende Staat hebben, zelfs als het schadebrengende feit zich in het buitenland heeft voorgedaan, de gerechten van die Staat bevoegd verklaren, tenzij diens wetgeving dergelijke overeenkomsten verbiedt.

#### Afdeling 4. BEVOEGDHEID BIJ KOOP EN VERKOOP OP AFBETALING EN BIJ LENINGEN TER FINANCIERING VAN ZODANIGE OVEREENKOMSTEN

*Artikel 13.* Ter zake van koop en verkoop of afbetaling van roerende lichamelijke zaken of van leningen ter financiering van zodanige overeenkomsten, wordt de bevoegdheid geregeld door deze afdeling, onverminderd het bepaalde in de artikelen 4 en 5, No. 5.

*Artikel 14.* De verkoper en de uitlener, die woonplaats hebben in het gebied van een verdragsluitende Staat; kunnen worden opgeroepen, hetzij voor de gerechten van die Staat, hetzij voor de gerechten van de verdragsluitende Staat waar de koper of lener woonplaats hebben.

De rechtsvordering van de verkoper tegen de koper of van de uitlener tegen de lener kan slechts worden ingesteld voor de gerechten van de Staat, waar de verweerder woonplaats heeft.

Deze bepalingen laten het recht om een tegeneis in te stellen bij het gerecht, voor hetwelk met inachtneming van deze afdeling de oorspronkelijke eis is gebracht, onverlet.

*Artikel 15.* Van de bepalingen van deze afdeling kan slechts worden afgevoerd door overeenkomsten:

- 1° gesloten na het ontstaan van het geschil of
- 2° die aan de koper of de lener de mogelijkheid geven de zaak bij andere gerechten dan de in deze afdeling genoemde aanhangig te maken of
- 3° waarbij de koper en de verkoper of de lener en uitlener die woonplaats of gewoon verblijf hebben in dezelfde verdragsluitende Staat, de gerechten van die Staat bevoegd verklaren, tenzij diens wetgeving dergelijke overeenkomsten verbiedt.

#### Afdeling 5. EXCLUSIEVE BEVOEGDHEID

*Artikel 16.* Ongeacht de woonplaats zijn bij uitsluiting bevoegd:

- 1° ten aanzien van zakelijke rechten op en huur en verhuur, pacht en verpachting van onroerende goederen: de gerechten van de verdragsluitende Staat waar het onroerend goed gelegen is;
- 2° ten aanzien van de geldigheid, de nietigheid of de ontbinding van vennootschappen of rechtspersonen met plaats van vestiging in een verdragsluitende Staat, dan wel ten aanzien van de besluiten van hun organen: de gerechten van die Staat;
- 3° ten aanzien van de geldigheid van inschrijvingen in openbare registers: de gerechten van de verdragsluitende Staat, waar deze registers worden gehouden;
- 4° ten aanzien van de registratie of de geldigheid van octrooien, merken, tekeningen en modellen van nijverheid, en andere soortgelijke rechten welke aanleiding geven tot deponering of registratie: de gerechten van de verdragsluitende Staat, op welks grondgebied de deponering of registratie is verzocht, heeft plaats gehad of geacht wordt te hebben plaats gehad in de zin van een internationale overeenkomst;
- 5° ten aanzien van de tenuitvoerlegging van beslissingen: de gerechten van de verdragsluitende Staat van de plaats van tenuitvoerlegging.

#### Afdeling 6. DOOR PARTIJEN AANGEWZEN BEVOEGDE RECHTER

*Artikel 17.* Indien bij een schriftelijke overeenkomst of bij een schriftelijk bevestigde mondelinge overeenkomst, partijen van wie er tenminste een woonplaats heeft in het gebied van een verdragsluitende Staat, een gerecht of de gerechten van een verdragsluitende Staat hebben aangewezen voor de kennisneming van geschillen welke naar aanleiding van een bepaalde rechtsbetrekking zijn ontstaan of zullen ontstaan, is dit gerecht of zijn de gerechten van die Staat bij uitsluiting bevoegd.



De overeenkomsten tot aanwijzing van een bevoegde rechter hebben geen rechtsgevolg indien zij strijdig zijn met de bepalingen van de artikelen 12 en 15, of indien de gerechten, op welker bevoegdheid inbreuk wordt gemaakt, krachtens artikel 16 bij uitsluiting bevoegd zijn.

Indien de overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter slechts is gemaakt ten behoeve van een der partijen, behoudt deze het recht zich te wenden tot elk ander gerecht dat op grond van dit verdrag bevoegd is.

*Artikel 18.* Buiten de gevallen dat zijn bevoegdheid voortspuit uit andere bepalingen van dit verdrag, is de rechter van een verdragsluitende Staat, voor wie de verweerder verschijnt, bevoegd. Dit voorschrift is niet van toepassing indien de verschijning uitsluitend ten doel heeft de bevoegdheid te betwisten, of indien er een ander gerecht bestaat dat krachtens artikel 16 bij uitsluiting bevoegd is.

#### Afdeling 7. TOETSING VAN DE BEVOEGDHEID EN DE ONTVANKELIJKHEID

*Artikel 19.* De rechter van een verdragsluitende Staat bij wie een geschil aanhangig is gemaakt met als inzet een vordering waarvoor krachtens artikel 16 een gerecht van een andere verdragsluitende Staat bij uitsluiting bevoegd is, verklaart zich ambtshalve onbevoegd.

*Artikel 20.* Wanneer de verweerder met woonplaats op het grondgebied van een verdragsluitende Staat voor een gerecht van een andere verdragsluitende Staat wordt opgeroepen en niet verschijnt, verklaart de rechter zich ambtshalve onbevoegd indien zijn bevoegdheid niet berust op de bepalingen van dit verdrag.

De rechter is verplicht zijn uitspraak aan te houden zolang niet vaststaat dat de verweerder in de gelegenheid is gesteld het stuk dat het geding inleidt, zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was, te ontvangen, of dat daartoe al het nodige is gedaan.

Het bepaalde in het voorgaande lid wordt vervangen door de bepalingen van artikel 15 van het verdrag van 's-Gravenhage van 15 november 1965 inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of handelszaken, indien de toezending van het stuk dat het geding inleidt, strekt ter uitvoering van dat verdrag.

#### Afdeling 8. AANHANGIGHEID EN SAMENHANG

*Artikel 21.* Wanneer voor gerechten van verschillende verdragsluitende Staten tussen dezelfde partijen vorderingen aanhangig zijn, welke hetzelfde onderwerp betreffen en op dezelfde oorzaak berusten, moet het gerecht, waarbij de zaak het laatst is aangebracht, zelfs ambtshalve, de partijen verwijzen naar het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst aanhangig is gemaakt.

Het gerecht dat tot verwijzing zou moeten overgaan, kan zijn uitspraak aanhouden indien de bevoegdheid van het andere gerecht wordt betwist.

*Artikel 22.* Wanneer samenhangende vorderingen bij gerechten van verschillende verdragsluitende Staten zijn aangebracht en in eerste aanleg aanhangig zijn, kan het gerecht bij hetwelk de zaak het laatst is aangebracht, zijn uitspraak aanhouden.

Dit gerecht kan, op verzoek van een der partijen, ook tot verwijzing overgaan mits zijn wetgeving de voeging van samenhangende zaken toestaat en het gerecht bij

hetwelk de zaak het eerst is aangebracht bevoegd is van de beide vorderingen kennis te nemen.

Samenhangend in de zin van dit artikel zijn vorderingen waartussen een zodanig nauwe band bestaat dat een goede rechtsbedeling vraagt om haar gelijktijdige behandeling en berechting, ten einde te vermijden dat bij afzonderlijke berechting van de zaken onverenigbare uitspraken worden gegeven.

*Artikel 23.* Wanneer ten aanzien van de vorderingen meer dan een gerecht bij uitsluiting bevoegd is, worden partijen verwezen naar het gerecht bij hetwelk de zaak het eerst aanhangig is gemaakt.

#### Afdeling 9. VOORLOPIGE MAATREGELEN EN MAATREGELEN TOT BEWARING VAN RECHT

*Artikel 24.* In de wetgeving van een verdragsluitende Staat voorziene voorlopige of bewarende maatregelen kunnen bij de rechterlijke autoriteiten van die Staat worden aangevraagd, zelfs indien een gerecht van een andere verdragsluitende Staat krachtens dit verdrag bevoegd is van het bodemgeschil kennis te nemen.

### TITEL III. ERKENNING EN TENUITVOERLEGGING

*Artikel 25.* Onder beslissing in de zin van dit verdrag wordt verstaan, elke door een gerecht van een verdragsluitende Staat gegeven beslissing, ongeacht de daaraan gegeven benaming, zoals arrest, vonnis, beschikking of rechterlijk dwangbevel, alsmede de vaststelling door de griffier van het bedrag der proceskosten.

#### Afdeling 1. ERKENNING

*Artikel 26.* De in een verdragsluitende Staat gegeven beslissingen worden in de overige verdragsluitende Staten erkend zonder vorm van proces.

Indien tegen de erkenning van een beslissing bezwaar wordt gemaakt, kan iedere partij die er belang bij heeft ten principale te zien vastgesteld, dat de beslissing erkend dient te worden, gebruik maken van de procedure, geregeld in de afdelingen 2 en 3 van deze titel.

Wordt ten overstaan van een gerecht van een verdragsluitende Staat de erkenning bij wege van tussenvordering gevraagd, dan is dit gerecht bevoegd om van de vordering kennis te nemen.

*Artikel 27.* Beslissingen worden niet erkend:

- 1° indien de erkenning strijdig is met de openbare orde van de aangezochte Staat;
- 2° indien het stuk dat het geding inleidt, niet regelmatig en zo tijdig als met het oog op zijn verdediging nodig was aan de verweerder, tegen wie verstek werd verleend, is betekend of is medegedeeld;
- 3° indien de beslissing onverenigbaar is met een tussen dezelfde partijen in de aangezochte Staat gegeven beslissing;
- 4° indien de rechter van de Staat van herkomst, om tot zijn beslissing te komen, zich heeft uitgesproken over een vraag betreffende de staat of de bevoegdheid van natuurlijke personen; het huwelijksgoederenrecht, testamenten en erfenissen en daarbij een regel van internationaal privaatrecht van de aangezochte Staat heeft

geschonden, tenzij de beslissing tot hetzelfde resultaat voert als wanneer de regels van internationaal privaatrecht van de aangezochte Staat zouden zijn toegepast.

*Artikel 28.* De beslissingen worden eveneens niet erkend, indien de bepalingen van de afdelingen 3, 4 en 5 van de Tweede Titel zijn geschonden, alsook indien het in artikel 59 bedoelde geval zich voordoet.

Bij de toetsing of de in het vorige lid genoemde bevoegdheidsregels niet zijn geschonden, is de aangezochte autoriteit gebonden aan de feitelijke overwegingen op grond waarvan het gerecht van de Staat van herkomst zijn bevoegdheid heeft aangenomen.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, mag de bevoegdheid van de gerechten van de Staat van herkomst niet worden getoetst; de bevoegdheidsregels betreffen niet de openbare orde als bedoeld in artikel 27, No. 1.

*Artikel 29.* In geen geval wordt overgegaan tot een onderzoek van de juistheid van de in den vreemde gegeven beslissing.

*Artikel 30.* De rechterlijke autoriteit van een verdragsluitende Staat, bij wie de erkenning van een in een andere verdragsluitende Staat gegeven beslissing wordt ingeroepen, kan zijn uitspraak aanhouden, indien tegen deze beslissing een gewoon rechtsmiddel is aangewend.

## Afdeling 2. TENUITVOERLEGGING

*Artikel 31.* De beslissingen welke in een verdragsluitende Staat zijn gegeven en aldaar uitvoerbaar zijn, kunnen in een andere verdragsluitende Staat ten uitvoer worden gelegd, nadat zij aldaar, ten verzoeken van iedere belanghebbende partij, van het verlof tot tenuitvoerlegging zijn voorzien.

*Artikel 32.* Het verzoek wordt gericht:

- in België, tot de rechtbank van eerste aanleg of het *tribunal de première instance*;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, tot de voorzitter van een kamer van het *Landgericht*;
- in Frankrijk, tot de voorzitter van het *tribunal de grande instance*;
- in Italië, tot de *corte d'appello*;
- in Luxemburg, tot de voorzitter van het *tribunal d'arrondissement*;
- in Nederland, tot de voorzitter van de arrondissementsrechtbank.

Het betrekkelijk bevoegde gerecht is dat van de woonplaats van de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd. Indien deze partij geen woonplaats heeft in de aangezochte Staat, wordt de bevoegdheid bepaald door de plaats van tenuitvoerlegging.

*Artikel 33.* De vereisten waaraan het verzoek moet voldoen, worden vastgesteld door de wet van de aangezochte Staat.

De verzoeker moet, binnen het rechtsgebied van het gerecht dat van het verzoek kennis neemt, woonplaats kiezen. Kent echter de wetgeving van de aangezochte Staat geen woonplaatskeuze, dan kan de verzoeker een procesgemachtigde aanwijzen.

Bij het verzoek worden gevoegd de in de artikelen 46 en 47 genoemde documenten.

*Artikel 34.* Het gerecht, tot hetwelk het verzoek is gericht, doet onverwijld uitspraak, de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, wordt in deze stand van de procedure niet gehoord.

Het verzoek kan slechts om een van de in de artikelen 27 en 28 genoemde redenen worden afgewezen.

In geen geval wordt overgegaan tot een onderzoek van de juistheid van de in den vreemde gegeven beslissing.

*Artikel 35.* De op het verzoek gegeven beslissing wordt door bemiddeling van de griffier onverwijld ter kennis van de verzoeker gebracht op de wijze als is bepaald in de wetgeving van de aangezochte Staat.

*Artikel 36.* Indien de tenuitvoerlegging wordt toegestaan kan de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt gevraagd binnen één maand na de betekening van de beslissing daartegen verzet doen.

Indien deze partij woonplaats heeft in een andere verdragsluitende Staat dan die waar de beslissing houdende verlot tot tenuitvoerlegging is gegeven, belooft de termijn twee maanden en vangt aan op de dag dat de beslissing aan de partij in persoon of aan haar woonplaats is betekend. Deze termijn mag niet met het oog op de afstand worden verlengd.

*Artikel 37.* Het verzet wordt volgens de regels van de procedure op tegenspraak gebracht:

- in België, voor de rechtbank van eerste aanleg of het *tribunal de première instance*;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, voor het *Oberlandesgericht*;
- in Frankrijk, voor de *cour d'appel*;
- in Italië, voor de *corte d'appello*;
- in Luxemburg, voor de *la Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil*;
- in Nederland, voor de arrondissementsrechtbank.

Tegen de op het verzet gewezen beslissing kan slechts een eis tot cassatie worden ingesteld en in de Bondsrepubliek Duitsland slechts het middel van *Rechtsbeschwerde* worden aangewend.

*Artikel 38.* Het gerecht dat over het verzet oordeelt kan op verzoek van de partij die het verzet heeft gedaan, zijn uitspraak aanhouden indien tegen de in den vreemde gegeven beslissing in de Staat van herkomst een gewoon rechtsmiddel is aangewend of indien de termijn daarvoor nog niet is verstreken; in dit laatste geval kan het gerecht een termijn stellen binnen welke het rechtsmiddel moet worden aangewend.

Dit gerecht kan het verlot tot tenuitvoerlegging ook geven op voorwaarde dat zekerheid wordt gesteld; de zekerheid wordt door het gerecht omschreven.

*Artikel 39.* Gedurende de termijn van verzet, bedoeld in artikel 36, en tot het tijdstip dat daarover uitspraak is gedaan, kunnen slechts bewarende maatregelen worden genomen ten aanzien van de goederen van de partij tegen wie de tenuitvoerlegging is gevraagd.

De beslissing waarbij de tenuitvoerlegging wordt toegestaan houdt tevens het verlot in deze maatregelen te treffen.

*Artikel 40.* Indien zijn verzoek is afgewezen kan de verzoeker daartegen beroep instellen:

- in België, bij het hof van beroep of de *cour d'appel*;
- in de Bondsrepubliek Duitsland, bij het *Oberlandesgericht*;
- in Frankrijk, bij de *cour d'appel*;
- in Italië, bij de *corte d'appello*;
- in Luxemburg, bij *la Cour supérieure de justice siégeant en matière d'appel civil*;
- in Nederland, bij het gerechtshof.

De partij tegen wie de tenuitvoerlegging is gevraagd wordt opgeroepen te verschijnen voor het gerecht bij hetwelk het beroep is ingesteld. In geval van verstek zijn de bepalingen van artikel 20, tweede en derde lid, van toepassing, ook wanneer deze partij geen woonplaats heeft op het grondgebied van een der verdragsluitende Staten.

*Artikel 41.* Tegen de beslissing waarbij over het beroep, bedoeld in artikel 40, uitspraak wordt gedaan kan slechts een eis tot cassatie worden ingesteld en, in de Bondsrepubliek Duitsland, slechts het middel van "Rechtsbeschwerde" worden aangewend.

*Artikel 42.* Wanneer in de in den vreemde gegeven beslissing uitspraak is gedaan over meer dan een punt van de eis, en de tenuitvoerlegging niet voor het geheel kan worden toegestaan, staat de rechterlijke autoriteit de tenuitvoerlegging toe voor één of meer onderdelen daarvan.

De verzoeker kan vorderen dat het verlot tot tenuitvoerlegging een gedeelte van de uitspraak betreft.

*Artikel 43.* In den vreemde gegeven beslissingen die een veroordeling tot een dwangsom inhouden, kunnen in de aangezochte Staat slechts ten uitvoer worden gelegd indien het bedrag ervan door de gerechten van de Staat van herkomst definitief is bepaald.

*Artikel 44.* De partij die in het land, waar de beslissing is gegeven, vergunning had verkregen om kosteloos of tegen verminderd tarief te procederen, behoudt zonder nieuw onderzoek dit recht in de procedure bedoeld in de artikelen 32 tot en met 35.

*Artikel 45.* De partij, die in een verdragsluitende Staat de tenuitvoerlegging vraagt van een in een andere verdragsluitende Staat gegeven beslissing, kan geen enkele zekerheid of depot, onder welke benaming ook, worden opgelegd wegens de hoedanigheid van vreemdeling dan wel wegens het ontbreken van een woonplaats of verblijfplaats in eerstgenoemde Staat.

### Afdeling 3. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

*Artikel 46.* De partij die de erkenning inroept of de tenuitvoerlegging verzoekt van een beslissing moet overleggen:

- 1<sup>o</sup> een expeditie ervan die voldoet aan de voorwaarden nodig voor haar echtheid;

2<sup>o</sup> indien de beslissing bij verstek gewezen is, het origineel of een voor eensluidend gewaarmerkt aschrift van het document waaruit blijkt dat het stuk dat het geding heeft ingeleid aan de niet verschenen partij is betekend of is medegedeeld.

*Artikel 47.* De partij die de tenuitvoerlegging verzoekt moet bovendien overleggen:

1<sup>o</sup> enig document waaruit kan worden vastgesteld dat de beslissing volgens de wet van de Staat van herkomst uitvoerbaar is en betekend is geworden;

2<sup>o</sup> voor zover nodig, een document waaruit blijkt dat de verzoeker in de Staat van herkomst vergunning heeft verkregen om kosteloos of tegen verminderd tarief te procederen.

*Artikel 48.* Bij gebreke van overlegging van de in de artikelen 46, No. 2 en 47, No. 2 bedoelde documenten kan de rechterlijke autoriteit voor de overlegging een termijn bepalen of gelijkwaardige documenten aanvaarden, dan wel, indien zij zich voldoende voorgelicht acht, van de overlegging vrijstelling verlenen.

Indien de rechterlijke autoriteit zulks verlangt wordt van de documenten een vertaling overgelegd; de vertaling wordt gewaarmerkt door degene die in een van de verdragsluitende Staten daartoe gemachtigd is.

*Artikel 49.* Geen enkele legalisatie of soortgelijke formaliteit mag worden geëist met betrekking tot de documenten genoemd in de artikelen 46, 47 en 48, tweede lid, alsook, in voorkomend geval, met betrekking tot de procesvolmacht.

#### TITEL IV. AUTHENTIEKE AKTEN EN GERECHTELIJKE SCHIKKINGEN

*Artikel 50.* Authentieke akten, verleden en uitvoerbaar in een verdragsluitende Staat, worden op verzoek, overeenkomstig de in de artikelen 31 en volgende bedoelde procedure, in een andere verdragsluitende Staat voorzien van het verlof tot tenuitvoerlegging. Het verzoek kan slechts worden afgewezen indien de tenuitvoerlegging van de authentieke akte strijdig is met de openbare orde van de aangezochte Staat.

De overgelegde akte moet voldoen aan de voorwaarden, nodig voor haar echtheid in de Staat van herkomst.

De bepalingen van de derde afdeling van titel III zijn, voor zover nodig, van toepassing.

*Artikel 51.* Gerechtelijke schikkingen, welke in de loop van een geding tot stand zijn gekomen, en die uitvoerbaar zijn in de Staat van herkomst, zijn op dezelfde voet als authentieke akten uitvoerbaar in de aangezochte Staat.

#### TITEL V. ALGEMENE BEPALINGEN

*Artikel 52.* Om vast te stellen of een partij woonplaats heeft op het grondgebied van de verdragsluitende Staat, bij een van welks gerechten een zaak aanhangig is, past de rechter zijn interne wet toe.

Indien een partij geen woonplaats heeft in de Staat, bij een van welks gerechten een zaak aanhangig is, past de rechter ter vaststelling of zij een woonplaats heeft in een andere verdragsluitende Staat, de wet van die Staat toe.

Evenwel wordt, om de woonplaats van een partij vast te stellen, de nationale wet van die partij toegepast indien volgens deze wet de woonplaats afhankelijk is van de woonplaats van een andere persoon of van de zetel van een autoriteit.

*Artikel 53.* Voor de toepassing van dit verdrag wordt de plaats van vestiging van vennootschappen en rechtspersonen gelijkgesteld met de woonplaats. Om deze plaats van vestiging vast te stellen, past de rechter evenwel de regels van het voor hem geldende internationaal privaatrecht toe.

#### TITEL VI. OVERGANGSBEPALINGEN

*Artikel 54.* De bepalingen van dit verdrag zijn slechts van toepassing op na zijn inwerkingtreding ingestelde rechtsvorderingen en verleden authentieke akten.

Evenwel worden beslissingen, gegeven na de dag van inwerkingtreding van dit verdrag naar aanleiding van voor deze dag ingestelde vorderingen, erkend en ten uitvoer gelegd overeenkomstig de bepalingen van titel III, indien de toegepaste bevoegdheidsregels overeenkomen met de regels, voorzien in titel II, of neergelegd in een verdrag dat tussen de Staat van herkomst en de aangezochte Staat van kracht was toen de vordering werd ingesteld.

#### TITEL VII. VERHOUDING TOT ANDERE VERDRAGEN

*Artikel 55.* Onverminderd de bepalingen van de artikelen 54, tweede lid, en 56 vervangt dit verdrag tussen de Staten die daarbij partij zijn, de tussen twee of meer van deze Staten gesloten verdragen en overeenkomsten, te weten:

- de overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de rechterlijke bevoegdheid, het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, gesloten te Parijs op 8 juli 1899;
- het verdrag tussen Nederland en België betreffende de territoriale rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, gesloten te Brussel op 28 maart 1925;
- het verdrag tussen Frankrijk en Italië betreffende de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Rome op 3 juni 1930;
- het verdrag tussen Duitsland en Italië betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Rome op 9 maart 1936;
- de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de erkenning en de wederzijdse tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, scheidsrechterlijke uitspraken en authentieke akten in burgerlijke zaken of handelszaken, gesloten te Bonn op 30 juni 1958;
- het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Republiek betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Rome op 17 april 1959;
- de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Italiaanse Republiek betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere uitvoerbare titels in burgerlijke en handelszaken, gesloten te Rome op 6 april 1962;

— het verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen en andere executoriale titels in burgerlijke en handelszaken, gesloten te 's-Gravenhage op 30 augustus 1962,

en voor zover het van kracht is:

— het verdrag tussen België, Nederland en Luxemburg betreffende de rechterlijke bevoegdheid, betreffende het faillissement en betreffende het gezag en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, van scheidsrechterlijke uitspraken en van authentieke akten, gesloten te Brussel op 24 november 1961.

*Artikel 56.* De in artikel 55 vermelde verdragen en overeenkomsten blijven van kracht ten aanzien van onderwerpen waarop dit verdrag niet van toepassing is.

Zij blijven voorts van kracht met betrekking tot voor de inwerkingtreding van dit verdrag gegeven beslissingen en verleden akten.

*Artikel 57.* Dit verdrag laat onverlet de verdragen, waarbij de verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn en die, voor bijzondere onderwerpen, de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen regelen.

*Artikel 58.* De bepalingen van dit verdrag maken geen inbreuk op de rechten, welke aan Zwitsersers zijn toegekend bij het op 15 juni 1869 tussen Frankrijk en de Zwitserse Confederatie gesloten verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van vonnissen in burgerlijke zaken.

*Artikel 59.* Dit verdrag belet niet, dat een verdragsluitende Staat zich tegenover een derde Staat, bij een verdrag betreffende de erkenning en de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen, verbindt om een beslissing niet te erkennen, welke, met name in een andere verdragsluitende Staat, gegeven is tegen een verweerder, die zijn woonplaats of zijn gewone verblijf had in het gebied van die derde Staat, indien in een door artikel 4 voorzien geval de beslissing slechts gegrond kon worden op een bevoegdheid als bedoeld in artikel 3, tweede lid.

#### TITEL VIII. SLOTBEPALINGEN

*Artikel 60.* Dit verdrag is van toepassing op het Europese grondgebied van de verdragsluitende Staten, de Franse overzeese departementen en de Franse overzeese gebieden.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit verdrag, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen verklaren dat dit Verdrag van toepassing zal zijn op Suriname en de Nederlandse Antillen. Bij gebreke van een dergelijke verklaring voor wat betreft de Nederlandse Antillen worden de procedures welke binnen het Europese grondgebied van het Koninkrijk ten gevolge van het instellen van een beroep in cassatie tegen de beslissingen van gerechten van de Nederlandse Antillen gevoerd worden, beschouwd als procedures welke voor deze gerechten worden gevoerd.



*Artikel 61.* Dit verdrag wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

*Artikel 62.* Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat, die als laatste deze handeling verricht.

*Artikel 63.* De verdragsluitende Staten erkennen dat elke Staat die lid wordt van de Europese Economische Gemeenschap verplicht zal zijn te aanvaarden dat het onderhavige verdrag de grondslag zal vormen bij de onderhandelingen welke noodzakelijk zijn om, in de betrekkingen tussen de verdragsluitende Staten en die Staat, de uitvoering van artikel 220, laatste alinea van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap te verzekeren.

Omtrent de noodzakelijke aanpassingen zal een bijzonder verdrag tussen de verdragsluitende Staten enerzijds en die Staat anderzijds kunnen worden gesloten.

*Artikel 64.* De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit verdrag;
- c) de ingevolge artikel 60, tweede lid, ontvangen verklaringen;
- d) de ingevolge artikel IV van het Protocol ontvangen verklaringen;
- e) de ingevolge artikel VI van het Protocol gedane mededelingen.

*Artikel 65.* Het met instemming van alle verdragsluitende Staten aan dit verdrag toegevoegde Protocol maakt een wezenlijk onderdeel van het verdrag uit.

*Artikel 66.* Dit verdrag wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

*Artikel 67.* Iedere verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit verdrag. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

*Artikel 68.* Dit verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Uebereinkommen gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in clace alle presente Convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre mille novecento sessantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[PIERRE HARMEL]<sup>1</sup>

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[WILLY BRANDT]

Pour le Président de la République Française :

[MICHEL DEBRÉ]

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

[Pour le Président de la République Italienne:]

[GIUSEPPE MEDICI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

[PIERRE GRÉGOIRE]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[J. M. A. H. LUNS]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL

Die Hohen Vertragsparteien haben nachstehende Bestimmungen vereinbart, die dem Uebereinkommen beigelegt werden:

*Artikel I.* Jede Person, die ihren Wohnsitz in Luxemburg hat und vor dem Gericht eines anderen Vertragsstaats auf Grund des Artikels 5 Nr. 1 verklagt wird, kann die Unzuständigkeit dieses Gerichts geltend machen. Lässt sich der Beklagte auf das Verfahren nicht ein, so erklärt sich das Gericht von Amts wegen für unzuständig.

Jede Gerichtsstandsvereinbarung im Sinne des Artikels 17 ist für eine Person, die ihren Wohnsitz in Luxemburg hat, nur dann wirksam, wenn diese sie ausdrücklich und besonders angenommen hat.

*Artikel II.* Unbeschadet günstigerer innerstaatlicher Vorschriften können Personen, die ihren Wohnsitz in einem Vertragsstaat haben und die vor den Strafgerichten eines anderen Vertragsstaats, dessen Staatsangehörigkeit sie nicht besitzen, wegen einer fahrlässig begangenen Straftat verfolgt werden, sich von hierzu befugten Personen verteidigen lassen, selbst wenn sie persönlich nicht erscheinen.

Das Gericht kann jedoch das persönliche Erscheinen anordnen; wird diese Anordnung nicht befolgt, so braucht die Entscheidung, die über den Anspruch aus einem Rechtsverhältnis des Zivilrechts ergangen ist, ohne dass sich der Angeklagte verteidigen konnte, in den anderen Vertragsstaaten weder anerkannt noch vollstreckt zu werden.

*Artikel III.* In dem Vollstreckungsstaat dürfen in dem Verfahren auf Erteilung der Vollstreckungsklausel keine nach dem Streitwert abgestuften Stempelabgaben oder Gebühren erhoben werden.

*Artikel IV.* Gerichtliche und aussergerichtliche Schriftstücke, die in einem Vertragsstaat ausgefertigt sind und einer in dem Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats befindlichen Person zugestellt werden sollen, werden nach den zwischen den Vertragsstaaten geltenden Uebereinkommen oder Vereinbarungen übermittelt.

Sofern der Staat, in dessen Hoheitsgebiet die Zustellung bewirkt werden soll, nicht durch eine Erklärung die an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften zu richten ist, widersprochen hat, können diese Schriftstücke auch von den gerichtlichen Amtspersonen des Staates, in dem sie angefertigt worden sind, unmittelbar den gerichtlichen Amtspersonen des Staates übersandt werden, in dessen Hoheitsgebiet sich die Person befindet, für welche das Schriftstück bestimmt ist. In diesem Fall übersendet die gerichtliche Amtsperson des Ursprungsstaats eine Abschrift des Schriftstücks der gerichtlichen Amtsperson des Bestimmungslands, die für die Uebermittlung an den Empfänger zuständig ist. Diese Uebermittlung wird in den Formen vorgenommen, die das Recht des Bestimmungslands vorsieht. Sie wird durch ein Zeugnis festgestellt, das der gerichtlichen Amtsperson des Ursprungsstaats unmittelbar zugesandt wird.

*Article V.* Die in Artikel 6 Nr. 2 und Artikel 10 für eine Gewährleistungs- oder Interventionsklage vorgesehene Zuständigkeit kann in der Bundesrepublik Deutschland nicht geltend gemacht werden. In der Bundesrepublik Deutschland

kann jede Person, die ihren Wohnsitz in einem anderen Vertragsstaat hat, nach den §§ 68, 72 bis 74 der Zivilprozessordnung, die für die Streitverkündung gelten, vor Gericht geladen werden.

Entscheidungen, die in den anderen Vertragsstaaten auf Grund des Artikels 6 Nr. 2 und des Artikels 10 ergangen sind, werden in der Bundesrepublik Deutschland nach Titel III anerkannt und vollstreckt. Die Wirkungen, welche die in der Bundesrepublik Deutschland ergangenen Entscheidungen nach den §§ 68, 72 bis 74 der Zivilprozessordnung gegenüber Dritten haben, werden auch in den anderen Vertragsstaaten anerkannt.

*Article VI.* Die Vertragsstaaten teilen dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Wortlaut ihrer gesetzlichen Vorschriften mit, durch welche die in diesem Uebereinkommen angeführten Vorschriften ihrer Gesetzgebung oder die in Titel III Abschnitt 2 dieses Uebereinkommens angeführten Gerichtsstände geändert werden.

## PROTOCOLE

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues des dispositions ci-après, qui sont annexées à la Convention :

*Article I.* Toute personne domiciliée au Luxembourg, atraite devant un tribunal d'un autre Etat contractant en application de l'article 5, 1°, peut décliner la compétence de ce tribunal. Ce tribunal se déclare d'office incompétent si le défendeur ne comparait pas.

Toute convention attributive de juridiction au sens de l'article 17 ne produit ses effets à l'égard d'une personne domiciliée au Luxembourg que si celle-ci l'a expressément et spécialement acceptée.

*Article II.* Sans préjudice de dispositions nationales plus favorables, les personnes domiciliées dans un Etat contractant et poursuivies pour une infraction involontaire devant les juridictions répressives d'un autre Etat contractant dont elles ne sont pas les nationaux, peuvent se faire défendre par les personnes habilitées à cette fin, même si elles ne comparaissent pas personnellement.

Toutefois, la juridiction saisie peut ordonner la comparution personnelle; si celle-ci n'a pas eu lieu, la décision rendue sur l'action civile sans que la personne en cause ait eu la possibilité de se faire défendre pourra ne pas être reconnue ni exécutée dans les autres Etats contractants.

*Article III.* Aucun impôt, droit ou taxe, proportionnel à la valeur du litige, n'est perçu dans l'Etat requis à l'occasion de la procédure tendant à l'octroi de la formule exécutoire.

*Article IV.* Les actes judiciaires et extrajudiciaires dressés sur le territoire d'un Etat contractant et qui doivent être notifiés ou signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire d'un autre Etat contractant, sont transmis selon les modes prévus par les conventions ou accords conclus entre les Etats contractants.

Sauf si l'Etat de destination s'y oppose par déclaration faite au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, ces actes peuvent aussi être envoyés directement par les officiers ministériels de l'Etat où les actes sont dressés aux officiers ministériels de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le destinataire de l'acte. Dans ce cas, l'officier ministériel de l'Etat d'origine transmet une copie de l'acte à l'officier ministériel de l'Etat requis, qui est compétent pour la remettre au destinataire. Cette remise est faite dans les formes prévues par la loi de l'Etat requis. Elle est constatée par une attestation envoyée directement à l'officier ministériel de l'Etat d'origine.

*Article V.* La compétence judiciaire prévue à l'article 6, 2° et à l'article 10, pour la demande en garantie ou la demande en intervention ne peut être invoquée dans la République Fédérale d'Allemagne. Dans cet Etat, toute personne domiciliée sur le territoire d'un autre Etat contractant peut être appelée devant les tribunaux en application des articles 68 et 72, 73 et 74 du Code de procédure civile concernant la *litis denunciatio*.

Les décisions rendues dans les autres Etats contractants en vertu de l'article 6, 2° et de l'article 10 sont reconnues et exécutées dans la République Fédérale d'Allemagne, conformément au titre III. Les effets produits à l'égard des tiers, en application des articles 68 et 72, 73 et 74 du Code de procédure civile par des jugements rendus dans cet Etat, sont également reconnus dans les autres Etats contractants.

*Article VI.* Les Etats contractants communiqueront au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes les textes de leurs dispositions législatives qui modifieraient soit les articles de leurs lois qui sont mentionnés dans la Convention, soit les juridictions qui sont désignées au titre III, section 2 de la Convention.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## PROTOCOLLO

Le Alti Parti Contraenti hanno convenuto le seguenti disposizioni, che sono allegate alla Convenzione:

*Articolo I.* Qualsiasi persona domiciliata nel Lussemburgo, convenuta davanti ad un giudice di un altro Stato contraente in applicazione dell'articolo 5, 1°, puo' eccepire l'incompetenza di tale giudice. Se il convenuto non compare, il giudice dichiara d'ufficio la propria incompetenza.

Ogni clausola attributiva di competenza, ai sensi dell'articolo 17, ha effetto nei confronti di una persona domiciliata nel Lussemburgo soltanto se quest'ultima l'ha espressamente e specificamente accettata.

*Articolo II.* Salvo disposizioni nazionali piu' favorevoli, le persone domiciliate in uno Stato contraente cui venga contestata un'infrazione non volontaria davanti alle giurisdizioni penali di un altro Stato contraente di cui non sono cittadini possono, anche se non compaiono personalmente, farsi difendere dalle persone a tal fine abilitate.

Tuttavia, la giurisdizione adita puo' ordinare la comparizione personale; se la comparizione non ha luogo, la decisione resa nell'azione civile senza che la persona in causa abbia avuto la possibilità di farsi difendere potrà non essere riconosciuta né eseguita negli altri Stati contraenti.

*Articolo III.* Per il procedimento e la decisione relativi alla concessione della formula esecutiva non verranno riscossi nello Stato richiesto imposte, diritti o tasse, proporzionali al valore della controversia.

*Articolo IV.* Gli atti giudiziari ed extragiudiziari formati in uno Stato contraente e che devono essere comunicati o notificati a persone residenti in un altro Stato contraente, sono trasmessi secondo le modalità previste dalle convenzioni o dagli accordi conclusi tra gli Stati contraenti.

Sempreché lo Stato di destinazione non vi si opponga con dichiarazione trasmessa al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, i suddetti atti possono essere trasmessi direttamente dai pubblici ufficiali dello Stato in cui gli atti sono formati a quelli dello Stato sul cui territorio si trova il destinatario dell'atto in questione. In tal caso, il pubblico ufficiale dello Stato d'origine trasmette copia dell'atto al pubblico ufficiale dello Stato richiesto, competente per la relativa trasmissione al destinatario. Tale trasmissione ha luogo secondo le modalità contemplate dalla legge dello Stato richiesto. Essa risulta da un certificato inviato direttamente al pubblico ufficiale dello Stato d'origine.

*Articolo V.* La competenza giudiziaria, contemplata all'articolo 6, 2° e all'articolo 10, concernente la domanda in garanzia o la chiamata in causa non puo' essere invocata nella Repubblica Federale di Germania. In tale Stato, ogni persona domiciliata nel territorio di un altro Stato contraente puo' essere chiamata a comparire davanti ai giudici, in applicazione degli articoli 68 e 72-74 del Codice di procedura civile concernenti la *litis denunciatio*.

Le decisioni rese negli Stati contraenti in virtù dell'articolo 6, 2°, e dell'articolo 10 sono riconosciute ed eseguite nella Repubblica Federale di Germania, conforme-

mente al titolo III. Gli effetti nei confronti dei terzi prodotti, in applicazione degli articoli 68 e 72-74 del Codice di procedura civile, dalle sentenze rese in tale Stato sono parimenti riconosciuti negli altri Stati contraenti.

*Articolo VI.* Gli Stati contraenti comunicheranno al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee i testi delle loro disposizioni legislative che dovessero modificare sia gli articoli delle leggi che sono menzionate nella Convenzione, sia gli organi giurisdizionali indicati nel titolo III, sezione 2 della Convenzione.



## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## PROTOCOL

De Hoge Verdragsluitende Partijen hebben over de volgende bepalingen die als bijlage aan het verdrag worden toegevoegd overeenstemming bereikt:

*Artikel I.* Ieder die in Luxemburg woonplaats heeft en met toepassing van artikel 5, No.1, voor een gerecht van een andere verdragsluitende Staat is opgeroepen kan de bevoegdheid van dit gerecht afwijzen. Dit gerecht verklaart zich ambtshalve onbevoegd indien de verweerder niet verschijnt.

Een overeenkomst tot aanwijzing van een bevoegde rechter in de zin van artikel 17 heeft, ten opzichte van een persoon die in Luxemburg woonplaats heeft, slechts rechtsgevolg indien deze de overeenkomst uitdrukkelijk en in het bijzonder heeft aanvaard.

*Artikel II.* Degenen die in een verdragsluitende Staat woonplaats hebben en wegens een onopzettelijk gepleegd strafbaar feit vervolgd worden voor de gerechten van een andere verdragsluitende Staat, welks onderdaan zij niet zijn, zijn, onverminderd aldaar geldende gunstigere bepalingen, bevoegd zich te doen verdedigen door daartoe bevoegde personen, zelfs indien zij niet persoonlijk verschijnen.

Het gerecht dat de zaak berecht kan echter de persoonlijke verschijning bevelen; indien deze niet heeft plaatsgevonden behoeft de beslissing, op de burgerlijke rechtsvordering gewezen zonder dat de betrokkene de gelegenheid heeft gehad zich te doen verdedigen, in de overige verdragsluitende Staten niet te worden erkend, noch te worden tenuitvoergelegd.

*Artikel III.* Ter zake van de procedure tot verlening van het verlof tot tenuitvoerlegging, wordt in de aangezochte Staat geen belasting, recht of heffing, evenredig aan het geldelijke belang der zaak, geheven.

*Artikel IV.* De gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken, opgemaakt op het grondgebied van een verdragsluitende Staat, die medegedeeld of betekend moeten worden aan personen die zich op het grondgebied van een andere verdragsluitende Staat bevinden, worden toegezonden op de wijze als is voorzien in tussen de verdragsluitende Staten gesloten verdragen of overeenkomsten.

Tenzij de Staat van bestemming zich daartegen verzet bij een verklaring gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen, kunnen deze stukken ook rechtstreeks door de deurwaarders van de Staat waar de stukken zijn opgesteld, worden toegezonden aan de deurwaarders van de Staat op welks grondgebied degene, voor wie het stuk bestemd is, zich bevindt. In dat geval zendt de deurwaarder van de Staat van herkomst een afschrift van het stuk aan de deurwaarder, die in de aangezochte Staat bevoegd is het stuk aan degene, voor wie het bestemd is, uit te reiken. Deze uitreiking geschiedt volgens de door de wet van de aangezochte Staat voorgeschreven formaliteiten. De daarvan opgemaakte verklaring wordt rechtstreeks aan de deurwaarder van de Staat van herkomst toegezonden.

*Artikel V.* De rechterlijke bevoegdheid, voorzien in de artikelen 6, No. 2, en 10, ten aanzien van de vordering tot vrijwaring of de vordering tot voeging of tussenkomst, kan in de Bondsrepubliek Duitsland niet worden ingeroepen. In deze Staat kan ieder die woonplaats heeft in een andere verdragsluitende Staat met

toepassing van de artikelen 68 en 72 tot en met 74 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering betreffende de *litis denunciatio* voor de gerechten worden opgeroepen.

De in de overige verdragsluitende Staten krachtens de artikelen 6, No. 2 en 10 gegeven beslissingen worden in de Bondsrepubliek Duitsland overeenkomstig titel III erkend en ten uitvoer gelegd. De gevolgen voor derden van de in deze Staat met toepassing van de artikelen 68 en 72 tot en met 74 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering gegeven beslissingen worden eveneens in de overige verdragsluitende Staten erkend.

*Artikel VI.* De verdragsluitende Staten zullen aan de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen mededeling doen van de teksten van hun wettelijke bepalingen, die verandering brengen hetzij in de in het verdrag vermelde artikelen uit hun wetgeving, hetzij in de aanwijzing van de gerechten in titel III, tweede afdeling van het verdrag.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVEN de ondergescheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre mille novecento sessantotto.

GEDAAN te Brussel, op zeventwintig september negentienhonderd acht en zestig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

[PIERRE HARMEL]<sup>1</sup>

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

[Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[WILLY BRANDT]

Pour le Président de la République Française :

[MICHEL DEBRÉ]

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

[Pour le Président de la République italienne:]

[GIUSEPPE MEDICI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[PIERRE GRÉGOIRE]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:]

[J. M. A. H. LUNS]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

### GEMEINSAME ERKLAERUNG

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande,

Im Augenblick der Unterzeichnung des Uebereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen,

In dem Wunsch, eine möglichst wirksame Anwendung dieses Uebereinkommens zu gewährleisten,

In dem Bestreben zu verhindern, dass durch unterschiedliche Auslegung die durch dieses Uebereinkommen angestrebte Einheitlichkeit beeinträchtigt wird,

In der Erkenntnis, dass positive oder negative Kompetenzkonflikte bei Anwendung dieses Uebereinkommens entstehen können,

Erklären sich bereit:

1. diese Fragen zu prüfen und insbesondere die Möglichkeit zu untersuchen, dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bestimmte Zuständigkeiten zu übertragen und gegebenenfalls über den Abschluss eines derartigen Uebereinkommens zu verhandeln;
2. ihre Vertreter in regelmässigen Zeitabständen miteinander in Verbindung treten zu lassen.

## DÉCLARATION COMMUNE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Au moment de la signature de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,

Désirant assurer une application aussi efficace que possible de ses dispositions,

Soucieux d'éviter que des divergences d'interprétation de la Convention ne nuisent à son caractère unitaire,

Conscients du fait que des conflits positifs ou négatifs de compétences pourraient éventuellement se présenter dans l'application de la Convention,

Se déclarent prêts :

1. A étudier ces questions et notamment à examiner la possibilité d'attribuer certaines compétences à la Cour de Justice des Communautés Européennes, et à négocier, le cas échéant, un accord à cet effet ;
2. A instituer des contacts périodiques entre leurs représentants.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

### DICHIARAZIONE COMUNE

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica Francese, della Repubblica Italiana, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi,

Al momento della firma della Convenzione sulla competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale,

Desiderosi di garantire un'applicazione quanto più possibile efficace delle disposizioni di detta Convenzione,

Solleciti di evitare divergenze di interpretazione della Convenzione che possano nuocere al suo carattere unitario,

Consci del fatto che nell'applicazione della Convenzione potrebbero eventualmente insorgere conflitti positivi o negativi di competenza,

Si dichiarano pronti:

1. a studiare tali problemi e segnatamente ad esaminare la possibilità di attribuire talune competenze alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee e, all'occorrenza, a negoziare a tale scopo un accordo;
2. a istituire contatti periodici tra i loro rappresentanti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

### GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden,

Op het oogenblik van de ondertekening van het verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken,

Geleid door de wens een zo doeltreffend mogelijke toepassing van de bepalingen van dit verdrag te verzekeren,

Verlangende te voorkomen, dat verschillen in uitlegging van het verdrag afbreuk doen aan de eenheid van dit verdrag,

Zich ervan bewust dat zich bij de toepassing van het verdrag eventueel positieve of negatieve bevoegdheidsgeschillen kunnen voordoen,

Verklaren zich bereid:

1. deze vraagstukken te bestuderen en met name de mogelijkheid te onderzoeken om bepaalde bevoegdheden toe te kennen aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en, voor zover nodig, over een daartoe strekkende overeenkomst te onderhandelen;
2. periodiek overleg tussen hun vertegenwoordigers te doen plaatsvinden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter diese gemeinsame Erklärung gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont apposé leur signature au bas de la présente Déclaration commune.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alle presente Dichiarazione comune.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Gemeenschappelijke Verklaring hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September neunzehnhundertachtundsechzig.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept septembre mil neuf cent soixante-huit.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette settembre mille novecento sessantotto.

GEDAAN te Brussel, op zevenentwintig september negentienhonderd acht en zestig.

[PIERRE HARMEL]<sup>1</sup>

[WILLY BRANDT]

[MICHEL DEBRÉ]

[GIUSEPPE MEDICI]

[PIERRE GRÉGOIRE]

[J. M. A. H. LUNS]

---

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING JUDICIAL COMPETENCE AND THE EXECUTION OF DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

## PREAMBLE

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community<sup>2</sup>,

Desiring to implement the provisions of article 220 of the said Treaty, by virtue of which they have undertaken to ensure the simplification of the formalities governing the reciprocal recognition and execution of judicial decisions,

Endeavouring to strengthen in the Community the legal protection for persons resident therein,

Considering it important, to that end, to determine the competence of their courts in the international context, to facilitate the recognition of decisions and of authentic acts and judicial settlements and to institute a rapid procedure with a view to ensuring their execution,

Have decided to conclude this Convention and have, to that end, designated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Willy Brandt, Vice-Chancellor, Minister for Foreign Affairs;

The President of the French Republic:

Mr. Michel Debré, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic:

Mr. Giuseppe Medici, Minister for Foreign Affairs;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Mr. Pierre Grégoire, Minister for Foreign Affairs;

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1973, i.e., the first day of the third month following the deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last instrument of ratification, in accordance with article 62. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium .....	16 February 1971
France .....	13 April 1970
Germany, Federal Republic of .....	30 October 1972
Italy .....	11 August 1972
Luxembourg .....	22 November 1972
Netherlands .....	26 June 1972

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 3.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs,

Who, meeting in the Council, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed on the following provisions:

#### TITLE I. SPHERE OF APPLICATION

*Article 1.* This Convention shall be applicable in civil and commercial matters, irrespective of the nature of the court.

The following shall be excluded from its sphere of application:

1. The status and capacity of individuals, matrimonial property law, wills and successions;
2. Bankruptcy, composition and other similar proceedings;
3. Social security;
4. Arbitration.

#### TITLE II. COMPETENCE

##### Section 1. GENERAL PROVISIONS

*Article 2.* Subject to the provisions of this Convention, persons domiciled in the territory of a Contracting State may, irrespective of their nationality, be summoned before that State's courts.

Persons who are not nationals of the State in which they are domiciled shall be subject therein to the rules of competence applicable to nationals of that State.

*Article 3.* Persons domiciled in the territory of a Contracting State may be summoned before the courts of another Contracting State only in accordance with the rules stated in sections 2 to 6 of this title.

In particular, the following may not be invoked against them:

- in Belgium:  
Article 15 of the Civil Code and the provisions of articles 52, 52 *bis* and 53 of the Act of 25 March 1876 relating to competence;
- in the Federal Republic of Germany:  
Article 23 of the Code of Civil Procedure;
- in France:  
Articles 14 and 15 of the Civil Code;
- in Italy:  
Article 2 and article 4, items 1 and 2, of the Code of Civil Procedure;
- in Luxembourg:  
Articles 14 and 15 of the Civil Code;
- in the Netherlands:  
Article 126, third paragraph, and article 127 of the Code of Civil Procedure.

*Article 4.* If the defendant is not domiciled in the territory of a Contracting State, competence shall, in each Contracting State, be governed by the law of that State, subject to the application of the provisions of article 16.

Every person, irrespective of nationality, who is domiciled in the territory of a Contracting State may in that State, like its nationals, invoke against the said defendant the rules of competence which are in force there, in particular those referred to in article 3, second paragraph.

#### Section 2. SPECIAL COMPETENCES

*Article 5.* A defendant domiciled in the territory of a Contracting State may be summoned in another Contracting State:

1. In contractual matters, before the court of the place at which the obligation has been carried out or is to be carried out;
2. In matters relating to maintenance obligations, before the court of the place at which the person entitled to maintenance is domiciled or habitually resident;
3. In criminal or quasi criminal matters, before the court of the place at which the act causing the damage was committed;
4. In the case of an action for compensation of damages or of an action for restitution based on a punishable act, before the court before which the prosecution has been undertaken, in so far as, according to its own law, that court may rule in civil actions;
5. In the case of a dispute relating to the operation of a branch, agency or any other establishment, before the court of the place at which it is situated.

*Article 6.* The defendant referred to in the preceding article may also be summoned:

1. If there are several defendants before the court of the place of domicile of one of them;
2. In the case of an action for guarantee or an action for intervention, before the court before which the original action was instituted, unless the original action was instituted solely for the purpose of removing the summoned person from the jurisdiction of the court which is competent with respect to him;
3. In the case of a counter-action which is based on the same contract or circumstances as the original action, before the court before which the latter was instituted.

#### Section 3. COMPETENCE IN INSURANCE MATTERS

*Article 7.* In insurance matters, competence shall be determined by this section, without prejudice to the provisions of article 4 and article 5, subparagraph 5.

*Article 8.* An insurer domiciled in the territory of a Contracting State may be summoned either before the courts of that State or, in another Contracting State, before the court of the place at which the policyholder is domiciled or, if several insurers are defendants, before the courts of the Contracting State in which one of them is domiciled.

If the law of the court before which the proceedings are instituted provides for such competence, the insurer may also be summoned, in a Contracting State other than that of his domicile, before the court of the place of domicile of the intermedi-

ary through whom the insurance contract was concluded, provided that that domicile is mentioned in the insurance policy or insurance proposal.

An insurer who, without being domiciled in the territory of any Contracting State, has a branch or an agency in a Contracting State shall be considered, in respect of disputes relating to the operation of the said branch or agency, to be domiciled in the territory of that State.

*Article 9.* The insurer may, in addition, be summoned before the court of the place at which the event causing the damage occurred if the case is one of liability insurance or of insurance relating to immovable property. The same shall apply if the insurance relates both to immovable property and to movable property covered by the same policy and damaged as a result of the same event.

*Article 10.* In matters of liability insurance, the insurer may also be summoned before the court before which the action of the injured person against the insured person has been instituted if the law of that court so permits.

The provisions of articles 7, 8 and 9 shall apply in cases of a direct action instituted by the injured person against the insurer where such a direct action is permissible.

If the law relating to such a direct action provides for the institution of proceedings against the policyholder or against the insured person, the same court shall also be competent with respect to them.

*Article 11.* Subject to the provisions of article 10, third paragraph, the action of the insurer may be instituted only before the courts of the Contracting State in whose territory the defendant is domiciled, irrespective of whether the latter is a policyholder, an insured person or a beneficiary.

The provisions of this section shall be without prejudice to the right to institute a counter-action before the court before which the original action was instituted in accordance with this section.

*Article 12.* Derogations from the provisions of this section may be made only by agreements:

1. Which were concluded after the dispute arose, or
2. Which permit the policyholder, the insured person or the beneficiary to institute proceedings before courts other than those referred to in this section, or
3. Which, having been concluded between a policyholder and an insurer domiciled in the same Contracting State, have the effect, even where the event causing the damage took place abroad, of assigning competence to the courts of that State except where its law prohibits such agreements.

#### Section 4. COMPETENCE IN MATTERS INVOLVING INSTALMENT SALES AND INSTALMENT LOANS

*Article 13.* In matters relating to the instalment sale of movable physical objects or to an instalment loan directly linked to the financing of the sale of such objects, competence shall be determined by this section, without prejudice to the provisions of article 4 and article 5, subparagraph 5.

*Article 14.* A seller or a lender domiciled in the territory of a Contracting State may be summoned either before the courts of that State or before the courts of the Contracting State in whose territory the buyer or borrower is domiciled.

An action by the seller against the buyer and an action by the lender against the borrower may be instituted only before the courts of the State in whose territory the defendant is domiciled.

These provisions shall be without prejudice to the right to institute a counter-action before the court before which the original action was instituted in accordance with this section.

*Article 15.* Derogations from the provisions of this section may be made only by agreements:

1. Which were concluded after the dispute arose; or
2. Which permit the buyer or the borrower to institute proceedings before courts other than those referred to in this section;
3. Which, having been concluded between a buyer and a seller, or between a borrower and a lender, domiciled or habitually resident in the same Contracting State, assign competence to the courts of that State except where its law prohibits such agreements.

#### Section 5. EXCLUSIVE COMPETENCES

*Article 16.* Exclusive competence shall rest, irrespective of considerations of domicile:

1. In matters relating to real rights to immovable property and to leases of immovable property, with the courts of the Contracting State in which the immovable property is situated;
2. In matters relating to the validity, nullity or dissolution of companies or bodies corporate having their principal place of business in the territory of a Contracting State, or relating to the decisions of their organs, with the courts of that State;
3. In matters relating to the validity of entries in civil registers, with the courts of the Contracting State in whose territory those registers are kept;
4. In matters relating to the registration or validity of patents, trade marks, designs and models and other similar rights requiring deposit or registration, with the courts of the Contracting State in whose territory the deposit or registration was required, has been made or is deemed, by virtue of an international agreement, to have been made;
5. In matters relating to the execution of decisions, with the courts of the Contracting State in whose territory execution is to take place or has taken place.

#### Section 6. AGREEMENT ON COMPETENCES

*Article 17.* Where, by a written agreement or by an oral agreement confirmed in writing, the Parties, at least one of whom is domiciled in the territory of a Contracting State, have designated a court or the courts of a Contracting State to rule on disputes which have arisen or will arise in connection with a specific legal relationship, exclusive competence shall rest with that court or with the courts of the latter State.

Agreements assigning competence shall be without legal effect if they are contrary to the provisions of articles 12 and 15 or if the courts from whose competence derogation is made thereby have exclusive competence under article 16.

If the agreement assigning competence has been stipulated only in favour of one of the Parties, the latter shall retain the right to institute proceedings before any other court which has competence under this Convention.

*Article 18.* In addition to cases in which it has competence by virtue of other provisions of this Convention, a court of a Contracting State shall have competence if the defendant appears before it. This rule shall not be applicable if the purpose of the appearance is to dispute that competence or if there is another court which has exclusive competence under article 16.

#### Section 7. VERIFICATION OF COMPETENCE AND RECEIVABILITY

*Article 19.* A court of a Contracting State shall disqualify itself *ex officio* if the proceeding instituted before it is one in respect of which a court of another Contracting State has exclusive competence under article 16.

*Article 20.* Where a defendant domiciled in the territory of a Contracting State is summoned before a court of another Contracting State and fails to appear, the court shall disqualify itself *ex officio* if its competence is not provided for by this Convention.

The court must suspend the proceedings until such time as it is established that the said defendant has been afforded an opportunity to receive the document instituting the proceedings in good time to defend himself or that all necessary efforts have been made for that purpose.

The provisions of the preceding paragraph shall be replaced by those of article 15 of The Hague Convention of 15 November 1965 on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters<sup>1</sup> if transmittal of the document instituting the proceedings was required under that Convention.

#### Section 8. PENDING PROCEEDINGS AND RELATED ACTIONS

*Article 21.* Where proceedings based on the same claim and between the same Parties are pending before the courts of different Contracting States, the court before which the proceedings were instituted later must *ex officio* disqualify itself in favour of the court before which the proceedings were first instituted.

The court which would be required to disqualify itself may suspend the proceedings if the competence of the other court is disputed.

*Article 22.* When related actions are instituted before courts of different Contracting States and are pending in first instance, the court before which the proceedings were instituted later may suspend the proceedings.

The said court may also disqualify itself at the request of one of the Parties if its law permits the combining of related actions and the court before which the proceedings were first instituted is competent to rule on both actions.

Actions which are related within the meaning of this article shall be those which are linked to one another by such a close relationship that it is desirable to examine

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163.

and judge them at the same time in order to avoid the rendering of contradictory decisions in proceedings judged separately.

*Article 23.* Where the actions are subject to the exclusive competence of several courts, disqualification shall take place in favour of the court before which the proceedings were first instituted.

#### Section 9. PROVISIONAL MEASURES AND MEASURES TO PRESERVE RIGHTS

*Article 24.* Application for provisional or conservative measures provided for by the law of a Contracting State may be made to the courts of that State even if, by virtue of this Convention, a court of another Contracting State is competent to consider the substance of the case.

### TITLE III. RECOGNITION AND EXECUTION

*Article 25.* The term “decision” within the meaning of this Convention means any decision rendered by a court of a Contracting State, irrespective of its designation, such as “decree”, “judgement”, “ordinance” or “execution order”, as well as the fixing by the clerk of the court of the amount of the costs of the proceeding.

#### Section 1. RECOGNITION

*Article 26.* Decisions rendered in a Contracting State shall be recognized in the other Contracting States without requiring any special procedure.

In the event of an obligation to the recognition of a decision, any party that seeks recognition of the decision may, in accordance with the procedure provided for in sections 2 and 3 of this title, apply for a finding to the effect that the decision is to be recognized.

If recognition is sought in a dispute before a court of a Contracting State whose decision depends on such recognition, that court shall be competent to rule on the question of recognition.

*Article 27.* Decisions shall not be recognized:

1. If recognition would be contrary to the public order of the State applied to;
2. If the document instituting the proceedings has not been served upon the defaulting defendant properly and in good time for him to defend himself;
3. If the decision is irreconcilable with a decision rendered between the same parties in the State applied to;
4. If the court of the State of origin, in order to render its decision, has, in deciding a question relating to the status or capacity of individuals, to matrimonial property law, to wills and to successions, violated a rule of the international private law of the State applied to, unless its decision brings about the same result as if it had applied the rules of the international private law of the State applied to.

*Article 28.* Similarly, decisions shall not be recognized if the provisions of sections 3, 4 and 5 of title II have been violated, or in the case referred to in article 59.

In the evaluation of the competences referred to in the preceding paragraph, the authority applied to shall be bound by the findings of fact on which the court of the State of origin based its competence.

Without prejudice to the provisions of the first paragraph, steps may not be taken to verify the competence of the courts of the State of origin; the rules relating to competence shall not form part of the public order referred to in article 27, subparagraph 1.

*Article 29.* The foreign decision may not, under any circumstances, be reviewed with regard to the substance of the case.

*Article 30.* The court of a Contracting State before which the recognition of a decision rendered in another Contracting State is sought may suspend the proceedings if an ordinary appeal against the decision has been lodged.

## Section 2. EXECUTION

*Article 31.* Decisions rendered in one Contracting State and executable there shall be executed in another Contracting State after an authorization for execution has been issued there at the request of any party concerned.

*Article 32.* The request shall be submitted:

- In Belgium, to the *tribunal de première instance* or the *rechtbank van eerste aanleg*;
- In the Federal Republic of Germany, to the President of a chamber of the *Landgericht*;
- In France, to the President of the *tribunal de grande instance*;
- In Italy, to the *corte d'appello*;
- Luxembourg, to the President of the *tribunal d'arrondissement*;
- In the Netherlands, to the President of the *Arrondissementsrechtbank*.

Territorial competence shall be determined by the domicile of the party against whom execution is requested. If the said party is not domiciled in the territory of the State applied to, competence shall be determined by the place at which execution is to be carried out.

*Article 33.* The procedure for the submission of the request shall be determined by the law of the State applied to.

The requestor must make a choice of domicile in the area of competence of the court to which the request is submitted. However, if the law of the State applied to does not provide for a choice of domicile, the requestor shall designate a representative *ad litem*.

The documents referred to in articles 46 and 47 shall be attached to the request.

*Article 34.* The court to which the request is submitted shall render its decision without delay, and the party against whom the execution is requested may not, at that stage of the proceedings, submit any comments.

The request may be denied only for one of the reasons referred to in articles 27 and 28.

The foreign decision may not, under any circumstances, be reviewed with regard to the substance of the case.



*Article 35.* The decision rendered upon request shall be made known to the requestor without delay, through the clerk of the court, in accordance with the procedures prescribed by the law of the State applied to.

*Article 36.* If execution is authorized, the party against whom the execution is requested may lodge an appeal against the decision within one month after notice thereof is served upon him.

If the said party is domiciled in a Contracting State other than the one in which the decision authorizing execution was rendered, the time-limit shall be two months and shall run from the date on which notice was served upon the party in person or upon his domicile. The said time-limit shall not be extended by reason of distance.

*Article 37.* Appeals shall be lodged, in accordance with the rules governing adversary proceedings:

- In Belgium, with the *tribunal de première instance* or the *rechtbank van eerste aanleg*;
- In the Federal Republic of Germany, with the *Oberlandesgericht*;
- In France, with the *cour d'appel*;
- In Italy, with the *corte d'appello*;
- In Luxembourg, with the *Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil*;
- In the Netherlands, with the *Arrondissementsrechtbank*.

No action other than an appeal to the court of cassation or, in the Federal Republic of Germany, a *Rechtsbeschwerde* may be taken against the decision rendered on the appeal.

*Article 38.* The court with which the appeal is lodged may, at the request of the party lodging the appeal, suspend the proceedings if an ordinary appeal against the foreign decision has been lodged in the State of origin or if the time-limit for lodging such an appeal has not expired; in the latter case, the court may impose a time-limit for lodging the appeal.

The said court may also make the execution conditional on the deposit of security which it shall determine.

*Article 39.* During the time-limit for the appeal referred to in article 36 and until a decision has been rendered on the appeal, only conservative measures may be taken in respect of the property of the party against whom the execution is requested.

The decision granting execution shall include the authorization for taking such measures.

*Article 40.* If the request is denied, the requestor may lodge an appeal:

- In Belgium, with the *Cour d'appel* or the *Hof van Beroep*;
- In the Federal Republic of Germany, with the *Oberlandesgericht*;
- In France, with the *Cour d'appel*;
- In Italy, with the *corte d'appello*;
- In Luxembourg, with the *Cour supérieure de Justice siégeant en matière d'appel civil*;
- In the Netherlands, with the *Gerechtshof*.

The party against whom the execution is requested shall be summoned to appear before the court with which the appeal has been lodged. If he fails to appear, the provisions of article 20, second and third paragraphs, shall apply even if the said party is not domiciled in the territory of a Contracting State.

*Article 41.* No action other than an appeal to the court of cassation or, in the Federal Republic of Germany, a *Rechtsbeschwerde* may be taken against the decision rendered on the appeal referred to in article 40.

*Article 42.* Where the foreign decision includes rulings on several points of the request and execution cannot be authorized for all of them, the court shall authorize execution for one or more of the points.

The requestor may request partial execution.

*Article 43.* Foreign decisions imposing a fine shall be executable in the State applied to only if the amount of the fine has been definitively fixed by the courts of the State of origin.

*Article 44.* A requestor granted legal aid in the State in which the decision was rendered shall, without any new examination, receive such aid in the proceedings referred to in articles 32 to 35.

*Article 45.* If a party requests execution in a Contracting State of a decision rendered in another Contracting State, no security and no deposit, irrespective of its designation, may be required of him on the grounds that he is an alien or that he has no domicile or residence in the country.

### Section 3. COMMON PROVISIONS

*Article 46.* The party who seeks the recognition of a decision or requests its execution must produce:

1. A copy thereof which meets the requirements for its authenticity;
2. In the case of a decision by default, the original or a certified correct copy of the document establishing that the document instituting the proceedings has been served upon or notified to the defaulting party.

*Article 47.* The party requesting execution must, in addition, produce:

1. Any document from which it can be established that, under the law of the State of origin, the decision is executable and has been served;
2. Where necessary, a document attesting that the requestor is entitled to legal aid in the State of origin.

*Article 48.* If the documents referred to in article 46, subparagraph 2, and article 47, subparagraph 2, are not produced, the court may impose a time-limit for producing them or may accept equivalent documents or, if it believes that it has been sufficiently well informed, may dispense with them.

A translation of the documents shall be produced if the court demands it; the translation shall be certified by a person authorized thereto in one of the Contracting States.

*Article 49.* No legalization or similar formality shall be required with regard to the documents referred to in article 46, article 47 and article 48, second paragraph or, where necessary, to a power of attorney *ad litem*.

#### TITLE IV. AUTHENTIC ACTS AND JUDICIAL SETTLEMENTS

*Article 50.* Where an authentic act has been received and becomes executable in a Contracting State, an authorization for its execution shall, upon request, be issued in another Contracting State, in accordance with the procedure provided for in article 31 and the subsequent articles. The request may be denied only if the execution of the authentic act would be contrary to the public order of the State applied to.

The act submitted must meet the requirements for its authenticity in the State of origin.

The provisions of title III, section 3, shall be applicable where necessary.

*Article 51.* Settlements concluded before a judge during a proceeding and executable in the State of origin shall be executable in the State applied to under the same conditions as authentic acts.

#### TITLE V. GENERAL PROVISIONS

*Article 52.* In order to determine whether a party is domiciled in the territory of the Contracting State before whose courts the proceedings have been instituted, the court shall apply its own domestic law.

Where a party is not domiciled in the Contracting State before whose courts the proceedings have been instituted, the court shall, in order to determine whether that party is domiciled in another Contracting State, apply the law of the latter State.

However, in order to determine the domicile of a party, his national law shall be applied if, under that law, his domicile depends on that of another person or on the seat of an authority.

*Article 53.* The head office of a company or a body corporate shall be assimilated to domicile for the purposes of this Convention. However, in determining the location of such a head office, the court before which the proceedings have been instituted shall apply the rules of its own international private law.

#### TITLE VI. TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article 54.* The provisions of this Convention shall be applicable only to judicial proceedings instituted and authentic acts received after its entry into force.

However, decisions rendered after the date of entry into force of this Convention as the result of proceedings instituted before that date shall be recognized and executed, in accordance with the provisions of title III, if the rules of competence applied are in conformity with those provided for either by title II or by a convention which was in force between the State of origin and the State applied to at the time when the proceedings were instituted.

## TITLE VII. RELATIONSHIP TO OTHER CONVENTIONS

*Article 55.* Without prejudice to the provisions of article 54, second paragraph, and article 56, this Convention replaces between the States Parties hereto the following conventions concluded between two or more of those States:

- The Convention between Belgium and France on judicial competence and on the authority and execution of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts, signed at Paris on 8 July 1899;
- The Convention between Belgium and the Netherlands concerning territorial jurisdiction, bankruptcy and the authority and execution of judgments, arbitral awards, and notarial acts, signed at Brussels on 28 March 1925<sup>1</sup>;
- The Convention between France and Italy on the execution of judgements in civil and commercial matters, signed at Rome on 3 June 1930<sup>2</sup>;
- The Convention between Germany and Italy on the recognition and execution of judicial decisions in civil and commercial matters, signed at Rome on 9 March 1936;
- The Convention between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Belgium concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts in civil and commercial matters, signed at Bonn on 30 June 1958<sup>3</sup>;
- The Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, signed at Rome on 17 April 1959<sup>4</sup>;
- The Convention between the Kingdom of Belgium and the Italian Republic concerning the recognition and enforcement of judicial decisions and other enforceable instruments in civil and commercial matters, signed at Rome on 6 April 1962<sup>5</sup>;
- The Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the reciprocal recognition and enforcement of judicial decisions and other executory instruments in civil and commercial matters, signed at The Hague on 30 August 1962<sup>6</sup>;

and in so far as it is in force:

- The Treaty between Belgium, the Netherlands and Luxembourg on judicial competence, bankruptcy and the authority and execution of judicial decisions, arbitral awards and authentic acts, signed at Brussels on 24 November 1961.

*Article 56.* The treaties and conventions referred to in article 55 shall continue to have effect in matters to which this Convention is not applicable.

They shall continue to have effect with regard to decisions rendered and authentic acts received before the entry into force of this Convention.

*Article 57.* This Convention does not derogate from the conventions to which the Contracting States are or will be Parties and which, in particular matters, govern judicial competence and the recognition and execution of decisions.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 431.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CLIII, p. 135.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 245.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 474, p. 207.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 490, p. 317.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 547, p. 173.

*Article 58.* The provisions of this Convention shall be without prejudice to the rights accorded to Swiss nationals under the convention concluded on 15 June 1869 between France and the Swiss Confederation on judicial competence and the execution of judgements in civil matters.

*Article 59.* This Convention shall not preclude a Contracting State from undertaking to a third State, under the terms of a convention on the recognition and execution of judgements, not to recognize decisions rendered, including those rendered in another Contracting State, against defendants who were domiciled or habitually resident in the territory of the third State when, in cases of the kinds referred to in article 4, the decision could be based only on a competence of the kind referred to in article 3, second paragraph.

#### TITLE VIII. FINAL PROVISIONS

*Article 60.* This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, to the French overseas departments and to the French overseas territories.

The Kingdom of the Netherlands may declare at the time of the signature or ratification of this Convention, or at any later time, by notifying the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Convention shall be applicable to Suriname and the Netherlands Antilles. In the absence of such a declaration concerning the Netherlands Antilles, proceedings conducted in the European territory of the Kingdom as the result of an appeal to the court of cassation against decisions rendered by courts of the Netherlands Antilles shall be regarded as proceedings conducted before those courts.

*Article 61.* This Convention is subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

*Article 62.* This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification of the signatory State which is the last to carry out that formality.

*Article 63.* The Contracting States recognize that any State which becomes a member of the European Economic Community shall have the obligation to accept the use of this Convention as the basis for the negotiations necessary to ensure the implementation of article 220, last paragraph, of the Treaty establishing the European Economic Community in the relations between the Contracting States and that State.

Any necessary adaptations may be made the subject of a special convention between the Contracting States, on the one hand, and the said State, on the other hand.

*Article 64.* The Secretary-General of the European Communities shall notify to the signatory States:

- (a) The deposit of each instrument of ratification;
- (b) The date of entry into force of this Convention;
- (c) The declaration received in pursuance of article 60, second paragraph;

- (d) The declarations received in pursuance of article IV of the Protocol;
- (e) The communications sent in pursuance of article VI of the Protocol.

*Article 65.* The Protocol which, by agreement between the Contracting States, is annexed to this Convention shall constitute an integral part of the Convention.

*Article 66.* This Convention is concluded for an indefinite period.

*Article 67.* Each Contracting State may request a review of this Convention. In such case, a review conference shall be convened by the President of the Council of the European Communities.

*Article 68.* This Convention, done in a single copy in the German, French, Italian and Dutch languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified correct copy to the Government of each signatory State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures at the bottom of this Convention.

DONE at Brussels on 27 September 1968.

For His Majesty the King of the Belgians:

[PIERRE HARMEL]

For the President of the Federal Republic of Germany:

[WILLY BRANDT]

For the President of the French Republic:

[MICHEL DEBRÉ]

For the President of the Italian Republic:

[GIUSEPPE MEDICI]

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

[PIERRE GRÉGOIRE]

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

[J. M. A. H. LUNS]

## PROTOCOL

The High Contracting Parties have agreed on the following provisions, which are annexed to the Convention:

*Article I.* Any person domiciled in Luxembourg who is summoned before a court of another Contracting State in pursuance of article 5, subparagraph 1, may reject the competence of that court. The court shall *ex officio* disqualify itself if the defendant does not appear.

Any agreement assigning competence within the meaning of article 17 shall have effect in respect of a person domiciled in Luxembourg only if that person has expressly and specifically accepted it.

*Article II.* Without prejudice to national provisions which are more favourable, persons domiciled in a Contracting State and prosecuted for an unintentionally committed offence before the criminal courts of another Contracting State, of which they are not nationals, may arrange to be defended by persons authorized thereto even if they do not personally appear.

However, the court before which the proceedings are instituted may order a personal appearance; if the order is not obeyed, the decision rendered in respect of the claim arising out of a legal relationship under civil law without an opportunity having been given to the person in question to defend himself need not be recognized or executed in the other Contracting States.

*Article III.* No tax, charge or duty proportional to the value in dispute shall, in the State applied to, be levied in connection with the proceeding instituted in order to secure the granting of the authorization of execution.

*Article IV.* Judicial and extrajudicial acts drawn up in the territory of a Contracting State which are to be notified or served upon persons who are in the territory of another Contracting State shall be transmitted in the manner provided for by the conventions or agreements concluded between the Contracting States.

Except where the State of destination expresses its opposition by a declaration made to the Secretary-General of the Council of the European Communities, such acts may also be sent direct by the court officers of the State in which the acts were drawn up to the court officers of the State in whose territory the addressee of the act is to be found. In such case, the court officer of the State of origin shall transmit a copy of the act to the court officer of the State applied to who is competent to deliver it to the addressee. Such delivery shall be made in accordance with the procedures provided for by the law of the State applied to. It shall be certified by an attestation sent direct to the court officer of the State of origin.

*Article V.* The judicial competence referred to in article 6, subparagraph 2, and article 10, for an action for guarantee or an action for intervention may not be claimed in the Federal Republic of Germany. In that State, any person domiciled in the territory of another Contracting State may be summoned before the courts in accordance with articles 68, 72, 73 and 74 of the Code of Civil Procedure, which relate to *litis denunciatio*.

Decisions rendered in the other Contracting States under article 6, subparagraph 2, and article 10 shall be recognized and executed in the Federal Republic of Germany in accordance with title III. The effects produced in respect of third persons, in accordance with articles 68, 72, 73 and 74 of the Code of Civil Procedure, by decisions rendered in that State shall be recognized in the other Contracting States as well.

*Article VI.* The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the text of their legislative provisions which modify either those provisions of their laws which are referred to in the Convention or the jurisdictions referred to in title III, section 2, of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures at the bottom of this Protocol.

DONE at Brussels on 27 September 1968.

For His Majesty the King of the Belgians:

[PIERRE HARMEL]

For the President of the Federal Republic of Germany:

[WILLY BRANDT]

For the President of the French Republic:

[MICHEL DEBRÉ]

For the President of the Italian Republic:

[GIUSEPPE MEDICI]

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

[PIERRE GRÉGOIRE]

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

[J. M. A. H. LUNS]

#### JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

At the time of signature of the Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters,

Desiring to ensure an implementation of the provisions of that Convention which is as effective as possible,

Endeavouring to prevent the unity aimed at by the Convention from being impaired by differences in interpretation,

Recognizing that positive or negative conflicts of competence may arise in the implementation of the Convention,

Declare that they are prepared:

1. To examine those questions, and in particular to investigate the possibility of assigning certain competences to the Court of Justice of the European Communities and, where necessary, to enter into negotiations concerning the conclusion of an agreement to that effect;
2. To have their representatives communicate with each other at regular intervals.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures at the bottom of this Joint Declaration.

DONE at Brussels on 27 September 1968.

[PIERRE HARMEL]

[WILLY BRANDT]

[MICHEL DEBRÉ]

[GIUSEPPE MEDICI]

[PIERRE GRÉGOIRE]

[J. M. A. H. LUNS]

---



No. 20748

---

## MULTILATERAL

**Protocol concerning the interpretation by the Court of Justice of the Convention of 27 September 1968 concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters (with joint declaration). Concluded at Luxembourg on 3 June 1971**

*Authentic texts: German, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 17 February 1982.*

---

## MULTILATÉRAL

**Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (avec déclaration commune). Conclu à Luxembourg le 3 juin 1971**

*Textes authentiques : allemand, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 17 février 1982.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL BETREFFEND DIE AUSLEGUNG DES UEBEREINKOMMENS VOM 27. SEPTEMBER 1968 UEBER DIE GERICHTLICHE ZUSTAENDIGKEIT UND DIE VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSACHEN DURCH DEN RICHTSHOF

Die Hohen Vertragsparteien des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

unter Bezugnahme auf die Erklärung zu dem am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommen über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen,

haben beschlossen, ein Protokoll zu schliessen, durch das dem Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften bestimmte Zuständigkeiten zur Auslegung des genannten Uebereinkommens übertragen werden, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestaet der Koenig der Belgier:

Herrn Alfons Vranckx, Minister der Justiz;

Der Praesident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Gerhard Jahn, Bundesminister der Justiz;

Der Praesident der Franzoesischen Republik:

Herrn René Pleven, Siegelbewahrer, Minister der Justiz;

Der Praesident der Italienischen Republik:

Herrn Erminio Pennacchini, Staatssekretär im Ministerium der Justiz;

Seine Koenigliche Hoheit der Grossherzog von Luxemburg:

Herrn Eugène Schaus, Minister der Justiz, Stellvertretender Ministerpräsident;

Ihre Majestaet die Koenigin der Niederlande:

Herrn C. H. F. Polak, Minister der Justiz;

diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten

wie folgt uebereingekommen:

*Artikel 1.* Der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften entscheidet über die Auslegung des am 27. September 1968 in Brüssel unterzeichneten Uebereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen, des dem Uebereinkommen beigefügten, am selben Tag und am selben Ort unterzeichneten Protokolls und über die Auslegung des vorliegenden Protokolls.

*Artikel 2.* Folgende Gerichte können dem Gerichtshof eine Auslegungsfrage zur Vorabentscheidung vorlegen:

1. in Belgien: der Kassationsgerichtshof (*Cour de Cassation — Hof van Cassatie*) und der Staatsrat (*Conseil d'Etat — Raad van State*),  
in der Bundesrepublik Deutschland: die obersten Gerichtshöfe des Bundes,  
in Frankreich: der Kassationsgerichtshof (*Cour de Cassation*) und der Staatsrat (*Conseil d'Etat*),  
in Italien: der Kassationsgerichtshof (*Corte Suprema di Cassazione*),  
in Luxemburg: der Obergerichtshof als Kassationsgericht (*Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation*),  
in den Niederlanden: der Hohe Rat (*Hoge Raad*);
2. die Gerichte der Vertragsstaaten, sofern sie als Rechtsmittelinstanz entscheiden;
3. in den in Artikel 37 des Übereinkommens vorgesehenen Fällen die in dem genannten Artikel angeführten Gerichte.

*Artikel 3.* (1) Wird eine Frage zur Auslegung des Übereinkommens oder einer anderen in Artikel 1 genannten Übereinkunft in einem schwebenden Verfahren bei einem der in Artikel 2 Nr. 1 angeführten Gerichte gestellt und hält dieses Gericht eine Entscheidung darüber zum Erlass seines Urteils für erforderlich, so ist es verpflichtet, diese Frage dem Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.

(2) Wird eine derartige Frage einem der in Artikel 2 Nr. 2 und 3 angeführten Gerichte gestellt, so kann dieses Gericht unter den in Abs. 1 festgelegten Voraussetzungen diese Frage dem Gerichtshof zur Entscheidung vorlegen.

*Artikel 4.* (1) Die zuständige Stelle eines Vertragsstaates kann bei dem Gerichtshof beantragen, dass er zu einer Auslegungsfrage, die das Übereinkommen oder eine andere in Artikel 1 genannte Übereinkunft betrifft, Stellung nimmt, wenn Entscheidungen von Gerichten dieses Staates der Auslegung widersprechen, die vom Gerichtshof oder in einer Entscheidung eines der in Artikel 2 Nr. 1 und 2 angeführten Gerichte eines anderen Vertragsstaates gegeben wurde. Dieser Absatz gilt nur für rechtskräftige Entscheidungen.

(2) Die vom Gerichtshof auf einen derartigen Antrag gegebene Auslegung hat keine Wirkung auf die Entscheidungen, die den Anlass für den Antrag auf Auslegung bildeten.

(3) Den Gerichtshof können um eine Auslegung nach Absatz 1 die Generalstaatsanwälte bei den Kassationsgerichtshöfen der Vertragsstaaten oder jede andere von einem Vertragsstaat benannte Stelle ersuchen.

(4) Der Kanzler des Gerichtshofs stellt den Antrag den Vertragsstaaten, der Kommission und dem Rat der Europäischen Gemeinschaften zu, die binnen zwei Monaten nach dieser Zustellung beim Gerichtshof Schriftsätze einreichen oder schriftliche Erklärungen abgeben können.

(5) In dem in diesem Artikel vorgesehenen Verfahren werden Kosten weder erhoben noch erstattet.

*Artikel 5.* (1) Soweit dieses Protokoll nichts anderes bestimmt, gelten die Vorschriften des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und des dem Vertrag beigefügten Protokolls über die Satzung des Gerichtshofes, die anzuwenden sind, wenn der Gerichtshof im Wege der Vorabentscheidung zu entscheiden hat, auch für das Verfahren zur Auslegung des Übereinkommens und der anderen in Artikel 1 genannten Übereinkünfte.

(2) Die Verfahrensordnung des Gerichtshofes wird, soweit erforderlich, gemäss Artikel 188 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angepasst und ergänzt.

*Artikel 6.* Dieses Protokoll gilt für das europäische Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten, für die französischen überseeischen Departements und für die französischen überseeischen Gebiete.

Das Königreich der Niederlande kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung dieses Protokolls oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften erklären, dass dieses Protokoll für Surinam und die Niederländischen Antillen gilt.

*Artikel 7.* Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

*Artikel 8.* Dieses Protokoll tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat folgt, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt. Es tritt jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Uebereinkommen vom 27. September 1968 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen in Kraft.

*Artikel 9.* Die Vertragsstaaten bekräftigen, dass jeder Staat, der Mitglied der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft wird und auf den Artikel 63 des Uebereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen Anwendung findet, die Bestimmungen dieses Protokolls vorbehaltlich der erforderlichen Anpassungen annehmen muss.

*Artikel 10.* Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten:

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) den Tag, an dem dieses Protokoll in Kraft tritt;
- c) die gemäss Artikel 4 Abs. 3 eingegangenen Erklärungen;
- d) die gemäss Artikel 6 Abs. 2 eingegangenen Erklärungen.

*Artikel 11.* Die Vertragsstaaten teilen dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften den Wortlaut ihrer gesetzlichen Vorschriften mit, die zu einer Aenderung der Liste der in Artikel 2 Nr. 1 bezeichneten Gerichte führen.

*Artikel 12.* Dieses Protokoll gilt auf unbegrenzte Zeit.

*Artikel 13.* Jeder Vertragsstaat kann eine Revision dieses Protokolls beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein.

*Artikel 14.* Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Sekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

**PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT L'INTERPRÉTATION PAR LA COUR  
DE JUSTICE DE LA CONVENTION DU 27 SEPTEMBRE 1968  
CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCU-  
TION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE**

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant la Communauté Economique Européenne,

Se référant à la Déclaration annexée à la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale signée à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure un Protocole attribuant compétence à la Cour de Justice des Communautés Européennes pour l'interprétation de ladite Convention et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Alfons Vranckx, Ministre de la Justice;

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne :

Herr Gerhard Jahn, Ministre fédéral de la Justice;

Le Président de la République Française :

M. René Pleven, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice;

Le Président de la République Italienne :

M. Erminio Pennacchini, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de la Justice et des Grâces;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

M. Eugène Schaus, Ministre de la Justice, Vice-Président du Gouvernement;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

M. C. H. F. Polak, Ministre de la Justice;

Lesquels, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1.* La Cour de Justice des Communautés Européennes est compétente pour statuer sur l'interprétation de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale et du Protocole annexé à cette Convention, signés à Bruxelles le 27 septembre 1968, ainsi que du présent Protocole.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1975, soit le premier jour du troisième mois suivant le dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes du dernier instrument de ratification, conformément à l'article 8. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	22 janvier 1973
Belgique .....	20 septembre 1973
France .....	23 juillet 1971
Italie .....	18 juin 1975
Luxembourg .....	8 octobre 1973
Pays-Bas .....	2 septembre 1974

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

*Article 2.* Les juridictions suivantes ont le pouvoir de demander à la Cour de Justice de statuer à titre préjudiciel sur une question d'interprétation :

1. En Belgique : la Cour de Cassation—*het Hof van Cassatie* et le Conseil d'Etat—*de Raad van State*,  
En République Fédérale d'Allemagne : *die obersten Gerichtshöfe des Bundes*,  
En France : la Cour de Cassation et le Conseil d'Etat,  
En Italie : la *Corte Suprema di Cassazione*,  
Au Luxembourg : la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation,  
Aux Pays-Bas : *de Hoge Raad*;
2. Les juridictions des Etats contractants lorsqu'elles statuent en appel;
3. Dans les cas prévus à l'article 37 de la Convention, les juridictions mentionnées audit article.

*Article 3.* 1. Lorsqu'une question portant sur l'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1 est soulevée dans une affaire pendante devant une juridiction indiquée à l'article 2, point 1, cette juridiction, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, est tenue de demander à la Cour de Justice de statuer sur cette question.

2. Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction indiquée à l'article 2, points 2 et 3, cette juridiction peut, dans les conditions déterminées au paragraphe 1, demander à la Cour de Justice de statuer.

*Article 4.* 1. L'autorité compétente d'un Etat Contractant a la faculté de demander à la Cour de Justice de se prononcer sur une question d'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1 si des décisions rendues par des juridictions de cet Etat sont en contradiction avec l'interprétation donnée, soit par la Cour de Justice, soit par une décision d'une juridiction d'un autre Etat Contractant mentionnée à l'article 2, points 1 et 2. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux décisions passées en force de chose jugée.

2. L'interprétation donnée par la Cour de Justice à la suite d'une telle demande est sans effet sur les décisions à l'occasion desquelles l'interprétation lui a été demandée.

3. Sont compétents pour saisir la Cour de Justice d'une demande d'interprétation conformément au paragraphe 1, les Procureurs généraux près les cours de cassation des Etats Contractants ou toute autre autorité désignée par un Etat Contractant.

4. Le Greffier de la Cour de Justice notifie la demande aux Etats Contractants, à la Commission et au Conseil des Communautés Européennes qui, dans un délai de deux mois à compter de cette notification, ont le droit de déposer devant la Cour des mémoires ou observations écrites.

5. La procédure prévue au présent article ne donne lieu ni à la perception ni au remboursement des frais et dépens.

*Article 5.* 1. Dans la mesure où le présent Protocole n'en dispose pas autrement, les dispositions du Traité instituant la Communauté Economique Européenne<sup>1</sup> et celles du Protocole sur le Statut de la Cour de Justice y annexé, qui sont applicables lorsque la Cour est appelée à statuer à titre préjudiciel, s'appliquent également

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.



à la procédure d'interprétation de la Convention et des autres textes mentionnés à l'article 1.

2. Le Règlement de procédure de la Cour de Justice est adapté et complété, si besoin est, conformément à l'article 188 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne.

*Article 6.* Le présent Protocole s'applique au territoire européen des Etats Contractants, aux départements français d'outre-mer, ainsi qu'aux territoires français d'outre-mer.

Le Royaume des Pays-Bas peut déclarer, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou à tout moment ultérieur, par voie de notification au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes, que le présent Protocole est applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

*Article 7.* Le présent Protocole sera ratifié par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes.

*Article 8.* Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité. Toutefois, son entrée en vigueur intervient au plus tôt en même temps que celle de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.

*Article 9.* Les Etats Contractants reconnaissent que tout Etat qui devient membre de la Communauté Economique Européenne et auquel s'applique l'article 63 de la Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale doit accepter les dispositions du présent Protocole, sous réserve des adaptations nécessaires.

*Article 10.* Le Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes notifie aux Etats signataires :

- a) Le dépôt de tout instrument de ratification;
- b) La date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- c) Les déclarations reçues en application de l'article 4, paragraphe 3;
- d) Les déclarations reçues en application de l'article 6, deuxième alinéa.

*Article 11.* Les Etats Contractants communiqueront au Secrétaire général du Conseil des Communautés Européennes les textes de leurs dispositions législatives qui impliquent une modification de la liste des juridictions désignées à l'article 2, point 1.

*Article 12.* Le présent Protocole est conclu pour une durée illimitée.

*Article 13.* Chaque Etat Contractant peut demander la révision du présent Protocole. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le Président du Conseil des Communautés Européennes.

*Article 14.* Le présent Protocole rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat du Conseil des Communautés Européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des Etats signataires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO RELATIVO ALL'INTERPRETAZIONE DA PARTE  
DELLA CORTE DI GIUSTIZIA DELLA CONVENZIONE DEL  
27 SETTEMBRE 1968 CONCERNENTE LA COMPETENZA GIU-  
RISDIZIONALE E L'ESECUZIONE DELLE DECISIONI IN  
MATERIA CIVILE E COMMERCIALE

Le Alte Parti Contraenti del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea,

Facendo riferimento alla Dichiarazione allegata alla Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale, firmata a Bruxelles il 27 settembre 1968,

Hanno deciso di stipulare un Protocollo che conferisce competenza alla Corte di Giustizia delle Comunità Europee per l'interpretazione della suddetta Convenzione ed hanno designato a tal fine quali plenipotenziari:

Sua Majestà' il Re dei Belgi:

Signor Alfons Vranckx, Ministro della Giustizia;

Il Presidente della Repubblica Federale di Germania:

Signor Herr Gerhard Jahn, Ministro Federale della Giustizia;

Il Presidente della Repubblica Francese:

Signor René Pleven, Guardasigilli, Ministro della Giustizia;

Il Presidente della Repubblica Italiana:

Signor Erminio Pennacchini, Sottosegretario di Stato per la Grazia e la Giustizia;

Sua Altezza Reale il Granduca del Lussemburgo:

Signor Eugène Schaus, Ministro della Giustizia, Vicepresidente del Governo;

Sua Majestà' la Regina dei Paesi Bassi:

Signor C. H. F. Polak, Ministro della Giustizia;

I quali, riuniti in seno al Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

Hanno convenuto le disposizioni che seguono:

*Articolo 1.* La Corte di Giustizia delle Comunità Europee è competente a pronunciarsi sull'interpretazione della Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale e del Protocollo allegato a detta Convenzione, firmati a Bruxelles il 27 settembre 1968, nonché sull'interpretazione del presente Protocollo.

*Articolo 2.* Le seguenti giurisdizioni hanno il potere di domandare alla Corte di Giustizia di pronunciarsi, in via pregiudiziale, su una questione di interpretazione:

1. In Belgio : *la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie, e le Conseil d'Etat — de Raad van State,*  
nella Repubblica Federale di Germania: *die obersten Gerichtshöfe des Bundes,*  
in Francia : *la Cour de Cassation et le Conseil d'Etat,*

in Italia : la Corte Suprema di Cassazione,  
nel Lussemburgo: *la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation*,  
nei Paesi Bassi: *de Hoge Raad*;

2. le giurisdizioni degli Stati contraenti quando giudicano in grado d'appello;
3. nei casi previsti dall'articolo 37 della Convenzione, le giurisdizioni indicate nello stesso articolo.

*Articolo 3.* 1. Quando una questione relativa all'interpretazione della Convenzione e degli altri testi di cui all'articolo 1 viene sollevata in un giudizio pendente davanti ad una delle giurisdizioni indicate nell'articolo 2, punto 1, tale giurisdizione, qualora reputi necessaria per emanare la sua sentenza una decisione su questo punto, è tenuta a domandare alla Corte di Giustizia di pronunciarsi sulla questione.

2. Quando una questione del genere è sollevata davanti ad una delle giurisdizioni indicate nell'articolo 2, punti 2 e 3, tale giurisdizione può, alle condizioni determinate nel paragrafo 1, domandare alla Corte di Giustizia di pronunciarsi sulla questione.

*Articolo 4.* 1. L'autorità competente di uno Stato contraente ha facoltà di domandare alla Corte di Giustizia di pronunciarsi su una questione di interpretazione della Convenzione e degli altri testi di cui all'articolo 1, quando una o più decisioni emanate da giurisdizioni di detto Stato siano in contrasto con l'interpretazione data o dalla Corte di Giustizia o da una decisione delle giurisdizioni di un altro Stato contraente indicate nell'articolo 2, punti 1 e 2. Le disposizioni del presente paragrafo si applicano soltanto nei riguardi delle decisioni passate in giudicato.

2. L'interpretazione data dalla Corte di Giustizia, a seguito di tale domanda, non produce effetto sulle decisioni che hanno dato motivo alla richiesta di interpretazione.

3. La competenza a proporre alla Corte di Giustizia la domanda d'interpretazione ai sensi del paragrafo 1 spetta ai Procuratori Generali presso le Corti di Cassazione degli Stati contraenti o ad ogni altra autorità designata da uno di detti Stati.

4. Il Cancelliere della Corte di Giustizia notifica la domanda agli Stati contraenti, alla Commissione ed al Consiglio delle Comunità Europee che, nel termine di due mesi dalla data di detta notifica, hanno diritto di presentare alla Corte memorie ovvero osservazioni scritte.

5. La procedura prevista dal presente articolo non comporta né la percezione né il rimborso di spese giudiziali.

*Articolo 5.* 1. Per quanto non diversamente disposto dal presente Protocollo, le disposizioni del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea e quelle del Protocollo sullo Statuto della Corte di Giustizia, ad esso allegato, che sono applicabili quando la Corte è chiamata a pronunciarsi in via pregiudiziale, si applicano anche alla procedura d'interpretazione della Convenzione e degli altri testi di cui all'articolo 1.

2. Il regolamento di procedura della Corte di Giustizia sarà adattato e completato, per quanto necessario, ai sensi dell'articolo 188 del Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea.

*Articolo 6.* Il presente Protocollo si applica al territorio europeo degli Stati contraenti, ai dipartimenti francesi d'oltremare, nonché ai territori francesi d'oltremare.

Il Regno dei Paesi Bassi può, al momento della firma o della ratifica del presente Protocollo, ovvero successivamente, dichiarare, mediante notifica al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, che il presente Protocollo si applicherà al Surinam ed alle Antille olandesi.

*Articolo 7.* Il presente Protocollo sarà ratificato dagli Stati firmatari. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

*Articolo 8.* Il presente Protocollo entrerà in vigore il primo giorno del terzo mese successivo all'avvenuto deposito dello strumento di ratifica da parte dello Stato firmatario che procederà per ultimo a tale formalità. Tuttavia la sua entrata in vigore avverrà non prima di quella della Convenzione del 27 settembre 1968 concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale.

*Articolo 9.* Gli Stati contraenti riconoscono che ogni Stato che diventa membro della Comunità Economica Europea ed al quale si applica l'articolo 63 della Convenzione concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale dovrà accettare le disposizioni del presente Protocollo, con riserva degli adattamenti necessari.

*Articolo 10.* Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notificherà agli Stati firmatari:

- a) il deposito di ogni strumento di ratifica;
- b) la data di entrata in vigore del presente Protocollo;
- c) le dichiarazioni ricevute in applicazione dell'articolo 4, paragrafo 3;
- d) le dichiarazioni ricevute in applicazione dell'articolo 6, secondo comma.

*Articolo 11.* Gli Stati contraenti comunicheranno al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee i testi delle disposizioni legislative che implicino una modifica dell'elenco delle giurisdizioni di cui all'articolo 2, punto 1.

*Articolo 12.* Il presente Protocollo è concluso per una durata illimitata.

*Articolo 13.* Ogni Stato contraente può chiedere la revisione del presente Protocollo. In tal caso, il Presidente del Consiglio delle Comunità Europee convoca una conferenza di revisione.

*Articolo 14.* Il presente Protocollo, redatto in unico esemplare in lingua tedesca, in lingua francese, in lingua italiana e in lingua olandese, i quattro testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Segretariato del Consiglio delle Comunità Europee. Il Segretario Generale provvederà a trasmettere copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli Stati firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BETREFFENDE DE UITLEGGING DOOR HET HOF VAN  
JUSTITIE VAN HET VERDRAG VAN 27 SEPTEMBER 1968  
BETREFFENDE DE RECHTERLIJKE BEVOEGDHEID EN DE  
TENUITVOERLEGGING VAN BESLISSINGEN IN BURGERLIJKE  
EN HANDELSZAKEN

De Hoge Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Verwijzende naar de Verklaring gehecht aan het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Brussel op 27 september 1968,

Hebben besloten een Protocol te sluiten waarbij aan het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bepaalde bevoegdheden worden toegekend on genoemd Verdrag uit te leggen en hebben te dien einde als hun Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

de heer Alfons Vranckx, Minister van Justitie;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

de heer Gerhard Jahn, Bondsminister van Justitie;

De President van de Franse Republiek:

de heer René Pleven, Grootzegelbewaarder, Minister van Justitie;

De President van de Italiaanse Republiek:

de heer Erminio Pennacchini, Staatssecretaris van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

de heer Eugène Schaus, Minister van Justitie, Vice-Minister-President;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

de heer C. H. F. Polak, Minister van Justitie;

Die, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

Overeenstemming hebben bereikt over de volgende bepalingen:

*Artikel 1.* Het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is bevoegd om uitspraak te doen over de uitlegging van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken en van het aan dat Verdrag gehechte protocol, beide ondertekend te Brussel op 27 september 1968, alsmede van het onderhavige protocol.

*Artikel 2.* De volgende rechterlijke instanties kunnen het Hof van Justitie verzoeken, bij wijze van prejudiciële beslissing, een uitspraak te doen over een vraagstuk van uitlegging :

1. in België : het Hof van Cassatie — *la Cour de Cassation en de Raad van State — le Conseil d'Etat*,  
in de Bondsrepubliek Duitsland : *die obersten Gerichtshöfe des Bundes*,  
in Frankrijk : *la Cour de Cassation* alsmede *le Conseil d'Etat*,

in Italië : *la Corte Suprema di Cassazione*,  
in Luxemburg : *la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation*,  
in Nederland : de Hoge Raad;

2. de rechterlijke instanties van de verdragsluitende Staten, wanneer zij recht spreken in hoger beroep ;
3. in de gevallen, bedoeld in artikel 37 van het Verdrag, de in dat artikel genoemde rechterlijke instanties.

*Artikel 3.* 1. Indien een vraag betreffende de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten wordt opgeworpen in een zaak aanhangig bij een rechterlijke instantie genoemd onder punt 1 van artikel 2, is deze instantie, indien zij een beslissing op dit punt noodzakelijk acht voor het wijzen van haar vonnis, gehouden het Hof van Justitie te verzoeken over deze vraag een uitspraak te doen.

2. Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een onder de punten 2 en 3 van artikel 2 genoemde rechterlijke instantie, kan deze instantie, onder de in lid 1 bepaalde voorwaarden, het Hof van Justitie verzoeken uitspraak te doen.

*Artikel 4.* 1. De bevoegde autoriteit van een verdragsluitende Staat kan aan het Hof van Justitie verzoeken zich uit te spreken over een vraagstuk betreffende de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten, indien de door de rechterlijke instanties van deze Staat gegeven beslissingen in strijd zijn met de door het Hof van Justitie of in een uitspraak van een rechterlijke instantie van een andere verdragsluitende Staat, genoemd onder de punten 1 en 2 van artikel 2, gegeven uitlegging. De bepalingen van dit lid zijn slechts van toepassing op uitspraken die kracht van gewijsde hebben verkregen.

2. De door het Hof van Justitie naar aanleiding van een dergelijk verzoek gegeven uitlegging heeft geen gevolg ten aanzien van de uitspraken ter gelegenheid waarvan het Hof om uitlegging is verzocht.

3. De Procureurs-Generaal bij de Hoven van Cassatie van de verdragsluitende Staten of elke andere door een Verdragsluitende Staat aangewezen autoriteit zijn bevoegd, zich met een verzoek om uitlegging als bedoeld in lid 1 tot het Hof van Justitie te wenden.

4. De Griffier van het Hof van Justitie geeft kennis van het verzoek aan de verdragsluitende Staten, aan de Commissie en aan de Raad van de Europese Gemeenschappen, die het recht hebben binnen twee maanden te rekenen vanaf deze kennisgeving bij het Hof memories of schriftelijke opmerkingen in te dienen.

5. De in het onderhavige artikel omschreven procedure geeft geen aanleiding tot inning noch tot vergoeding van kosten of uitgaven.

*Artikel 5.* 1. Voor zover dit protocol niet anders bepaalt, zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en die van het daaraan gehechte protocol betreffende het Statuut van het Hof van Justitie, die van toepassing zijn wanneer het Hof bij wijze van prejudiciële beslissing een uitspraak dient te doen, tevens van toepassing op de procedure inzake de uitlegging van het Verdrag en van de andere in artikel 1 genoemde teksten.

2. Het Reglement voor de procesvoering van het Hof van Justitie zal zo nodig worden aangepast en aangevuld overeenkomstig artikel 188 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

*Artikel 6.* Dit protocol is van toepassing op het Europese grondgebied van de verdragsluitende Staten, de Franse overzeese departementen en de Franse overzeese gebieden.

Het Koninkrijk der Nederlanden kan op het tijdstip van de ondertekening of de bekrachtiging van dit protocol, of op elk tijdstip nadien, door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen verklaren dat dit protocol van toepassing zal zijn op Suriname en de Nederlandse Antillen.

*Artikel 7.* Dit protocol wordt door de ondertekenende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

*Artikel 8.* Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat, die als laatste deze handeling verricht. Het protocol treedt evenwel niet eerder in werking dan het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken.

*Artikel 9.* De verdragsluitende partijen erkennen dat elke Staat die lid wordt van de Europese Economische Gemeenschap en waarop artikel 63 van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken van toepassing is de bepalingen van het onderhavige protocol dient te aanvaarden onder voorbehoud van de noodzakelijke aanpassingen.

*Artikel 10.* De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van:

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;
- c) de ingevolge artikel 4, lid 3, ontvangen verklaringen;
- d) de ingevolge artikel 6, tweede alinea, ontvangen verklaringen.

*Artikel 11.* De verdragsluitende Staten doen aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen mededeling van de teksten van hun wettelijke bepalingen die een wijziging van de lijst van de in artikel 2, punt 1, genoemde rechterlijke instanties met zich medebrengen.

*Artikel 12.* Dit Protocol wordt voor onbeperkte tijd gesloten.

*Artikel 13.* Iedere verdragsluitende Staat kan verzoeken om herziening van dit Protocol. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad van de Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

*Artikel 14.* Dit Protocol, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Lussemburgo, addì tre giugno mille novecento settantuno.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderdeenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[ALFONS VRANCKX]<sup>1</sup>

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne :]

[GERHARD JAHN]

Pour le Président de la République Française :

[RENÉ PLEVEN]

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

[Pour le Président de la République Italienne :]

[ERMINIO PENNACCHINI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[EUGÈNE SCHAUS]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[C. H. F. POLAK]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

#### GEMEINSAME ERKLAERUNG

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg und des Königreichs der Niederlande,

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Protokolls betreffend die Auslegung des Uebereinkommens vom 27. September 1968 über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen durch den Gerichtshof,

In dem Wunsch, eine möglichst wirksame und einheitliche Anwendung dieses Protokolls zu gewährleisten,

Erklären sich bereit, im Benehmen mit dem Gerichtshof einen Austausch von Informationen über die Entscheidungen einzurichten, die von den in Artikel 2 Nr. 1 des Protokolls angeführten Gerichten in Anwendung des Uebereinkommens und des Protokolls vom 27. September 1968 erlassen werden.

## DÉCLARATION COMMUNE

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Fédérale d'Allemagne, de la République Française, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Au moment de la signature du Protocole concernant l'interprétation par la Cour de Justice de la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale,

Désirant assurer une application aussi efficace et uniforme que possible de ses dispositions,

Se déclarent prêts à organiser, en liaison avec la Cour de Justice, un échange d'information concernant les décisions rendues par les juridictions mentionnées à l'article 2, point 1 dudit Protocole en application de la Convention et du Protocole du 27 septembre 1968.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

#### DICHIARAZIONE COMUNE

I Governi del Regno del Belgio, della Repubblica Federale di Germania, della Repubblica francese, della Repubblica italiana, del Granducato del Lussemburgo e del Regno dei Paesi Bassi,

al momento della firma del Protocollo sull'interpretazione da parte della Corte di Giustizia della Convenzione del 27 settembre 1968 concernente la competenza giurisdizionale e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale,

desiderosi di garantire un'applicazione quanto più possibile efficace ed uniforme delle disposizioni di detto Protocollo,

si dichiarano pronti ad organizzare di concerto con la Corte di Giustizia uno scambio d'informazioni relativo alle decisioni emanate dalle giurisdizioni di cui all'articolo 2, punto 1 di detto Protocollo in applicazione della Convenzione e del Protocollo del 27 settembre 1968.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

### GEMEENSCHAPELIJKE VERKLARING

De Regeringen van het Koninkrijk België, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden,

op het ogenblik van de ondertekening van het Protocol betreffende de uitlegging door het Hof van Justitie van het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken,

geleid door de wens een zo doeltreffend en uniform mogelijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren,

verklaren zich bereid om in verbinding met het Hof van Justitie een uitwisseling van inlichtingen te bewerkstelligen betreffende de uitspraken van de rechterlijke instanties genoemd onder punt 1 van artikel 2 van voornoemd Protocol ter uitvoering van het Verdrag en van het Protocol van 27 september 1968.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GESCHEHEN zu Luxemburg am dritten Juni neunzehnhunderteinundsiebzig.

FAIT à Luxembourg, le trois juin mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Lussemburgo, addì tre giugno mille novecento settantuno.

GEDAAN te Luxemburg, de derde juni negentienhonderdeenzeventig.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

[ALFONS VRANCKX]<sup>1</sup>

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

[Pour le Président de la République Fédérale d'Allemagne :]

[GERHARD JAHN]

Pour le Président de la République Française :

[RENÉ PLEVEN]

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

[Pour le Président de la République Italienne :]

[ERMINIO PENNACCHINI]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

[EUGÈNE SCHAUS]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

[Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[C. H. F. POLAK]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des Communautés européennes — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE INTERPRETATION BY THE COURT OF JUSTICE OF THE CONVENTION OF 27 SEPTEMBER 1968 CONCERNING JUDICIAL COMPETENCE AND THE EXECUTION OF DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The High Contracting Parties to the Treaty establishing the European Economic Community,

Referring to the Declaration annexed to the Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters, signed at Brussels on 27 September 1968,<sup>2</sup>

Have decided to conclude a Protocol assigning competence to the Court of Justice of the European Communities for the interpretation of the said Convention and have, to that end, designated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Alfons Vranckx, Minister of Justice;

The President of the Federal Republic of Germany:

Mr. Gerhard Jahn, Federal Minister of Justice;

The President of the French Republic:

Mr. René Pleven, Keeper of the Seals, Minister of Justice;

The President of the Italian Republic:

Mr. Erminio Pennacchini, Under-Secretary of State for Clemency and Justice;

His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

Mr. Eugène Schaus, Minister of Justice, Deputy Prime Minister;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

C. H. F. Polak, Minister of Justice,

Who, meeting in the Council, after exchanging their full powers, found in good and due form,

Have agreed on the following provisions:

**Article 1.** The Court of Justice of the European Communities shall be competent to rule on the interpretation of the Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters and of the Protocol

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1975, i.e., the first day of the third month following the deposit with the Secretary-General of the Council of the European Communities of the last instrument of ratification, in accordance with article 8. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Belgium .....	20 September	1973
France .....	23 July	1971
Germany, Federal Republic of .....	22 January	1973
Italy .....	18 June	1975
Luxembourg .....	8 October	1973
Netherlands .....	2 September	1974

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

annexed to that Convention, signed at Brussels on 27 September 1968, as well as of this Protocol.

*Article 2.* The following courts may submit a question of interpretation to the Court of Justice for a decision on a pre-judicial basis:

1. In Belgium: *la Cour de Cassation — het Hof van Cassatie*, and *le Conseil d'Etat — de Raad van State*,  
In the Federal Republic of Germany: *die obersten Gerichtshöfe des Bundes*,  
In France: *la Cour de Cassation* and *le Conseil d'Etat*,  
In Italy: *la Corte Suprema di Cassazione*,  
In Luxembourg: *la Cour supérieure de Justice siégeant comme cour de cassation*,  
and  
In the Netherlands: *de Hoge Raad*;
2. The courts of the Contracting States when they rule as courts of appeal;
3. In the cases referred to in article 37 of the Convention, the courts specified in that article.

*Article 3.* 1. When a question relating to the interpretation of the Convention and of the other agreements referred to in article 1 is raised in a matter pending before one of the courts referred to in article 2, subparagraph 1, that court shall, if it believes that a decision on that question is necessary for the rendering of its judgement, be required to submit that question to the Court of Justice for a decision.

2. When such a question is raised before one of the courts referred to in article 2, subparagraphs 2 and 3, that court may, under the conditions specified in paragraph 1, submit the question to the Court of Justice for a decision.

*Article 4.* 1. The competent authority of a Contracting State may request the Court of Justice to rule on a question of interpretation of the Convention and of the other agreements referred to in article 1 if decisions rendered by courts of that State are contrary to the interpretation given either by the Court of Justice or in a decision of one of the courts of another Contracting State which are specified in article 2, subparagraphs 1 and 2. The provisions of this paragraph shall apply only to decisions which have become final.

2. The interpretation given by the Court of Justice in response to such a request shall be without effect with respect to the decisions on which the request for an interpretation was based.

3. A request for an interpretation may be submitted to the Court of Justice in accordance with paragraph 1 by the Procurators General at the Court of Cassation of the Contracting States or by any other authority designated by a Contracting State.

4. The Clerk of the Court of Justice shall notify the request to the Contracting States, as well as to the Commission and the Council of the European Communities, which may, within a period of two months counted from the date of the notification, submit memoranda or written comments to the Court.

5. The procedure provided for in this article shall not involve either the collection or the reimbursement of costs and expenses.

*Article 5.* 1. Save as otherwise provided in this Protocol, those provisions of the Treaty establishing the European Economic Community<sup>1</sup> and of the Protocol on the Statute of the Court of Justice annexed thereto which are applicable when the Court is called upon to rule on a pre-judicial basis shall also apply to the procedure for the interpretation of the Convention and of the other agreements referred to in article 1.

2. The Rules of Procedure of Court of Justice shall be adapted and supplemented, if necessary, in accordance with article 188 of the Treaty establishing the European Economic Community.

*Article 6.* This Protocol shall apply to the European territory of the Contracting States, to French overseas departments and to French overseas territories.

The Kingdom of the Netherlands may declare, at the time of signature or ratification of this Protocol or at any later time, through notification sent to the Secretary-General of the Council of the European Communities, that this Protocol is applicable to Suriname and the Netherlands Antilles.

*Article 7.* This Protocol is subject to ratification by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities.

*Article 8.* This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the instrument of ratification of the signatory State which last carries out that formality. However, its entry into force shall, at the earliest, take place at the same time as that of the Convention of 27 September 1968 concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters.

*Article 9.* The Contracting States recognize that any State which becomes a member of the European Economic Community and to which article 63 of the Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters applies must accept the provisions of this Protocol, subject to the necessary adaptations.

*Article 10.* The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify to the signatory States:

- (a) The deposit of each instrument of ratification;
- (b) The date of entry into force of this Protocol;
- (c) Any declarations received in accordance with article 4, paragraph 3;
- (d) Any declarations received in accordance with article 6, second paragraph.

*Article 11.* The Contracting States shall communicate to the Secretary-General of the Council of the European Communities the texts of their legal provisions which imply any alteration of the list of the courts specified in article 2, subparagraph 1.

*Article 12.* This Protocol is concluded for an indefinite period.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.



*Article 13.* Each Contracting State may request a review of this Protocol. In such case the President of the Council of the European Communities shall convene a review conference.

*Article 14.* This Protocol, drawn up in a single copy in the German, French, Italian and Dutch languages, all four texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to each of the Governments of the signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg on 3 June 1971.

For His Majesty the King of the Belgians:

[ALFONS VRANCKX]

For the President of the Federal Republic of Germany:

[GERHARD JAHN]

For the President of the French Republic:

[RENÉ PLEVEN]

For the President of the Italian Republic:

[ERMINIO PENNACCHINI]

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

[EUGÈNE SCHAUS]

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

[C. H. F. POLAK]

#### JOINT DECLARATION

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

At the time of signature of the Protocol concerning the interpretation by the Court of Justice of the Convention of 27 September 1968 concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters,

Desiring to guarantee as effective and uniform an application of the provisions of the Protocol as possible,

Declare their readiness to set up, in collaboration with the Court of Justice, and exchange of information concerning the decisions rendered by the courts specified in article 2, subparagraph 1, of the Protocol in implementation of the Convention and of the Protocol of 27 September 1968.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Joint Declaration.

DONE at Luxembourg on 3 June 1971.

For His Majesty the King of the Belgians:

[ALFONS VRANCKX]

For the President of the Federal Republic of Germany:

[GERHARD JAHN]

For the President of the French Republic:

[RENÉ PLEVEN]

For the President of the Italian Republic:

[ERMINIO PENNACCHINI]

For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:

[EUGÈNE SCHAUS]

For Her Majesty the Queen of the Netherlands:

[C. H. F. POLAK]

---

No. 20749

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on the implementation of a European concerted action project in the field of metallurgy on the topic "Materials for gas turbines" (with annex). Concluded at Brussels on 23 November 1971**

*Authentic texts: German, English, French, Italian and Dutch.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of the European Communities, acting on behalf of the Parties, on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord pour la mise en œuvre d'une action concertée européenne dans le domaine de la métallurgie sur le thème «Matériaux pour turbines à gaz» (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 23 novembre 1971**

*Textes authentiques : allemand, anglais, français, italien et néerlandais.*

*Enregistré par le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, agissant au nom des Parties, le 17 février 1982.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZUR DURCHFUEHRUNG EINER EUROPÄISCHEN KONZERTIERTEN AKTION AUF DEM GEBIET DER METALLURGIE ZUM THEMA „WERKSTOFFE FUER GASTURBINEN“

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, der Republik Oesterreich, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Schwedens, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

und die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl

im folgenden „Unterzeichner“ genannt,

Haben ihre Bereitschaft zur Teilnahme an der im folgenden definierten konzertierten Aktion — nachstehend „Aktion“ genannt — erklart und folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Unterzeichner stimmen ihre Arbeiten bei der Aktion, die zum Zwecke der Förderung von Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Metallurgie zum Thema „Werkstoffe für Gasturbinen“ durchgeführt wird, aufeinander ab. Eine allgemeine Beschreibung der für diese Aktion vorgesehenen Arbeiten ist im Anhang enthalten.

Gegenstand der Aktion ist die Durchführung konzertierter Forschungs- und Entwicklungsarbeiten zu dem genannten Forschungsthema im Wege von Verträgen zwischen den zuständigen staatlichen Stellen einerseits und den Unternehmen und den Forschungseinrichtungen (staatliche oder private Forschungszentren, Hochschulen und gemeinsame Forschungsstellen) andererseits oder im Wege der Vergabe an staatliche Forschungseinrichtungen, die zur Mitarbeit in multinationaler Assoziation bereit sind.

*Artikel 2.* Sofern die Unterzeichner nicht einstimmig etwas anderes beschliessen, erstreckt sich die für die Aktion vorgesehene Dauer der Arbeiten auf höchstens 3 Jahre.

*Artikel 3.* Diese Vereinbarung steht sonstigen europäischen Regierungen, die an der Ministerkonferenz in Brüssel am 22. und 23. November 1971 teilgenommen haben, und den Europäischen Gemeinschaften zur Unterzeichnung offen, sofern alle Unterzeichner einverstanden sind. Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vereinbarung ist diese Einstimmigkeit jedoch nicht erforderlich, vorausgesetzt, dass der jährliche Betrag, den die neuen Unterzeichner für die im Hinblick auf die Aktion vorgesehenen Arbeiten bereitstellen, mindestens ebenso hoch ist wie der niedrigste der von den anderen Unterzeichnern für diese Aktion bereitgestellten Beträge.

*Artikel 4.* Es wird ein Verwaltungsausschuss — im folgenden „Ausschuss“ genannt — eingesetzt, der aus je einem Vertreter der Unterzeichner besteht. Jeder Vertreter kann erforderlichenfalls Sachverständige oder Berater hinzuziehen.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. In dieser Geschäftsordnung wird die Anzahl der Vertreter festgelegt, deren Anwesenheit für die Beschlussfähigkeit des Ausschusses erforderlich ist.

Der Ausschuss gibt begründete Empfehlungen zu den ihm vorgelegten Forschungsvorschlägen ab. Diese Empfehlungen werden mit einfacher Stimmenmehrheit abgegeben; die Minoritätsstandpunkte und deren Begründung können in diese Empfehlungen aufgenommen werden.

Im Ausschuss hat jeder Vertreter eine Stimme. Ueber Verfahrensfragen wird mit einfacher Mehrheit beschlossen. Für alle übrigen Beschlüsse ist Einstimmigkeit erforderlich; die Einstimmigkeit gilt auch bei Stimmenthaltung eines oder mehrerer der zuletzt genannten Unterzeichner als erreicht.

*Artikel 5.* Der Ausschuss:

- a) fordert die Unternehmen und die Forschungseinrichtungen auf, Vorschläge für — vorzugsweise multinationale — Forschungsarbeiten zum Thema der Aktion einzureichen;
- b) prüft die von den Unternehmen und den Forschungseinrichtungen unterbreiteten Forschungsvorschläge;
- c) schlägt die Verteilung der Forschungsaufgaben zwischen den Unternehmen und den Forschungseinrichtungen vor und richtet an die betreffenden Stellen Empfehlungen, welche Forschungsverträge seiner Ansicht nach vergeben werden sollten und welche Laufzeit sie haben sollen;
- d) fördert die Assoziierung von Partnern verschiedener Länder;
- e) verfolgt den Fortgang der Arbeiten und empfiehlt gegebenenfalls notwendig werdende Änderungen in der Ausrichtung oder im Umfang der laufenden Arbeiten;
- f) arbeitet Vorschläge für die Programme für eine etwaige Fortsetzung der Arbeiten nach Ablauf dieser Vereinbarung aus;
- g) veröffentlicht jährlich einen Bericht über den Stand der Arbeiten.

Alle vom Ausschuss behandelten Angelegenheiten gelten als vertraulich.

*Artikel 6.* Auf Antrag der Unterzeichner werden die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften wahrgenommen.

*Artikel 7.* Die Forschungsaufwendungen für die zur Durchführung der Aktion vorgesehenen Arbeiten werden wie folgt auf die Unterzeichner aufgeteilt:

<i>Unterzeichner</i>	<i>Jährlicher Höchstbetrag in RE</i>
Die Regierungen	
der Bundesrepublik Deutschland . . . . .	500.000
der Französischen Republik . . . . .	400.000
der Italienischen Republik . . . . .	375.000
des Grossherzogtums Luxemburg . . . . .	100.000
des Königreichs der Niederlande . . . . .	100.000
der Republik Oesterreich . . . . .	100.000
der Schweizerischen Eidgenossenschaft . . . . .	315.000
Schweden . . . . .	100.000
des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland . . . . .	380.000
Europäische Gemeinschaft für Kühle und Stahl . . . . .	120.000

Diese Beträge umfassen sowohl die Beiträge aus öffentlichen Mitteln als auch die Beiträge der Unternehmen und ihrer Forschungszentren.

Etwa anfallende gemeinsame Kosten werden mit Ausnahme der Sekretariatskosten zu gleichen Teilen auf die Unterzeichner aufgeteilt.

*Artikel 8.* Für jeden Vertrag darf der Anteil öffentlicher Mittel am Finanzbeitrag jedes Unterzeichners grundsätzlich nicht über 60 % bei Verträgen, die mit Unternehmen oder ihren Forschungszentren abgeschlossen werden, und 75 % bei Verträgen mit anderen Forschungseinrichtungen liegen. Dies gilt nicht für Forschungsstellen, die voll oder überwiegend durch die öffentliche Hand finanziert werden.

Den Unterzeichnern steht es frei, falls sie dies wünschen, in ihren Verträgen vorzusehen, dass im Fall eines Erfolgs der Forschungsarbeit die staatlichen Zuschüsse ganz oder teilweise zurückgezahlt werden.

*Artikel 9.* Um Verträge können sich Unternehmen und — vorzugsweise assoziierte — Forschungseinrichtungen bewerben, sofern sie in der Lage sind, die geplanten Forschungsarbeiten ganz oder teilweise auszuführen oder bestimmte Teile dieser Arbeiten für eigene Rechnung und unter ihrer Verantwortung ausführen zu lassen.

*Artikel 10.* Die Unterzeichner leiten ihre Forschungsvorschläge dem Sekretariat des Ausschusses unmittelbar oder über ihre zuständigen öffentlichen Stellen zu.

Die Unternehmen und die Forschungseinrichtungen, die bereit sind, sich im Hinblick auf die Durchführung einer Forschungsaktion auf multinationaler Basis zu assoziieren, vereinbaren in voller Freiheit untereinander die Einzelheiten ihrer Zusammenarbeit.

*Artikel 11.* Die Unterzeichner sorgen für die verwaltungs- und finanztechnische Abwicklung der von ihnen geschlossenen Verträge.

*Artikel 12.* Die Unterzeichner nehmen in die Forschungsverträge eine Klausel auf, nach denen die Unternehmen oder Forschungseinrichtungen verpflichtet sind, Zwischenberichte über den Fortgang der Arbeiten sowie einen Schlussbericht vorzulegen.

Soweit die Zwischenberichte detaillierte technische Angaben enthalten, werden sie als vertrauliche Dokumente nur den Unterzeichnern und dem Ausschuss zugeleitet. Der Schlussbericht, in dem lediglich die erzielten Ergebnisse dargelegt werden, muss einem wesentlich weiteren Kreis zugänglich gemacht werden, zumindest den interessierten Unternehmen und Forschungseinrichtungen in den Ländern, zu denen die an der Aktion Beteiligten gehören.

*Artikel 13.* (1) Die Unterzeichner nehmen unbeschadet der Bestimmungen des nationalen Rechts in die Forschungsverträge Klauseln auf, die die Anwendung der folgenden Bestimmungen ermöglichen, solange die aus der Untersuchung, Forschung oder Entwicklung (im folgenden kurz mit „Forschung“ bezeichnet) resultierenden gewerblichen Schutzrechte — die das Know-how nicht einschliessen — bestehen.

a) Die gewerblichen Schutzrechte an den Ergebnissen der Forschung, die den Unternehmen oder Forschungseinrichtungen zustehen, die die Forschungsarbeiten

durchgeführt haben oder für eigene Rechnung haben durchführen lassen, verbleiben bei diesen; der Unterzeichner, der die Verträge geschlossen hat, bei deren Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind, kann sich jedoch bestimmte in den Verträgen festgelegte Rechte vorbehalten.

Was die Verträge mit Forschungseinrichtungen (öffentliche oder private Forschungsstellen, Universitätsinstitute und gemeinsame Stellen) betrifft, so kann vereinbart werden, dass die gewerblichen Schutzrechte dem betreffenden Unterzeichner bzw. jeder anderen von ihm benannten Stelle zustehen.

Die Anmeldungen gewerblicher Schutzrechte aufgrund der Forschungsarbeit werden den Unterzeichnern über den Staat oder die Stelle zur Kenntnis gebracht, die die Forschung finanziert haben.

*b)* Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstaben *c* steht es dem Inhaber der aus Forschungsergebnissen hervorgegangenen oder im Verlauf von Forschungsarbeiten gewonnenen gewerblichen Schutzrechte frei, Lizenzen zu gewähren oder gewerbliche Schutzrechte zu veräußern, sofern er die Unterzeichner über den Staat oder die Stelle, die die Forschung finanziert haben, von seiner Absicht unterrichtet.

*c)* Soweit die Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften, die im Hoheitsgebiet des betreffenden Unterzeichners geltenden Gesetze und Verordnungen und die früher eingegangenen und bei Abschluss dieser Verträge notifizierten Verpflichtungen von Unternehmen, die Inhaber von Forschungsverträgen sind, dem nicht entgegenstehen, hat jeder Unterzeichner das Recht, Einspruch dagegen zu erheben, dass Unternehmen ausserhalb der Hoheitsgebiete der Unterzeichner gewerbliche Schutzrechte gewährt werden, die von den genannten Unternehmen bei der Durchführung von Forschungsverträgen erworben wurden und den Unternehmen ausserhalb der Hoheitsgebiete der Unterzeichner die Herstellung oder den Vertrieb im Hoheitsgebiet des Unterzeichners erlauben.

*d)* In folgenden Fällen ist der Inhaber der gewerblichen Schutzrechte verpflichtet, auf Antrag eines Unterzeichners, der nicht den Vertrag geschlossen hat, bei dessen Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind, eine Lizenz zu gewähren:

- wenn der Eigenbedarf des Unterzeichners, der die Lizenz beantragt, auf den Gebieten der öffentlichen Sicherheit und der Volksgesundheit befriedigt werden soll;
- wenn der Marktbedarf im Hoheitsgebiet des Unterzeichners, der die Lizenz beantragt, nicht befriedigt wird, wobei diese einem von dem genannten Unterzeichner benannten Unternehmen zu erteilen ist, damit es diesen Marktbedarf befriedigen kann. Die Lizenz wird jedoch nicht erteilt, wenn der Inhaber für die Verweigerung einen stichhaltigen Grund anführen und insbesondere nachweisen kann, dass ihm keine angemessene Frist zur Verfügung gestanden hat.

Um diese Lizenzen zu erhalten, wendet sich der antragstellende Unterzeichner an den Unterzeichner, der den Vertrag geschlossen hat, bei dessen Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind.

Diese Lizenzen werden zu gerechten und angemessenen Bedingungen gewährt und müssen mit dem Recht verbunden sein, eine Unterlizenz zu den gleichen Bedingungen zu gewähren. Sie können, soweit dies für ihre Auswertung erforderlich ist, unter denselben Bedingungen auf frühere gewerbliche Schutzrechte und Anmeldungen von Schutzrechten des Lizenzgebers ausgedehnt werden.

(2) Die unter Absatz 1 genannten Bestimmungen gelten *mutatis mutandis* für die von den gewerblichen Schutzrechten nicht erfassten Kenntnisse (Know-how usw.).

*Artikel 14.* Auf Antrag eines Unterzeichners konsultieren die Unterzeichner einander über alle Fragen, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben.

*Artikel 15.* (1) Die Unterzeichner notifizieren dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so bald wie möglich den Abschluss der nach den internen Vorschriften erforderlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung.

(2) Für die Unterzeichner, welche die Notifikation nach Absatz 1 übermittelt haben, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der Notifikation in Kraft, durch welche die Aufbringung von mindestens zwei Dritteln der in Artikel 7 vorgesehenen Beträge gewährleistet sein muss.

Für die Unterzeichner, welche die in Absatz 1 genannte Notifikation nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung übermitteln, tritt diese zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation in Kraft.

Die Unterzeichner, welche die in Absatz 1 genannte Notifikation bei Inkrafttreten dieser Vereinbarung noch nicht übermittelt haben, können sich während eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung ohne Stimmrecht an der Arbeit des Ausschusses beteiligen.

(3) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unterrichtet jeden der Unterzeichner von der Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifikation und vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung.

*Artikel 16.* Diese Vereinbarung wird in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Die Vereinbarung wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.



**AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE IMPLEMENTATION OF A EUROPEAN CON-  
CERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF METALLURGY  
ON THE TOPIC “MATERIALS FOR GAS TURBINES”**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Swiss Confederation, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and

The European Coal and Steel Community  
hereinafter referred to as “the Signatories”,

Have accepted participation in the concerted action project described below, hereinafter referred to as “the project”, and have agreed as follows:

*Article 1.* The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project, which is being undertaken in order to stimulate research and development in the field of metallurgy on the topic “materials for gas turbines”. An outline description of the work envisaged for this project is contained in the Annex.

The aim of the project is to stimulate the carrying out of co-ordinated research and development operations on the above topic by means of contracts between the competent public bodies on the one hand and industrial firms and research establishments (public or private research centres, university centres and joint centres), on the other, or by entrusting work to public research establishments which agree to work in association on a multinational basis.

*Article 2.* The duration envisaged for work on the project shall be a period not exceeding 3 years, unless otherwise determined unanimously by the Signatories.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1972, i.e., the first day of the second month following that in which signatory States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, and guaranteed cover for at least two thirds of the sum of the amounts provided for in article 7 for the project, in accordance with article 15 (1) and (2). The notifications were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>	
France .....	3 March	1972
Germany, Federal Republic of .....	18 May	1972
(With a declaration of application to Berlin West.)		
Sweden .....	23 February	1972
Switzerland .....	12 May	1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	12 May	1972

Subsequently, the Agreement entered into force for the following States on the date on which they notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the required internal procedures:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>	
Austria .....	9 August	1972
Luxembourg .....	9 February	1973
Netherlands .....	9 April	1973
Italy .....	9 September	1974
Belgium .....	9 March	1976

*Article 3.* This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities subject to the unanimous consent of the Signatories. This unanimous consent shall not however be required until after the entry into force of the Agreement, on condition that the annual sum allocated by new Signatories to work on the project is no less than the smallest sum allocated to the project by the other Signatories.

*Article 4.* A Management Committee, hereinafter referred to as “the Committee”, composed of one representative of each Signatory is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

The Committee shall draw up reasoned recommendations based on the research proposals submitted to it. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

Each representative shall have one vote in the Committee. Decisions concerning procedure shall be adopted by a simple majority. All other decisions shall be taken by unanimous vote; however, abstention by one or more representatives shall not preclude unanimity.

*Article 5.* The Committee shall :

- (a) Invite industrial undertakings and research establishments to submit research proposals, preferably on a multinational basis, on the subject of the project;
- (b) Examine the research proposals submitted by industrial undertakings and research establishments;
- (c) Recommend the allocation of research tasks among the industrial undertakings and research establishments and address to the bodies concerned recommendations on the proposed contracts which, in its view, should be adopted, as well as on the duration of these contracts;
- (d) Promote associations between partners from different countries;
- (e) Supervise the progress of the work and recommend, where appropriate, such changes as may be necessary in the direction or the volume of the work being undertaken;
- (f) Draw up programme proposals for any extension of the work beyond the expiry of this Agreement;
- (g) Publish an annual progress report.

All matters dealt with by the Committee shall be kept confidential.

*Article 6.* At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

*Article 7.* The research outlay devoted to the work planned for the project shall be divided as follows among the Signatories:

<i>Signatories</i>	<i>Annual maximum amount in UA</i>
Governments of	
Federal Republic of Germany . . . . .	500,000
French Republic . . . . .	400,000
Italian Republic . . . . .	375,000
Grand Duchy of Luxembourg . . . . .	100,000
Kingdom of Netherlands . . . . .	100,000
Republic of Austria . . . . .	100,000
Swiss Confederation . . . . .	315,000
Sweden . . . . .	100,000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	380,000
European Coal and Steel Community . . . . .	120,000

These amounts include both contributions from public funds and contributions from industrial firms and their research establishments.

Any joint expenditure shall be shared equally between the Signatories, with the exception of Secretariat expenses.

*Article 8.* The financial contribution of each Signatory to be supplied out of public funds shall not, in principle, exceed 60% for each contract in the case of contracts concluded with industrial undertakings or their research centres, and 75% in the case of contracts concluded with other research establishments. These provisions shall not apply to research organisations financed entirely or chiefly by public authorities.

The Signatories shall, if they so desire, have the opportunity to make provision in their contracts for a total or partial refund of their contributions by the State if the research is successful.

*Article 9.* Applications for the award of contracts may be submitted by industrial firms and research establishments, preferably working in association, which are capable of carrying out all or any part of the planned research or having certain parts thereof carried out on their behalf and on their responsibility.

*Article 10.* The Signatories shall address their research proposals directly or through their competent public bodies to the Secretariat of the Committee.

Industrial undertakings and research establishments agreeing to associate for the purposes of carrying out a research project on a multinational basis shall freely negotiate between themselves the terms and conditions of their cooperation.

*Article 11.* The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts which they conclude.

*Article 12.* The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report, the sole purpose of which shall be to report on the results obtained, shall be much wider, em-

bracing at least the industrial undertakings and research establishments concerned in the countries of the participants in this project.

*Article 13.* 1. Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the research contracts clauses enabling the application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as “research”), excluding know-how, remain valid.

(a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property, but a Signatory concluding contracts which, in execution, give rise to such property rights, may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other body designated by that Signatory.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the State or body financing the research.

(b) Without prejudice to the provisions of subparagraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the State or body financing the research.

(c) In so far as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities<sup>1</sup>, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell on the territory of the Signatory.

(d) The proprietor of the industrial property rights shall, in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:

- (i) Where this is necessary in order to meet the individual requirements of the Signatory requesting the licence in the fields of public safety and public health;
- (ii) Where the market requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an undertaking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights.

These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sub-licence on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to information not covered by industrial property rights (know-how, etc.).

*Article 14.* The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

*Article 15.* 1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the notification guaranteeing cover for at least two-thirds of the sum of the amounts provided for in Article 7.

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 16.* This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

## ACCORD<sup>1</sup> POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UNE ACTION CONCERTÉE EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE LA MÉ- TALLURGIE SUR LE THÈME «MATÉRIAUX POUR TURBINES À GAZ»

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la République d'Autriche, de la Confédération suisse, de la Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

La Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier,  
ci-après dénommés «Signataires»,

Ont accepté de participer à l'action concertée définie ci-dessous, ci-après dénommée «action», et sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1.* Les Signataires concertent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de promouvoir la recherche et le développement dans le domaine de la métallurgie sur le thème «Matériaux pour turbines à gaz». La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

L'action a pour objet de stimuler l'exécution d'opérations de recherche et de développement concertées sur ledit thème, par la voie de contrats entre, d'une part, les organismes publics compétents et, d'autre part, les entreprises industrielles et les établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), ou par le moyen de travaux confiés à des établissements de recherche publics qui acceptent de travailler en s'associant sur une base multinationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1972, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel des Etats signataires avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord et garanti la couverture d'au moins deux tiers du total des montants prévus à l'article 7 pour le projet, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>	
Allemagne, République fédérale d' .....	18 mai	1972
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest)		
France .....	3 mars	1972
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	12 mai	1972
Suède .....	23 février	1972
Suisse .....	12 mai	1972

Ultérieurement, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date à laquelle ils ont notifié au Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des formalités internes requises :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>	
Autriche .....	9 août	1972
Luxembourg .....	9 février	1973
Pays-Bas .....	9 avril	1973
Italie .....	4 septembre	1974
Belgique .....	4 mars	1976

*Article 2.* La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période ne dépassant pas trois ans, sauf décision contraire prise à l'unanimité par les Signataires.

*Article 3.* Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971, et des Communautés Européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que le montant annuel affecté par les nouveaux Signataires aux travaux prévus pour l'action soit au moins égal au montant le plus faible affecté à cette action par les autres Signataires.

*Article 4.* Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé «Comité», composé d'un représentant de chacun des Signataires. Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

Le Comité formule des recommandations motivées sur les propositions de recherches qui lui sont soumises. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les décisions de procédure sont adoptées à la majorité simple. Toute autre décision est prise à l'unanimité; toutefois, l'abstention d'un ou de plusieurs représentants ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

*Article 5.* Le Comité :

- a) Invite les entreprises industrielles et les établissements de recherche à présenter des propositions de recherches, de préférence sur une base multinationale, concernant le thème de l'action;
- b) Examine les propositions de recherches soumises par les entreprises industrielles et les établissements de recherche;
- c) Recommande la répartition des tâches de recherche entre les entreprises industrielles et les établissements de recherche et adresse aux organismes intéressés des recommandations sur les propositions de contrats qui lui paraissent devoir être retenues ainsi que sur leur durée;
- d) Favorise les associations entre partenaires des différents pays;
- e) Suit l'avancement des travaux et recommande, le cas échéant, les modifications nécessaires à l'orientation ou au volume des travaux en cours;
- f) Elabore les propositions de programmes pour la poursuite éventuelle des travaux après l'expiration du présent Accord;
- g) Publie annuellement un rapport sur l'état d'avancement des travaux.

Les sujets traités par le Comité doivent être considérés comme confidentiels.

*Article 6.* A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés Européennes.

*Article 7.* Les moyens de recherche consacrés aux travaux prévus pour l'action se répartissent comme suit entre les Signataires :

<i>Signataires</i>	<i>Montant maximum annuel prévu en U.C.</i>
Gouvernements	
de la République fédérale d'Allemagne .....	500 000
de la République française .....	400 000
de la République italienne .....	375 000
du Grand-Duché de Luxembourg .....	100 000
du Royaume des Pays-Bas .....	100 000
de la République d'Autriche .....	100 000
de la Confédération suisse .....	315 000
de la Suède .....	100 000
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ....	380 000
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier .....	120 000

Ces montants comprennent à la fois les contributions sur fonds publics et celles des entreprises industrielles et de leurs centres de recherche.

Les frais communs éventuels, à l'exception des frais de secrétariat, sont répartis par parts égales entre les Signataires.

*Article 8.* Pour chaque contrat, le montant de la participation financière de chacun des Signataires qui est supporté par les fonds publics ne dépasse pas, en principe, 60 % dans le cas de contrats passés avec des entreprises industrielles ou leurs centres de recherche, et 75 % dans le cas de contrats passés avec les autres établissements de recherche. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux organismes de recherche financés entièrement ou essentiellement par les pouvoirs publics.

Les Signataires ont la possibilité, s'ils le désirent, de prévoir dans leurs contrats un remboursement total ou partiel des contributions de l'Etat en cas de succès de la recherche.

*Article 9.* Peuvent demander à bénéficier de contrats les entreprises industrielles et les établissements de recherche, de préférence associés entre eux, qui sont en mesure d'exécuter tout ou partie des recherches projetées ou d'en faire exécuter certaines parties pour leur compte et sous leur responsabilité.

*Article 10.* Les Signataires adressent leurs propositions de recherches directement ou par l'intermédiaire de leurs organismes publics compétents au secrétariat du Comité.

Les entreprises industrielles et les établissements de recherche qui consentent à s'associer en vue d'exécuter une action de recherche sur une base multinationale négocient librement entre eux les modalités de leur coopération.

*Article 11.* Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

*Article 12.* Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final, destiné seulement à rendre compte des résultats obtenus, fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large, couvrant au moins les entreprises in-



dustrielles et les établissements de recherche intéressés des pays dont relèvent les participants à l'action.

*Article 13.* 1. Les Signataires insèrent dans les contrats de recherche, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés «recherche», ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété ; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire de l'Etat ou de l'organisme qui finance la recherche.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes<sup>1</sup>, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

- Lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;
- Lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent *mutatis mutandis* aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, etc.).

*Article 14.* Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

*Article 15.* 1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la notification permettant la couverture d'au moins deux tiers du total des montants prévus à l'article 7.

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 16.* Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO PER L'ATTUAZIONE DI UN'AZIONE CONCERTATA  
EUROPEA NEL SETTORE DELLA METALLURGIA SUL TEMA  
"MATERIALI PER TURBINE A GAS"

---

I Governi della Repubblica Federale Tedesca, della Repubblica francese, della Repubblica italiana, del Granducato del Lussemburgo, del Regno dei Paesi Bassi, della Repubblica austriaca, della Confederazione svizzera, della Svezia, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord

e la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio

in appresso denominati "Firmatari",

Hanno accettato di partecipare all'azione concertata qui di seguito definita, in appresso denominata "azione", ed hanno convenuto le seguenti disposizioni:

*Articolo 1.* I Firmatari concertano i loro sforzi per l'azione intrapresa al fine di promuovere la ricerca e lo sviluppo nel settore della metallurgia sul tema "Materiali per turbine a gas". Nell'allegato figura la descrizione generale dei lavori prospettati per detta azione.

L'azione ha lo scopo di stimolare l'esecuzione di operazioni concertate di ricerca e di sviluppo sul tema suddetto, mediante contratti stipulati tra gli organismi pubblici competenti, da un lato, e le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca (centri di ricerca pubblici o privati, istituti universitari e centri comuni) dall'altro, o tramite lavori affidati a stabilimenti di ricerca pubblici che accettino di lavorare associandosi su base multinazionale.

*Articolo 2.* La durata dei lavori prevista per l'azione è di tre anni al massimo, salvo decisione contraria presa dai Firmatari all'unanimità.

*Articolo 3.* Il presente Accordo è aperto alla firma degli altri Governi europei che hanno partecipato alla Conferenza Ministeriale svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971 e delle Comunità Europee con riserva dell'accordo unanime dei Firmatari. Tale accordo unanime non è tuttavia richiesto fino alla data di entrata in vigore del presente Accordo, purché l'importo annuo destinato dai nuovi Firmatari ai lavori previsti per l'azione sia almeno pari all'importo più basso destinato a tale azione dagli altri Firmatari.

*Articolo 4.* E' istituito un Comitato di gestione, in appresso denominato "Comitato", composto di un rappresentante di ciascun Firmatario. Ogni rappresentante può, ove occorra, farsi accompagnare da esperti o da consulenti.

Il Comitato adotta il suo regolamento interno. Questo regolamento stabilisce il quorum necessario per la validità delle deliberazioni del Comitato.

Il Comitato formula raccomandazioni motivate sulle proposte di ricerca presentategli. Queste raccomandazioni sono formulate a maggioranza semplice; in esse possono essere espressi i punti di vista minoritari e la loro motivazione.

In sede di Comitato, ogni rappresentante dispone di un voto. Le decisioni procedurali sono acquisite a maggioranza semplice. Ogni altra decisione è presa

all'unanimità; tuttavia, l'astensione di uno o più rappresentanti non costituisce ostacolo al raggiungimento dell'unanimità.

*Articolo 5. Il Comitato:*

- a) Invita le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca a presentare proposte di ricerca, preferibilmente su base multinazionale, relative al tema dell'azione;
- b) Esamina le proposte di ricerche presentate dalle imprese industriali e dagli stabilimenti di ricerca;
- c) Raccomanda la ripartizione dei compiti di ricerca tra le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca e rivolge agli organismi interessati raccomandazioni sulle proposte di contratti che a suo avviso devono essere accolte, nonché sulla loro durata;
- d) Favorisce le associazioni tra i partners dei vari paesi;
- e) Segue l'andamento dei lavori e, ove occorra, raccomanda le modifiche necessarie all'orientamento o all'entità dei lavori in corso;
- f) Elabora le proposte di programmi per l'eventuale proseguimento dei lavori dopo la scadenza del presente Accordo;
- g) Pubblica annualmente una relazione sull'andamento dei lavori.

Tutti gli argomenti trattati dal Comitato sono considerati confidenziali.

*Articolo 6.* Su richiesta dei Firmatari il segretariato del Comitato viene assicurato dalla Commissione delle Comunità Europee.

*Articolo 7.* I mezzi di ricerca dedicati ai lavori previsti per l'azione sono così suddivisi tra i Firmatari:

<i>Firmatari</i>	<i>Importo massimo annuo in U.C.</i>
Governi	
della Repubblica Federale Tedesca . . . . .	500.000
della Repubblica francese . . . . .	400.000
della Repubblica italiana . . . . .	375.000
del Granducato del Lussemburgo . . . . .	100.000
del Regno dei Paesi Bassi . . . . .	100.000
della Repubblica austriaca . . . . .	100.000
della Confederazione svizzera . . . . .	315.000
della Svezia . . . . .	100.000
del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord . . . . .	380.000
Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio . . . . .	120.000

Questi importi comprendono sia i contributi a carico di fondi pubblici sia i contributi delle imprese industriali e dei loro centri di ricerca.

Le eventuali spese comuni sono suddivise in parti uguali tra i Firmatari, escluse le spese di segretariato.

*Articolo 8.* Per ogni contratto, l'ammontare della partecipazione finanziaria di ciascun Firmatario a carico dei fondi pubblici non supera, in linea di massima, il 60 % nel caso di contratti stipulati con imprese industriali o loro centri di ricerca, ed il 75 % nel caso di contratti stipulati con gli altri stabilimenti di ricerca. Tali disposizioni non si applicano agli organismi di ricerca finanziati interamente o in massima parte dai pubblici poteri.

I Firmatari hanno la possibilità, se lo desiderano, di prevedere nei loro contratti il rimborso totale o parziale dei contributi dello Stato in caso di successo della ricerca.

*Articolo 9.* Possono chiedere di beneficiare di contratti le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca, preferibilmente associati tra loro, che siano in grado di eseguire in tutto o in parte le ricerche progettate o di farne eseguire talune parti per proprio conto e sotto la propria responsabilità.

*Articolo 10.* I Firmatari trasmettono le loro proposte di ricerca al segretariato del Comitato direttamente o attraverso i rispettivi organismi pubblici competenti.

Le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca che accettano di associarsi per eseguire un'azione di ricerca su base multinazionale negoziano liberamente fra loro le modalità della loro cooperazione.

*Articolo 11.* I Firmatari assicurano la gestione amministrativa e finanziaria dei contratti da essi stipulati.

*Articolo 12.* I Firmatari inseriscono nei contratti una clausola che obbliga le imprese industriali o gli stabilimenti di ricerca a presentare relazioni periodiche sull'andamento dei lavori, ed una relazione finale.

Le relazioni periodiche sull'andamento dei lavori, che contengono informazioni tecniche dettagliate, vengono distribuite in via confidenziale soltanto ai Firmatari ed al Comitato. La relazione finale, che verte soltanto sui risultati ottenuti, viene distribuita su scala molto più vasta, e viene inviata almeno alle imprese industriali ed agli stabilimenti di ricerca interessati dei paesi cui appartengono i partecipanti all'azione.

*Articolo 13.* 1. I Firmatari inseriscono nei contratti di ricerca, salvo le disposizioni del diritto nazionale, clausole che consentano di applicare le seguenti disposizioni finché sussistono i diritti di proprietà industriale risultanti dallo studio, dalla ricerca o dallo sviluppo, in appresso denominati "ricerca", escluso il know how:

a) I diritti di proprietà industriale sui risultati della ricerca appartenenti alle imprese o agli stabilimenti di ricerca che hanno eseguito o fatto eseguire detta ricerca per loro conto restano di loro proprietà; il Firmatario che ha stipulato i contratti la cui esecuzione ha dato luogo a questi diritti di proprietà può tuttavia riservarsi taluni diritti che vengono precisati nei contratti.

Per i contratti stipulati con stabilimenti di ricerca (centri di ricerca pubblici o privati, istituti universitari e centri comuni) si può convenire che i diritti di proprietà industriale appartengono al Firmatario interessato o a qualsiasi altro organismo che esso designi.

Il deposito delle domande di diritti di proprietà industriale risultanti dalla ricerca viene comunicato ai Firmatari per il tramite dello Stato o dell'organismo che finanzia la ricerca.

b) Salvo le disposizioni di cui alla lettera c), il titolare dei diritti di proprietà industriale derivanti dalla ricerca o acquisiti nel corso di quest'ultima può concedere licenze o cedere i diritti di proprietà industriale, con l'obbligo di informare i Firmatari della sua intenzione per il tramite dello Stato o dell'organismo che finanzia la ricerca.

c) Se le disposizioni dei Trattati che istituiscono le Comunità Europee, le leggi ed i regolamenti vigenti sul territorio del Firmatario interessato e gli obblighi precedentemente assunti dalle imprese titolari di contratti di ricerca e notificati alla conclusione dei contratti stessi non vi si oppongono, ciascun Firmatario ha il diritto di opporsi alla concessione, ad imprese insediate al di fuori dei territori dei Firmatari, di diritti di proprietà industriale acquisiti dalle imprese titolari dei contratti di ricerca nel corso dell'esecuzione di tali contratti, che consentano alle imprese insediate al di fuori del territorio dei Firmatari la fabbricazione o la vendita sul territorio del Firmatario.

d) Nei casi qui appresso elencati il titolare dei diritti di proprietà industriale risultanti dalla ricerca, ha l'obbligo di concedere una licenza, su richiesta di un Firmatario diverso da quello che ha stipulato il contratto la cui esecuzione ha dato luogo a questi diritti di proprietà:

- quando si devono soddisfare nei settori della sicurezza pubblica e della sanità pubblica le esigenze del Firmatario che chiede la licenza;
- quando le esigenze del mercato sul territorio del Firmatario che chiede la licenza non sono soddisfatte, nel qual caso la licenza deve essere concessa a favore di un'impresa designata dal Firmatario stesso onde consentire a quest'ultima di soddisfare le esigenze di detto mercato. Tuttavia la licenza non viene concessa se il titolare stabilisce l'esistenza di un motivo legittimo di rifiuto, in particolare, il fatto di non aver potuto disporre di un termine adeguato.

Per ottenere la concessione di queste licenze il Firmatario richiedente si rivolge al Firmatario che ha stipulato il contratto la cui esecuzione ha dato luogo a tali diritti di proprietà.

Le licenze vengono concesse a condizioni eque e ragionevoli e devono comportare il diritto di concedere una sublicenza alle stesse condizioni. Esse possono estendersi, alle stesse condizioni, ai diritti di proprietà industriale e alle domande di diritti di proprietà precedenti appartenenti al datore della licenza, nella misura necessaria al loro sfruttamento.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano *mutatis mutandis* alle conoscenze non coperte dai diritti di proprietà industriali (know how, ecc.).

**Articolo 14.** I Firmatari si consultano, su richiesta di uno di essi, su qualsiasi problema posto dall'applicazione del presente Accordo.

**Articolo 15.** 1. Ciascuno dei Firmatari notifica al più presto, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, l'espletamento delle formalità necessarie in base alle sue disposizioni interne per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Per i Firmatari che hanno trasmesso la notifica prevista al paragrafo 1, il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della notifica che assicuri la copertura di almeno due terzi del totale degli importi di cui all'articolo 7.

Per i Firmatari che trasmettono la suddetta notifica dopo l'entrata in vigore del presente Accordo, esso entra in vigore alla data di ricezione della notifica.

I Firmatari che non hanno ancora trasmesso la suddetta notifica alla data di entrata in vigore del presente Accordo, possono partecipare ai lavori del Comitato senza diritto di voto per un periodo di sei mesi dopo l'entrata in vigore del presente Accordo.

3. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuno dei Firmatari l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1 e la data di entrata in vigore del presente Accordo.

*Articolo 16.* Il presente Accordo, redatto in unico esemplare, in lingua tedesca, inglese, francese, italiana e olandese, i testi facenti tutti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che provvede a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST VOOR HET VOEREN VAN EEN GEZAMENLIJKE  
EUROPESE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE METALLURGIE  
MET ALS ONDERWERP „MATERIALEN VOOR GASTURBINES”

---

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, het Zwitserse Eedgenootschap, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië, en Noord-Ierland,

de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
hierna te noemen „Ondertekenaars”,

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven gezamenlijke actie, hierna te noemen „de actie” en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

*Artikel 1.* De Ondertekenaars stemmen hun werkzaamheden in de actie op elkaander af met het doel, het onderzoek en de ontwikkeling op het gebied van de metallurgie betreffende het onderwerp „materialen voor gasturbines” te bevorderen. De algemene beschrijving van de voor deze actie overwogen werkzaamheden komt voor in de bijlage.

Het doel van de actie is de uitvoering van onderling afgestemde onderzoek- en ontwikkelingswerkzaamheden betreffende bovengenoemd onderwerp te bevorderen door middel van contracten tussen de bevoegde overheidsorganisaties enerzijds en industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten of gemeenschappelijke centra) anderzijds, of door middel van werkzaamheden die worden opgedragen aan openbare onderzoekinstellingen die bereid zijn in een multinationale associatie werkzaam te zijn.

*Artikel 2.* De voorzieme duur der werkzaamheden voor de actie beslaat een tijdvak van ten hoogste drie jaar, tenzij de Ondertekenaars eenparig anders besluiten.

*Artikel 3.* Deze Overeenkomst kan door andere Europese Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend, mits de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst, mits het door de nieuwe Ondertekenaars uitgetrokken jaarlijkse bedrag voor de voor de actie beoogde werkzaamheden ten minste gelijk is aan het kleinste bedrag dat door de andere Ondertekenaars voor deze actie is uitgetrokken.

*Artikel 4.* Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen „het Comité”, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars. Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.



Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor onderzoek die eraan worden voorgelegd. Deze aanbevelingen worden met eenvoudige meerderheid opgesteld; de standpunten van de minderheid en de motivering daarvan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurekwesties is een eenvoudige meerderheid vereist. Alle andere besluiten worden genomen met eenparigheid van stemmen; onthouding van een of meer vertegenwoordigers vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

*Artikel 5. Het Comité:*

- a) verzoekt de industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen, voorstellen in te dienen voor onderzoek, bij voorkeur op multinationale grondslag, betreffende het onderwerp van de actie;
- b) bestudeert de voorstellen voor onderzoek die door de industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen worden ingediend;
- c) doet aanbevelingen betreffende de taakverdeling over de industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen en doet aan de belanghebbende organisaties aanbevelingen met betrekking tot de voorstellen voor contracten die zijns inziens in aanmerking komen, alsmede voor de looptijd daarvan;
- d) bevordert de associaties tussen partners uit de verschillende landen;
- e) volgt de voortgang der werkzaamheden en doet in voorkomend geval aanbevelingen voor de wijzigingen die nodig zijn in de oriëntering of de omvang der lopende werkzaamheden;
- f) werkt programmavoorstellen uit voor de eventuele voortzetting van de werkzaamheden na het verstrijken van deze Overeenkomst;
- g) publiceert jaarlijks een verslag over de stand van de werkzaamheden.

De door het Comité behandelde onderwerpen blijven vertrouwelijk.

*Artikel 6.* Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het secretariaat van het Comité door de Commissie van de Europese Gemeenschappen waargenomen.

*Artikel 7.* De bedragen voor onderzoek die aan de voor de actie beoogde werkzaamheden worden besteed, worden als volgt over de Ondertekenaars omgeslagen:

<i>Ondertekenaar</i>	<i>Maximaal jaarlijks bedrag in R.E.</i>
<b>Regeringen</b>	
van de Bondsrepubliek Duitsland .....	500.000
van de Franse Republiek .....	400.000
van de Italiaanse Republiek .....	375.000
van het Groothertogdom Luxemburg .....	100.000
van het Koninkrijk der Nederlanden .....	100.000
van de Republiek Oostenrijk .....	100.000
van het Zwitserse Eedgenootschap .....	315.000
van Zweden .....	100.000
van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland .....	380.000
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal .....	120.000

Deze bedragen bevatten zowel de bijdragen uit overheidsmiddelen, als die van de industriële ondernemingen en hun onderzoekcentra.

De eventuele gemeenschappelijke kosten, met uitzondering van de kosten van het secretariaat, worden gelijkelijk over de Ondertekenaars verdeeld.

*Artikel 8.* Voor elk contract is het bedrag van de financiële bijdrage van elke Ondertekenaar uit overheidsmiddelen in beginsel niet hoger dan 60 % voor contracten met industriële ondernemingen of hun onderzoekcentra en niet hoger dan 75 % voor contracten met andere onderzoekinstellingen. Dit geldt niet voor onderzoekorganisaties die geheel of in hoofdzaak door de overheid worden gefinancierd.

De Ondertekenaars hebben de mogelijkheid, desgewenst in hun contracten te bepalen dat bij wetslagen van het onderzoek de bijdragen van de Staat geheel of gedeeltelijk worden terugbetaald.

*Artikel 9.* Verzoeken om contracten kunnen worden ingediend door, bij voorkeur onderling geassocieerde, industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen, die het beoogde onderzoek geheel of gedeeltelijk kunnen verrichten of sommige delen hiervan voor hun rekening en onder hun verantwoordelijkheid kunnen laten verrichten.

*Artikel 10.* De Ondertekenaars richten hun voorstellen voor onderzoek rechtstreeks of door bemiddeling van hun bevoegde overheidsinstanties tot het Secretariaat van het Comité.

De industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen die bereid zijn zich te associëren voor het voeren van een onderzoekactie op multinationale grondslag, onderhandelen vrijelijk met elkander over de bijzonderheden van hun samenwerking.

*Artikel 11.* De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

*Artikel 12.* De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het indienen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag, dat uitsluitend ten doel heeft een overzicht te geven van de verkregen resultaten, zal op veel grotere schaal worden verspreid, en wel ten minste onder de betrokken industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen van de landen waaronder de deelnemers aan de actie ressorteren.

*Artikel 13.* 1. De Ondertekenaars nemen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor onderzoek clausules op, op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen „het onderzoek”, ontstane rechten van industriële eigendom—welke rechten geen betrekking hebben op de know-how—blijven bestaan.

a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek, welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom; de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendoms-

rechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich echter bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan echter worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Staat of de organisatie die het onderzoek financiert.

*b)* Onverminderd het bepaalde in punt *c)* heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Staat of de organisatie die het onderzoek financiert.

*c)* Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom, welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.

*d)* In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom welke het resultaat zijn van het onderzoek, verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen:

- indien het erom gaat, op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;
- indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie zal evenwel niet worden verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoont en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. De bepalingen van lid 1 zijn *mutatis mutandis* van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (know-how, enz.).

*Artikel 14.* Indien een der Ondertekenaars daarom vraagt, zullen de Ondertekenaars met elkander overleg plegen over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel 15.* 1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die krachtens zijn interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op ontvangst van de kennisgeving waardoor de dekking van ten minste twee derde van het totaal der in artikel 7 genoemde bedragen gewaarborgd is.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaars die de onder *a)* bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

*Artikel 16.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhundert-einundsiebzig.

DONE at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

FAIT à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Bruxelles, addì ventitre' novembre mille novecento settantuno.

GEDAAN te Brussel, drieëntwintig november negentienhonderd eenenzeventig.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[For the Government of the Federal Republic of Germany:]

[Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :]

[Signed — Signé]

HANS-GEORG SACHS

Ständiger Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Europäischen-Gemeinschaften

[Permanent Representative of the Federal Republic of Germany to the European Communities]

[Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès des Communautés européennes]

[Signed — Signé]

HANS-HILGER HAUNSCHILD

Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft

[Federal Ministry for Training and Sciences]

[Ministère fédéral de la formation et des sciences]

Pour le Gouvernement de la République française :

[For the Government of the French Republic:]

[Signed — Signé]

FRANÇOIS-XAVIER ORTOLI

Ministre du Développement industriel et scientifique

[Minister for Industrial and Scientific Development]

Per il Governo della Repubblica italiana:

[For the Government of the Italian Republic:]

[Pour le Gouvernement de la République italienne :]

[Signed — Signé]

CAMILLO RIPAMONTI

Ministro per il coordinamento della ricerca scientifica e tecnologica

[Minister for the Co-ordination of Scientific and Technological Research]

[Ministre pour la coordination de la recherche scientifique et technologique]

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
[For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:]

[Signed — Signé]

MARCEL MART

Ministre des Affaires Economiques

[Minister for Economic Affairs]

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:  
[For the Government of the Kingdom of the Netherlands:]  
[Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :]

[Signed — Signé]

E. M. J. A. SASSEN

Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger bij de  
Europese Gemeenschappen

[Ambassador, Permanent Representative to the Euro-  
pean Communities]

[Ambassadeur, Représentant permanent auprès des  
Communautés européennes]

Für die Österreichische Bundesregierung:  
[For the Republic of Austria:]  
[Pour la République d'Autriche :]

[Signed — Signé]

HERTA FIRNBERG

Bundesminister für Wissenschaft und Forschung

[Federal Minister for Science and Research]

[Ministre fédéral des sciences et de la recherche]

Für den Schweizerischen Bundesrat:  
Pour le Conseil Fédéral Suisse :  
Per il Consiglio Federale Svizzero:  
[For the Swiss Confederation:]

[Signed — Signé]

HANS-PETER TSCHUDI

Bundesrat Vorsteher des Eidgenössischen Departement  
des Innern

Conseiller fédéral, Chef du Département Fédéral de  
l'Intérieur

Consigliere Federale, Capo del Dipartimento Federale  
dell'Interno

[Federal Adviser, Head of the Federal Department of  
the Interior]

For the Government of Sweden:

[Pour le Gouvernement de la Suède :]

[*Signed — Signé*]

SVEN BACKLUND

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of  
Sweden

[Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la  
Suède]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :]

[*Signed — Signé*]

FREDERICK CORFIELD

Minister for Aerospace

[Ministre aux affaires aérospatiales]

Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl:

Pour la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier :

Per la Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio:

Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal:

[For the European Coal and Steel Community:]

[*Signed — Signé*]

ALTIERO SPINELLI

Mitglied der Kommission der Europäischen Gemein-  
schafte

Membre de la Commission des Communautés Euro-  
péennes

Membro della Commissione della Comunità Europea

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschap-  
pen

[Member of the Commission of the European Commu-  
nities]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

#### ANHANG

Im Rahmen der Aktion werden Forschungsarbeiten über Werkstoffe für Flugzeugmotoren sowie für Land- und Schiffsturbinen durchgeführt.

Diese Arbeiten sollten sich nicht auf die direkte Entwicklung neuer technologischer Verfahren oder auf die direkte Entwicklung völlig neuer Werkstoffe erstrecken. Es sollte sich vielmehr um Untersuchungen über die Eigenschaften oder das Verhalten der fortgeschrittensten Werkstoffe handeln. Jede dieser Untersuchungen soll zu praktischen Ergebnissen führen, wie z.B. zu besseren Kenntnissen über die Verwendungsmöglichkeiten der Werkstoffe, zur Verbesserung der Werkstoffe und der Verfahren sowie zur Festlegung von Versuchsmethoden.

Die Wahl der Forschungsthemen entspricht dem Bemühen, die Zusammenarbeit zunächst bei Themen von unmittelbarer praktischer Bedeutung und auf den Wegen anzusetzen, die am ehesten innerhalb vertretbarer Fristen zu konkreten Ergebnissen zu führen versprechen.

#### FORSCHUNGSTHEMEN

Das nachstehende Programm betrifft Legierungen auf Nickeloder Kobaltbasis mit Chromgehalt sowie Titanlegierungen.

##### *Hochtemperaturkorrosion und Schutzschichten*

Zur besseren Einsicht in die Mechanismen der Hochtemperaturkorrosionserscheinungen und zur richtigen Auswahl der geeignetsten Versuchsmethoden sind detaillierte Untersuchungen erforderlich. Sie sollen die Voraussetzungen schaffen, um in rationeller Weise die Möglichkeiten zur Verbesserung der Schutzschichten und, soweit möglich, zur Erhöhung der Korrosionsbeständigkeit der Legierungen selbst zu untersuchen.

Die Arbeiten sollen sich weder auf spezifische Untersuchungen über Luftfilterungstechniken noch über Korrosionsinhibitoren erstrecken. Die industrielle Entwicklung wird im Interesse der richtigen Orientierung der von ihnen vorgeschlagenen Forschungen diese Verfahren jedoch berücksichtigen.

##### *Gefügestabilität bei hohen Temperaturen*

Die Gefügestabilität der fortgeschrittensten Legierungen soll unter hohen Temperaturen untersucht werden. In weiteren Untersuchungen wäre der Einfluss der Beanspruchung zu prüfen. Zweck dieser Untersuchungen ist es, genauere Grundlagen zur Verbesserung der besten bereits bestehenden Legierungen zu erarbeiten.

##### *Ermüdung bei hohen Temperaturen*

Die Arbeiten sollen sich auf zwei Probleme konzentrieren:

- die Ermüdung unter langsam verlaufenden Lastwechseln (*low cycle fatigue*), welche die Ursache für Brüche der Turbinen- und Kompressorscheiben sein kann;
- die Temperaturwechselbeständigkeit, die eine häufige Ursache für Rissbildung und Bruch von Turbinenschaufeln darstellt.

Zu untersuchen sind die besten verfügbaren Legierungen; die Untersuchungen sollen eine bessere Beurteilung der genannten Phänomene ermöglichen. Als Ergebnis der Arbeiten wird die Entwicklung geeigneter Prüfverfahren erwartet. Es soll auch festgestellt werden, ob zwischen dem Ermüdungsverhalten bei hohen Temperaturen und den Grundeigenschaften der Werkstoffe eine Beziehung besteht.

##### *Spannungskorrosion von Titan*

Untersuchung der wesentlichsten Probleme im Zusammenhang mit der Bruchempfindlichkeit der Titanlegierungen aufgrund der Spannungskorrosion.



*Metallurgische Homogenität und physikalische Fehlstellen der Gusserzeugnisse*

Untersuchung des Einflusses der Heterogenitätsstellen (Zusammensetzungs- und Gefügeheterogenität) auf die Zuverlässigkeit. Prüfung der Möglichkeiten zum Nachweis der Heterogenitäten mittels zerstörungsfreier Werkstoffprüfverfahren.

Die Untersuchung über die Entstehung von Mikrolunkern und Mikrorissen in Feingussstücken wäre von grossem Interesse für die künftige Verbesserung der Verfahren.

*Schmiedegefüge*

Untersuchung des Einflusses von Schmiedegefügen auf die mechanischen Eigenschaften von Nickel-, Kobalt- und Titanlegierungen.

*Schweisbarkeit der Legierungen*

Zu untersuchen sind die physikalischen (Mikrorisse) und mechanischen Eigenschaften der Schweissnähte und ihr metallurgisches Gefüge. Besonders berücksichtigt wird hierbei die Schweisbarkeit von Feingusslegierungen.

*Einfluss der Bearbeitung auf die Zuverlässigkeit*

Untersuchung der metallurgischen Ursachen für die Verminderung der Dauerfestigkeit unter besonderer Berücksichtigung des Schleifens von Titan und der elektrochemischen Bearbeitung.

*Gerichteterstarre Legierungen*

Zu untersuchen sind die mechanischen Eigenschaften der nach dem Verfahren der gerichteten Erstarrung hergestellten Formstücke, der Einfluss der Gefügestruktur und die Anpassung der Legierungszusammensetzung an optimale Produkteigenschaften.

*Gerichteterstarre Pseudoeutektika*

Untersuchung der Werkstoffeigenschaften bei Raumtemperatur und bei hohen Temperaturen. Entwicklung verbesserter Werkstoffzusammensetzungen.

*Nach pulvermetallurgischen Verfahren hergestellte, verbesserte Legierungen*

Untersuchung der Werkstoffeigenschaften von Legierungen auf Nickel- und Kobaltbasis, die nach pulvermetallurgischen Verfahren hergestellt werden. Untersuchung des Einflusses der physikalischen Eigenschaften und der chemischen Zusammensetzung der Pulver.

## ANNEX

The research work carried out under the project will relate to materials designed for aircraft engines and turbines for use on land or at sea.

It should not include the direct development of new technological processes or entirely new materials, but should consist rather of studies of the properties and behaviour of the most advanced materials. Studies should yield practical results, such as increased knowledge of the possibilities for using the materials, recommendations as to improvements to the materials and processes, and the definition of test methods.

The subjects have been chosen to respond to the desire to commence co-operation on subjects of immediate practical importance, on lines likely to give concrete results within a reasonable period.

## RESEARCH SUBJECTS

The programme set out below concerns nickel or cobalt-based alloys containing chrome and titanium alloys.

*High-temperature corrosion and protective coatings*

Detailed studies are required in order to give a better understanding of the mechanics of high-temperature corrosion phenomena and to enable selection of the most suitable test methods. They will enable a rational examination to be made of the prospects for improving protective coatings and, if possible, for increasing resistance to corrosion in the alloys themselves.

The work to be undertaken is not to relate specifically to air-filtration techniques or to inhibitory additives. Industrialists will nevertheless bear these techniques in mind when considering the aims of the research projects that they propose.

*High-temperature metallurgical stability*

The metallurgical stability of the most advanced alloys will be studied at high temperature; the effect of the stress applied will also be examined. The aim of these studies will be to obtain more detailed basic data with a view to improving the best existing alloys.

*High-temperature fatigue*

The work will be centred on the following two problems :

- (i) Low-cycle fatigue, which may be the cause of breakages in turbine and compressor discs, and
- (ii) Thermic fatigue, which is a frequent cause of cracking and breaking in turbine blades.

The studies will concentrate on the best available alloys and will be planned in such a way as to give a better knowledge of the phenomena involved. They should lead to the definition of appropriate test methods. It will be interesting to see whether there is a connection between high-temperature fatigue phenomena and the basic properties of the materials.

*Corrosion of titanium under stress*

Study of the chief problems associated with the tendency of titanium alloys to crack owing to corrosion under stress.

*Metallurgical homogeneity and physical flaws in castings*

Study of the effect on reliability of local heterogeneity of composition or microstructure. Examination of the possibilities for detecting such heterogeneity by non-destructive test methods.

The study of the origin of micro-cavities and micro-cracks in precision castings would greatly assist the future improvement of processes.

*Metallurgical structures obtained by forging*

Study of the effect of the structures obtained by forging on the mechanical properties of nickel, cobalt and titanium alloys.

*Weldability of alloys*

The physical quality of welded seams (micro-cracks), their mechanical properties and metallurgical structure will be studied. Special emphasis will be given to the weldability of precision-cast alloys.

*Effect of working on reliability*

Study of the metallurgical causes for the deterioration of fatigue characteristics, with particular reference to titanium rectifying and electro-chemical working.

*Alloys with oriented structure*

The mechanical properties of pieces produced by oriented solidification, the influence of the metallurgical structure, and the possibilities of adapting the composition of alloys in order to obtain the optimum properties in the products will be studied.

*Pseudo-eutectic alloys with oriented structure*

Study of the properties of materials at ambient and high temperatures. Research to find improved compositions.

*Improved alloys produced by powder metallurgy*

Study of the properties of nickel or cobalt-based alloys containing chrome obtained by powder metallurgy techniques. Study of the influence of the physical properties and the chemical composition of the powders.

---

## ANNEXE

Les travaux de recherche qui seront effectués dans le cadre de l'action concernent les matériaux destinés aux moteurs d'aviation ainsi qu'aux turbines terrestres ou marines.

Ils ne devraient pas consister à développer directement de nouveaux procédés technologiques ni des matériaux entièrement nouveaux. Il s'agira plutôt d'études relatives aux propriétés ou au comportement des matériaux les plus avancés. Les études devront avoir des résultats pratiques, tels qu'une meilleure connaissance des possibilités d'emploi des matériaux, des recommandations relatives aux améliorations des matériaux et des procédés, ainsi que la définition de méthodes d'essai.

Le choix des sujets répond au souci d'engager la coopération d'abord sur les sujets d'importance pratique immédiate et dans les voies susceptibles d'aboutir à des résultats concrets dans des délais raisonnables.

## SUJETS DE RECHERCHE

Le programme défini ci-dessous concerne les alliages à base de nickel ou de cobalt contenant du chrome et les alliages de titane.

*Corrosion à haute température et revêtements protecteurs*

Des études détaillées sont nécessaires pour mieux connaître les mécanismes des phénomènes de corrosion à chaud et pour choisir correctement les méthodes d'essai les plus adéquates. Elles permettront de rechercher de manière rationnelle les possibilités d'améliorer les revêtements protecteurs et, si possible, d'accroître la résistance à la corrosion des alliages eux-mêmes.

Les travaux à entreprendre ne porteront pas spécifiquement sur les techniques de filtration de l'air ni sur des additifs inhibiteurs. Les industriels tiendront cependant compte de ces techniques pour orienter correctement les recherches qu'ils proposeront.

*Stabilité métallurgique à haute température*

La stabilité métallurgique des alliages les plus avancés sera étudiée à haute température; on examinera également l'influence de la contrainte appliquée. Ces études auront pour but de fournir des données de base plus précises permettant d'améliorer les meilleurs alliages existants.

*Fatigue à haute température*

Les travaux seront centrés sur deux problèmes :

- La fatigue oligocyclique (*low cycle fatigue*), qui peut être une cause de rupture des disques de turbine et de compresseur,
- La fatigue thermique, qui est une cause fréquente de fissuration et de rupture des aubages de turbine.

Les études porteront sur les meilleurs alliages disponibles et seront conçues de manière à améliorer la connaissance des phénomènes. Elles devraient aboutir à la définition de méthodes d'essai adéquates. Il sera intéressant de voir s'il existe des relations entre les phénomènes de fatigue à haute température et les caractéristiques de base des matériaux.

*Corrosion sous tension du titane*

Etude des principaux problèmes liés à la susceptibilité des alliages de titane à la fissuration par corrosion sous tension.

*Homogénéité métallurgique et défauts physiques des produits coulés*

Etude de l'influence des hétérogénéités locales de composition ou de microstructure sur la fiabilité. Examen des possibilités de détection des hétérogénéités par des méthodes de contrôle non destructif.

L'étude de l'origine des microretassures et des microcraques dans les pièces produites par coulée de précision serait d'un grand intérêt pour l'amélioration future des procédés.

*Structures métallurgiques obtenues par forgeage*

Etude de l'influence des structures obtenues par forgeage sur les caractéristiques mécaniques des alliages de nickel, de cobalt et de titane.

*Soudabilité des alliages*

On étudiera la qualité physique des joints soudés (microfissures), leurs propriétés mécaniques et leur structure métallurgique. On s'intéressera plus spécialement à la soudabilité des alliages de coulée de précision.

*Influence de l'usinage sur la fiabilité*

Etude des causes métallurgiques de la détérioration des caractéristiques de fatigue, en particulier en ce qui concerne la rectification du titane et l'usinage électrochimique.

*Alliage à structure orientée*

On étudiera les propriétés mécaniques des pièces produites par solidification orientée, l'influence de la structure métallurgique et les possibilités d'adaptation de la composition des alliages en vue d'optimiser les caractéristiques des produits.

*Alliages pseudo-eutectiques à structure orientée*

Etude des propriétés des matériaux à température ambiante et à haute température. Recherche de compositions améliorées.

*Alliages améliorés produits par métallurgie des poudres*

Etude des propriétés des alliages à base de nickel ou de cobalt obtenus par les techniques de métallurgie des poudres. Etude de l'influence des propriétés physiques et de la composition chimique des poudres.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO

I lavori di ricerca che saranno effettuati nel contesto dell'azione vertono sui materiali destinati ai motori da aeroplani ed alle turbine terrestri o marittime.

Tali lavori non dovrebbero consistere in uno sviluppo diretto di nuovi procedimenti tecnologici o di materiali interamente nuovi. Si tratterà piuttosto di studi relativi alle caratteristiche o al comportamento dei materiali più progrediti. Gli studi dovranno avere risultati pratici, quali una migliore conoscenza delle possibilità di utilizzazione dei materiali, raccomandazioni relative al miglioramento dei materiali e dei procedimenti, e la definizione di metodi di collaudo.

La scelta dei temi di studio risponde alla preoccupazione di avviare la cooperazione anzitutto per gli argomenti di immediata importanza pratica, in prospettive che possano pervenire, entro termini ragionevoli, a risultati concreti.

### ARGOMENTI DI RICERCA

Il seguente programma comprende le leghe a base di nichel o di cobalto contenenti cromo e le leghe di titanio.

#### *Corrosione ad alta temperatura e rivestimenti di protezione*

Sono necessari studi dettagliati per meglio conoscere i meccanismi dei fenomeni di corrosione a caldo e per scegliere correttamente i più adeguati metodi di collaudo. Essi consentiranno di ricercare in modo razionale le possibilità di migliorare i rivestimenti di protezione, e, se possibile, di aumentare la resistenza delle leghe stesse alla corrosione.

Tali lavori non verteranno in modo specifico sulle tecniche di filtrazione dell'aria né sugli additivi inibitori. Gli industriali terranno tuttavia conto di dette tecniche per orientare correttamente le ricerche che proporranno.

#### *Stabilità metallurgica ad alta temperatura*

La stabilità metallurgica delle leghe più progredite sarà studiata ad alta temperatura; si esaminerà inoltre l'influenza del vincolo applicato. Tali studi avranno lo scopo di fornire dati di base più precisi che consentano di migliorare le migliori leghe esistenti.

#### *Fatica ad alta temperatura*

I lavori saranno imperniati sui due problemi seguenti:

- la fatica oligociclica (*low cycle fatigue*), che può essere una causa di rottura dei dischi delle turbine e dei compressori,
- la fatica termica, che è di frequente una causa di fessurazione e di rottura delle palette delle turbine.

Gli studi verteranno sulle leghe ottimali disponibili e saranno concepiti in modo da migliorare la conoscenza dei fenomeni. Essi dovrebbero pervenire alla definizione di adeguati metodi di collaudo. Sarà interessante accertare se esistono relazioni tra i fenomeni di fatica ad alta temperatura e le caratteristiche di base dei materiali.

#### *Corrosione sotto tensione del titanio*

Studio dei principali problemi connessi con la tendenza delle leghe di titanio a fessurarsi per corrosione sotto tensione.

*Omogeneità metallurgica e difetti fisici dei prodotti fusi*

Studio dell'incidenza delle eterogeneità locali di composizione o di microstruttura sull'affidabilità. Esame delle possibilità di individuazione delle eterogeneità mediante metodi di controllo non distruttivo.

Lo studio dell'origine dei microcedimenti e delle microincrinature dei pezzi prodotti mediante colata di precisione sarebbe molto interessante per il futuro miglioramento dei procedimenti.

*Strutture metallurgiche ottenute mediante fucinatura*

Studio dell'influenza delle strutture ottenute mediante fucinatura sulle caratteristiche meccaniche delle leghe di nichel, di cobalto e di titanio.

*Caratteristiche di saldatura delle leghe*

Si studierà la qualità fisica dei giunti saldati (microfessure), le loro caratteristiche meccaniche e la loro struttura metallurgica. Ci si interesserà più in particolare alla possibilità di saldare le leghe provenienti da colate di precisione.

*Influenza della lavorazione sull'affidabilità*

Studio delle cause d'ordine metallurgico di deterioramento delle caratteristiche di fatica, in particolare per quanto riguarda la rettifica del titanio e la lavorazione elettrochimica.

*Leghe a struttura orientata*

Si studieranno le proprietà meccaniche delle parti prodotte mediante solidificazione orientata, l'influenza della struttura metallurgica e le possibilità di adattamento della composizione delle leghe per rendere ottimali le caratteristiche dei prodotti.

*Leghe pseudo-eutettiche a struttura orientata*

Studio delle proprietà dei materiali a temperatura ambiente e ad alta temperatura. Ricerca di composizioni migliorate.

*Leghe migliorate prodotte mediante metallurgia delle polveri*

Studio delle caratteristiche delle leghe a base di nichel o di cobalto ottenute mediante tecniche di metallurgia delle polveri. Studio dell'influenza delle proprietà fisiche e della composizione chimica delle polveri.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE

Het onderzoek in het kader van de actie betreft de materialen voor vliegtuigmotoren, sloopsturbines en turbines voor gebruik te land.

Het onderzoek dient niet gericht te zijn op het rechtstreeks ontwikkelen van nieuwe technologische procédés of van volkomen nieuwe materialen. De bedoeling is veeleer, de eigenschappen en het gedrag van de meest geavanceerde materialen te bestuderen. De studies moeten praktische resultaten hebben, zoals een beter inzicht in de gebruiksmogelijkheden van de materialen, aanbevelingen voor verbeteringen van materialen en van procédés en het vastleggen van beproevingsmethodes.

De keuze van de onderwerpen is bepaald door de wens, de samenwerking allereerst op gang te brengen ten aanzien van onderwerpen met een onmiddellijk praktisch belang en langs wegen die binnen redelijke tijd tot concrete resultaten kunnen leiden.

### ONDERWERPEN VAN ONDERZOEK

Onderstaand programma heeft betrekking op chroom bevattende legeringen op basis van nikkel of kobalt en op titaniumlegeringen.

#### *Corrosie bij hoge temperaturen en beschermende bekledingen*

Voor een beter inzicht in de mechanismen van de corrosieverschijnselen bij hoge temperaturen en voor een juiste keuze van de meest geschikte beproevingsmethodes zijn uitvoerige studies nodig. Uitgaande daarvan kunnen de mogelijkheden om de beschermende bekledingen te verbeteren en om zo mogelijk de corrosievastheid van de legeringen zelf te vergroten op rationele wijze worden onderzocht.

De uit te voeren werkzaamheden hebben niet specifiek betrekking op de technieken van luchtfiltrering of op corrosieinhibitoren. Met deze technieken moeten de industriën echter wel rekening houden voor een juiste oriëntering van het onderzoek dat zij voorstellen.

#### *Metallurgische stabiliteit bij hoge temperaturen*

De metallurgische stabiliteit van de meest geavanceerde legeringen wordt bij hoge temperaturen bestudeerd; ook wordt de invloed van de belasting onderzocht. Het doel van deze studies is, meer nauwkeurige basisgegevens te verschaffen, waardoor de beste thans bestaande legeringen kunnen worden verbeterd.

#### *Vermoeiing bij hoge temperatuur*

Het onderzoek wordt op twee problemen gericht:

- vermoeiing bij langzaam verlopende belastingsveranderingen (*low cycle fatigue*), die een oorzaak van breuk van de turbine- en compressorrotoren kan zijn,
- thermische vermoeiing, die een frequente oorzaak is van scheurvorming en breuk in de turbineschoepen.

De studies hebben betrekking op de beste beschikbare legeringen en worden zo opgezet dat het inzicht in de verschijnselen wordt verbeterd. Zij moeten leiden tot het vastleggen van geschikte beproevingsmethoden. Belangwekkend is de vraag of er betrekkingen bestaan tussen vermoeiingsverschijnselen bij hoge temperatuur en de basiseigenschappen van de materialen.

#### *Corrosie van titanium onder spanning*

Bestudering van de belangrijkste problemen in verband met de gevoeligheid van titaniumlegeringen voor scheurvorming door corrosie onder spanning.



*Metallurgische homogeniteit en fysische gebreken van gietstukken*

Bestudering hoe plaatselijke heterogeniteit van de samenstelling of van de microstructuur de betrouwbaarheid beïnvloedt. Onderzoek van de mogelijkheden, met niet-destructieve controlemethoden heterogeniteiten op te sporen.

Bestudering van de oorsprong van microholten en microscheuren in fijngietwerk zou van groot belang zijn voor de toekomstige verbetering van de procédés.

*Smeedstructuren*

Bestudering van de invloed van smeedstructuren op de mechanische eigenschappen van nikkel-, kobalt- en titaniumlegeringen.

*Lasbaarheid van de legeringen*

De fysische hoedanigheid van lasverbindingen (microscheuren), en hun mechanische eigenschappen en metallurgische structuur zullen worden bestudeerd. Speciale aandacht zal worden gegeven aan de lasbaarheid van fijngegote legeringen.

*Invloed van de bewerking op de betrouwbaarheid*

Onderzoek naar de metallurgische oorzaken van de verslechtering van de vermoeiingskarakteristieken, speciaal door elijpen van titanium en door elektrochemische bewerking.

*Legeringen met gerichte structuur*

De mechanische eigenschappen van door gerichte stolling geproduceerde stukken, de invloed van de metallurgische structuur en de mogelijkheden, de samenstelling van de legeringen aan te passen ter verkrijging van optimale eigenschappen der produkten zullen worden bestudeerd.

*Pseudo-eutectische legeringen met gerichte structuur*

Bestudering van de eigenschappen van de materialen op kamertemperatuur en bij hoge temperaturen. Onderzoek naar verbeterde samenstellingen.

*Volgens een poedermetallurgieproces geproduceerde, verbeterde legeringen*

Bestudering van de eigenschappen van nikkel- en kobaltlegeringen die volgens de poedermetallurgietechniek zijn verkregen. Bestudering van de invloed van de natuurkundige eigenschappen en de scheikundige samenstelling van de poeders.



No. 20750

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on the establishment of a European informatics network (with annex). Concluded at Brussels on 23 November 1971**

*Authentic texts: German, English, French, Italian and Dutch.  
Registered by the European Atomic Energy Community on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord pour la réalisation d'un réseau informatique européen (avec annexe). Conclu à Bruxelles le 23 novembre 1971**

*Textes authentiques : allemand, anglais, français, italien et néerlandais.  
Enregistré par la Communauté européenne de l'énergie atomique le 17 février 1982.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## VEREINBARUNG UEBER DEN AUFBAU EINES EUROPÄISCHEN INFORMATIKNETZES

Die Regierungen der Französischen Republik, der Italienischen Republik, der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, des Königreichs Norwegen, der Republik Portugal, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Schwedens, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

und die Europäische Atomgemeinschaft,  
im folgenden „Unterzeichner“ genannt,

Haben ihre Bereitschaft zur Teilnahme an der im folgenden definierten Aktion — nachstehend „Aktion“ genannt — erklärt und folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Unterzeichner stimmen ihre Arbeiten in der Aktion aufeinander ab, mit dem Ziel, zwischen bestimmten europäischen Datenverarbeitungszentren ein Informatiknetz aufzubauen, um die Forschungsarbeiten über die Mittel des Informationsaustauschs zu erleichtern und die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel für die Datenverarbeitung auf diese Zentren aufzuteilen. Eine allgemeine Beschreibung der für diese Aktion vorgesehenen Arbeiten ist im Anhang enthalten.

Die Untersuchungen und Forschungsarbeiten werden entweder in den Forschungszentren der Unterzeichner oder im Wege von Verträgen zwischen diesen und Forschungsstellen oder Unternehmen verwirklicht.

*Artikel 2.* Die für die Aktion vorgesehene Dauer erstreckt sich — unter den im Anhang genannten Bedingungen — auf fünf Jahre.

Jeder Unterzeichner kann seine Teilnahme unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten aufkündigen, wobei die Kündigung allen übrigen Unterzeichnern zu notifizieren ist. Sie kann erst nach Ablauf von zwei Jahren ausgesprochen werden.

Treten mehrere Teilnehmer nacheinander oder gleichzeitig zurück, so konsultieren die Unterzeichner einander — falls einer von ihnen dies beantragt — über die Frage, ob die Aktion aufrechterhalten oder eingestellt werden soll.

*Artikel 3.* (1) Die Unterzeichner beteiligen sich an der Aktion,

- a) indem sie den technischen Fortgang der Arbeiten verfolgen,
- b) indem jeder einzelne von ihnen darüber hinaus ein in seinem Hoheitsgebiet befindliches Zentrum ohne Erwerbszweck — ein sogenanntes Knotenzentrum — benennt, das zu dem ersten Netz gehören wird.

(2) An der Aktion gemäss Absatz 1 Buchstabe *a* nehmen die Regierungen folgender Staaten teil:

Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien, Königreich Norwegen, Republik Portugal, Schweden.

(3) An der Aktion gemäss Absatz 1 Buchstabe *b* nehmen teil

die Regierungen der Französischen Republik, der Italienischen Republik, der Schweizerischen Eidgenossenschaft, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland

die Europäische Atomgemeinschaft.

Der Standort der Knotenzentren des ersten Netzes wird von diesen Unterzeichnern präzisiert, und zwar spätestens vor Vergabe des im Anhang beschriebenen Netz-Untersuchungsauftrages.

*Artikel 4.* Diese Vereinbarung steht sonstigen europäischen Regierungen, die an der Ministerkonferenz in Brüssel am 22. und 23. November 1971 teilgenommen haben, und den Europäischen Gemeinschaften zur Unterzeichnung offen, sofern alle Unterzeichner einverstanden sind. Bis zum Zeitpunkt des Inkrafttretens der Vereinbarung ist diese Einstimmigkeit jedoch nicht erforderlich.

*Artikel 5.* (1) Es wird ein Verwaltungsausschuss — im folgenden „Ausschuss“ genannt — eingesetzt, der aus je einem Vertreter der Unterzeichner und einem Beobachter der Europäischen Konferenz der Post- und Fernmeldeverwaltungen (CEPT) besteht. Jeder Vertreter kann erforderlichenfalls Sachverständige oder Berater hinzuziehen.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. In dieser wird die Anzahl der Vertreter festgelegt, deren Anwesenheit für die Beschlussfähigkeit des Ausschusses erforderlich ist.

(2) Im Ausschuss hat jeder Vertreter eine Stimme. Ueber Verfahrensfragen wird mit einfacher Mehrheit beschlossen.

Die Unterzeichner beauftragen die Kommission der Europäischen Gemeinschaften mit der Leitung aller gemeinsam finanzierten Arbeiten, die eine Auftragsvergabe erfordern. Stellen die Aufträge ein Ganzes von erheblicher Bedeutung dar, für das der kumulierte Betrag 25.000 Rechnungseinheiten übersteigt, so werden sie von dem beauftragten Unterzeichner nach Zustimmung des Ausschusses vergeben, der mit Zweidrittelmehrheit der Unterzeichner bei Einstimmigkeit der in unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* fallenden Unterzeichner beschliesst; die Einstimmigkeit gilt auch bei Abwesenheit oder Stimmenthaltung eines oder mehrerer der zuletzt genannten Unterzeichner als erreicht.

Ferner trifft der Ausschuss, der mit einfacher Mehrheit der Unterzeichner beschliesst, die mindestens die Mehrheit der unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* fallenden Unterzeichner umfasst, alle Entscheidungen bezüglich derjenigen Tätigkeiten, die für eine erfolgreiche Durchführung der Aktion koordiniert werden müssen; insbesondere

- a)* benennt er den Exekutivdirektor und kann ihm die entsprechenden Aufgaben ganz oder teilweise übertragen;
- b)* bestimmt er den Standort der für die Durchführung der Aktion vorgesehenen Organe;
- c)* legt er die Arten der Auftragsvergabe fest;
- d)* überwacht er das Fortschreiten der Arbeit;
- e)* legt er die Bedingungen fest, unter denen während der Dauer der Aktion
  - die unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* fallenden Unterzeichner an den weiteren Arbeiten zur Durchführung der Aktion unter Mitwirkung eines in ihrem Hoheitsgebiet gelegenen Knotenzentrums teilnehmen können,
  - die unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* fallenden Unterzeichner andere Knotenzentren, die unter ihrer Verantwortlichkeit arbeiten, benennen können.

Die in dieser Weise benannten Zentren können auch mit Erwerbsszweck arbeiten.

Der Ausschuss gibt begründete Empfehlungen bezüglich aller sonstigen der Verwirklichung der Aktion dienenden Tätigkeiten ab. Diese Empfehlungen werden mit einfacher Stimmenmehrheit abgegeben; die Minoritätsstandpunkte und deren Begründung können in diese Empfehlungen aufgenommen werden.

(3) Der Ausschuss erstellt nach Abschluss der Aktion einen Bericht — mit Schlussfolgerungen — über die Durchführung des Vorhabens und legt ihn den Unterzeichnern vor.

(4) Alle vom Ausschuss behandelten Angelegenheiten gelten als vertraulich.

*Artikel 6.* Auf Antrag der Unterzeichner werden die Sekretariatsgeschäfte des Ausschusses von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften wahrgenommen.

*Artikel 7.* Die Gesamtkosten der Arbeiten zur Durchführung der Aktion werden veranschlagt auf

- 1,4 Mio. Rechnungseinheiten zur Deckung der Kosten der Untersuchung über das Informatiknetz und der Verwaltungskosten bei der Durchführung des Vorhabens; diese Kosten werden zu gleichen Teilen auf alle Beteiligten aufgeteilt;
- 0,710 Mio. Rechnungseinheiten je Knotenzentrum zur Deckung der Kosten für technische Ausrüstung und Betrieb der Zentren. Jeder der unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* fallenden Unterzeichner trägt die Kosten für die auf seine Initiative durchgeführten Arbeiten.

*Artikel 8.* Jeder der unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* fallenden Unterzeichner gewährleistet den übrigen Teilnehmern die Nutzung der erarbeiteten Software und das Funktionieren seiner Anlagen.

*Artikel 9.* Die Unterzeichner übermitteln dem Sekretariat des Ausschusses die ihnen vorgelegten Forschungsvorschläge.

*Artikel 10.* Die Unterzeichner sorgen für die verwaltungs- und finanztechnische Abwicklung der von ihnen geschlossenen Forschungsverträge.

*Artikel 11.* (1) Die aus der eigenen Arbeit eines jeden Unterzeichners bei der Durchführung der Aktion resultierenden Kenntnisse und gewerblichen Schutzrechte verbleiben bei dem Unterzeichner, soweit sie ihm nach den Bestimmungen seines nationalen Rechts zustehen. Er kann die den anderen Unterzeichnern gehörenden Kenntnisse für den eigenen Bedarf auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit und der Volksgesundheit sowie für den Bedarf seiner Verwaltung in bezug auf die Informatik oder das Informatiknetz benutzen.

An Kenntnissen und gewerblichen Schutzrechten eines Unterzeichners, die aus seiner Arbeit bei der Durchführung der Aktion hervorgegangen sind, wird den anderen Unterzeichnern eine nichtausschliessliche, unentgeltliche Lizenz für den in Unterabsatz 1 genannten Bedarf gewährt.

(2) Jeder Unterzeichner erteilt auf Antrag eines anderen Unterzeichners den in dessen Hoheitsgebiet ansässigen Unternehmen zu gerechten und angemessenen Bedingungen nichtausschliessliche Lizenzen an seinen in Absatz 1 genannten Kenntnissen und gewerblichen Schutzrechten.

(3) Die Unterzeichner verhindern die Nutzung der in Absatz 1 und 2 genannten Kenntnisse und gewerblichen Schutzrechte unter den in denselben Absätzen erwähnten Bedingungen nicht dadurch, dass sie dieser Nutzung frühere Schutzrechte entgegenhalten, über die sie gegebenenfalls verfügen.

(4) Stehen nach dem nationalen Recht die Kenntnisse und gewerblichen Schutzrechte nicht ausschliesslich den Unterzeichnern zu, so verpflichten sich diese, im Hinblick auf die tatsächliche Anwendung dieses Artikels sich um die Gewährung von Lizenzen zu bemühen, wobei auch die Gewährung von Unterlizenzen in Betracht gezogen werden kann.

*Artikel 12.* Die Unternehmen und Forschungseinrichtungen, die bei einer Untersuchungs-, Forschungs- oder Entwicklungsaktion assoziiert sind, legen die Einzelheiten fest, nach denen sie die zur Durchführung der ihnen übertragenen Arbeiten erforderlichen Kenntnisse und die Arbeitsergebnisse austauschen. Sie bestimmen insbesondere ihre jeweiligen Rechte bezüglich der Nutzung der Software, der Hardware, des Know-how und der gewerblichen Schutzrechte, die sie aus ihren gemeinsamen Arbeiten gewonnen haben, sowie die Bedingungen, unter denen andere erlangte einschlägige Kenntnisse und gewerbliche Schutzrechte gegenseitig zur Verfügung gestellt werden.

*Artikel 13.* Die Unterzeichner nehmen in die Verträge eine Klausel auf, nach denen die Unternehmen oder Forschungseinrichtungen verpflichtet sind, Zwischenberichte über den Fortgang der Arbeiten sowie einen Schlussbericht vorzulegen.

Soweit die Zwischenberichte detaillierte technische Angaben enthalten, werden sie als vertrauliche Dokumente nur den Unterzeichnern und dem Ausschuss zugeleitet. Der Schlussbericht, in dem lediglich die erzielten Ergebnisse dargelegt werden, muss einem wesentlich weiteren Kreis zugänglich gemacht werden, zumindest den interessierten Unternehmen und Forschungseinrichtungen in den Ländern, zu denen die an der Aktion Beteiligten gehören.

Die in den Berichten enthaltenen Ergebnisse der Untersuchungs-, Forschungs- und Entwicklungsarbeiten können von den Unterzeichnern für den in Artikel 11 Absatz 1 Unterabsatz 1 genannten Bedarf frei genutzt werden. Die Unternehmen oder Forschungseinrichtungen, die diese Ergebnisse erzielt haben, können diese — ausser im Falle einer Konkurrenzausführung — für industrielle oder kommerzielle Zwecke verwenden.

*Artikel 14.* Die Unterzeichner nehmen unbeschadet der Bestimmungen des nationalen Rechts in die Untersuchungs-, Forschungs- und Entwicklungsverträge Klauseln auf, die die Anwendung der folgenden Bestimmungen ermöglichen, solange die aus der Untersuchung, Forschung oder Entwicklung (im folgenden kurz mit „Forschung“ bezeichnet) resultierenden gewerblichen Schutzrechte — die das Know-how nicht einschliessen — bestehen.

(1) In bezug auf die getrennt finanzierten Arbeiten:

a) Die gewerblichen Schutzrechte an den Ergebnissen der Forschung, die den Unternehmen oder Forschungseinrichtungen zustehen, die die Forschungsarbeiten durchgeführt haben oder für eigene Rechnung haben durchführen lassen, verbleiben bei diesen; der Unterzeichner, der die Verträge geschlossen hat, bei deren Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind, kann sich jedoch bestimmte in den Verträgen festgelegte Rechte vorbehalten.

Was die Verträge mit Forschungseinrichtungen (öffentliche oder private Forschungsstellen, Universitätsinstitute und gemeinsame Stellen) betrifft, so kann vereinbart werden, dass die gewerblichen Schutzrechte dem betreffenden Unterzeichner bzw. jeder anderen von ihm benannten Stelle zustehen.

Die Anmeldungen gewerblicher Schutzrechte aufgrund der Forschungsarbeit werden den Unterzeichnern über die Unterzeichner zur Kenntnis gebracht, die für die genannten Stellen zuständig sind.

b) Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstaben c steht es dem Inhaber der aus Forschungsergebnissen hervorgegangenen oder im Verlauf von Forschungsarbeiten gewonnenen gewerblichen Schutzrechte frei, Lizenzen zu gewähren oder gewerbliche Schutzrechte zu veräussern, sofern er die Unterzeichner über die Unterzeichner, die für die betreffenden Stellen zuständig sind, von seiner Absicht unterrichtet.

c) Soweit die Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften, die im Hoheitsgebiet des betreffenden Unterzeichners geltenden Gesetze und Verordnungen und die früher eingegangenen und bei Abschluss dieser Verträge notifizierten Verpflichtungen von Unternehmen, die Inhaber von Forschungsverträgen sind, dem nicht entgegenstehen, hat jeder Unterzeichner das Recht, Einspruch dagegen zu erheben, dass Unternehmen ausserhalb der Hoheitsgebiete der Unterzeichner gewerbliche Schutzrechte gewährt werden, die von den genannten Unternehmen bei der Durchführung von Forschungsverträgen erworben wurden und den Unternehmen ausserhalb der Hoheitsgebiete der Unterzeichner die Herstellung oder den Vertrieb im Hoheitsgebiet des Unterzeichners erlauben.

d) In folgenden Fällen ist der Inhaber der gewerblichen Schutzrechte gehalten, auf Antrag eines Unterzeichners, der nicht den Vertrag geschlossen hat, bei dessen Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind, eine Lizenz zu gewähren:

- wenn der Eigenbedarf des Unterzeichners, der die Lizenz beantragt, auf den in Artikel 11 Absatz 1 Unterabsatz 1 genannten Gebieten befriedigt werden soll;
- wenn der Marktbedarf im Hoheitsgebiet des Unterzeichners, der die Lizenz beantragt, nicht befriedigt wird, wobei diese einem von dem genannten Unterzeichner benannten Unternehmen zu erteilen ist, damit es diesen Marktbedarf befriedigen kann. Die Lizenz wird jedoch nicht erteilt, wenn der Inhaber für die Verweigerung einen stichhaltigen Grund anführen und insbesondere darauf hinweisen kann, dass ihm keine angemessene Frist zur Verfügung gestanden hat.

Um diese Lizenzen zu erhalten, wendet sich der antragstellende Unterzeichner an den Unterzeichner, der den Vertrag geschlossen hat, bei dessen Durchführung die genannten Schutzrechte entstanden sind.

Diese Lizenzen werden zu gerechten und angemessenen Bedingungen gewährt und müssen mit dem Recht verbunden sein, eine Unterlizenz zu den gleichen Bedingungen zu gewähren. Sie können, soweit dies für ihre Auswertung erforderlich ist, unter denselben Bedingungen auf frühere gewerbliche Schutzrechte und Anmeldungen von Schutzrechten des Lizenzgebers ausgedehnt werden.

(2) In bezug auf die gemeinsam finanzierten Arbeiten gelten die unter Ziffer 1 genannten Bestimmungen unter folgendem Vorbehalt: Tritt ein Unterzeichner als Bevollmächtigter der anderen Unterzeichner auf, so werden die Rechte, die er sich nach Ziffer 1 Buchstabe a vorbehalten kann, auf die anderen Unterzeichner ausgedehnt.

(3) Die unter Ziffer 1 und 2 genannten Bestimmungen gelten *mutatis mutandis* für die von den gewerblichen Schutzrechten nicht erfassten Kenntnisse (Know-how, Software usw.).

**Artikel 15.** Auf Antrag eines Unterzeichners konsultieren die Unterzeichner einander über alle Fragen, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben.



*Artikel 16.* (1) Die Unterzeichner notifizieren dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so bald wie möglich den Abschluss der nach den internen Vorschriften erforderlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung.

(2) Für die Unterzeichner, welche die Notifikation nach Absatz 1 übermittelt haben, tritt diese Vereinbarung am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem mindestens zwei Drittel der Unterzeichner diese Notifikation übermittelt haben, wobei mindestens drei der unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* fallenden Unterzeichner die Notifikation vorgenommen haben müssen.

Für die Unterzeichner, welche die genannte Notifikation nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung übermitteln, tritt diese zum Zeitpunkt des Eingangs der Notifikation in Kraft.

Die Unterzeichner, welche die genannte Notifikation bei Inkrafttreten dieser Vereinbarung noch nicht übermittelt haben, können sich während eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung ohne Stimmrecht an der Arbeit des Ausschusses beteiligen.

(3) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unterrichtet jeden der Unterzeichner von der Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifikation und vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung.

*Artikel 17.* Diese Vereinbarung wird in einer Urschrift in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist. Die Vereinbarung wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt jedem Unterzeichner eine beglaubigte Abschrift.

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN INFORMATICS NETWORK

The Governments of the French Republic, the Italian Republic, the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Kingdom of Norway, the Republic of Portugal, the Swiss Confederation, Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and

The European Atomic Energy Community (EURATOM),  
hereinafter referred to as “the Signatories”,

Have accepted participation in the project described below, hereinafter referred to as “the project”, and have agreed as follows:

*Article 1.* The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project which is being undertaken in order to establish an informatics network linking certain European data processing centres, in order to facilitate research into methods of exchanging information and to share data processing facilities among such centres. An outline description of the work envisaged for the project is contained in the Annex.

The studies and research shall be carried out either in the research centres of the Signatories or by means of contracts concluded by the latter with research organisations or industrial undertakings.

*Article 2.* The duration envisaged for work on the project shall be five years, subject to the conditions contained in the Annex.

Any Signatory may terminate its participation, provided that six months' notice is given to all the other Signatories. Such notice may be given only after the expiry of a period of two years.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1973, i.e., the first day of the second month following the date on which at least two-thirds of the signatories had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, including the notification of at least three of the signatories referred to in article 3, paragraph 1 (b), in accordance with article 16. The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Atomic Energy Community .....	7 July 1972
France .....	3 March 1972
Norway .....	2 June 1972
Portugal .....	22 December 1972
Sweden .....	23 February 1972
Switzerland .....	2 May 1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	12 May 1972

Subsequently, the Agreement entered into force for the following States on the date on which they notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the required internal procedures:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Yugoslavia .....	7 February 1973
Italy .....	4 September 1974
Netherlands .....	14 August 1975
Germany, Federal Republic of .....	20 April 1976
(With a declaration of application to Berlin-West.)	

In the event of successive or simultaneous withdrawal by several participants, the Signatories shall, if one of them so requests, consult as to the continuation or termination of the project.

*Article 3.* 1. The Signatories shall participate in the project:

- (a) By following technical progress,
- (b) By each designating, in addition, a non-profit-making centre, to be termed a "nodal centre", established in its territory, which shall form part of the initial network.

2. The following shall participate in the project in accordance with paragraph 1 (a):

The Governments of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Kingdom of Norway, the Republic of Portugal, Sweden.

3. The following shall participate in the project in accordance with paragraph 1 (b):

The Governments of the French Republic, the Italian Republic, the Swiss Confederation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The European Atomic Energy Community (EURATOM).

The sites of the nodal centres for the initial network shall be stated by these Signatories, at the latest before the network study contract, as defined in the Annex, is placed.

*Article 4.* This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities, subject to the unanimous consent of the Signatories. This unanimous consent shall not however be required until after the entry into force of the Agreement.

*Article 5.* 1. A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Signatory and an observer from the European Conference of Postal and Telecommunications Administrations (CEPT), is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

2. Each representative shall have one vote in the Committee. The Committee shall take decisions concerning procedure by a simple majority.

As regards all jointly financed work involving the award of contracts, the Signatories shall entrust a mandate to the Commission of the European Communities to administer such activities. The award of contracts constituting a significant entity and requiring a total sum in excess of 25,000 Units of Account shall be made by the mandated Signatory after the confirmation of the Committee acting by a majority of two-thirds of the Signatories, including the unanimity of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(b); however, the absence of or abstention by one or more of the latter Signatories shall not preclude unanimity.

In addition, the Committee shall, voting by a simple majority of the Signatories, including no less than the majority of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(b), take all decisions concerning activities whose co-ordination is necessary for the success of the project. It shall, in particular:

- (a) Appoint the Executive Director and may delegate to him all or part of its powers;
- (b) Determine the location of the bodies envisaged for the purpose of carrying out this project;
- (c) Lay down the methods for awarding contracts;
- (d) Supervise the progress of work;
- (e) Lay down the terms on which, throughout the course of the project,
  - (i) The Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(a), may participate in the continued implementation of the project, using a nodal centre established on their territories;
  - (ii) The Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(b), may designate other nodal centres operating under their responsibility.

The centres so designated may be profit making.

The Committee shall draw up reasoned recommendations on all the other activities relating to the achievement of the project. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

3. The Committee shall, at the end of the project, draw up a report containing conclusions as to the outcome of the experiment and transmit it to the Signatories.

4. All matters dealt with by the Committee shall be kept confidential.

*Article 6.* At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

*Article 7.* The total cost of the work to be carried out under the project is estimated at :

- (i) 1.4 million Units of Account in respect of the network study costs and administrative costs of implementing the project; these costs to be divided equally among all the Signatories;
- (ii) 0.710 million Units of Account per nodal centre in respect of equipment and operational costs, these costs to be borne by each of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(b), in respect of the work carried out on its initiative.

*Article 8.* Each of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(b), shall be responsible, vis-à-vis the other participants, for making use of the software prepared and for operating its own installations.

*Article 9.* The Signatories shall address to the Secretariat of the Committee the research proposals submitted to them.

*Article 10.* The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts which they conclude.

*Article 11.* 1. The information and industrial property rights which any Signatory has obtained from its own work in implementing this project shall remain the property of that Signatory insofar as it is entitled to them under its national legislation. It may make use of the information belonging to the other Signatories for its own requirements in the fields of public safety and public health and for the requirements of its Administration in the field of informatics or of the informatics network.

The other Signatories shall be entitled, for the requirements defined in the preceding sub-paragraph, to a non-exclusive licence, free of charge, on the information and industrial property rights of any Signatory arising out of its work in implementing this project.

2. At the request of another Signatory, each Signatory shall grant non-exclusive licences on its information and industrial property rights referred to in paragraph 1, on fair and reasonable terms, to undertakings established in the territory of the former.

3. The Signatories shall not prevent the use of the information and industrial property rights referred to in paragraphs 1 and 2 on the terms set out in those paragraphs, by invoking against such use any prior property rights which they may possess.

4. Where under national law the information and industrial property rights do not belong exclusively to the Signatories, the latter undertake to grant each other, on the basis of the provisions of their national laws, licences with the possibility of granting sub-licences, in order to ensure that this Article is implemented effectively.

*Article 12.* The industrial undertakings and research establishments associated in a study project or a research and development project shall establish the procedure to be followed in exchanging the information necessary for carrying out the work which has been entrusted to them, together with the results of that work. They shall in particular determine their respective rights concerning the use of the software, hardware, know-how and industrial property rights resulting from their joint work and the terms on which they are to make other acquired information and industrial property rights available to each other.

*Article 13.* The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report, the sole purpose of which shall be to report on the results obtained, shall be much wider, embracing at least the industrial undertakings and research establishments concerned in the countries of the participants in this project.

The Signatories shall be at liberty to use the results of the studies and of the research and development work contained in the reports for the requirements defined in Article 11 (1), first sub-paragraph. The industrial undertakings or research establishments which obtained these results may use them for industrial or commercial purposes, but not for those of a competing project.

*Article 14.* Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the study contracts and the research and development contracts, clauses enabling the application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as "research"), excluding know-how, remain valid.

1. As regards the separately financed work:

(a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property; but a Signatory concluding contracts

which, in execution, give rise to such property rights, may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other body designated by that Signatory.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

(b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

(c) Insofar as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell in the territory of the Signatory.

(d) The proprietor of the industrial property rights shall, in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:

- (i) Where this is necessary in order to meet the needs of the Signatory requesting the licence in the fields listed in Article 11(1), first sub-paragraph;
- (ii) Where marketing requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an undertaking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights.

These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sub-licence on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. As regards the jointly financed work, the provisions set out in point 1 shall be applicable, subject to the following: in the event of one of the Signatories acting as the agent for the other Signatories, the rights which it may reserve, in accordance with point 1(a), shall extend to the other Signatories.

3. The provisions set out in points 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to information not covered by industrial property rights (know-how, software, etc.).

*Article 15.* The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

*Article 16.* 1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which at least two-thirds of the Signatories have transmitted these notifications, including the notification of at least three of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1(b).

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 17.* This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

## ACCORD<sup>1</sup> POUR LA RÉALISATION D'UN RÉSEAU INFORMATIQUE EUROPÉEN

Les Gouvernements de la République française, de la République italienne, de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, du Royaume de Norvège, de la République du Portugal, de la Confédération suisse, de la Suède, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et

La Communauté Européenne de l'Energie Atomique,  
ci-après dénommés «Signataires»,

Ont accepté de participer à l'action définie ci-dessous, ci-après dénommée «action», et sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1.* Les Signataires concertent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de réaliser un réseau informatique reliant certains centres européens de traitement des données, afin de faciliter les recherches sur les moyens d'échanger des informations et de partager des ressources en moyens de traitement des données entre ces centres. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les études et les recherches sont réalisées soit dans les centres de recherche des Signataires, soit par la voie de contrats conclus par ces derniers avec des organismes de recherche ou des entreprises industrielles.

*Article 2.* La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période de cinq ans dans les conditions figurant en annexe.

Tout Signataire peut mettre fin à sa participation moyennant un préavis de six mois, notifié à tous les autres Signataires. Ce préavis ne peut être donné qu'à l'issue d'une période de deux ans.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle deux tiers au moins des signataires avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, ces notifications comprenant celles d'au moins trois des signataires visés au paragraphe 1, b, de l'article 3, conformément à l'article 16. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>	
Communauté européenne de l'énergie atomique .....	7 juillet	1972
France .....	3 mars	1972
Norvège .....	2 juin	1972
Portugal .....	22 décembre	1972
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	12 mai	1972
Suède .....	23 février	1972
Suisse .....	2 mai	1972

Ultérieurement, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date à laquelle ils ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des formalités internes requises :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>	
Yougoslavie .....	7 février	1973
Italie .....	4 septembre	1974
Pays-Bas .....	14 août	1975
Allemagne, République fédérale d' .....	20 avril	1976

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)



En cas de retrait successif ou simultané de plusieurs participants, les Signataires, si l'un d'eux le demande, se consultent sur le maintien ou la cessation de l'action.

*Article 3.* 1. Les Signataires participent à l'action :

- a) En suivant l'avancement technique des travaux,
- b) En désignant, en outre, chacun un centre sans but lucratif, dit «centre nodal», installé sur son territoire et constituant un élément du réseau initial.

2. Participent à l'action conformément au paragraphe 1 sous a) :

Les Gouvernements de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, du Royaume de Norvège, de la République du Portugal, de la Suède.

3. Participent à l'action conformément au paragraphe 1 sous b) :

Les Gouvernements de la République française, de la République italienne, de la Confédération suisse, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

La Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

L'emplacement des centres nodaux du réseau initial est précisé par ces Signataires au plus tard avant la passation du marché d'études du réseau, tel que ce marché est défini en annexe.

*Article 4.* Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés Européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 5.* 1. Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé «Comité», composé d'un représentant de chacun des Signataires et d'un observateur de la Conférence Européenne des Administrations des Postes et Télécommunications (C.E.P.T.). Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

2. Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les délibérations sur les questions de procédure sont acquises à la majorité simple.

Pour tous les travaux faisant l'objet d'un financement en commun et nécessitant la passation de marchés, les Signataires donnent à la Commission des Communautés Européennes mandat d'en assurer la gestion. Les marchés constituant un ensemble significatif dont le montant cumulé excède 25 000 unités de compte sont passés par le Signataire mandaté, après avis conforme du Comité, statuant à la majorité des deux tiers des Signataires, celle-ci comprenant l'unanimité des Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous b); toutefois, l'absence ou l'abstention dans le vote d'un ou de plusieurs de ces derniers Signataires ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

En outre, le Comité, statuant à la majorité simple des Signataires, celle-ci comprenant au moins la majorité des Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous b), prend toutes les décisions concernant les activités dont la coordination est nécessaire pour la réussite de l'action. En particulier :

- a) Il nomme le directeur exécutif et peut lui déléguer tout ou partie de ses attributions;
- b) Il fixe la localisation des organes prévus pour l'exécution de l'action;
- c) Il définit les modes de passation des marchés;
- d) Il assure le contrôle de l'avancement des travaux;
- e) Il fixe les conditions auxquelles, pendant la durée de l'action,
  - Les Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous a) peuvent participer à la poursuite de la mise en œuvre de l'action avec le concours d'un centre nodal installé sur leur territoire,
  - Les Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous b) peuvent désigner d'autres centres nodaux fonctionnant sous leur responsabilité.

Les centres ainsi désignés peuvent avoir un but lucratif.

Le Comité formule des recommandations motivées sur toutes les autres activités relatives à la réalisation de l'action. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

3. Le Comité établit, à l'expiration de l'action, un rapport assorti de conclusions sur la réalisation de l'expérience et le transmet aux Signataires.

4. Tous les sujets traités par le Comité sont considérés comme confidentiels.

*Article 6.* A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés Européennes.

*Article 7.* Le coût total des travaux à effectuer pour l'exécution de l'action est évalué à

- 1,4 million d'unités de compte pour les frais d'étude du réseau et les frais administratifs d'exécution du projet, ces frais étant répartis par parts égales entre tous les Signataires;
- 0,710 million d'unités de compte par centre nodal pour les frais d'équipement et de fonctionnement, ces frais étant supportés par chacun des Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous b) en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

*Article 8.* Chacun des Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous b) assure, à l'égard des autres participants, l'exploitation du software mis au point et le fonctionnement de ses installations.

*Article 9.* Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

*Article 10.* Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

*Article 11.* 1. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique, ainsi que pour ceux de son Administration dans le domaine de l'informatique ou du réseau informatique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins définis au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle visés aux paragraphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences, pour assurer l'application effective du présent article.

*Article 12.* Les entreprises industrielles et les établissements de recherche associés dans une action d'étude, de recherche ou de développement définissent les modalités selon lesquelles ils échangent les connaissances nécessaires à l'exécution du travail qui leur a été confié et les résultats de ce dernier. Ils déterminent notamment leurs droits respectifs d'exploitation du software, du hardware, du savoir-faire et des droits de propriété industrielle issus de leurs travaux conjoints, ainsi que les conditions de mise à disposition réciproque des autres connaissances et des autres droits de propriété industrielle acquis dans ce domaine.

*Article 13.* Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final, destiné seulement à rendre compte des résultats obtenus, fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large, couvrant au moins les entreprises industrielles et les établissements de recherche intéressés des pays dont relèvent les participants à l'action.

Les résultats des travaux d'étude, de recherche et de développement que contiennent les rapports peuvent être utilisés librement par les Signataires pour les besoins définis à l'article 11, paragraphe 1, premier alinéa. Les entreprises industrielles ou les établissements de recherche qui ont obtenu ces résultats peuvent en disposer à des fins industrielles ou commerciales, sauf en vue d'une réalisation concurrente.

*Article 14.* Les Signataires insèrent dans les contrats d'études, de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés «recherche», ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire

qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

*b)* Sans préjudice des dispositions énoncées sous *c)*, le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

*c)* Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des contrats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

*d)* Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

- Lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article 11, paragraphe 1, premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;
- Lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1 sous *a)* soient étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent *mutatis mutandis* aux connaissances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, software, etc.).

*Article 15.* Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

*Article 16.* 1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle deux tiers au moins des Signataires ont transmis cette notification, ces notifications comprenant celles d'au moins trois des Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous *b*).

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 17.* Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ACCORDO PER LA REALIZZAZIONE DI UNA RETE EUROPEA D'INFORMATICA

I Governi della Repubblica francese, della Repubblica italiana, della Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, del Regno di Norvegia, della Repubblica del Portogallo, della Confederazione svizzera, della Svezia, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord

e la Comunità Europea dell'Energia Atomica,  
in appresso denominati "Firmatari",

Hanno accettato di partecipare all'azione qui di seguito definita, in appresso denominata "azione", ed hanno convenuto le seguenti disposizioni:

*Articolo 1.* I Firmatari concertano i loro sforzi per l'azione intrapresa al fine di realizzare una rete d'informatica che colleghi alcuni centri europei di trattamento dei dati, onde facilitare le ricerche sui mezzi idonei a scambiare le informazioni e suddividere le disponibilità dei mezzi di trattamento dei dati tra tali centri. Nell'allegato figura la descrizione generale dei lavori prospettati per detta azione.

Gli studi e le ricerche sono effettuati nei centri di ricerca dei Firmatari ovvero tramite contratti stipulati da questi ultimi con organismi di ricerca o con imprese industriali.

*Articolo 2.* La durata dei lavori prevista per l'azione è di cinque anni alle condizioni descritte nell'allegato.

Ogni Firmatario può porre termine alla sua partecipazione mediante un preavviso di sei mesi notificato a tutti gli altri Firmatari. Tale preavviso può essere dato solo al termine di un periodo di due anni.

In caso di ritiro successivo o simultaneo di più partecipanti, i Firmatari, su richiesta di uno di essi, si consultano sulla conservazione o la cessazione dell'azione.

*Articolo 3.* 1. I Firmatari partecipano all'azione:

- a) seguendo il progresso tecnico dei lavori,
  - b) designando, inoltre, ciascuno un centro senza scopo di lucro, chiamato "centro nodale", situato sul suo territorio, che costituirà un elemento della rete iniziale.
2. Partecipano all'azione conformemente al paragrafo 1, lettera a):  
i Governi della Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, del Regno di Norvegia, della Repubblica del Portogallo, della Svezia.
  3. Partecipano all'azione conformemente al paragrafo 1, lettera b):  
i Governi della Repubblica francese, della Repubblica italiana, della Confederazione svizzera, del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,  
la Comunità Europea dell'Energia Atomica.

La sede dei centri nodali della rete iniziale viene precisata da questi Firmatari al più tardi prima della stipulazione del contratto di studi della rete, quale è definito in allegato.

*Articolo 4.* Il presente Accordo è aperto alla firma degli altri Governi europei che hanno partecipato alla Conferenza Ministeriale svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971 e delle Comunità Europee, con riserva dell'accordo unanime dei Firmatari. Tale accordo unanime non è tuttavia richiesto fino alla data di entrata in vigore del presente Accordo.

*Articolo 5.* 1. E' istituito un Comitato di gestione, in appresso denominato "Comitato", composto di un rappresentante di ciascun Firmatario e di un osservatore della Conferenza Europea delle Amministrazioni delle Poste e Telecomunicazioni (C.E.P.T.). Ogni rappresentante puo', ove occorra, farsi accompagnare da esperti o da consulenti.

Il Comitato adotta il suo regolamento interno. Questo regolamento stabilisce il quorum necessario per la validità delle deliberazioni del Comitato.

2. In sede di Comitato ogni rappresentante dispone di un voto. Le deliberazioni sui problemi procedurali sono acquisite a semplice maggioranza.

Per tutti i lavori che formano oggetto di un finanziamento in comune e che richiedono la stipulazione di contratti, i Firmatari conferiscono alla Commissione delle Comunità Europee il mandato di assicurarne la gestione. I contratti che costituiscono un'entità significativa di importo cumulato superiore a 25.000 unità di conto, vengono stipulati dal Firmatario delegato, previo parere conforme del Comitato che delibera a maggioranza dei due terzi dei Firmatari; detta maggioranza deve comprendere l'unanimità dei Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera *b*); tuttavia, l'assenza o l'astensione dal voto di uno o più di questi ultimi Firmatari non costituisce ostacolo al raggiungimento dell'unanimità.

Inoltre il Comitato, deliberando a maggioranza semplice dei Firmatari, comprendente almeno la maggioranza dei Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera *b*), prende tutte le decisioni concernenti le attività che richiedono un coordinamento per il successo dell'azione. In particolare esso:

- a*) nomina il direttore esecutivo e puo' delegare al medesimo tutte o parte delle sue competenze;
- b*) fissa la localizzazione degli organi previsti per l'esecuzione dell'azione;
- c*) definisce le modalità di stipulazione dei contratti;
- d*) assicura il controllo dell'andamento dei lavori;
- e*) stabilisce le condizioni alle quali, per tutta la durata dell'azione,
  - i Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera *a*), possono partecipare alla prosecuzione dell'attuazione dell'azione con il concorso di un centro nodale situato nel loro territorio,
  - i Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera *b*), possono designare altri centri nodali operanti sotto la loro responsabilità.

I centri in tal modo designati possono avere scopi di lucro.

Il Comitato formula raccomandazioni motivate su tutte le altre attività relative alla realizzazione dell'azione. Queste raccomandazioni sono formulate a maggioranza semplice; in esse possono essere espressi i punti di vista minoritari e la loro motivazione.

3. Al termine dell'azione il Comitato redige una relazione accompagnata da conclusioni sulla realizzazione dell'esperimento e la trasmette ai Firmatari.

4. Tutti gli argomenti trattati dal Comitato sono considerati confidenziali.

*Articolo 6.* Su richiesta dei Firmatari il segretariato del Comitato viene assicurato dalla Commissione delle Comunità Europee.

*Articolo 7.* Il costo totale dei lavori da svolgere per l'esecuzione dell'azione è valutato a:

- 1,4 milioni di unità di conto per le spese di studio della rete e le spese amministrative d'esecuzione del progetto, che sono suddivise in parti uguali tra tutti i Firmatari;
- 0,710 milioni di unità di conto per centro nodale per le spese di attrezzatura e di funzionamento, che sono sostenute da ciascuno dei Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), per i lavori svolti su sua iniziativa.

*Articolo 8.* Ciascuno dei Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), assicura nei confronti degli altri partecipanti lo sfruttamento del software messo a punto ed il funzionamento dei relativi impianti.

*Articolo 9.* I Firmatari trasmettono al segretariato del Comitato le proposte di ricerca loro presentate.

*Articolo 10.* I Firmatari assicurano la gestione amministrativa e finanziaria dei contratti da essi stipulati.

*Articolo 11.* 1. Le conoscenze ed i diritti di proprietà industriale risultanti dai lavori di ciascuno dei Firmatari nell'esecuzione dell'azione restano di proprietà di tale Firmatario quando gli appartengono a norma delle disposizioni del suo diritto nazionale. Egli può utilizzare le conoscenze appartenenti agli altri Firmatari per le proprie esigenze in materia di sicurezza pubblica e di sanità pubblica, nonché per le esigenze della sua amministrazione nel settore dell'informatica o della rete d'informatica.

In ragione delle esigenze di cui al primo comma, gli altri Firmatari godono di una licenza non esclusiva e gratuita sulle conoscenze e sui diritti di proprietà industriale risultanti dai lavori di un Firmatario nell'esecuzione dell'azione.

2. Su richiesta di un altro Firmatario, ogni Firmatario concede, a condizioni eque e ragionevoli, licenze non esclusive sulle sue conoscenze e sui suoi diritti di proprietà industriale quali previsti al paragrafo 1 alle imprese insediate sul territorio del Firmatario richiedente.

3. I Firmatari non impediscono l'utilizzazione delle conoscenze e diritti di proprietà industriale di cui ai paragrafi 1 e 2, alle condizioni in essi previste, opponendo a detta utilizzazione diritti di proprietà precedenti eventualmente in loro possesso.

4. Allorché, a norma del diritto nazionale, le conoscenze ed i diritti di proprietà industriale non appartengono a titolo esclusivo ai Firmatari, essi si impegnano a farsi concedere licenze, in base alle disposizioni del loro diritto nazionale, con possibilità di concessione di sublicenze, onde assicurare l'effettiva applicazione del presente articolo.

*Articolo 12.* Le imprese industriali e gli stabilimenti di ricerca, associati in un'azione di studio, di ricerca o di sviluppo, definiscono le modalità secondo cui si scambiano le conoscenze necessarie per l'esecuzione del lavoro loro affidato, nonché i risultati del medesimo. Essi determinano in particolare i rispettivi diritti di sfruttamento del software, dello hardware, del know how e dei diritti di proprietà indus-



triale derivanti dai loro lavori congiunti, nonché le condizioni secondo cui le altre conoscenze e gli altri diritti di proprietà industriale acquisiti in tale settore vengono messi reciprocamente a disposizione.

*Articolo 13.* I Firmatari inseriscono nei contratti una clausola che obbliga le imprese industriali o gli stabilimenti di ricerca a presentare relazioni periodiche sull'andamento dei lavori ed una relazione finale.

Le relazioni periodiche sull'andamento dei lavori, che contengono informazioni tecniche dettagliate, vengono distribuite in via confidenziale soltanto ai Firmatari ed al Comitato. La relazione finale, che verte soltanto sui risultati ottenuti, viene distribuita su scala molto più vasta, e viene inviata almeno alle imprese industriali ed agli stabilimenti di ricerca interessati dei paesi cui appartengono i partecipanti all'azione.

I risultati dei lavori di studio, di ricerca e di sviluppo contenuti nelle relazioni possono essere liberamente utilizzati dai Firmatari per le esigenze di cui all'articolo 11, paragrafo 1, primo comma. Le imprese industriali o gli stabilimenti di ricerca che hanno ottenuto tali risultati possono disporne a scopo industriale o commerciale, tranne se essi sono destinati ad una realizzazione concorrente.

*Articolo 14.* I Firmatari inseriscono nei contratti di studio, di ricerca e di sviluppo, salvo le disposizioni del diritto nazionale, clausole che consentano di applicare le seguenti disposizioni finché sussistono i diritti di proprietà industriale risultanti dallo studio, dalla ricerca o dallo sviluppo, in appreso denominati "ricerca", escluso il know how.

1. Per quanto riguarda i lavori finanziati separatamente:

a) I diritti di proprietà industriale sui risultati della ricerca appartenenti alle imprese o agli stabilimenti di ricerca che hanno eseguito o fatto eseguire detta ricerca per loro conto restano di loro proprietà; il Firmatario che ha stipulato i contratti la cui esecuzione ha dato luogo a questi diritti di proprietà può tuttavia riservarsi taluni diritti che vengono precisati nei contratti.

Per i contratti stipulati con stabilimenti di ricerca (centri di ricerca pubblici o privati, istituti universitari e centri comuni) si può convenire che i diritti di proprietà industriale appartengono al Firmatario interessato o a qualsiasi altro organismo che esso designi.

Il deposito delle domande di diritti di proprietà industriale risultanti dalla ricerca viene comunicato ai Firmatari per il tramite dei Firmatari da cui dipendono gli organismi.

b) Salvo le disposizioni di cui alla lettera c), il titolare dei diritti di proprietà industriale derivanti dalla ricerca o acquisiti nel corso di quest'ultima può concedere licenze o cedere i diritti di proprietà industriale, con l'obbligo di informare i Firmatari della sua intenzione per il tramite dei Firmatari da cui dipendono gli organismi.

c) Se le disposizioni dei Trattati che istituiscono le Comunità Europee, le leggi ed i regolamenti vigenti sul territorio del Firmatario interessato e gli obblighi precedentemente assunti dalle imprese titolari di contratti di ricerca e notificati alla conclusione dei contratti stessi non vi si oppongono, ciascun Firmatario ha il diritto di opporsi alla concessione, ad imprese insediate al di fuori dei territori dei Firmatari, di diritti di proprietà industriale acquisiti dalle imprese titolari dei contratti di ricerca nel corso dell'esecuzione di tali contratti, che consentano alle imprese insediate al di fuori del territorio dei Firmatari la fabbricazione o la vendita sul territorio del Firmatario.

d) Nei casi qui appresso elencati il titolare dei diritti di proprietà industriale risultanti dalla ricerca, ha l'obbligo di concedere una licenza, su richiesta di un Firmatario diverso da quello che ha stipulato il contratto la cui esecuzione ha dato luogo a questi diritti di proprietà:

- quando si devono soddisfare nei settori definiti all'articolo 11, paragrafo 1, primo comma, le esigenze del Firmatario che chiede la licenza;
- quando le esigenze del mercato sul territorio del Firmatario che chiede la licenza non sono soddisfatte, nel qual caso la licenza deve essere concessa a favore di un'impresa designata dal Firmatario stesso onde consentire a quest'ultima di soddisfare le esigenze di detto mercato. Tuttavia la licenza non viene concessa se il titolare stabilisce l'esistenza di un motivo legittimo di rifiuto, in particolare, il fatto di non aver potuto disporre di un termine adeguato.

Per ottenere la concessione di queste licenze il Firmatario richiedente si rivolge al Firmatario che ha stipulato il contratto la cui esecuzione ha dato luogo a tali diritti di proprietà.

Le licenze vengono concesse a condizioni eque e ragionevoli e devono comportare il diritto di concedere una sublicenza alle stesse condizioni. Esse possono estendersi, alle stesse condizioni, ai diritti di proprietà industriale e alle domande di diritti di proprietà precedenti appartenenti al datore della licenza, nella misura necessaria al loro sfruttamento.

2. Per quanto riguarda i lavori finanziati in comune le disposizioni del punto 1 sono applicabili con la riserva che, nel caso in cui uno dei Firmatari agisca in veste di mandatario degli altri Firmatari, i diritti che può riservarsi in virtù del punto 1, lettera a), sono estesi agli altri Firmatari.

3. Le disposizioni dei punti 1 e 2 si applicano *mutatis mutandis* alle conoscenze non coperte dai diritti di proprietà industriale (know how, software, ecc.).

*Articolo 15.* I Firmatari si consultano, su richiesta di uno di essi, su qualsiasi problema posto dall'applicazione del presente Accordo.

*Articolo 16.* 1. Ciascuno dei Firmatari notifica al più presto, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, l'espletamento delle formalità necessarie in base alle sue disposizioni interne per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Per i Firmatari che hanno trasmesso la notifica prevista al paragrafo 1, il presente Accordo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla data in cui almeno due terzi dei Firmatari hanno trasmesso tale notifica, comprendente quella di almeno tre dei Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b).

Per i Firmatari che trasmettono la notifica suddetta dopo la data di entrata in vigore del presente Accordo, esso entra in vigore alla data di ricezione della notifica.

I Firmatari che non hanno ancora trasmesso la notifica suddetta alla data di entrata in vigore del presente Accordo, possono partecipare ai lavori del Comitato senza diritto di voto per un periodo di sei mesi dopo l'entrata in vigore del presente Accordo.

3. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuno dei Firmatari l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1 e la data di entrata in vigore del presente Accordo.

*Articolo 17.* Il presente Accordo, redatto in unico esemplare, in lingua tedesca, inglese, francese, italiana e olandese, i testi facenti tutti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che provvede a rimetterne copia certificata conforme a ciascuno dei Firmatari.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST VOOR DE TOTSTANDBRENGING VAN EEN EUROPEES INFORMATICA-NETWERK

De Regeringen van de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Portugal, het Zwitserse Eedgenootschap, Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,  
hierna te noemen „Ondertekenaars”,

Hebben zich bereid verklaard, deel te nemen aan de hieronder omschreven actie, hierna te noemen „de actie”, en hebben overeenstemming bereikt over de volgende bepalingen:

*Artikel 1.* De Ondertekenaars stemmen hun werkzaamheden in de actie op elkander af, met het doel, een informatica-netwerk tussen bepaalde Europese centra voor gegevensverwerking tot stand te brengen, ten einde het onderzoek naar de middelen voor de uitwisseling van informatie en de verdeling van de beschikbare verwerkingsmiddelen over deze centra te vergemakkelijken. De algemene omschrijving van de voor deze actie overwogen werkzaamheden is opgenomen in de bijlage.

De studie en het onderzoek worden verricht, hetzij in de onderzoekcentra van de Ondertekenaars, hetzij door middel van contracten die door laatstgenoemden worden gesloten met onderzoekinstellingen of industriële ondernemingen.

*Artikel 2.* De voorziene duur der werkzaamheden voor de actie beslaat een tijdvak van vijf jaar overeenkomstig de in de bijlage voorkomende bepalingen.

Iedere Ondertekenaar kan zijn deelneming beëindigen, mits hij zulks zes maanden tevoren aan alle overige Ondertekenaars heeft medegedeeld. Deze mededeling kan eerst na een tijdvak van twee jaar worden gedaan.

Ingeval verscheidene deelnemers zich achtereenvolgens of gelijktijdig terugtrekken, raadplegen de Ondertekenaars, indien één hunner daarom verzoekt, elkander over de voortzetting of de beëindiging van de actie.

*Artikel 3.* 1. De Ondertekenaars nemen aan de actie deel:

- a) door de technische voortgang van de werkzaamheden te volgen,
- b) door bovendien elk een op zijn grondgebied gelegen centrum zonder winstoogmerk, een zogenaamd „knooppuntcentrum”, aan te wijzen, dat een onderdeel van het aanvangsnet vormt.

2. Overeenkomstig lid 1, sub a), nemen aan de actie deel:

de Regeringen van de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië, van het Koninkrijk Noorwegen, van de Republiek Portugal, van Zweden.

3. Overeenkomstig lid 1, sub b), nemen aan de actie deel:

de Regeringen van de Franse Republiek, van de Italiaanse Republiek, van het Zwitserse Eedgenootschap, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

De plaats van de knooppuntcentra van het aanvangsnet wordt door deze Ondertekenaars aangegeven, en wel uiterlijk vóór het sluiten van het contract voor een studie van het net, zoals dit contract in de bijlage is omschreven.

*Artikel 4.* Deze Overeenkomst kan door andere Regeringen die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie en door de Europese Gemeenschappen worden ondertekend mits de Ondertekenaars daarmee eenparig instemmen. Deze eenparige instemming is evenwel niet vereist tot aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

*Artikel 5.* 1. Er is ingesteld een Comité van Beheer, hierna te noemen „het Comité”, bestaande uit een vertegenwoordiger van elk der Ondertekenaars en een waarnemer van de Europese Conferentie van Post- en Telecommunicatiediensten (C.E.P.T.). Elke vertegenwoordiger kan zich zo nodig doen vergezellen van deskundigen of adviseurs.

Het Comité stelt zijn Reglement van orde vast. In dit Reglement wordt het quorum voor de geldigheid van de besluitvorming van het Comité vastgesteld.

2. In het Comité beschikt elke vertegenwoordiger over één stem. Voor besluiten inzake procedurekwesties is een eenvoudige meerderheid vereist.

Ten aanzien van alle werkzaamheden die gemeenschappelijk worden gefinancierd en waarvoor het sluiten van contracten noodzakelijk is verlenen de Ondertekenaars aan de Commissie der Europese Gemeenschappen mandaat voor het beheer. Het sluiten van de contracten die een samenhangend geheel vormen waarvan het totale bedrag 25.000 rekeneenheden overschrijdt, geschiedt door de gemandateerde Ondertekenaar na instemming van het Comité dat besluit met een meerderheid van twee derde van de Ondertekenaars, waarbij de in artikel 3, lid 1 sub *b*), bedoelde Ondertekenaars eenparig voor het besluit van de meerderheid zijn; afwezigheid of onthouding bij de stemming van een of meer van laatstgenoemde Ondertekenaars vormt geen beletsel voor het bereiken van de eenparigheid.

Voorts neemt het Comité, dat beslist met eenvoudige meerderheid der Ondertekenaars, welke ten minste de meerderheid van de in artikel 3, lid 1 sub *b*), bedoelde Ondertekenaars bevat, alle beslissingen betreffende de werkzaamheden die moeten worden gecoördineerd om tot het welslagen van de actie te komen. Met name:

- a*) benoemt het de uitvoerend directeur en kan het hem zijn bevoegdheid geheel of gedeeltelijk delegeren;
- b*) stelt het de plaats vast van de voor de uitvoering van de actie ingestelde organen;
- c*) bepaalt het op welke wijze de contracten moeten worden gesloten;
- d*) draagt het zorg voor de controle op de voortgang der werkzaamheden;
- e*) stelt het de voorwaarden vast waaronder voor de duur van de actie
  - de in artikel 3, lid 1 sub *a*), bedoelde Ondertekenaars kunnen deelnemen aan de voortzetting van de actie met de medewerking van een op hun grondgebied geïnstalleerd knooppuntcentrum,
  - de in artikel 3, lid 1 sub *b*), bedoelde Ondertekenaars andere onder hun verantwoordelijkheid werkende knooppuntcentra kunnen aanwijzen.

De aldus aangewezen centra kunnen met winstoogmerk werken.

Het Comité doet gemotiveerde aanbevelingen met betrekking tot alle andere werkzaamheden inzake het voeren van de actie. Deze aanbevelingen worden met een-

voudige meerderheid van stemmen opgesteld; de minderheidsstandpunten en de motivering hiervan kunnen in deze aanbevelingen worden vermeld.

3. Na afloop van de actie stelt het Comité een verslag op met conclusies over de uitvoering van het experiment, en doet dit de Ondertekenaars toekomen.

4. Alle door het Comité behandelde onderwerpen blijven vertrouwelijk.

*Artikel 6.* Op verzoek van de Ondertekenaars wordt het Secretariaat van het Comité waargenomen door de Commissie der Europese Gemeenschappen.

*Artikel 7.* De totale kosten van de voor de uitvoering van de actie te verrichten werkzaamheden worden geschat op

- 1,4 miljoen rekeneenheden wat de kosten voor studie van het netwerk en administratieve kosten voor de uitvoering van het project betreft; deze kosten worden gelijkkelijk over alle Ondertekenaars omgeslagen;
- 0,710 miljoen rekeneenheden per knooppuntcentrum wat de kosten voor de uitrusting en werking van de knooppuntcentra betreft. Ieder van de in artikel 3, lid 1 sub b), bedoelde Ondertekenaars draagt deze kosten voor wat betreft de op zijn initiatief verrichte werkzaamheden.

*Artikel 8.* Ieder van de in artikel 3, lid 1 sub b), bedoelde Ondertekenaars waarborgt tegenover de andere deelnemers de exploitatie van de uitgewerkte software en de werking van zijn installaties.

*Artikel 9.* De Ondertekenaars zenden de hun voorgelegde voorstellen voor onderzoek aan het Secretariaat van het Comité.

*Artikel 10.* De Ondertekenaars dragen zorg voor het administratieve en financiële beheer van de contracten die zij sluiten.

*Artikel 11.* 1. De kennis en de rechten van industriële eigendom die voortvloeien uit de eigen werkzaamheden van elke Ondertekenaar bij de uitvoering van de actie blijven het eigendom van deze Ondertekenaar voor zover zij hem krachtens de bepalingen van het nationale recht toebehoren. Hij kan de kennis die aan de andere Ondertekenaars toebehoort vrijelijk gebruiken voor zijn eigen behoeften op de gebieden van openbare veiligheid en volksgezondheid, alsmede voor de behoeften van zijn diensten op het gebied van de informatica of het informatica-netwerk.

Ten aanzien van de kennis en de rechten van industriële eigendom van een Ondertekenaar die uit zijn werkzaamheden bij de uitvoering van de actie voortvloeien, beschikken de andere Ondertekenaars over een niet-uitsluitende en kosteloze licentie voor de in de eerste alinea vermelde behoeften.

2. Elke Ondertekenaar verleent op billijke en redelijke voorwaarden op verzoek van een andere Ondertekenaar aan op diens grondgebied gevestigde ondernemingen niet-uitsluitende licenties op de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in lid 1.

3. De Ondertekenaars verhinderen niet het gebruik van de kennis en de rechten van industriële eigendom, bedoeld in de leden 1 en 2, onder de aldaar vermelde voorwaarden, door tegen dit gebruik eerdere rechten van industriële eigendom waarover zij beschikken aan te voeren.

4. Wanneer de kennis en de rechten van industriële eigendom krachtens het nationale recht niet uitsluitend aan de Ondertekenaars toebehoren, verbinden deze

zich ertoe om elkaar op basis van de bepalingen van het nationale recht licenties te doen verlenen, met de mogelijkheid sub-licenties te verlenen, ten einde de daadwerkelijke toepassing van dit artikel te verzekeren.

*Artikel 12.* De industriële ondernemingen en de onderzoekinstellingen die bij een actie voor studie, onderzoek of ontwikkeling zijn betrokken, bepalen op welke wijze zij de voor de uitvoering van de hun opgedragen arbeid benodigde kennis en de resultaten van die arbeid uitwisselen. Zij bepalen met name hun onderscheiden rechten inzake het gebruik van de software, de hardware, de know-how en de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van hun gezamenlijke arbeid, alsook de voorwaarden voor het wederzijds ter beschikking stellen van de andere kennis en de andere rechten van industriële eigendom welke op dit gebied zijn verkregen.

*Artikel 13.* De Ondertekenaars nemen in de contracten een bepaling op waarbij de industriële ondernemingen of de onderzoekinstellingen worden verplicht tot het opstellen van periodieke verslagen omtrent de voortgang en van een eindverslag.

De verslagen omtrent de voortgang worden op beperkte schaal en vertrouwelijk onder de Ondertekenaars en in het Comité verspreid, voor zover zij gedetailleerde technische gegevens bevatten. Het eindverslag, dat uitsluitend ten doel heeft een overzicht te geven van de verkregen resultaten, zal op veel grotere schaal worden verspreid, en wel ten minste onder de betrokken industriële ondernemingen en onderzoekinstellingen van de landen waaronder de deelnemers aan de actie ressorteren.

De in de verslagen vervatte resultaten van studies, onderzoek en ontwikkeling, kunnen door de Ondertekenaars vrijelijk worden gebruikt voor de in artikel 11, lid 1 eerste alinea, omschreven behoeften. De industriële ondernemingen of onderzoekinstellingen die deze resultaten hebben verkregen, kunnen erover beschikken voor industriële of commerciële doeleinden, behalve wanneer het erom gaat concurrerende resultaten te bereiken.

*Artikel 14.* De Ondertekenaars zullen onverminderd de bepalingen van het nationale recht in de contracten voor studies, onderzoek en ontwikkeling clausules opnemen op grond waarvan de volgende bepalingen kunnen worden toegepast zolang de uit de studies, het onderzoek of de ontwikkeling, hierna te noemen „het onderzoek”, ontstane rechten van industriële eigendom — welke rechten geen betrekking hebben op de know-how — blijven bestaan.

1. Voor de afzonderlijk gefinancierde werkzaamheden geldt het volgende:

a) De rechten van industriële eigendom op de resultaten van het onderzoek, welke toebehoren aan de ondernemingen of onderzoekinstellingen die dit onderzoek hebben uitgevoerd of voor eigen rekening hebben doen uitvoeren, blijven hun eigendom: de Ondertekenaar die de contracten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, heeft gesloten, kan zich echter bepaalde rechten voorbehouden, welke dan in de contracten worden aangegeven.

Voor wat de met onderzoekinstellingen (openbare of particuliere onderzoekcentra, universitaire instituten en gemeenschappelijke centra) gesloten contracten betreft, kan worden overeengekomen dat de rechten van industriële eigendom toebehoren aan de betrokken Ondertekenaar of aan enige andere door hem aangewezen organisatie.

De aanvragen om rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek, zullen ter kennis van de Ondertekenaars worden gebracht door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

b) Onverminderd het bepaalde in lid c) heeft de houder van de rechten van industriële eigendom die het resultaat zijn van het onderzoek of die tijdens het onderzoek zijn verworven, de vrijheid licenties te verlenen of bedoelde rechten van industriële eigendom over te dragen, mits hij de Ondertekenaars van zijn voornemen op de hoogte stelt door bemiddeling van de Ondertekenaars onder welke de organisaties ressorteren.

c) Voor zover de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen, de op het grondgebied van de betrokken Ondertekenaar van kracht zijnde wetten en reglementen en de eerder door de ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten aangegane verplichtingen welke bij het sluiten van die contracten zijn bekendgemaakt, zich er niet tegen verzetten, heeft elke Ondertekenaar het recht zich te verzetten tegen het verlenen aan buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen van rechten van industriële eigendom, welke door ondernemingen die onderzoekcontracten hebben gesloten bij de uitvoering daarvan zijn verworven, indien op grond van deze rechten de buiten het grondgebied van de Ondertekenaars gevestigde ondernemingen op het grondgebied van de Ondertekenaar kunnen fabriceren of verkopen.

d) In de navolgende gevallen is de houder van de rechten van industriële eigendom verplicht, op verzoek van een andere Ondertekenaar dan die welke het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan, een licentie te verlenen:

- indien het erom gaat, op de in de eerste alinea van artikel 11, lid 1, genoemde gebieden te voorzien in de eigen behoeften van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt;
- indien niet in de behoeften van de markt op het grondgebied van de Ondertekenaar die om de licentie verzoekt is voorzien, in welk geval de licentie wordt verleend aan een door genoemde Ondertekenaar aangewezen onderneming, ten einde deze in staat te stellen in de behoeften van die markt te voorzien. De licentie zal evenwel niet worden verleend indien de houder het bestaan van een wettige reden aantoonst en met name de omstandigheid dat hij niet over voldoende termijn heeft beschikt.

Voor de verlening van deze licenties richt de verzoekende Ondertekenaar zich tot de Ondertekenaar die het contract heeft gesloten uit de uitvoering waarvan deze eigendomsrechten zijn ontstaan.

Deze licenties worden verleend tegen billijke en redelijke voorwaarden en moeten het recht inhouden, op dezelfde voorwaarden een sub-licentie te verlenen. Zij kunnen op dezelfde voorwaarden mede betrekking hebben op de oudere rechten van industriële eigendom en de oudere aanvragen om eigendomsrechten die aan de licentieverlener toebehoren, voor zover zulks noodzakelijk is voor de exploitatie ervan.

2. Voor gemeenschappelijke gefinancierde werkzaamheden gelden de bepalingen van punt 1 met het volgende voorbehoud: indien een van de Ondertekenaars handelt als mandataris van de overige Ondertekenaars, vallen de rechten die hij zich krachtens punt 1, sub a), kan voorbehouden, mede toe aan de overige Ondertekenaars.

3. De bepalingen van de punten 1 en 2 zijn *mutatis mutandis* van toepassing op kennis die niet het voorwerp is van de rechten van industriële eigendom (know-how, software, enz.).



*Artikel 15.* Indien een der Ondertekenaars daarom verzoekt, plegen de Ondertekenaars met elkander overleg over elk probleem dat in verband staat met de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel 16.* 1. Elke Ondertekenaar stelt de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de vervulling der formaliteiten die krachtens zijn interne bepalingen vereist zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Voor de Ondertekenaars die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben gedaan, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop ten minste twee derde van de Ondertekenaars, waaronder ten minste drie der in artikel 3, lid 1 sub *b*), vermelde Ondertekenaars, deze kennisgeving hebben gedaan.

Voor de Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst doen, treedt deze in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De Ondertekenaars die bedoelde kennisgeving nog niet hebben gedaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kunnen gedurende een tijdvak van zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen deelt aan elke Ondertekenaar de ontvangst van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst mede.

*Artikel 17.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan elke Ondertekenaar.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreiundzwanzigsten November neunzehnhundert-  
einundsiebzig.

DONE at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand  
nine hundred and seventy-one.

FAIT à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

FATTO a Bruxelles, addì ventitre' novembre mille novecento settantuno.

GEDAAN te Brussel, drieëntwintig november negentienhonderd eenenzeventig.

Pour le Gouvernement de la République française :

[For the Government of the French Republic:]

[Signed — Signé]

FRANÇOIS-XAVIER ORTOLI

Ministre du Développement industriel et scientifique

[Minister for Industrial and Scientific Development]

Per il Governo della Repubblica italiana:

[For the Government of the Italian Republic:]

[Pour le Gouvernement de la République italienne :]

[Signed — Signé]

CAMILLO RIPAMONTI

Ministro per il coordinamento della ricerca scientifica e  
tecnologica

[Minister for the Co-ordination of Scientific and Tech-  
nological Research]

[Ministre pour la coordination de la recherche scien-  
tifique et technologique]

For the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[Pour le Conseil fédéral exécutif de la République socialiste fédérative de You-  
goslavie :]

[Signed — Signé]

TRPE JAKOVLESKI

Member of the Federal Executive Council of SFRY

[Membre du Conseil fédéral exécutif de SFRY]

For the Government of the Kingdom of Norway:

[Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[Signed — Signé]

BJARTMAR GJERDE

Minister for Education

[Ministre de l'éducation]

Pour le Gouvernement de la République du Portugal :

[For the Government of the Republic of Portugal:]

[Signed — Signé]

M. J. DE ABREU FARO

Sous-Secrétaire d'Etat pour l'Education (Administration)

[Under-Secretary of State for Education (Administration)]

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero:

[For the Swiss Confederation:]

[Signed — Signé]

HANS-PETER TSCHUDI

Bundesrat Vorsteher des Eidgenössischen Departement des Innern

Conseiller fédéral, Chef du Département Fédéral de l'Intérieur

Consigliere Federale, Capo del Dipartimento Federale dell'Interno

[Federal Adviser, Head of the Federal Department of the Interior]

For the Government of Sweden:

[Pour le Gouvernement de la Suède :]

[Signed — Signé]

SVEN BACKLUND

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden

[Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Suède]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :]

[Signed — Signé]

FREDERICK CORFIELD

Minister for Aerospace

[Ministre aux affaires aérospatiales]

Für die Europäische Atomgemeinschaft:  
Pour la Communauté Européenne de l'Energie Atomique :  
Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica:  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie:  
[For the European Atomic Energy Community:]

[*Signed — Signé*]

ALTIERO SPINELLI

Mitglied der Kommission der Europäischen Gemein-  
schaften

Membre de la Commission des Communautés Euro-  
péennes

Membro della Commissione delle Comunità Europee

Lid van de Commissie van de Europese Gemeenschap-  
pen

[Member of the Commission of the European Commu-  
nities]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG

### *Aufgaben des Netzes*

Das europäische Informatiknetz hat folgende drei Hauptaufgaben:

1. Es soll den Ideenaustausch zwischen den durch dieses Netz verbundenen Rechenzentren oder assoziierter Zentren und die Entwicklung koordinierter Forschungsprogramme erleichtern.
2. Es soll eine Stätte für die Erörterung und den Vergleich der zur Zeit vorgeschlagenen Schemata für einzelstaatliche Netze sein und einen Beitrag zur Festlegung europäischer Normen auf dem Gebiet des Informationsaustausches zwischen den Datenverarbeitungsanlagen leisten.
3. Es sollte ein Modell für künftige Netze mit kommerzieller oder anderer Zielsetzung darstellen können und somit zur Verringerung grundlegender Unterschiede zwischen den in der Entwicklung befindlichen Systemen der Datenverarbeitung beitragen.

Nach Abschluss der Aktion sollte es möglich sein, die erworbenen Kenntnisse zu verwenden, um eine Entscheidung über die Möglichkeit zur Errichtung und die Funktionsfähigkeit eines ständigen internationalen Netzes zu treffen, das sich für den Betrieb mit kommerzieller Zielsetzung eignet, während die Hardware und die Software, die im Laufe der Aktion entwickelt werden, für die Entwicklung eines solchen ständigen Netzes weiterverwendet werden können.

### *Beschreibung der Arbeiten*

Die während der Aktion durchzuführenden Gesamtarbeiten lassen sich in verschiedene Tätigkeiten gliedern:

- a) Planung, Bau und Erprobung eines Standard-Knotenentrums als Prototyp für das Netz;
- b) Festlegung einer Bedienungssprache für das Netz;
- c) Aufstellung eines Programms für koordinierte Forschung für den experimentellen Betrieb des Netzes;
- d) Errichtung von Standard-Knotenzentren an den Stellen, die von den unter Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b der Vereinbarung fallenden Unterzeichnern benannt werden;
- e) Schaffung der Verbindungen zwischen diesen Knotenzentren und Betrieb des auf diese Weise aufgebauten ersten Netzes;
- f) Durchführung des Programms für koordinierte Forschung.

Die beiden ersten Tätigkeiten werden auf vertraglicher Grundlage von kommerziellen Unternehmen gemäss den Vorschriften durchgeführt, die die Studiengruppe für das Projekt der Aktion festlegt. Diese kommerziellen Unternehmen sind auch für die Errichtung und den reibungslosen Betrieb der Standard-Knotenzentren verantwortlich. Jedes Knotenzentrum ist jedoch für seine eigene Hardware und Software verantwortlich.

Das Programm für koordinierte Forschung wird hauptsächlich von den Vertretern der Knotenzentren unter Berücksichtigung aller Vorschläge festgelegt, die gegebenenfalls unterbreitet werden; erforderlichenfalls werden Vertreter anderer Einrichtungen hinzugezogen. Dieses Forschungsprogramm erfasst zunächst nur die ursprünglich bestimmten Knotenzentren; es wird jedoch später auf neue Knotenzentren, die in das Netz einbezogen werden können, wenn dieses befriedigend arbeitet, und auf sogenannte sekundäre Zentren, die an jedes Knotenzentrum angeschlossen werden können, ausgedehnt.

*Organisation der Durchfuehrung*

Für die Dauer der Aktion wird ein ständiges Exekutivbüro geschaffen. Der Direktor dieses Büros wird vom Verwaltungsausschuss ernannt. Dieser Exekutivdirektor wird von einem Sekretariat sowie drei Sachverständigen unterstützt, von denen je einer Spezialist auf dem Gebiet der Hardware, der Software und des Fernmeldewesens ist. Diese Sachverständigen werden vom Verwaltungsausschuss auf Vorschlag des Exekutivdirektors ernannt. Das Büro überwacht den täglichen Fortgang der Arbeiten und trifft alle technischen Entscheidungen, die erforderlich sind, um die vom Verwaltungsausschuss festgelegten Ziele zu erreichen.

Es wird ein Büro für technische Beratung eingerichtet, das aus Vertretern der Knotenzentren und von den Unterzeichnern ernannten Sachverständigen sowie eines Beobachters des CEPT besteht. Im Rahmen der Tätigkeit dieses Büros trägt jedes Mitglied seine eigenen Aufenthalts- und Reisekosten. Dieses Büro wird vom Exekutivdirektor geleitet; seine Aufgabe besteht darin, das Exekutivbüro in technischen Fragen zu beraten und die Arbeit der Zentren zu koordinieren. Es müsste also schon zu Beginn der Aktion eingerichtet werden.

Das Büro für technische Beratung erstellt so bald wie möglich ein Programm für koordinierte Forschung, um das Netz zu testen. Es prüft insbesondere die Quellen und die Art der in dem experimentellen Netz zu verwendenden Daten. Es unterbreitet seine Schlussfolgerungen in Form eines Berichts an den Verwaltungsausschuss; dieser prüft den Bericht sowie die Ergebnisse der in der Zwischenzeit weiterlaufenden Studie unter Berücksichtigung einer Reihe von äusseren Faktoren, wie z.B. der Haltung der Postdienststellen und des Fernmeldewesens gegenüber diesem Experiment und des Umfangs ihrer Mitarbeit, bevor er den Unterzeichnern seine Empfehlungen darüber mitteilt, ob das Mustereperiment mit den Knotenzentren fortgesetzt werden soll.

Die Sachverständigengruppe, die das Projekt der Aktion im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) geprüft hat, übernimmt die Aufgaben dieser beiden Büros, solange diese ihre Tätigkeit noch nicht ausüben können.

## ANNEX

*Purpose of the network*

The European informatics network will have three main functions:

- (1) To facilitate the exchange of ideas between the computer centres which it links, and associated centres and the development of co-ordinated research programmes;
- (2) To provide a forum for the discussion and comparison of schemes now being proposed for national networks, and to promote the definition of European standards for the exchange of information between computers;
- (3) To provide a potential model for future networks, whether for commercial or other purposes, and to minimise incompatibilities between data processing systems now at the planning stage.

At the end of the project the knowledge acquired should be suitable for the purpose of determining the feasibility and viability of a permanent international network suitable for commercial purposes, while the hardware and software developed during the project could subsequently form the basis for such a network.

*Description of work*

The total amount of work to be carried out in the course of the project may be divided into the following activities:

- (a) Design, construction and testing of a prototype standard network nodal centre;
- (b) Definition of a network control language;
- (c) Drawing up of a co-ordinated research programme designed to test the network;
- (d) Installation of standard nodal centres at locations designated by the Signatories referred to in Article 3 paragraph 1 (b) of the Agreement;
- (e) Interconnection of nodal centres and operation of the pilot network;
- (f) Carrying-out of the co-ordinated research programme.

The first two items will be carried out under contract by commercial undertakings in accordance with the specifications prepared by the Study Group on the project. These commercial undertakings will also be responsible for the installation and efficient operation of the standard nodal centres. However, each nodal centre will be responsible for its own hardware and software.

The co-ordination research programme will be drawn up, principally, by representatives from the nodal centres, taking into account all the proposals that may be made and, if necessary, inviting representatives from other bodies. At first the research programme will involve only the nodal centres initially designated but it will be extended subsequently to any new nodal centres which may be added to the pilot network once it is operating in a satisfactory manner, and to any other secondary centres that may be linked to any of the nodal centres.

*Organisation for implementation*

A permanent executive body will be established for the duration of the project: the Director of this body will be appointed by the Management Committee. This Executive Director will be assisted by a Secretariat and three experts, one specialising in hardware, one in software and one in telecommunications: these experts will be appointed by the Management Committee on a proposal from the Executive Director. The executive body will supervise day-to-day progress of all work on the project and will take all the technical decisions necessary to achieve the aims set by the Management Committee.

A technical advisory group composed of representatives from the nodal centres, specialists designated by the Signatories and an observer from the CEPT will be formed. Each member of this advisory group will bear the subsistence and travelling expenses that he or she incurs as a result of serving on it. Its chairman will be the Director of the executive body, and it will advise the executive body on technical matters and co-ordinate work in the centres. It will therefore have to be set up right at the beginning of the project.

The technical advisory group will as early as possible draw up a co-ordinated research programme for testing the network. In particular, it will consider the sources and nature of data to be used on the experimental network. It will present its conclusions as a report to the management committee which will consider the report, together with the progress of the commercial study and external factors, such as the attitude of the postal and telecommunications authorities to the experiment and the extent of their co-operation, before making its recommendation to the Signatories as to whether the pilot experiment with the nodal centres should proceed.

The Study Group which effected the preliminary study of the project in the context of European Cooperation in the Field of Scientific and Technical Research will assume the duties of the permanent executive body and of the technical advisory group until they are able to do so themselves.

---



## ANNEXE

*Finalité du réseau*

Le réseau informatique européen aura trois fonctions principales :

- 1) Faciliter les échanges d'idées entre les centres de calcul reliés par ce réseau ou des centres associés, ainsi que le développement de programmes de recherche coordonnés;
- 2) Former un foyer de discussion et de comparaison des schémas actuellement proposés pour des réseaux nationaux et contribuer à la définition des normes européennes dans le domaine des échanges d'informations entre ordinateurs;
- 3) Pouvoir constituer un modèle pour les réseaux futurs à finalité commerciale ou autre et minimiser les incompatibilités entre les systèmes de traitement de données actuellement à l'étude.

A la fin de l'action, les connaissances acquises devraient pouvoir être utilisées pour déterminer la possibilité de réalisation et la viabilité d'un réseau international permanent apte à un service commercial, tandis que le hardware et le software développés pendant l'action pourront continuer à être utilisés pour le développement d'un tel réseau.

*Description des travaux*

L'ensemble des travaux à effectuer au cours de l'action peut être divisé en différentes activités :

- a) Définition, construction et essai du prototype d'un centre nodal standard du réseau;
- b) Définition d'un langage de commande du réseau;
- c) Formulation d'un programme de recherche coordonnée destiné à expérimenter le réseau;
- d) Installation de centres nodaux standard aux emplacements désignés par les Signataires visés à l'article 3, paragraphe 1, sous b) de l'Accord;
- e) Etablissement des interconnexions entre ces centres nodaux et fonctionnement du réseau initial ainsi constitué;
- f) Exécution du programme de recherche coordonnée.

Les deux premières activités seront effectuées sous contrat par des entreprises commerciales suivant les spécifications préparées par le groupe d'étude du projet de l'action. Ces entreprises commerciales seront en outre responsables de l'installation et du bon fonctionnement des centres nodaux standard. Toutefois, chaque centre nodal sera responsable du hardware et du software qui lui sont particuliers.

Le programme de recherche coordonnée sera élaboré principalement par les représentants des centres nodaux en tenant compte de toutes les propositions qui pourront être faites et en invitant au besoin les représentants d'autres organismes. Ce programme de recherche n'intéressera tout d'abord que les centres nodaux qui auront été désignés initialement, mais il sera étendu par la suite à des centres nodaux nouveaux qui pourront être ajoutés au réseau lorsque celui-ci fonctionnera de manière satisfaisante et à des centres dits secondaires qui pourront être reliés à tout centre nodal.

*Structure d'exécution*

Un bureau exécutif permanent sera établi pour la durée de l'action. Le directeur de ce bureau sera désigné par le Comité de gestion. Ce directeur exécutif sera assisté d'un secrétariat et de trois experts spécialisés, l'un en hardware, le second en software et le troisième en télécommunications. Ces experts seront nommés par le Comité de gestion sur proposition du directeur exécutif. Le bureau exécutif contrôlera l'avancement au jour le jour des travaux et prendra

toutes les décisions techniques nécessaires pour réaliser les objectifs fixés par le Comité de gestion.

Un bureau de conseil technique sera formé de représentants des centres nodaux et de spécialistes désignés par les Signataires ainsi que d'un observateur de la C.E.P.T. Dans le cadre des activités de ce bureau, chaque membre supportera ses propres frais de séjour et de voyage. Ce bureau sera présidé par le directeur exécutif et aura pour tâche de conseiller le bureau exécutif sur les questions techniques et de coordonner les travaux dans les centres. Il devra donc être formé dès le début de l'action.

Le bureau de conseil technique établira, dès que possible, un programme de recherches coordonnées pour tester le réseau. En particulier, il examinera les sources et la nature des données à utiliser dans le réseau expérimental. Il présentera ses conclusions sous forme de rapport au Comité de gestion qui examinera ce rapport ainsi que les résultats de l'étude qui aura été poursuivie entre-temps, compte tenu d'un certain nombre d'éléments extérieurs tels que l'attitude des services des P. T. T. à l'égard de cette expérience et l'étendue de leur coopération, avant d'adresser ses recommandations aux signataires en ce qui concerne la question de savoir si l'expérience pilote avec les centres nodaux doit être poursuivie.

Le groupe d'experts ayant assuré l'étude du projet de l'action dans le cadre de la Coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST) assumera les tâches de ces deux bureaux tant que ceux-ci ne seront pas en état d'assurer leurs fonctions.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO

### *Finalità della rete*

La rete europea d'informatica avrà tre funzioni principali:

- 1) agevolare gli scambi d'idee tra i centri di calcolo collegati da questa rete o centri associati nonché lo sviluppo di programmi coordinati di ricerca;
- 2) costituire un centro di discussione e di raffronto degli schemi attualmente proposti per reti nazionali e contribuire alla definizione di norme europee nel settore degli scambi di informazioni tra ordinatori;
- 3) poter costituire un modello per le future reti a finalità commerciale o altra e minimizzare le incompatibilità tra i sistemi di trattamento dei dati attualmente allo studio.

Al termine dell'azione dovrebbe essere possibile utilizzare le conoscenze acquisite per determinare la possibilità di realizzazione e la vitalità di una rete internazionale permanente, adatta ad un servizio commerciale, mentre si potrà continuare ad utilizzare per lo sviluppo di tale rete lo hardware ed il software sviluppati durante l'azione.

### *Descrizione dei lavori*

L'insieme dei lavori da svolgere nel corso dell'azione può suddividersi in diverse attività:

- a) definizione, costruzione e collaudo del prototipo di un centro nodale standard della rete;
- b) definizione di un codice di comando della rete;
- c) formulazione di un programma di ricerca coordinata inteso a sperimentare la rete;
- d) installazione di centri nodali standard nei luoghi designati dai Firmatari di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b), dell'Accordo;
- e) determinazione delle interconnessioni tra questi centri nodali ed il funzionamento della rete iniziale così costituita;
- f) esecuzione del programma di ricerca coordinata.

Le due prime attività saranno svolte sotto contratto da imprese commerciali in base alle specificazioni preparate dal gruppo di studio del progetto dell'azione. Dette imprese commerciali saranno inoltre responsabili dell'impianto e del corretto funzionamento dei centri nodali standard; ogni centro nodale sarà tuttavia responsabile dello hardware e del software di sua competenza.

Il programma di ricerca coordinata sarà elaborato principalmente dai rappresentanti dei centri nodali tenendo conto di tutte le proposte eventualmente avanzate ed invitando, ove occorra, i rappresentanti di altri organismi. Questo programma di ricerche interesserà in un primo tempo soltanto i centri nodali inizialmente designati, ma sarà in seguito esteso a nuovi centri nodali che potranno essere aggiunti alla rete quando questa funzionerà in modo soddisfacente, nonché a centri detti secondari che potranno essere collegati con qualsiasi centro nodale.

### *Struttura d'esecuzione*

Per la durata dell'azione verrà istituito un ufficio esecutivo permanente. Il direttore di quest'ufficio sarà designato dal Comitato di gestione. Tale direttore esecutivo sarà assistito da un segretariato e da tre esperti specializzati, rispettivamente, in hardware, in software ed in telecomunicazioni. Gli esperti saranno nominati dal Comitato di gestione su proposta del direttore esecutivo. L'ufficio esecutivo controllerà il progresso giornaliero dei lavori e prenderà tutte

le decisioni tecniche necessarie alla realizzazione degli obiettivi stabiliti dal Comitato di gestione.

Sarà costituito un ufficio di consulenza tecnica, composto di rappresentanti dei centri nodali e di specialisti designati dai Firmatari, nonché di un osservatore della C.E.P.T. Nel contesto delle attività di quest'ufficio ogni membro sosterrà le proprie spese di soggiorno e di viaggio. L'ufficio sarà presieduto dal direttore esecutivo ed avrà il compito di consigliare l'ufficio esecutivo in merito ai problemi tecnici, nonché di coordinare i lavori nei centri. Dovrà pertanto essere costituito sin dall'inizio dell'azione.

L'ufficio di consulenza tecnica elaborerà appena possibile un programma di ricerca coordinata per sperimentare la rete. Esso esaminerà in particolare le fonti e la natura dei dati da utilizzare nella rete sperimentale. Tale ufficio presenterà le sue conclusioni in forma di relazione al Comitato di gestione; quest'ultimo esaminerà la relazione stessa nonché i risultati dello studio che nel frattempo sarà stato proseguito, tenendo conto di un certo numero di elementi esterni quali l'atteggiamento dei servizi delle P.T.T. riguardo a questo esperimento e l'ampiezza della loro cooperazione, prima di rivolgere le proprie raccomandazioni ai Firmatari sul problema dell'eventuale prosecuzione dell'esperimento pilota con i centri nodali.

Il gruppo di esperti che ha proceduto allo studio del progetto dell'azione nel contesto della Cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST) assumerà i compiti di questi due uffici sino a che questi ultimi non saranno in grado di funzionare in modo autonomo.

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE

### *Doel van het netwerk*

Het Europese informatica-netwerk heeft drie hoofdfuncties:

- 1) het dient de uitwisseling van ideeën tussen de door dit netwerk verbonden rekencentra of de geassocieerde centra en de ontwikkeling van gecoördineerde onderzoekprogramma's te vergemakkelijken;
- 2) het dient een middel voor de bespreking en de vergelijking van de thans voor nationale netwerken voorgestelde schema's te zijn en de opstelling van Europese normen op het gebied van de informatie-uitwisseling tussen computers te bevorderen;
- 3) het zou model moeten kunnen staan voor de toekomstige, commercieel of anderszins gerichte netten en de incompatibiliteiten tussen de systemen voor informatieverwerking die thans in studie zijn, tot een minimum terug moeten brengen.

Aan het einde van de actie moet de verworven kennis kunnen worden benut om de realiseerbaarheid en levensvatbaarheid van een voor dienstverlening op commerciële basis geschikt permanent internationaal netwerk na te gaan, terwijl de tijdens de actie ontwikkelde hardware en software kunnen blijven worden gebruikt voor de ontwikkeling van een dergelijk netwerk.

### *Omschrijving der werkzaamheden*

Het geheel van de tijdens de actie te verrichten werkzaamheden kan in verschillende activiteiten worden onderverdeeld:

- a) het ontwerpen, het bouwen en het beproeven van het prototype voor een standaardknooppuntcentrum van het netwerk;
- b) de vaststelling van een taal voor de bestudering van het netwerk;
- c) de opstelling van een programma voor gecoördineerd onderzoek ter beproefing van het netwerk;
- d) de installatie van standaardknooppuntcentra op de door de in artikel 3, lid 1 sub b) van de Overeenkomst bedoelde Ondertekenaars aangewezen plaatsen;
- e) het onderling verbinden van deze knooppuntcentra en de werking van het aldus gevormde aanvangsnetwerk;
- f) de uitvoering van het programma voor gecoördineerd onderzoek.

De eerste twee activiteiten worden op basis van contracten door commerciële ondernemingen verricht met inachtneming van de door de studiegroep voor het ontwerp van actie 11 opgestelde specificaties. Deze commerciële ondernemingen zijn eveneens verantwoordelijk voor de installatie en de goede werking van de standaardknooppuntcentra. Elk knooppuntcentrum is bovendien verantwoordelijk voor zijn eigen hardware en software.

Het programma voor gecoördineerd onderzoek wordt hoofdzakelijk opgesteld door de vertegenwoordigers van de knooppuntcentra, waarbij rekening wordt gehouden met alle eventueel ingediende voorstellen en zo nodig de hulp van vertegenwoordigers van andere lichamen wordt ingeroepen. Dit onderzoekprogramma heeft allereerst slechts betrekking op de aanvankelijk aangewezen knooppuntcentra, doch zal daarna worden uitgebreid tot nieuwe knooppuntcentra die aan het netwerk kunnen worden toegevoegd wanneer dit op bevredigende wijze werkt, en tot zogenaamde secundaire centra die met ieder knooppuntcentrum kunnen worden verbonden.

*Organisatie van de uitvoering*

Voor de duur van de actie wordt een permanent uitvoerend bureau opgericht. De directeur van dit bureau wordt door het Comité van Beheer aangewezen. Deze uitvoerend directeur wordt bijgestaan door een secretariaat en drie deskundigen, waarvan één gespecialiseerd is in hardware, één in software en één in telecommunicatie. Deze deskundigen worden benoemd door het Comité van Beheer op voordracht van de uitvoerend directeur. Het uitvoerend bureau houdt toezicht op de dagelijkse voortgang van de werkzaamheden en neemt alle nodige technische besluiten ter verwezenlijking van de door het Comité van Beheer vastgestelde doelstellingen.

Er wordt een technisch adviesbureau samengesteld uit vertegenwoordigers van de knooppuntcentra, uit door de Ondertekenaars aangewezen specialisten en uit een waarnemer van de C.E.P.T. In het kader van de werkzaamheden van het bureau betaalt ieder lid zijn eigen reis- en verblijfkosten. Dit bureau wordt voorgezeten door de uitvoerend directeur en heeft tot taak het uitvoerend bureau te adviseren over technische vraagstukken en de werkzaamheden in de centra te coördineren. Het moet dus reeds bij het begin van de actie worden samengesteld.

Het technisch adviesbureau stelt zo spoedig mogelijk een programma voor gecoördineerd onderzoek op om het netwerk te testen. Het bestudeert in het bijzonder de bronnen en de aard van de in het experimentele netwerk te gebruiken gegevens. Het legt zijn conclusies in de vorm van een verslag aan het Comité van Beheer voor; dit bestudeert dit verslag en de resultaten van de commerciële studie die intussen is verricht, met inachtneming van een aantal externe factoren, zoals de houding van de post- en telecommunicatiediensten ten aanzien van dit experiment en de omvang van hun samenwerking, voordat het zijn aanbevelingen inzake de vraag of het experiment met de knooppuntcentra moet worden voortgezet aan de Ondertekenaars doet toekomen.

De groep deskundigen die de studie van het ontwerp in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST) heeft verricht, neemt de taken van deze twee bureaus op zich zolang deze niet in staat zijn hun eigen functies waar te nemen.

No. 20751

---

**MULTILATERAL**

**Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge (COST Project 68 *bis*) (with annexes). Concluded at Brussels on 26 July 1979**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.  
Registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration (action COST 68 *bis*) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 26 juillet 1979**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.  
Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE—SAMORDNING FÆLLESSKABET-COST—OM EN SAMORDNET AKTION MED HENSYN TIL BEHANDLING OG ANVENDELSE AF SLAM FRA RENSNINGSANLÆG (AKTION COST 68 *bis*)

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt „Fællesskabet“, samt Østrig, Finland, Norge, Sverige og Schweiz, i det følgende benævnt „deltagende ikke-medlemsstater“, er

ud fra følgende betragtninger:

En aktion for samordnet europæisk forskning med hensyn til behandling og anvendelse af slam fra rensningsanlæg kan udgøre et effektivt bidrag til nedsættelse af miljøforureningen og til en mere økonomisk udnyttelse af de naturlige ressourcer;

en forskningsaktion, som omfatter en bestemt side af problemet vedrørende slam fra rensningsanlæg, og som er iværksat i henhold til en aftale undertegnet den 23. november 1971 inden for rammerne af det europæiske samarbejde om videnskabelig og teknisk forskning (COST) (aktion COST 68), har givet meget opmuntrende resultater;

ved sin afgørelse af 27. september 1977 har Rådet for De europæiske Fællesskaber vedtaget en samordnet fællesskabsaktion med hensyn til behandling og anvendelse af slam fra rensningsanlæg;

Rådet for De europæiske Fællesskaber nåede den 18. juli 1978 til enighed om visse bestemmelser for samarbejdet inden for COST;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt „staterne“, udfører forskning inden for de områder, der er anført i bilag A, og skønner, at en samordning af denne forskning vil medføre gensidige fordele; iværksættelsen af det forskningsarbejde, der er omfattet af den samordnede aktion, kræver en finansiel indsats fra staternes side på omkring 8 millioner europæiske regningsenheder —

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt „de kontraherende parter“, deltager i perioden indtil den 18. oktober 1980 i en samordnet aktion med hensyn til behandling og anvendelse af slam fra rensningsanlæg.

Aktionen består i at samordne programmet for Fællesskabets samordnede aktion med de tilsvarende programmer i de deltagende ikke-medlemsstater. De programmer, der er omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

*Artikel 2.* Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et udvalg vedrørende samordning Fællesskabet-COST, i det følgende benævnt „udvalget“.



Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Udvalgets sekretariatsforretninger varetages af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt „Kommissionen“.

Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

*Artikel 3.* For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstater en projektleder.

*Artikel 4.* De kontraherende parters finansielle maksimumsbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

— 140.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet, for en 3-årig periode fra den 29. oktober 1977 at regne;

— 10.000 europæiske regningsenheder for hver deltagende ikke-medlemsstat, for den i artikel 1, stk. 1, omhandlede periode.

Den europæiske regningsenhed er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe enhver oplysning om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Disse oplysninger behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen årlige aktivitetsrapporter på grundlag af de modtagne oplysninger og fremsender dem til staterne.

3. Ved afslutningen af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget til staterne en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald anses rapporten som fortrolig og uddeles efter anmodning kun til de institutioner og virksomheder, hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger deres adgang til resultaterne fra den forskning, som henhører under den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Hver af de kontraherende parter giver hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens ikrafttræden.

2. For kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én deltagende ikke-medlemsstat har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager den i stk. 1 omhandlede notifikation efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på datoen for modtagelsen af notifikationen.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i en periode på seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er aftalen åben for tiltrædelse for så vidt angår de øvrige europæiske stater, der deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Stater, som tiltræder denne aftale, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på dato for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om aftalens ikrafttrædelsesdato samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST ÜBER  
EINE KONZERTIERTE ACTION AUF DEM GEBIET DER  
BEHANDLUNG UND VERWENDUNG VON KLÄRSCHLAMM  
(AKTION COST 68 *bis*)

---

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend „Gemeinschaft“ genannt, Oesterreich, Finnland, Norwegen, Schweden und die Schweiz, nachstehend „beteiligte Nichtmitgliedstaaten“ genannt,  
in Erwägung nachstehender Gründe:

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm kann wirksam zur Verringerung der Umweltverschmutzung und zu einer wirtschaftlicheren Nutzung der natürlichen Hilfsquellen beitragen.

Ein Forschungsvorhaben über einen bestimmten Aspekt des Klärschlammproblems, das auf Grund eines am 23. November 1971 im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) unterzeichneten Abkommens durchgeführt wurde (Aktion COST 68), hat sehr ermutigende Ergebnisse gezeitigt.

Mit Beschluss vom 27. September 1977 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften eine konzertierte Aktion der Gemeinschaft auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm festgelegt.

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften hat sich am 18. Juli 1978 über einige Modalitäten der Zusammenarbeit im COST-Rahmen geeinigt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Staaten“ genannt, führen im Rahmen der in Anhang A genannten Sektoren Forschungsarbeiten durch und sind der Ansicht, dass eine Koordinierung dieser Forschungsarbeiten allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Größenordnung von 8 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten,

Sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich über einen Zeitraum bis zum 18. Oktober 1980 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm.

Diese Aktion besteht aus der Abstimmung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den einschlägigen Programmen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben voll für die in ihren jeweiligen nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

*Artikel 2.* Die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft-COST durchgeführt, nachstehend „Ausschuss“ genannt.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung dieses Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 3.* Zur Gewährleistung einer grösstmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion ernennt die Kommission im Einvernehmen mit den beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Projektleiter.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf:

- 140.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von drei Jahren vom 19. Oktober 1977 an,
- 10.000 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für den in Artikel 1 Unterabsatz 1 bezeichneten Zeitraum.

Die Europäische Rechnungseinheit wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die einschlägigen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, aus. Sie bemühen sich ausserdem, alle Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Diese Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitgeteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Uebermittlung, es sei denn, dass ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall ist der Bericht vertraulich und wird auf Antrag nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es an dem Tage in Kraft, an dem die Notifizierungsurkunde eingeht.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

**COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT<sup>1</sup> ON A CONCERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF TREATMENT AND USE OF SEWAGE SLUDGE (COST PROJECT 68 *bis*)**

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”, Austria, Finland, Norway, Sweden and Switzerland, hereinafter referred to as the “participating non-Member States”,

Whereas a European concerted research project in the field of treatment and use of sewage sludge is likely to contribute effectively to the reduction of environmental pollution and to more economic use of natural resources;

Whereas a research project directed toward a specific aspect of the problem of sewage sludge, carried out in implementation of an Agreement signed on 23 November 1971 within the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST) (COST Project 68), has produced very encouraging results;

Whereas by its Decision of 27 September 1977 the Council of the European Communities adopted a Community concerted project in the field of treatment and use of sewage sludge;

Whereas the Council of the European Communities agreed on some details of co-operation within the COST framework on 18 July 1978;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as “the States”, undertake research in the fields listed in Annex A and consider that the co-ordination of this research will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of about 8 million European units of account from the States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as “the contracting parties”, shall participate for a period extending

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1979 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2). The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>	
European Economic Community .....	26 July	1979
Sweden .....	26 July	1979
Switzerland .....	27 July	1979

Subsequently, the Agreement entered into force for the following States on the date on which they notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the required internal procedures:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>	
Finland .....	16 November	1979
Norway .....	3 April	1980
Austria .....	8 January	1981

until 18 October 1980 in a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge.

This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-Member States. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

*Article 2.* The concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as "the Committee".

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission".

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

*Article 3.* In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the participating non-Member States.

*Article 4.* The maximum financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 140,000 European units of account from the Community for a three-year period beginning on 19 October 1977,
- 10,000 European units of account from each participating non-Member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account is that defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. Through the Committee, the States shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. This information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be confidential and shall be forwarded, on request, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. For a period of 6 months following its entry into force, the Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. The State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date of deposit of the instrument of accession.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.



**ACCORD<sup>1</sup> DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À  
UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DU TRAITE-  
MENT ET DE L'UTILISATION DES BOUES D'ÉPURATION  
(ACTION COST 68 *bis*)**

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée «Communauté», l'Autriche, la Finlande, la Norvège, la Suède et la Suisse, ci-après dénommées «Etats non membres participants»,

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration est de nature à contribuer efficacement à la réduction de la pollution de l'environnement et à l'utilisation plus économique des ressources naturelles;

Considérant qu'une action de recherche axée sur un aspect déterminé du problème des boues d'épuration et mise en œuvre en application de l'accord signé le 23 novembre 1971 dans le cadre de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST) [action COST 68], a donné des résultats très encourageants;

Considérant que, par sa décision du 27 septembre 1977, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration;

Considérant que le Conseil des Communautés européennes est convenu, le 18 juillet 1978, de certaines modalités de coopération dans le cadre COST;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés «Etats», effectuent des recherches dans les secteurs mentionnés à l'annexe A et estiment qu'une coordination de ces recherches se traduira par des avantages réciproques;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 8 millions d'unités de compte européennes,

Convientent de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1979 à l'égard des Etats et organisations suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>	
Communauté économique européenne .....	26 juillet	1979
Suède .....	26 juillet	1979
Suisse .....	27 juillet	1979

Ultérieurement, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants à la date à laquelle ils ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des formalités internes requises :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>	
Finlande .....	16 novembre	1979
Norvège .....	3 avril	1980
Autriche .....	8 janvier	1981

*Article 1.* La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés «parties contractantes», participent, pour une période allant jusqu'au 18 octobre 1980, à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration.

Cette action consiste dans la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

*Article 2.* La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé «Comité».

Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée «Commission».

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 3.* Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les Etats non membres participants.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 140 000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de trois ans à compter du 19 octobre 1977;
- 10 000 unités de compte européennes pour chaque Etat non membre participant, pour la période visée à l'article 1, premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes en vigueur et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Dans le cadre du Comité, les Etats échangent régulièrement toutes informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après la communication de ce dernier, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est considéré comme confidentiel et distribué, sur demande, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats des recherches relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes,

dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à la notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante au sens de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion prévus au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITA'-COST RELATIVO AD  
UN'AZIONE CONCERTATA NEL SETTORE DEL TRATTAMENTO  
E DELL'IMPIEGO DEI FANGHI DELLE ACQUE FI FOGNA  
(AZIONE COST 68 *bis*)

La Comunità Economica Europea, qui di seguito denominata "Comunità", l'Austria, la Finlandia, la Norvegia, la Svezia e la Svizzera qui di seguito denominati "Stati non membri partecipanti";

Considerando che un'azione di ricerca europea concertata nel settore del trattamento e dell'impiego dei fanghi delle acque di fogna può contribuire in modo efficace a ridurre l'inquinamento dell'ambiente e ad utilizzare in modo più economico le risorse naturali;

Considerando che un'azione di ricerca imperniata su un determinato aspetto del problema dei fanghi delle acque di fogna è svolta in virtù dell'accordo firmato il 23 novembre 1971, nell'ambito della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST) (azione COST 68), ha dato risultati molto incoraggianti;

Considerando che con la decisione del 27 settembre 1977, il Consiglio delle Comunità Europee ha deciso un'azione comunitaria concertata nel settore del trattamento e dell'impiego dei fanghi delle acque di fogna;

Considerando che il 18 luglio 1978 il Consiglio delle Comunità Europee ha deciso alcune modalità di cooperazione nel quadro del COST;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, denominati qui di seguito "Stati", svolgono ricerche nei settori indicati nell'Allegato A e ritengono che da un coordinamento di tali ricerche risulteranno vantaggi reciproci;

Considerando che l'esecuzione dei lavori di ricerca di cui all'azione concertata richiederà agli Stati un contributo finanziario di circa 8 milioni di unità di conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati "parti contraenti" partecipano per un periodo che va fino al 18 ottobre 1980 ad un'azione concertata nel settore del trattamento e dell'impiego dei fanghi delle acque di fogna.

Tale azione consiste nella concertazione tra il programma dell'azione concertata della Comunità ed i corrispondenti programmi degli Stati non membri partecipanti. I programmi di cui al presente accordo sono enumerati nell'Allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro istituti o organismi nazionali.

*Articolo 2.* La concertazione fra le parti contraenti è effettuata in sede di un Comitato di concertazione Comunità-COST, qui di seguito denominato "Comitato".

Il Comitato adotta il proprio regolamento interno, I compiti di segreteria sono svolti dalla Commissione delle Comunità europee, qui di seguito denominata "Commissione".

*Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti nell'Allegato B.*

*Articolo 3.* Per garantire la massima efficacia nell'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina di comune accordo con gli Stati non membri partecipanti un capo progetto.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti per le spese di coordinamento è fissato come segue:

- 140.000 unità di conto europee per la Comunità per un periodo di tre anni a decorrere dal 19 ottobre 1977.
- 10.000 unità di conto europee per ogni Stato non membro partecipante per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee in vigore e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di tale regolamento.

Le norme che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono oggetto dell'Allegato C.

*Articolo 5.* 1. In sede di Comitato gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili circa l'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Essi si adoperano inoltre per fornire tutte le informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altre organismi. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora cio' sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. D'intesa con il Comitato, la Commissione redige relazioni annuali di attività sulla base delle informazioni fornite e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione, d'intesa con il Comitato, trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la sua trasmissione, a meno che uno Stato vi si opponga. In questo caso, la relazione è trattata come riservata e distribuita, su richiesta, soltanto alle istituzioni e alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Giascuna delle parti contraenti dopo aver firmato il presente accordo notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee di avere espletato le procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1 il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore alla data di ricevimento della notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora proceduto alla notifica all'atto dell'entrata in vigore del presente accordo, possono partecipare senza diritto di voto

ai lavori del Comitato per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, il presente accordo è aperto all'adesione degli altri Stati europei che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee. Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del suo strumento di adesione.

4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuna delle parti contraenti il deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo ed il deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST — OVERLEG GEMEENSCHAP-COST — INZAKE  
EEN GECOÖRDINEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE BE-  
HANDELING EN HET GEBRUIK VAN ZUIVERINGSSLIB (ACTIE  
COST 68 *bis*)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna „de Gemeenschap” genoemd, Oostenrijk, Finland, Noorwegen, Zweden en Zwitserland, hierna „de deelnemende derde landen” genoemd,

overwegende dat een gecoördineerde Europese actie inzake het onderzoek op het gebied van de behandeling en het gebruik van zuiveringsslib doeltreffend kan bijdragen tot vermindering van de milieuverontreiniging en tot een meer economisch gebruik van de natuurlijke hulpbronnen;

overwegende dat een onderzoekactie gericht op een welbepaald aspect van het vraagstuk van het zuiveringsslib, die krachtens een op 23 november 1971 in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST) ondertekende overeenkomst werd uitgevoerd (actie COST 68), zeer bemoedigende resultaten heeft opgeleverd;

overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij zijn besluit van 27 september 1977 een gecoördineerde communautaire actie heeft vastgesteld op het gebied van de behandeling en het gebruik van zuiveringsslib;

overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen op 18 juli 1978 bepaalde samenwerkingsvormen in het kader van COST heeft goedgekeurd;

overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna „de Staten” genoemd, onderzoek verrichten op de in bijlage A vermelde gebieden en van mening zijn dat coördinatie van dit onderzoek wederzijdse voordelen zal opleveren;

overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie bedoelde onderzoek een financiële bijdrage van circa 8 miljoen Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten zal zijn gemoeid,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna „de overeenkomstsluitende partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 18 oktober 1980 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van de behandeling en het gebruik van zuiveringsslib.

Deze actie bestaat uit de coördinatie van het programma van de communautaire actie ter zake en de overeenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De programma's waarop deze overeenkomst betrekking heeft, zijn vermeld in bijlage A.

De Staten blijven de volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

*Artikel 2.* De coördinatie tussen de overeenkomstsluitende partijen vindt plaats in het kader van een Coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna „het Comité” genoemd.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna „de Commissie” genoemd.

Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3.* Ten einde optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van de gecoördineerde actie te verzekeren, wordt door de Commissie in overleg met de deelnemende derde landen een projectleider benoemd.

*Artikel 4.* De financiële bijdrage van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie is vastgesteld op:

- maximaal 140.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap voor een periode van drie jaar die loopt vanaf 19 oktober 1977,
- maximaal 10.000 Europese rekeneenheden voor elk deelnemend derde land, voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het van kracht zijnde financiële reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en de financiële bepalingen die uit hoofde van dat reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. In het kader van het Comité wisselen de Staten geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het verloop van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij stellen bovendien alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of wordt verricht. Deze informatie zal vertrouwelijk worden behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar, in overleg met het Comité, en op grond van de verstrekte gegevens, een rapport op over de stand van de werkzaamheden en zendt dit toe aan de Staten.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie bestemde periode, zendt de Commissie in overleg met het Comité de Staten een beknopt rapport die over de uitvoering en de resultaten van de actie. Zij publiceert dit rapport zes maanden na toezending, tenzij een Staat hiertegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport als vertrouwelijk beschouwd en alleen verspreid op verzoek onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na de ondertekening van deze Overeenkomst stelt elke overeenkomstsluitende partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst.



2. Voor de overeenkomstsluitende partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de overeenkomstsluitende partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze overeenkomst verrichten, treedt zij in werking op de datum van ontvangst van de kennisgeving.

De overeenkomstsluitende partijen die bij de inwerkingtreding van de overeenkomst nog geen kennisgeving hebben verricht, mogen, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Andere Europese landen die aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden ministerconferentie hebben deelgenomen, kunnen binnen zes maanden na de inwerkingtreding tot deze overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Staat die toetreedt tot de overeenkomst wordt overeenkomstsluitende partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke overeenkomstsluitende partij.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den seksogtyvende juli nitten hundrede og nioghalvfjerds.

GESCHEHEN zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundsiebzig.

DONE at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and seventy-nine.

FAIT à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-dix-neuf.

FATTO a Bruxelles, addi' ventisei luglio mille novecento settantanove.

GEDAAN te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd negenzeventig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

For the Council of the European Communities:

Pour le Conseil des Communautés européennes :

Per il Consiglio delle Comunità Europee:

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[BRENDAN DILLON]<sup>1</sup>

[GÜNTHER SCHUSTER]

Für die Österreichische Bundesregierung:

[For the Republic of Austria:]

[Pour la République d'Autriche :]

[SIMON HAUSBERGER]

For the Government of the Republic of Finland:

[Pour le Gouvernement de la République de Finlande :]

[KAARLO MURTO]

For the Government of the Kingdom of Norway:

[Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[SVERRE JULIUS GJELLUM]

For the Government of Sweden:

[Pour le Gouvernement de la Suède :]

[KARL-VILHELM WÖHLER]

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero:

[For the Swiss Confederation:]

[CLAUDE CAILLAT]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Communities — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil des communautés européennes.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A

## PROGRAMMER OMFATTET AF AFTALEN

Forskningsemner	Fordeling af forskningsarbejdet mellem de kontraherende parter					
	EØF	Schweiz	Østrig	Sverige	Norge	Finland
1. Slamstabilisering og lugtproblemer:						
- Definition af og analysemetoder med henblik på bestemmelse af "stabilitetsgraden" og forholdene til lugtgasser	X	X		X	X	
- Sammenlignende vurdering af de forskellige stabiliseringsmetoder	X	X	X	X	X	X
2. Problemer vedrørende afvanding af slam:						
- Forskning vedrørende vandbindende kræfter	X	X		X	X	
- Udvikling og standardisering af analysemetoder til vurdering af afvandingsegenskaber	X	X		X	X	
- Problemer ved anvendelsen af flokkulanter	X	X		X		X
- Sammenlignende vurdering af jævnenende og vandsugende udstyr	X	X		X	X	X
3. Analytiske problemer i forbindelse med behandling og anvendelse af slam:						
- Beskrivelse af patogener og vurdering af desinfektionsmetoder	X	X			X	X
- Beskrivelse og kemisk bestemmelse af forureningskilder (tunge metaller, vanskeligt nedbrydelige organiske forbindelser) og udvikling af standardanalysemetoder	X	X	X	X	X	
4. Forureningsproblemer i forbindelse med anvendelse af slam fra rensningsanlæg:						
- Særlig behandling af slam til landbrugsformål (f.eks. kompostanlæg), herunder forbedring af desinfektionsmetoder og metoder til fjernelse af forurenende stoffer	X	X	X		X	X
- Overførsel af forurenende stoffer til planter og skadelige virkninger på plantevæksten	X	X		X	X	X
- Virkningen på jordkvalitet og grundvand af langvarig anvendelse af slam	X			X	X	X
- Optimal anvendelse af slam på landet, herunder slam fra defosfateringsanlæg	X	X	X	X		X

## BILAG B

MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF UDVALGET VEDRØRENDE SAMORDNING  
FÆLLESSKABET-COST

1. Udvalget skal:
  - 1.1. bidrage til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med aktionens forløb;
  - 1.2. vurdere resultaterne af aktionen og drage konklusioner vedrørende deres gennemførelse;
  - 1.3. påse, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
  - 1.4. bringe retningslinjer i forslag for projektlederen.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser skal fremsendes til staterne.
3. Udvalget er sammensat af en delegeret fra Kommissionen som koordinator for Fællesskabets aktion, en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for dennes nationale program, og af projektlederen. Hver delegeret kan lade sig bistå af sagkyndige.

## BILAG C

## REGLER FOR FINANSIERING

I. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen om en samordnet aktion med hensyn til behandling og anvendelse af slam fra rensningsanlæg (aktion COST 68 *bis*).

II. Ved hvert finansårs begyndelse fremsender Kommissionen en indkaldelse af midler til hver af de deltagende ikke-medlemsstater. Disse indkaldelser af midler skal angive bidraget fra den pågældende ikke-medlemsstat udtrykt både i europæiske regningsenheder og i vedkommende stats valuta, idet værdien af den europæiske regningsenhed fastlægges ved finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelse af midlerne.

Hver deltagende ikke-medlemsstat overfører sit bidrag til aftalen i begyndelsen af hvert år og senest den 31. marts. Bidraget beløber sig ialt til 10.000 europæiske regningsenheder, dvs. 5.000 europæiske regningsenheder årligt. Ethvert beløb, der ikke er indbetalt til den fastsatte dato, forrentes med 6% pro anno. Denne rente forfalder dog først til betaling, hvis overførslen sker senere end tre måneder efter, at indkaldelsen af midler er udsendt af Kommissionen.

III. De midler, der hidrører fra bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater, godskrives nærværende samordnede aktion og opføres på oversigten over indtægter i Kommissionens budget som indtægter i henhold til artikel 90, stk. 4, andet afsnit, i finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget.

IV. Den vejledende tidsplan for de samordningsudgifter, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen, er gengivet som bilag.

V. Den gældende finansforordning vedrørende de europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne; endvidere skal Kommissionen sikre, at denne forvaltning sker i overensstemmelse med de interne regler for budgettets gennemførelse.

VI. Efter afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til denne aktion, som fremsendes til underretning til de deltagende ikke-medlemsstater.

## BILAG TIL BILAG C

VEJLEDEnde TIDSPLAN FOR SAMORDNINGSUDGIFTERNE  
I FORBINDELSE MED DEN SAMORDNEDE AKTION (I ERE)1. *Udgifter til administration (overslag for 3 år)*

1978	1979	1980	Ialt	heraf
40.000	75.000	75.000	190.000	140.000 som skal afholdes af Fællesskabet 50.000 som skal afholdes af de deltagende ikke-medlemsstater

2. *Anslået fordeling af udgifterne for 1979. Finansiering over bevillinger under konto 3371 „Iværksættelse af samordnede aktioner“ i kapitel 33 i budgettet for Kommissionen**Udgifternes art*

Sekretariatspersonale .....	20.000
Ekspertkontrakter .....	15.000
Administration (udgifter til møder og indkaldelser, symposier, offentliggørelser, osv.) .....	40.000
	IALT 75.000

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

## PROGRAMME, DIE UNTER DAS ABKOMMEN FALLEN

Forschungsgebiete	Aufteilung der Forschungsarbeiten auf die Vertragsparteien					
	EWG	Schweiz	Oesterreich	Schweden	Norwegen	Finnland
1. Schlammstabilisierung und Geruchsprobleme:						
- Definition und Methoden zur Bestimmung des "Stabilitätsgrades" und dessen Zusammenhang mit der Geruchsbelästigung	X	X		X	X	
- Vergleichende Bewertung der verschiedenen Stabilisierungsverfahren	X	X	X	X	X	X
2. Fragen der Schlamm entwässerung:						
- Erforschung der Wasserbindungskräfte	X	X		X	X	
- Entwicklung und Standardisierung analytischer Verfahren zur Vorhersage von Entwässerungsmöglichkeiten	X	X		X	X	
- Fragen des Einsatzes von Flockungsmitteln	X	X		X		X
- Vergleichende Bewertung von Ausrüstungen zum Eindicken und zur Entwässerung	X	X		X	X	X
3. Analysefragen im Zusammenhang mit Behandlung und Verwendung von Klärschlamm:						
- Charakterisierung pathogener Organismen und vergleichende Bewertung von Desinfektionsverfahren	X	X			X	X
- Gehalt und chemische Bestimmung von Schadstoffen (Schwermetalle, persistente organische Verbindungen) und Festlegung einheitlicher Bestimmungsverfahren	X	X	X	X	X	
4. Umweltprobleme bei der Verwendung von Klärschlamm:						
- Sonderbehandlung von Klärschlamm für landwirtschaftliche Nutzung (z.B. Kompostierung), einschliesslich Verbesserung der Verfahren zur Desinfektion und Schadstoffbeseitigung	X	X	X		X	X
- Uebertragung der Schadstoffe auf Pflanzen und schädliche Auswirkungen auf die Vegetation	X	X		X	X	X
- Auswirkungen der Langzeitverwendung von Schlamm auf Bodenqualität und Grundwasser	X			X	X	X
- Optimale Nutzung von Klärschlamm auf dem Lande, einschliesslich der Schlämme aus Phosphatfällungsanlagen	X	X	X	X		X

## ANHANG B

MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGSAUSSCHUSSES  
GEMEINSCHAFT-COST „BEHANDLUNG UND VERWENDUNG VON KLAERSCHLAMM“

1. Der Ausschuss:
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
  - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
  - 1.4. gibt dem Projektleiter richtungsweisende Hinweise.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuss setzt sich zusammen aus einem Vertreter der Kommission als Koordinator der Gemeinschaftsaktion, einem Delegierten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten für jeden Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms und dem Projektleiter. Jedes Mitglied des Ausschusses kann sich von Sachverständigen begleiten lassen.

## ANHANG C

## VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

I. Diese Vorschriften legen die finanzielle Durchführung gemäss Artikel 4 des Abkommens über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm (Aktion COST 68 *bis*) fest.

II. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an alle beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Abruf der Mittel. Darin wird der Beitrag des Nichtmitgliedstaates sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung dieses Nichtmitgliedstaates ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tage des Mittelabrufs festgelegt.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist seinen Beitrag zum Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Dieser Beitrag beläuft sich insgesamt auf 10.000 Europäische Rechnungseinheiten, d.h. 5.000 Europäische Rechnungseinheiten pro Jahr. Für jeden am vorgesehenen Termin nicht gezahlten Betrag werden Zinsen in Höhe von 6 % jährlich berechnet. Diese Zinsen sind jedoch nur fällig, wenn die Ueberweisung mehr als drei Monate nach Uebersendung des Abrufs durch die Kommission erfolgt.

III. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen dieser Konzertierungsaktion zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Haushalts der Kommission als Einnahmen im Sinne von Artikel 90 Absatz 4 Unterabsatz 2 der Haushaltsordnung vom 21. Dezember 1977 für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verbucht.

IV. Der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehene vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten ist als Anhang beigefügt.

V. Für die Verwaltung dieser Mittel wird die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften angewendet; die Kommission wendet ausserdem die internen Vorschriften für die Ausführung des Haushaltsplans bei der Verwaltung der Mittel an.

VI. Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für diese Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

## ANHANG ZU ANHANG C

VORLÄUFIGER FÄLLIGKEITSPLAN DER KOORDINIERUNGSKOSTEN  
FÜR DIE KONZERTIERTE AKTION (IN ERE)

## 1. Verwaltungsausgaben (Voranschlag für 3 Jahre)

1978	1979	1980	Insgesamt	davon
40.000	75.000	75.000	190.000	140.000 zu Lasten der Gemeinschaft 50.000 zu Lasten der beteiligten Nichtmitglied- staaten

2. Geschätzte Aufteilung der Ausgaben für 1979. Ausgaben zu Lasten des  
Postens 3371 „Durchführung von konzertierten Aktionen“ des Kapi-  
tels 33 des Haushaltsplans der Kommission

## Art der Ausgaben

Sekretariatspersonal .....	20.000
Sachverständigenverträge .....	15.000
Verwaltungsausgaben (Kosten für Sitzungen und Einberuf- ungen, Symposien, Veröffentlichungen usw.) .....	40.000
INSGESAMT	75.000



## ANNEX A

## PROGRAMES COVERED BY THE AGREEMENT

Research topics	Division of research among contracting parties					
	EEC	Switzerland	Austria	Sweden	Norway	Finland
1. Sludge stabilization and odour problems:						
- Definition and determination of "degree of stability" and relation to odour nuisance	X	X		X	X	
- Comparative evaluation of stabilization procedures	X	X	X	X	X	X
2. Problems related to sludge dewatering:						
- Research on water binding forces	X	X		X	X	
- Development and standardization of methods for the assessment of dewatering properties	X	X		X	X	
- Problems related to the use of flocculants	X	X		X		X
- Comparative evaluation of thickening and dewatering equipment	X	X		X	X	X
3. Analytical problems related to sludge treatment and use:						
- Characterization of pathogens and evaluation of disinfection procedures	X	X			X	X
- Characterization and determination of pollutants (heavy metals, persistent organic compounds) in sludge and development of standardized analytical method	X	X	X	X	X	
4. Environmental problems related to sludge use:						
- Special processing of sludge for agricultural use (e.g. composting) including the improvement of disinfection procedures and pollutant removal	X	X	X		X	X
- Transfer of pollutants to plants and harmful effect on vegetation	X	X		X	X	X
- Effects of long range sludge application on soil quality and ground water	X			X	X	X
- Optimum land use of sludge, including sludge from dephosphatation plants	X	X	X	X		X

## ANNEX B

TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST CONCERNATION  
COMMITTEE ON TREATMENT AND USE OF SEWAGE SLUDGE

1. The Committee shall:
  - 1.1. Contribute to the optimum execution of the concerted action project by giving its opinion on all of its aspects;
  - 1.2. Evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application;
  - 1.3. Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement;
  - 1.4. Suggest guidelines to the project leader.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, as coordinator of the Community concerted action project, one delegate from each participating non-Member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader. Each delegate may be accompanied by experts.

## ANNEX C

## FINANCING RULES

I. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement on a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge (COST Project 68 *bis*).

II. At the beginning of each financial year, a call for funds shall be issued by the Commission to each of the participating non-Member States. Such calls for funds shall express the contribution of the non-Member State in question both in European units of account and in the currency of the participating non-Member State, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

Each participating non-Member State shall pay its contribution to the Agreement at the beginning of each year and by 31 March at the latest. This contribution shall amount to a total of 10,000 European units of account, i.e. 5,000 European units of account annually. On any sum unpaid by that date, interest shall be charged at the rate of 6% per annum. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

III. The funds accruing from the contributions of participating non-Member States shall be credited to this concerted action project by being entered in the statement of revenue of the budget of the Commission as receipts within the meaning of the second sub-paragraph of Article 90(4) of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities.

IV. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is set out in the Annex.

V. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations; furthermore, the Commission shall ensure that such appropriations are managed in conformity with the rules of procedure for the implementation of the budget.

VI. At the end of each financial year, a statement of appropriations for this project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

## ANNEX TO ANNEX C

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE CO-ORDINATION COSTS  
OF THE CONCERTED ACTION PROJECT (IN EUA)1. *Administrative operating expenditure (3-year estimates)*

1978	1979	1980	Total	of which
40,000	75,000	75,000	190,000	140,000 borne by the Community 50,000 borne by the participating non-Member States

2. *Estimated breakdown of expenditure for 1979. Financing to be charged to appropriations under item 3371, "Implementation of concerted action projects", chapter 33 of the Commission budget**Nature of expenditure*

Secretarial staff .....	20,000
Contracts for experts .....	15,000
Administrative operating expenditure (costs of formal and other meetings, symposia, publications etc.) .....	40,000
TOTAL	<u>75,000</u>

## ANNEXE A

## PROGRAMMES COUVERTS PAR L'ACCORD

Sujets de recherche	Répartition du travail entre les parties contractantes					
	CEE	Suisse	Autriche	Suède	Norvège	Finlande
1. Stabilisation des boues et problème des odeurs :						
- Définition et méthodes d'analyse pour le degré de stabilité et relations avec les nuisances olfactives	X	X		X	X	
- Evaluation comparée des différentes méthodes de stabilisation	X	X	X	X	X	X
2. Problèmes liés à la déshydratation des boues :						
- Recherche sur les forces de liaison de l'eau	X	X		X	X	
- Développement et normalisation de méthodes analytiques pour la prévision des possibilités de déshydratation	X	X		X	X	
- Problèmes liés à l'utilisation des flocculants	X	X		X		X
- Evaluation comparative des équipements utilisés pour la concentration et la déshydratation	X	X		X	X	X
3. Problèmes analytiques liés au traitement et à l'utilisation des boues :						
- Caractérisation des organismes pathogènes et évaluation des procédés de désinfection	X	X			X	X
- Teneur et état chimique des polluants (métaux lourds, composés organiques persistants) et établissement de méthodes d'analyse standardisées	X	X	X	X	X	
4. Problèmes de pollution liés à l'utilisation des boues d'épuration sur le terrain :						
- Traitements spéciaux de boues en vue de leur utilisation en agriculture (compostage) y compris l'amélioration des procédés de désinfection et d'élimination des polluants	X	X	X		X	X
- Transfert des polluants aux plantes et effets nocifs sur la végétation	X	X		X	X	X
- Effets de l'épandage répété des boues sur la qualité des sols et sur l'eau des nappes phréatiques	X			X	X	X
- Utilisation optimale sur le terrain des boues d'épuration y compris des boues des stations de déphosphatation	X	X	X	X		X

## ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST  
«TRAITEMENT ET UTILISATION DES BOUES D'EPURATION»

1. Le Comité :
  - 1.1. Contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
  - 1.2. Evalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
  - 1.3. Assure l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
  - 1.4. Propose des orientations au chef de projet.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé d'un délégué de la Commission, en qualité de coordonnateur de l'action de la Communauté, un délégué de chaque Etat non membre participant, un délégué de chaque Etat membre, en tant que représentant de son programme national, et le chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

## ANNEXE C

## RÈGLES DE FINANCEMENT

I. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord relatif à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration (action COST 68 *bis*).

II. Au début de chaque exercice, la Commission adresse un appel de fonds à chacun des Etats non membres participants. Ces appels de fonds expriment la contribution de l'Etat non membre considéré à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat non membre, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Chaque Etat non membre participant effectue le versement de sa contribution à l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Cette contribution s'élève au total à 10 000 unités de compte européennes, soit 5 000 unités de compte européennes par an. Toute somme non payée à la date prévue sera productive d'un intérêt de 6 % l'an. Toutefois, cet intérêt ne sera exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

III. Les fonds provenant des contributions des Etats non membres participants sont portés au crédit de la présente action concertée en les imputant à l'état de recettes du budget de la Commission en tant que recettes au sens de l'article 90, paragraphe 4, deuxième alinéa du règlement financier du 21 décembre 1977 applicable au budget général des Communautés européennes.

IV. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

V. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits; en outre, la Commission assure cette gestion conformément aux règles internes en matière d'exécution du budget.

VI. Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à la présente action est établie et transmise aux Etats non membres participants pour information.

## ANNEXE À L'ANNEXE C

ECHÉANCIER PRÉVISIONNEL DES FRAIS DE COORDINATION  
RELATIFS À L'ACTION CONCERTÉE (EN UCE)1. *Dépenses de fonctionnement administratif (prévisions pour 3 ans)*

1978	1979	1980	Total	dont
40 000	75 000	75 000	190 000	140 000 à la charge de la Communauté 50 000 à la charge des Etats non membres participants

2. *Ventilation estimée des dépenses pour 1979. Charge financière à imputer aux crédits du poste 3371 «Mise en œuvre d'actions concertées» du chapitre 33 du budget de la Commission**Nature des dépenses*

Personnel de secrétariat .....	20 000
Contrats d'experts .....	15 000
Fonctionnement administratif (frais de réunions et de convocations, symposiums, publications, etc.) .....	40 000
TOTAL	75 000

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO A

## PROGRAMMI DI CUI ALL'ACCORDO

Argomenti della ricerca	Distribuzione dell'attività di ricerca tra le parti contraenti					
	OEE	Svizzera	Austria	Svezia	Norvegia	Finlandia
1. Stabilizzazione dei fanghi e trattamento degli odori :						
- Definizione e determinazione del "grado di stabilità" e relazione con gli inconvenienti provocati dagli odori	X	X		X	X	
- Valutazione comparativa dei vari metodi di stabilizzazione	X	X	X	X	X	X
2. Problemi connessi con la disidratazione dei fanghi :						
- Ricerca sulle forze di legame dell'acqua	X	X		X	X	
- Sviluppo e unificazione dei metodi per la valutazione delle proprietà di disidratazione	X	X		X	X	
- Problemi connessi con l'impiego di flocculanti	X	X		X		X
- Valutazione comparativa delle apparecchiature di densificazione e disidratazione	X	X		X	X	X
3. Problemi analitici connessi al trattamento e all'impiego di fanghi :						
- Caratterizzazione degli agenti patogeni e valutazione dei metodi di sterilizzazione	X	X			X	X
- Caratterizzazione e determinazione degli inquinanti (metalli pesanti, composti organici persistenti) nei fanghi e sviluppo di metodi analitici di standardizzazione	X	X	X	X	X	
4. Problemi ambientali connessi all'impiego dei fanghi :						
- Trattamenti speciali dei fanghi per uso agricolo (per esempio, formazione di composti) inclusi il miglioramento dei metodi di sterilizzazione e di eliminazione degli agenti inquinanti	X	X	X		X	X
- Trasferimento degli agenti inquinanti alle piante ed effetti nocivi sulla vegetazione	X	X		X	X	X
- Effetti dello spargimento ripetuto dei fanghi sulla qualità del suolo e sulle acque sotterranee	X			X	X	X
- Impiego ottimale dei fanghi nei campi, inclusi i fanghi provenienti da impianti di defosfatizzazione	X	X	X	X		X

## ALLEGATO B

MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITA'-COST  
"TRATTAMENTO E IMPIEGO DEI FANGHI DELLE ACQUE DI FOGNA"

1. Il Comitato:
  - 1.1. contribuisce alla migliore esecuzione possibile dell'azione esprimendo il suo parere su tutti gli aspetti della medesima;
  - 1.2. valuta i risultati dell'azione e trae le conclusioni circa la loro applicazione;
  - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo;
  - 1.4. propone gli orientamenti al capo progetto.
2. Le relazioni e i pareri del Comitato sono trasmessi agli Stati.
3. Il Comitato è composto di un delegato della Commissione, in veste di coordinatore dell'azione della Comunità, di un delegato di ciascuno Stato non membro partecipante, di un delegato di ciascuno Stato membro, come rappresentante del programma nazionale e del capo progetto. Ciascun delegato puo' farsi accompagnare da esperti.

## ALLEGATO C

## NORME DI FINANZIAMENTO

I. Le presenti disposizioni fissano le norme di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo relativo ad un'azione concertata nel settore del trattamento e dell'impiego dei fanghi delle acque di fogna (azione Cost 68 bis).

II. All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia una richiesta di fondi a ciascuno degli Stati non membri partecipanti. Tali richieste corrispondono al contributo dello Stato non membro considerato sia in unità di conto europee, sia nella moneta nazionale di detto Stato; il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e fissato alla data della richiesta di fondi.

Ogni Stato non membro partecipante versa il suo contributo all'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. Questo contributo ammonta complessivamente a 10.000 unità di conto europee, cioè 5.000 unità di conto europee per anno. Per ogni versamento non effettuato alla data prevista verrà calcolato un interesse del 6 % l'anno. Tuttavia tale interesse sarà esigibile soltanto se il versamento viene effettuato più di tre mesi dopo l'invio di una richiesta di fondi da parte della Commissione.

III. I fondi provenienti dai contributi degli Stati non membri partecipanti vengono iscritti a credito della presente azione concertata, imputandoli nello stato delle entrate del bilancio della Commissione come entrate ai sensi dell'articolo 90, paragrafo 4, secondo comma del regolamento finanziario del 21 dicembre 1977 applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee.

IV. In allegato figura lo scadenario delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

V. Il regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee si applica alla gestione dei crediti; inoltre la Commissione ne assume tale gestione in conformità delle norme interne in materia di esecuzione del bilancio.

VI. Dopo la chiusura di ogni esercizio, è stabilita e trasmessa agli Stati non membri partecipanti per informazione, una situazione dei crediti relativa a tale azione.



## ALLEGATO ALL'ALLEGATO C

SCADENZARIO PREVISIONALE DELLE SPESE DI COORDINAMENTO  
RELATIVE ALL'AZIONE CONCERTATA (IN UCE)1. *Spese di funzionamento amministrativo (previsioni per 3 anni)*

1978	1979	1980	Totale	di cui
40.000	75.000	75.000	190.000	140.000 a carico della Comunità 50.000 a carico degli Stati non membri partecipanti

2. *Ripartizione prevista delle spese per il 1979. Onere finanziario da iscrivere a credito della voce 3371 "Esecuzione di azioni concertate" del capitolo 33 del bilancio della Commissione**Natura delle spese*

Personale di segreteria .....	20.000
Contratti di esperti .....	15.000
Funzionamento amministrativo (spese di riunione e di convocazione, simposi, pubblicazioni, ecc.) .....	40.000
TOTALE	75.000

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

## PROGRAMMA'S WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

Onderzoekobjecten	Verdeling van de onderzoekwerkzaamheden over de overeenkomstsluitende partijen					
	EEG	Zwitserland	Oostenrijk	Zweden	Noorwegen	Finland
1. Stabilisatie van slib en problemen in verband met stank :						
- Definitie en bepaling van de "stabiliteitsgraad" en samenhang met stankhinder	X	X		X	X	
- Vergelijkende evaluatie van de verschillende stabilisatieprocédés	X	X	X	X	X	X
2. Vraagstukken die verband houden met ontwatering van slib :						
- Onderzoek betreffende het waterbindingsvermogen	X	X		X	X	
- Ontwikkeling en normalisering van analysemethoden voor de beoordeling van de ontwateringseigenschappen	X	X		X	X	
- Problemen in verband met het gebruik van uitvlokkingsmiddelen	X	X		X		X
- Vergelijkende evaluatie van indikkings- en ontwateringsuitrusting	X	X		X	X	X
3. Analysevragestukken die verband houden met de behandeling en het gebruik van slib :						
- Karakterisering van ziekteverwekkers en evaluatie van ontsmettingsprocédés	X	X			X	X
- Gehalte aan verontreinigende stoffen en hun scheikundige samenstelling (zware metalen, persistente organische verbindingen) en ontwikkeling van genormaliseerde analysemethoden	X	X	X	X	X	
4. Vraagstukken inzake verontreiniging in verband met het gebruik van slib :						
- Speciale behandeling van slib voor landbouwoeinden (bijvoorbeeld compostering) met inbegrip van de verbetering van de procédés voor ontsmetting en verwijdering van verontreinigende stoffen	X	X	X		X	X
- Overdracht van verontreinigende stoffen op gewassen en schadelijke gevolgen voor de vegetatie	X	X		X	X	X
- Effecten van langdurig gebruik van slib op bodemkwaliteit en grondwater	X			X	X	X
- Optimaal gebruik op het land van zuiverings-slib, met inbegrip van slib afkomstig van fosfaatverwijderingsinstallaties	X	X	X	X		X

## BIJLAGE B

MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN HET COORDINATIECOMITE GEMEENSCHAP-COST  
„BEHANDELING EN GEBRUIK VAN ZUIVERINGSSLIB”

1. Het Comité:
  - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies uit te brengen over alle aspecten van het verloop daarvan;
  - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie en trekt daaruit conclusies voor wat betreft de toepassing ervan;
  - 1.3. draagt zorg voor de in artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst bedoelde uitwisseling van gegevens;
  - 1.4. stelt richtsnoeren voor aan de projectleider.
2. De rapporten en adviezen van het Comité worden ter kennis gebracht van de Staten.
3. Het Comité bestaat uit een afgevaardigde van de Commissie, die als coördinator van de communautaire actie fungeert, een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat, die zijn nationaal programma vertegenwoordigt en de projectleider. Elke afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.

## BIJLAGE C

## VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

I. Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financiering bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst inzake een gecoördineerde actie op het gebied van de behandeling en het gebruik van zuiveringsslib (actie *Cost 68 bis*).

II. Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie elk van de deelnemende derde landen een stortingsopvraging toe. Deze stortingsopvragingen vertegenwoordigen de bijdrage van het deelnemende derde land en zijn uitgedrukt zowel in Europese rekeneenheden als in valuta van dit derde land, waarbij de waarde van de Europese rekeneenheid is bepaald in het financiële reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van de stortingsopvraging.

De deelnemende derde landen storten hun bijdrage aan het begin van elk jaar en ten laatste op 31 maart. Deze bijdrage bedraagt in het totaal 10.000 Europese rekeneenheden, dat wil zeggen 5.000 Europese rekeneenheden per jaar. De bedragen, die op de vastgestelde datum nog openstaan, zullen worden verhoogd met een rente van 6 % per jaar. Deze verhoging zal echter slechts worden toegepast indien de storting meer dan drie maanden na toezending van de stortingsopvraging door de Commissie geschiedt.

III. De bijdragen van de deelnemende derde landen worden als krediet geboekt voor deze gecoördineerde actie door opname op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie als ontvangsten in de zin van artikel 90, lid 4, tweede alinea, van het financieel reglement van 21 december 1977 dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

IV. Het vervalboek van de te voorziene kosten van de coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst is opgenomen in de bijlage.

V. Het van kracht zijnde financiële reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten; bovendien neemt de Commissie het beheer waar overeenkomstig de interne voorschriften inzake de uitvoering van de begroting.

VI. Na de afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot deze actie, dat aan de deelnemende derde landen wordt toegestuurd ter informatie.

## BIJLAGE BIJ BIJLAGE C

VERVALBOEK VAN DE TE VOORZIENE KOSTEN VAN DE COÖRDINATIE  
MET BETREKKING TOT DE GEOÖRDINEERDE ACTIE (IN ERE)1. *Huishoudelijke uitgaven voor administratie (ramingen voor 3 jaar)*

1978	1979	1980	Totaal	waarvan
40.000	75.000	75.000	190.000	140.000 ten laste van de Gemeenschap 50.000 ten laste van de deelnemende derde landen

2. *Geraamde specificatie van de uitgaven voor 1979. Deze financiële last moet worden aangerekend op het krediet van post 3371 „Uitvoering van gecoördineerde acties” van hoofdstuk 33 van de begroting van de Commissie**Aard van de uitgaven*

Secretariaatspersoneel .....	20.000
Contracten met deskundigen .....	15.000
Administratie (kosten in verband met vergaderingen en con- vocaties, symposia, publikaties, enz.) .....	40.000
TOTAAL	75.000

No. 20752

---

## MULTILATERAL

**Agreement on a concerted action project in the field of registration of congenital abnormalities (medical and public health research) (with annexes and procès-verbal of rectification). Concluded at Brussels on 14 December 1979**

**Cessation of participation by Greece as a separate Party  
(Note by the Secretariat)**

**Extension of the above-mentioned Agreement**

*Authentic texts: Danish, German, English, Greek, French, Italian and Dutch.*

*The Agreement and the certified statement were registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

---

## MULTILATÉRAL

**Accord relatif à une action concertée dans le domaine de l'enregistrement des anomalies congénitales (recherche médicale et santé publique) [avec annexes et procès-verbal de rectification]. Conclu à Bruxelles le 14 décembre 1979**

**Cessation de la participation de la Grèce en tant que Partie distincte (Note du Secrétariat)**

**Prorogation de l'Accord susmentionné**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, grec, français, italien et néerlandais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROFÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB  
OG DEN HELLENSKE REPUBLIK OM EN SAMORDNET AKTION  
MED HENSYN TIL REGISTRERING AF MEDFØDTE DEFEKTER  
(MEDICINSK FORSKNING OG OFFENTLIGT SUNDHEDS-  
VÆSEN)

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab og  
Den Helleenske Republik er,  
Ud fra følgende betragtninger:

En aktion for samordnet europæisk forskning med hensyn til registrering af medfødte defekter kan udgøre et effektivt bidrag til at opnå de bedste sundhedsforhold for den enkelte og i samfundet;

ved afgørelse af 13. februar 1978 vedtog Rådet for De europæiske Fællesskaber en samordnet aktion på fællesskabsplan med hensyn til registrering af medfødte defekter (medicinsk forskning og offentligt sundhedsvæsen);

Fællesskabets medlemsstater og Den helleenske Republik, herefter benævnt „staterne“, har til hensigt inden for rammerne af de regler og procedurer, der er gældende for deres nationale programmer, at gennemføre de i bilag A beskrevne forskningsopgaver, og de er rede til at lade disse indgå i en samordning, som de skønner må være til gavn for begge parter;

iværksættelse af det forskningsarbejde, som er omfattet af den samordnede aktion, kræver en finansiell indsats fra staternes side på omkring 900.000 europæiske regningsenheder,

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og Den helleenske Republik, herefter benævnt „de kontraherende parter“, deltager i perioden indtil den 31. december 1980 i en samordnet aktion med hensyn til registrering af medfødte defekter (medicinsk forskning og offentligt sundhedsvæsen).

Denne aktion består i at samordne programmet for Fællesskabets samordnede aktion med Den helleenske Republiks tilsvarende program. De programmer, som er omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter eller organer.

*Artikel 2.* Kommissionen for De europæiske Fællesskaber er ansvarlig for samordningen.

Den bistår i udførelsen af denne opgave af en projektleder.

*Artikel 3.* For at lette gennemførelsen af aktionen indtræder Den helleenske Republik også som medlem af udvalget for den samordnede aktion „registrering af medfødte defekter“, herefter benævnt „udvalget“, som blev nedsat ved afgørelse truffet af Rådet for De europæiske Fællesskaber den 13. februar 1978.

Kommissionen varetager udvalgets sekretariatsforretninger.  
Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

*Artikel 4.* De kontraherende parter finansielle maksimumsbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

- 330.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet for en 3-årig periode fra og med 1. januar 1978;
- 22.000 europæiske regningsenheder for Den hellenske Republik for den i artikel 1, stk. 1, omhandlede periode.

Den europæiske regningsenhed er den, som er defineret i finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og i de finansielle bestemmelser, som er truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. I henhold til den procedure, som er fastsat af Kommissionen i forståelse med udvalget, udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende udførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion, og de giver Kommissionen meddelelse om alle for samordningen nyttige oplysninger. De bestræber sig desuden på at give Kommissionen meddelelse om oplysninger om forskning på dette område, der planlægges eller udføres af organer, som ikke er undergivet deres myndighed. Nævnte oplysninger behandles fortroligt, hvis den stat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. Kommissionen udarbejder på grundlag af de modtagne oplysninger årlige aktivitetsrapporter og fremsender disse til staterne.

3. Ved afslutningen af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen til staterne en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald betragtes rapporten som fortrolig og uddeles i forståelse med udvalget kun til de institutioner og virksomheder, der fremsætter anmodning herom, og hvis forsknings- eller produktionsaktivitet gør dem berettiget til at få adgang til resultaterne af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Så hurtigt som muligt efter undertegnelsen af denne aftale giver hver af de kontraherende parter generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for denne aftales ikrafttræden.

2. Denne aftale træder i kraft den første dag i den måned, som følger efter den, i hvilken den anden af de kontraherende parter har foretaget nævnte notifikation.

Inden aftalens ikrafttræden og i en periode på højst ni måneder efter dens undertegnelse kan Den hellenske Republik deltage i udvalgets arbejde uden stemmeret.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er denne aftale åben for tiltrædelse af de øvrige europæiske stater, som deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne deponeres hos Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Stater, som tiltræder aftalen, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på datoen for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet. De bidrager til samordningsudgifterne på de vilkår, som er fastsat i artikel 4 for så vidt angår Den helleenske Republik.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om datoen for denne aftales ikrafttræden samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne hos Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS-  
GEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK GRIECHENLAND  
UEBER EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER  
REGISTRIERUNG ANGEBORENER ANOMALIEN (FORSCHUNG  
IN MEDIZIN UND GESUNDHEITSWESEN)

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und  
Die Republik Griechenland,  
In Erwägung nachstehender Gründe:

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem Gebiet der Registrierung angeborener Anomalien ist geeignet, wirksam zur Sicherung eines optimalen Gesundheitszustandes des einzelnen und der Gesellschaft beizutragen.

Mit Beschluss vom 13. Februar 1978 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften eine konzertierte Gemeinschaftsaktion auf dem Gebiet der Registrierung angeborener Anomalien (Forschung in Medizin und Gesundheitswesen) festgelegt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die Republik Griechenland, nachstehend „Staaten“ genannt, haben die Absicht, die in Anhang A beschriebenen Forschungsarbeiten im Rahmen der für ihre einzelstaatlichen Programme geltenden Regeln und Verfahren durchzuführen, und sind bereit, hierfür einen entsprechenden Koordinierungsrahmen vorzusehen, der ihrer Ansicht nach beiden Seiten Vorteile bringen müsste.

Die Durchführung der im Rahmen der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Größenordnung von 900.000 Europäischen Rechnungseinheiten,

Sind wie folgt uebereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die Republik Griechenland, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 1980 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Registrierung angeborener Anomalien (Forschung in Medizin und Gesundheitswesen).

Diese Aktion besteht in der Koordinierung des Programms der konzertierten Aktion der Gemeinschaft mit dem entsprechenden Programm der Republik Griechenland. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben weiterhin voll verantwortlich für die von ihren nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten.

*Artikel 2.* Die Kommission der Europäischen Gemeinschaften ist verantwortlich für die Koordinierung.

Bei der Durchführung dieser Aufgabe wird sie von einem Projektleiter unterstützt.

*Artikel 3.* Zur leichteren Durchführung der Aktion wird der mit Beschluss des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 13. Februar 1978 eingesetzte Aus-

schuss für die konzertierte Aktion „Registrierung angeborener Anomalien“, nachstehend „Ausschuss“ genannt, um die Republik Griechenland erweitert.

Die Sekretariatsarbeiten des Ausschusses werden von der Kommission wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf:

- 330.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von drei Jahren, gerechnet ab 1. Januar 1978;
- 22.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Republik Griechenland für den in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraum.

Die Europäische Rechnungseinheit wird durch die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die einschlägigen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten tauschen nach dem von der Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss festgelegten Verfahren regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, miteinander aus und übermitteln der Kommission alle zweckdienlichen Informationen für die Koordinierung. Sie bemühen sich ferner, der Kommission Informationen über die Forschungsarbeiten zu übermitteln, die auf diesem Gebiet von Gremien, die ihnen nicht unterstehen, geplant oder durchgeführt werden. Die Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitgeteilt hat, dies verlangt.

(2) Die Kommission arbeitet anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht diesen Bericht sechs Monate nach seiner Uebermittlung, es sei denn, ein Staat erhebt dagegen Einspruch. In diesem Fall wird der Bericht als vertraulich betrachtet und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, die einen entsprechenden Antrag stellen und deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so bald wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die zweite der Vertragsparteien diese Notifizierung vorgenommen hat.

Bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens kann die Republik Griechenland während eines Zeitraums von längstens neun Monaten, von der Unterzeichnung an gerechnet, ohne Stimmrecht an den Arbeiten des Ausschusses teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten, von seinem Inkrafttreten an gerechnet, steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1. Er beteiligt sich an den Koordinierungskosten zu den in Artikel 4 für die Republik Griechenland vorgesehenen Bedingungen.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 genannten Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 genannten Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE HELLENIC REPUBLIC ON A CONCERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF REGISTRATION OF CONGENITAL ABNORMALITIES (MEDICAL AND PUBLIC HEALTH RESEARCH)

The European Economic Community, and  
The Hellenic Republic,

Whereas a European concerted research action project in the field of registration of congenital abnormalities is likely to contribute effectively to ensuring an optimum level of health of individuals and of society;

Whereas, by its Decision of 13 February 1978, the Council of the European Communities adopted a Community concerted action project in the field of registration of congenital abnormalities (medical and public health research);

Whereas the Member States of the Community and the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the States", intend subject to the rules and procedures applicable to their national programmes to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of co-ordination which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of approximately 900,000 European units of account from the States,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Community and the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the contracting parties", shall participate for a period extending until 31 December 1980 in a concerted action project in the field of registration of congenital abnormalities (medical and public health research).

This project shall consist in co-ordinating the Community concerted action programme with the corresponding programme of the Hellenic Republic. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States shall remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

*Article 2.* The Commission of the European Communities, shall be responsible for the co-ordination.

It shall be assisted in this task by a Project Leader.

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1980 for the following State and organization, i.e., the first day of the month following the month in which the second Party had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6. The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community .....	21 December 1979
Greece .....	28 July 1980

Subsequently, Switzerland became a Contracting Party to the Agreement on 1 August 1980, the date of the deposit of its instrument of accession with the General Secretariat of the Council of the European Communities, with effect from that date, in accordance with article 6 (3).

*Article 3.* In order to facilitate the execution of the project, the Concerted Action Committee on the Registration of Congenital Abnormalities, hereinafter referred to as “the Committee”, set up by the Decision of the Council of the European Communities of 13 February 1978, shall be enlarged to include the Hellenic Republic.

The secretariat of the Committee shall be provided by the Commission.

The terms of reference and the composition of the Committee shall be as set out in Annex B.

*Article 4.* The maximum financial contribution by the contracting parties to the coordination costs shall be:

- 330,000 European units of account from the Community for a three-year period beginning on 1 January 1978
- 22,000 European units of account from the Hellenic Republic for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account shall be that defined in the Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Communities and in the financial provisions adopted pursuant to that Regulation.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. In accordance with the procedure laid down by the Commission in agreement with the Committee, the States shall exchange regularly all relevant information concerning the execution of the research covered by the concerted action project, and shall forward to the Commission all information which will assist coordination. They shall also endeavour to provide the Commission with information on research in the field in question planned or carried out by bodies not subject to their authority. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. The Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the period of the concerted action project, the Commission shall forward to the States a general report on its execution and on the results obtained. This report shall be published by the Commission six months after forwarding, unless a State objects. In that case, the report shall be regarded as confidential and, with the agreement of the Committee, shall be forwarded solely to the institutions and undertakings which so request and the research or production activities of which justify access to the results of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. As soon as possible after signing this Agreement, each of the contracting parties shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the second of the contracting parties forwards this notification.

Prior to the entry into force of this Agreement and for a maximum period of nine months after it is signed, the Hellenic Republic may take part without voting rights in the work of the Committee.

3. For a period of six months following its entry into force, this Agreement shall be open for accession by other European States which took part in the

Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Communities.

A State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date on which the instrument of accession is deposited. It shall contribute to the coordination costs under the conditions laid down in Article 4 concerning the Hellenic Republic.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the lodging of the notifications referred to in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession referred to in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ  
 ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
 ΠΕΡΙ ΣΧΕΔΙΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΕΩΣ  
 ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΤΩΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΚΩΝ ΑΝΩΜΑΛΙΩΝ  
 (ΙΑΤΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑ ΥΓΕΙΑ)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ και

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΕΠΕΙΔΗ μιά συντονισμένη ευρωπαϊκή έρευνητική δράση στον τομέα της καταγραφής των κληρονομικών ανωμαλιών δύναται να συμβάλει αποτελεσματικά στην εξασφάλιση βελτίστου επιπέδου υγείας για τό άτομο και την κοινωνία\*

ΕΠΕΙΔΗ τό Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, μέ τήν απόφαση τής 13ης Φεβρουαρίου 1978 υιοθέτησε σχέδιο κοινοτικής συντονισμένης δράσεως στον τομέα τής καταγραφής κληρονομικών ανωμαλιών (ιατρική έρευνα και δημόσια υγεία)\*

ΕΠΕΙΔΗ τά Κράτη μέλη τής Κοινότητας και ή Έλληνική Δημοκρατία, αποκαλούμενα έφεξης "Κράτη", έχουν τήν πρόθεση να διεξαγάγουν, στό πλαίσιο των κανόνων και διαδικασιών πού εφαρμόζονται στα έθνικά τους προγράμματα, τίς έρευνες πού περιγράφονται στό παράρτημα Α και είναι διατεθειμένα να έντάξουν τίς έρευνες αυτές στό πλαίσιο ενός συντονισμού πού θεωρούν ότι θα είναι άμοιβαία επωφελής\*

ΕΠΕΙΔΗ για τήν διεξαγωγή των έρευνών πού προβλέπονται στό σχέδιο συντονισμένης δράσεως θα άπαιτηθούν χρηματικές συνεισφορές από τά Κράτη ύψους 900.000 περίπου ευρωπαϊκών λογιστικών μονάδων\*

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΚΑΤΩΤΕΡΩ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

## ΑΡΘΡΟ 1

Ἡ Κοινότητα καί ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία, ἀποκαλούμενες ἑφεξῆς "συμβαλλόμενα μέρη", συμμετέχουν μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1980 σέ σχέδιο συντονισμένης δράσεως στόν τομέα τῆς καταγραφῆς τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν (ιατρική ἔρευνα καί δημόσια ὑγεία).

Τό σχέδιο δράσεως αὐτό θά περιλαμβάνει τόν συντονισμό τοῦ προγράμματος συντονισμένης δράσεως τῆς Κοινότητος μέ τό ἀντίστοιχο πρόγραμμα τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας. Τά προγράμματα στά ὁποῖα ἐφαρμόζεται ἡ παρούσα συμφωνία ἀπαριθμοῦνται στό παράρτημα Α.

Τά Κράτη διατηροῦν τόν ἀποκλειστικό ἔλεγχο τῶν ἐρευνῶν πού διεξάγονται ἀπό τά ἔθνικά ἴνστιτούτα ἢ τούς ὀργανισμούς τους.

## ΑΡΘΡΟ 2

Ἡ Ἐπιτροπή τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἔχει τήν εὐθύνη τοῦ συντονισμοῦ.

Ἐπικουρεῖται στό ἔργο αὐτό ἀπό ἕνα ὑπεύθυνο τοῦ σχεδίου.

## ΑΡΘΡΟ 3

Πρός διευκόλυνση τῆς ἐκτελέσεως τοῦ σχεδίου δράσεως, ἡ Ἐπιτροπή Σχεδίου Συντονισμένης Δράσεως γιά τήν Καταγραφή τῶν Κληρονομικῶν Ἀνωμαλιῶν, ἀποκαλούμενη ἑφεξῆς "Ἐπιτροπή Συντονισμένης Δράσεως", πού ἱδρύθηκε μέ τήν ἀπόφαση τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων τῆς 13ης Φεβρουαρίου 1978, θά περιλαμβάνει καί τήν Ἑλληνική Δημοκρατία.

Ἡ Ἐπιτροπή θά ἀναλάβει τήν γραμματεία τῆς Ἐπιτροπῆς Συντονισμένης Δράσεως.

Οἱ ἀρμοδιότητες καί ἡ σύνθεση τῆς ἐπιτροπῆς αὐτῆς ὀρίζονται στό παράρτημα Β.



## ΑΡΘΡΟ 4

Τά άνώτατα όρια τής χρηματικής συνεισφοράς τών συμβαλλομένων μερών στις δαπάνες συντονισμού καθορίζονται ως εξής:

- 330.000 εύρωπαϊκές λογιστικές μονάδες για τήν Κοινότητα, για τριετή περίοδο από τής 1ης Ίανουαρίου 1978 .
- 22.000 εύρωπαϊκές λογιστικές μονάδες για τήν Έλληνική Δημοκρατία, για τήν περίοδο πού άναφέρεται στο άρθρο 1 πρώτο έδάφιο .

Ή εύρωπαϊκή λογιστική μονάδα είναι ή όριζομένη στόν δημοσιονομικό κανονισμό πού διέπει τόν γενικό προϋπολογισμό τών Εύρωπαϊκών Κοινοτήτων καί στις άλλες δημοσιονομικές διατάξεις πού έθεσπίσθησαν κατ'έφαρμογή αυτού τού κανονισμού.

Οι κανόνες πού διέπουν τήν χρηματοδότηση τής συμφωνίας περιέχονται στό παράρτημα Γ.

## ΑΡΘΡΟ 5

1. Σύμφωνα μέ τήν διαδικασία πού έχει καθορίσει ή Έπιτροπή από συμφώνου μέ τήν Έπιτροπή Συντονισμένης Δράσεως, τά Κράτη θά άνταλλάσσουν τακτικά κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά μέ τήν διεξαγωγή τών έρευνών πού καλύπτει τό σχέδιο δράσεως, καί θά παρέχουν στην Έπιτροπή κάθε χρήσιμη για τήν προώθηση τού συντονισμού πληροφορία. Επίσης θά προσπαθούν νά πληροφορούν τήν Έπιτροπή για όποιεσδήποτε άλλες έρευνες πού σχεδιάζονται ή διεξάγονται στόν τομέα αυτό από φορείς πού δέν υπόκεινται στόν έλεγχο τους. Οι πληροφορίες αυτές θά έχουν άπόρρητο χαρακτήρα άν τό ζητήσει τό Κράτος πού τίς παρέχει.
2. Ή Έπιτροπή θά καταρτίζει έτήσιες έκθέσεις για τήν σχετική δραστηριότητά της μέ βάση τίς πληροφορίες πού θά συγκεντρώνει καί θά διαβιβάζει τίς έκθέσεις αυτές στά Κράτη.
3. Κατά τήν λήξη τής περιόδου έφαρμογής τού σχεδίου συντονισμένης δράσεως, ή Έπιτροπή θά ύποβάλει στά Κράτη συνθετική έκθεση για τήν έκτέλεση καί τά άποτελέσματα τού σχεδίου δράσεως. Ή έκθεση αυτή θά

δημοσιευθεί από την Έπιτροπή Έξη μήνες μετά την διαβίβασή της, έκτός αν ένα από τὰ Κράτη διατυπώσει αντιρρήσεις. Στην περίπτωση αυτή, η Έκθεση θά έχει απόρρητο χαρακτήρα καί θά διανέμεται μέ την Έγκριση τής Έπιτροπής Συντονισμένης Δράσεως, μόνον στους φορείς καί τίς επιχειρήσεις πού τό ζητούν καί πού λόγω τής φύσεως τών έρευνών τους καί τής παραγωγής τους δικαιούνται νά πληροφορηθούν τὰ άποτελέσματα τών έρευνών του σχεδίου συντονισμένης δράσεως.

#### ΑΡΘΡΟ 6

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, μετά την ύπογραφή τής παρούσης συμφωνίας, θά κοινοποιεί, τό ταχύτερο δυνατό, στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων τήν συμπλήρωση τών διαδικασιών πού προβλέπει η έσωτερική νομοθεσία του για τήν θέση σέ ίσχύ τής παρούσης συμφωνίας.

2. Η παρούσα συμφωνία άρχίζει νά ίσχύει τήν πρώτη ήμέρα του έπομένου μηνός μετά τόν μήνα κατά τόν όποιο τό δεύτερο από τὰ συμβαλλόμενα μέρη θά προβεί στην κοινοποίηση.

Η Έλληνική Δημοκρατία δύναται νά συμμετέχει στις έργασίες τής Έπιτροπής Συντονισμένης Δράσεως, χωρίς δικαίωμα ψήφου, επί έννά τό πολύ μήνες από τής ύπογραφής τής παρούσης συμφωνίας καί πρό τής έναρξεως τής ίσχύος της.

3. Για περίοδο Έξη μηνών μετά τήν ήμερομηνία τής έναρξεως τής ίσχύος της, η παρούσα συμφωνία θά έπιδέχεται τήν προσχώρηση τών άλλων ευρωπαϊκών Κρατών πού έλαβαν μέρος στην ύπουργική συνδιάσκεψη πού πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες στις 22 καί 23 Νοεμβρίου 1971. Τά σχετικά έγγραφα προσχωρήσεως θά κατατεθούν στην Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Τό Κράτος πού προσχωρεί στην συμφωνία καθίσταται συμβαλλόμενο μέρος κατά τήν έννοία του άρθρου I τήν ήμέρα καταθέσεως του έγγράφου προσχωρήσεως. Τό Κράτος αυτό θά συμβάλλει στις δαπάνες συντονισμού σύμφωνα μέ τούς όρους πού προβλέπονται στο άρθρο 4, όσον άφορά τήν Έλληνική Δημοκρατία.

4. Ὁ Γενικός Γραμματεὺς τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων θά κοινοποιήσῃ σέ κάθε συμβαλλόμενο μέρος τήν κατάθεση τῶν κοινοποιήσεων πού ἀναφέρονται στήν παράγραφο 1, τήν ἡμερομηνία ἐνδικοῦ ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας καί τήν κατάθεση τῶν ἐγγράφων προσχωρήσεως πού ἀναφέρονται στήν παράγραφο 3.

## ΑΡΘΡΟ 7

Ἡ παρούσα συμφωνία συντάσσεται σέ ἓνα μόνο ἀντίτυπο στήν ἀγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ἐλληνική, ἰταλική καί ὀλλανδική γλώσσα, καί ὅλα τά κείμενα εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικά. Ἡ συμφωνία θά κατατεθεῖ στό ἀρχεῖο τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων πού θά διαβιβάσῃ κεκυρωμένο ἀντίγραφο σέ ὅλα τά συμβαλλόμενα μέρη.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE L'ENREGISTREMENT DES ANOMALIES CONGÉNITALES (RECHERCHE MÉDICALE ET SANTÉ PUBLIQUE)

La Communauté économique européenne et  
La République hellénique,

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine de l'enregistrement des anomalies congénitales est de nature à contribuer efficacement à assurer un niveau optimal de santé pour l'individu et la société;

Considérant que, par sa décision du 13 février 1978, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine de l'enregistrement des anomalies congénitales (recherche médicale et santé publique);

Considérant que les Etats membres de la Communauté et la République hellénique, ci-après dénommés «Etats», ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une coordination qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 900 000 unités de compte européennes,

Convient de ce qui suit :

*Article 1.* La Communauté et la République hellénique, ci-après dénommées «parties contractantes», participent pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1980, à une action concertée dans le domaine de l'enregistrement des anomalies congénitales (recherche médicale et santé publique).

Cette action consiste à coordonner le programme de l'action concertée de la Communauté avec le programme correspondant de la République hellénique. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1980 pour l'Etat et l'organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la seconde partie avait notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 6. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne .....	21 décembre 1979
Grèce .....	28 juillet 1980

Par la suite, la Suisse est devenue partie contractante à l'Accord, le 1<sup>er</sup> août 1980, date du dépôt de son instrument d'adhésion auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, avec effet à cette date, conformément au paragraphe 3 de l'article 6.

*Article 2.* La Commission des Communautés européennes est responsable de la coordination.

Elle est assistée dans l'exécution de cette tâche par un Chef de projet.

*Article 3.* Afin de faciliter la réalisation de l'action, le Comité d'action concertée «Enregistrement des anomalies congénitales», ci-après dénommé «Comité», institué par décision du Conseil des Communautés européennes du 13 février 1978, est élargi à la République hellénique.

Le secrétariat du Comité est assuré par la Commission.

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 330 000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de trois ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978;
- 22 000 unités de compte européennes pour la République hellénique, pour la période visée à l'article 1 premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Conformément à la procédure fixée par la Commission en accord avec le Comité, les Etats échangent régulièrement toutes informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée et fournissent à la Commission toutes les informations utiles à la coordination. Ils s'efforcent en outre de fournir à la Commission les informations relatives aux recherches en la matière projetées ou exécutées par des organismes qui ne sont pas sous leur autorité. Les informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. La Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période de l'action concertée, la Commission transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après sa communication, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est considéré comme confidentiel et distribué, avec l'accord du Comité, aux seules institutions et entreprises qui en font la demande et dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats des recherches relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la seconde des parties contractantes a procédé à cette notification.

Avant l'entrée en vigueur du présent accord, et pour une période maximale de neuf mois à compter de sa signature, la République hellénique peut participer sans droit de vote aux travaux du Comité.

3. Pendant une période de six mois après la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la Conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes.

L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante au sens de l'article 1 à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion. Il contribue aux frais de coordination dans les conditions prévues à l'article 4, à l'égard de la République hellénique.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications visées au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion visés au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA  
REPUBBLICA ELLENICA RELATIVO AD UN'AZIONE CONCERTATA  
NEL SETTORE DELLA REGISTRAZIONE DELLE ANOMALIE  
CONGENITE (RICERCA MEDICA E SANITÀ PUBBLICA)

La Comunità Economica Europea e  
La Repubblica Ellenica,

Considerando che un'azione di ricerca europea concertata nel settore della registrazione delle anomalie congenite può contribuire in modo efficace a garantire un livello ottimale di salute per il singolo e la società;

Considerando che con decisione del 13 febbraio 1978, il Consiglio delle Comunità Europee ha adottato un'azione comunitaria concertata in materia di registrazione delle anomalie congenite (ricerca medica e sanità pubblica);

Considerando che gli Stati membri della Comunità e la Repubblica ellenica, qui di seguito denominati "Stati", hanno l'intenzione di attuare, nel quadro delle norme e procedure applicabili ai programmi nazionali, le ricerche descritte nell'allegato A e sono disposti a farle rientrare nel contesto di un coordinamento che essi ritengono di reciproca utilità;

Considerando che l'esecuzione dei lavori di ricerca dell'azione concertata richiederà un contributo finanziario degli Stati di circa 900.000 unità di conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* La Comunità e la Repubblica ellenica, qui di seguito denominati "parti contraenti", partecipano per un periodo che va fino al 31 dicembre 1980 ad un'azione concertata nel settore della registrazione delle anomalie congenite (ricerca medica e sanità pubblica).

Tale azione consiste nel coordinare il programma dell'azione concertata della Comunità con il corrispondente programma della Repubblica ellenica. I programmi di cui al presente accordo sono enumerati nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte dai loro istituti o organismi nazionali.

*Articolo 2.* La Commissione delle Comunità Europee è responsabile del coordinamento.

Nell'adempimento di tale compito essa è assistita da un capo-progetto.

*Articolo 3.* Per facilitare l'esecuzione dell'azione, il Comitato d'azione concertata "Registrazione delle anomalie congenite", qui di seguito denominato "Comitato", istituito con decisione del Consiglio delle Comunità Europee del 13 febbraio 1978, viene ampliato alla Repubblica ellenica.

I compiti di segreteria del Comitato sono svolti dalla Commissione.

Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti all'allegato B.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti alle spese di coordinamento è fissato come segue:

- 330.000 unità di conto europee per la Comunità, per un periodo di tre anni a decorrere dal 1° gennaio 1978;
- 22.000 unità di conto europee per la Repubblica ellenica, per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di tale regolamento.

Le norme che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono l'oggetto dell'allegato C.

*Articolo 5.* 1. Conformemente alla procedura fissata dalla Commissione di comune accordo con il Comitato, gli Stati scambiano regolarmente tutte le informazioni utili circa l'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata e forniscono alla Commissione tutte le informazioni necessarie al coordinamento. Essi si adoperano inoltre per fornire alla Commissione le informazioni relative alle ricerche progettate o svolte da organismi non soggetti alla loro autorità. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora ciò sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. La Commissione redige relazioni annuali di attività sulla base delle informazioni fornite e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la sua trasmissione, a meno che uno Stato vi si opponga. In questo caso, la relazione è considerata riservata e distribuita, previo accordo del Comitato, soltanto alle istituzioni e alle imprese che ne fanno richiesta e le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Ciascuna delle parti contraenti dopo aver firmato il presente accordo notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee di aver espletato le procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la seconda parte contraente ha proceduto a tale notifica.

Prima dell'entrata in vigore del presente accordo e per un periodo massimo di nove mesi a decorrere dalla sua firma la Repubblica ellenica può partecipare senza diritto di voto ai lavori del Comitato.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, il presente accordo è aperto all'adesione degli altri Stati europei che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale svoltasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971. Gli strumenti di adesione sono depositati presso il Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee.

Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del suo strumento di adesione. Egli contribuisce alle spese di coordinamento nelle condizioni previste per la Repubblica ellenica all'articolo 4.



4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuna delle parti contraenti il deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo ed il deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GE-  
MEENSCHAP EN DE HELLEENSE REPUBLIEK INZAKE EEN  
GECOÖRDINEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE  
REGISTRATIE VAN AANGEBOREN AFWIJKINGEN (ONDER-  
ZOEK OP HET GEBIED VAN DE GENEESKUNDE EN DE  
VOLKSGEZONDHEID)

De Europese Economische Gemeenschap, en  
De Helleense Republiek,

Overwegende dat een gecoördineerde Europese actie inzake het onderzoek op het gebied van de registratie van aangeboren afwijkingen doeltreffend kan bijdragen tot een optimale gezondheidstoestand van individu en maatschappij;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij zijn besluit van 13 februari 1978 een gecoördineerd programma van de Gemeenschap heeft vastgesteld op het gebied van de registratie van aangeboren afwijkingen (onderzoek op het gebied van de geneeskunde en de volksgezondheid);

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Helleense Republiek, hierna „de Staten” genoemd, het voornemen hebben om in het kader van de voorschriften en procedures die op hun nationale programma's van toepassing zijn, het in bijlage A beschreven onderzoek uit te voeren, en dat zij bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatie die naar hun oordeel wederzijdse voordelen zal opleveren;

Overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie beoogde onderzoek een financiële bijdrage van circa 900.000 Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten zal zijn gemoeid,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de Helleense Republiek, hierna „de overeenkomstsluitende partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 31 december 1980 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van de registratie van aangeboren afwijkingen (onderzoek op het gebied van de geneeskunde en de volksgezondheid).

Deze actie bestaat uit de coördinatie van het programma van de Gemeenschap ter zake en het overeenkomstige programma van de Helleense Republiek. De programma's waarop deze overeenkomst betrekking heeft, zijn vermeld in bijlage A.

De Staten blijven de volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

*Artikel 2.* De Commissie van de Europese Gemeenschappen is verantwoordelijk voor de coördinatie.

Zij wordt bij de vervulling van deze taak bijgestaan door een projectleider.

*Artikel 3.* Ten einde de uitvoering van de actie te vergemakkelijken wordt het bij besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 13 februari 1978 inge-

stelde Comité voor het gecoördineerde programma „registratie van aangeboren afwijkingen” uitgebreid tot de Helleense Republiek.

Het secretariaat van het Comité wordt verzorgd door de Commissie.

Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 4.* De financiële bijdrage van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie is vastgesteld op:

- maximaal 330.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap, voor een periode van drie jaar, te rekenen vanaf 1 januari 1978;
- maximaal 22.000 Europese rekeneenheden voor de Helleense Republiek voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het financieel reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en de financiële bepalingen die uit hoofde van dat reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. Overeenkomstig de door de Commissie in overleg met het Comité vastgestelde procedure wisselen de Staten geregeld alle nuttige informatie uit over de uitvoering van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft en verschaffen aan de Commissie alle voor de coördinatie nuttige gegevens. Zij stellen bovendien alles in het werk om de Commissie gegevens te verschaffen over soortgelijk onderzoek dat wordt gepland of uitgevoerd door lichamen die niet onder hun bevoegdheid vallen. De gegevens worden vertrouwelijk behandeld indien de Staat die ze verstrekt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar aan de hand van de haar verstrekte informatie een rapport over de stand van zaken op, dat zij aan de Staten toezendt.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie bestemde periode doet de Commissie aan de Staten een samenvattend verslag over de uitvoering en de resultaten van de gecoördineerde actie toekomen. De Commissie publiceert dit rapport zes maanden na de toezending aan de Staten, tenzij een Staat hiertegen bezwaar maakt. In dat geval wordt het rapport als vertrouwelijk beschouwd en wordt het uitsluitend ter beschikking gesteld, behoudens goedkeuring van het Comité, van instellingen en ondernemingen die erom verzoeken en die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na de ondertekening van deze overeenkomst stelt elke overeenkomstsluitende partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de overeenkomst.

2. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de tweede overeenkomstsluitende partij de in lid 1 bedoelde kennisgeving heeft verricht.

Vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst mag de Helleense Republiek gedurende een periode van ten hoogste negen maanden na de ondertekening zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Gedurende zes maanden na de datum van inwerkingtreding staat deze overeenkomst open voor toetreding door de andere Europese Staten die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden ministeriële Conferentie. De akten van toetreding worden nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

De Staat die toetreedt tot de overeenkomst wordt overeenkomstsluitende partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding. Hij draagt bij in de kosten van de coördinatie overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 met betrekking tot de Helleense Republiek.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elks overeenkomstsluitende partij.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den fjortende december nitten hundrede og nioghalvfjerdeds.

GESCHEHEN zu Brüssel am vierzehnten Dezember neunzehnhundertneunundsiebzig.

DONE at Brussels on the fourteenth day of December in the year one thousand nine hundred and seventy-nine.

Ἐγένετο στὶς Βρυξέλλες, στὶς δέκα τέσσερες Δεκεμβρίου χίλια ἑννεακόσια ἑβδομήντα ἑννέα.

FAIT à Bruxelles, le quatorze décembre mil neuf cent soixante-dix-neuf.

FATTO a Bruxelles, addì quattordici dicembre millenovecentosettantanove.

GEDAAN te Brussel, de veertiende december negentienhonderd negenzeventig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

For the European Economic Community:

Γιὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴ Οἰκονομικὴ Κοινότητα :

Pour la Communauté économique européenne :

Per la Comunità Economica Europea:

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

[BRENDAN DILLON]<sup>1</sup>

[GÜNTHER SCHUSTER]

For regeringen for Den hellenske Republik:

Für die Regierung der Republik Griechenland:

For the Government of the Hellenic Republic:

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας :

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

Per il Governo della Repubblica Ellenica:

Voor de Regering van de Helleense Republik:

[M. ECOMIDES]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil de la Communauté économique européenne.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A

## PROGRAMMER OMFATTET AF AFTALEN

1. Registrering af medfødte defekter og af nedarvede biokemiske abnormiteter og kromosomforandringer i bestemte områder på de kontraherende parters territorium. Registreringen skal lidt efter lidt omfatte anomalier i nervesystemet (anencephalus, spina bifida, osv.), Down's syndrom, større anomalier af lemmer, multiabnormiteter, phenylketonuria og sprue.

2. Registrering af tvillinger og multifødsler i bestemte områder på de kontraherende parters territorium.

3. Metodologiske undersøgelser med henblik på at opnå en optimal samordning af medlemsstaternes eksisterende registre og af registreringsmetoderne.

Samordningen omfatter følgende allerede eksisterende regionale registre i medlemsstaterne:

Belgien	Brugge og Hainaut
Danmark	Odense
Frankrig	Paris
Grækenland	Athen
Irland	Dublin og Galway
Italien	Firenze og Rom
Luxembourg	Luxembourg
Nederlandene	Leidschendam
Det forenede Kongerige	Belfast, Glasgow og Liverpool
Tyskland	Hessen

Disse lande vil yde forskningsbidrag under alle tre ovennævnte emner.

## BILAG B

## MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF UDVALGET FOR DEN SAMORDNEDE AKTION „REGISTRERING AF MEDFØDTE DEFEKTER“

1. Udvalget:
  - 1.1. bidrager til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med aktionens forløb;
  - 1.2. vurderer resultaterne af aktionen og drager konklusioner vedrørende deres anvendelse;
  - 1.3. påser, at den i aftalens artikel 5, stk. 1, omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
  - 1.4. følger udviklingen i den nationale forskning, der finder sted på det område, der omfattes af aktionen, idet det navnlig holder sig underrettet om den videnskabelige og tekniske udvikling, som vil kunne få indflydelse på gennemførelsen af aktionen;
  - 1.5. udstikker retningslinjer for projektlederen.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til Kommissionen og til staterne. Kommissionen fremsender disse udtalelser til CREST.
3. Udvalget består af de ansvarlige for samordningen af de nationale bidrag til aktionen samt af projektlederen. Hvert medlem kan lade sig bistå af sagkyndige.

## BILAG C

## REGLER FOR FINANSIERING

I. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, som er omhandlet i aftalens artikel 4.

II. Ved hvert regnskabsårs begyndelse indkalder Kommissionen bidrag hos Den helleenske Republik. I denne indkaldelse af bidrag angives denne stats bidrag både i europæiske regningsenheder og i nævnte stats møntsort, idet værdien af den europæiske regningsenhed er defineret i finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelsen af bidrag.

Den helleenske Republik betaler sit bidrag til aftalen i begyndelsen af hvert år og senest den 31. marts. Bidraget beløber sig ialt til højst 22.000 europæiske regningsenheder.

Den helleenske Republik må ved enhver forsinkelse af indbetalingen af dette bidrag betale en rente, hvis procentsats svarer til den højeste diskonto i staterne på forfaldsdagen. Denne procentsats forhøjes med 0,25 points for hver måneds forsinkelse. Den forhøjede rentesats finder anvendelse på hele perioden for forsinkelsen.

III. Midlerne fra Den helleenske Republiks bidrag krediteres den samordnede aktion ved, at de konteres i oversigten over indtægter i Kommissionens budget som indtægter i henhold til artikel 90, stk. 4, andet afsnit, i finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget.

IV. Den foreløbige forfaldsplan for de i aftalens artikel 4 omhandlede samordningsudgifter er gengivet i nedenstående tabel.

V. Finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne; Kommissionen varetager desuden denne forvaltning i overensstemmelse med de interne bestemmelser for gennemførelsen af budgettet.

VI. Efter afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til aktionen, og den fremsendes til Den helleenske Republik til underretning.

FORELØBIG FORFALDSPLAN FOR SAMORDNINGSUDGIFTERNE  
VEDRØRENDE DEN SAMORDNEDE AKTION: REGISTRERING AF MEDFØDTE LIFEFÆKTER

Budgettets konto 3371 "Iværksættelse af samordnede aktioner" I ERE

	1978		1979		1980		I ALT	
	Forpligtelsesbevilninger	Betalingsbevilninger	Forpligtelsesbevilninger	Betalingsbevilninger	Forpligtelsesbevilninger	Betalingsbevilninger	Forpligtelsesbevilninger	Betalingsbevilninger
I. Oprindeligt overslag over det samlede behov (skal anført i forfaldsplanen for forpligtelser og betalinger og i den tilsvarende tabel gengivet i bilæg II til Kommissionens budget)								
- Personale		2.000	4.000	2.000				
- Administrationsomkostninger	110.000	110.000	13.000	13.000	110.000	110.000	330.000	330.000
- Kontrakter		95.000	95.000	95.000				
I ALT (dækkes af bevillinger opført på konto 3371)	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	330.000	330.000
II. Revideret overslag over udgifter, når der tages hensyn til de yderligere behov, som følger af Den hollandske Republiks tiltrædelse								
- Personale		2.000	2.000	2.000				
- Administrationsomkostninger		13.000+	13.000+	13.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
- Kontrakter		5.000	5.000	5.000	11.000	11.000	22.000	22.000
I ALT (nye tal)		110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
III. Forskel mellem I og II, som skal dækkes ved bidrag fra Den hollandske Republik		11.000	11.000	11.000	11.000	11.000	22.000	22.000



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

## UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PROGRAMME

1. Registrierung angeborener Missbildungen und erblicher biochemischer und Chromosomenanomalien in ausgewählten Regionen der Vertragsparteien. Die Registrierung umfasst nacheinander die Anomalien des Nervensystems (Anenzephalie, Spina bifida usw.), das Down-Syndrom, schwere Missbildungen der Gliedmassen, Mehrfachanomalien, Phenylketonurie, Zöliakie.

2. Registrierung von Zwillings- und Mehrfachschwangerschaften in ausgewählten Regionen der Vertragsparteien.

3. Methodische Untersuchungen im Hinblick auf eine optimale Koordinierung der auf nationaler Ebene vorhandenen Register und Registrierverfahren.

Die Koordinierung erfasst folgende vorhandene regionale Register der Staaten:

Belgien	Brügge und Hennegau
Dänemark	Odense
Deutschland	Hessen
Frankreich	Paris
Griechenland	Athen
Irland	Dublin und Galway
Italien	Florenz und Rom
Luxemburg	Luxemburg
Niederlande	Leidschendam
Vereinigtes Königreich	Belfast, Glasgow und Liverpool

Diese Staaten leisten Forschungsbeiträge zu den drei obengenannten Themen.

## ANHANG B

MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES AUSSCHUSSES FUER DIE KONZERTIERTE AKTION  
„REGISTRIERUNG ANGEBORENER ANOMALIEN“

1. Der Ausschuss:
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse und zieht Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
  - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Unterabsatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
  - 1.4. verfolgt die Fortschritte der einzelstaatlichen Forschungsarbeit auf dem unter die Aktion fallenden Gebiet, indem er sich insbesondere über die wissenschaftlichen und technischen Entwicklungen, die die Durchführung der Aktion beeinflussen können, laufend unterrichtet;
  - 1.5. gibt dem Projektleiter richtungweisende Hinweise.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden der Kommission und den Staaten zugeleitet. Die Kommission übermittelt diese Stellungnahmen dem AWTF.
3. Der Ausschuss setzt sich aus den für die Koordinierung der einzelstaatlichen Beiträge zur Aktion Verantwortlichen und dem Projektleiter zusammen. Jedes Mitglied kann sich von Sachverständigen begleiten lassen.

## ANHANG C

## VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

I. Diese Vorschriften legen die finanzielle Durchführung gemäss Artikel 4 des Abkommens fest.

II. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an die Republik Griechenland einen Abruf der Mittel. Darin wird der Beitrag der Republik Griechenland sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung dieses Landes ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tage des Mittelabrufs festgelegt.

Die Republik Griechenland überweist ihren Beitrag zum Abkommen jeweils zu Beginn jedes Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Der Gesamtbeitrag beläuft sich auf höchstens 22.000 Europäische Rechnungseinheiten.

Bei Verzug in der Ueberweisung dieses Beitrags muss die Republik Griechenland Zinsen zahlen, deren Satz dem höchsten Diskontsatz entspricht, der in den Staaten am Fälligkeitstag anwendbar ist. Dieser Satz wird mit jedem Verzugsmonat um 0,25 Punkte erhöht. Der erhöhte Satz ist auf den gesamten Verzugszeitraum anwendbar.

III. Die Mittel aus dem Beitrag der Republik Griechenland werden dieser konzertierten Aktion gutgeschrieben und in den Einnahmensätzen des Haushalts der Kommission als Einnahmen im Sinne von Artikel 90 Absatz 4 Unterabsatz 2 der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verbucht.

IV. Der vorläufige Fälligkeitsplan der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehenen Koordinierungskosten ist nachstehend beigefügt.

V. Für die Verwaltung dieser Mittel wird die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften angewendet; die Kommission wendet ausserdem die internen Vorschriften für die Ausführung des Haushaltsplans bei der Verwaltung der Mittel an.

VI. Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und der Republik Griechenland zur Information übermittelt.

VORLÄUFIGER FAELLIGKEITSPLAN  
DER KOORDINIERUNGSKOSTEN FUER DIE KONZERTIERTE AKTION: REGISTRIERUNG ANGEBORENER ANOMALIEN

Posten 3371 "Durchführung konzertierter Aktionen" IN ERE

	1978		1979		1980		INSGESAMT	
	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE
I. Erstabätzung des Gesamtbedarfs (Zahlenangaben, die im Faelligkeitsplan der Mittelbindungen und Zahlungen und in der im Anhang II zum Haushaltsplan der Kommission enthaltenen Entsprechungstabelle aufgeföhrt sind)								
	- Personal	)	2.000	2.000	)	)	)	)
	- Verwaltungsausgaben	) 110.000	13.000	110.000	110.000	)	330.000	330.000
	- Verträge	)	95.000	95.000	)	)	)	)
INSGESAMT (aus unter Posten 3371 veranschlagten Mitteln zu decken)	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	330.000	330.000
II. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge des Beitritts der Republik Griechenland								
	- Personal		2.000	2.000	)	)		
	- Verwaltungsausgaben		13.000+	110.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
	- Verträge		5.000	5.000	11.000	11.000	22.000	22.000
GESAMTSUMME			110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
III. Differenz zwischen I und II, die durch Beiträge der Republik Griechenland zu decken ist								
			11.000	11.000	11.000	11.000	22.000	22.000
			11.000	11.000	11.000	11.000	22.000	22.000

## ANNEX A

## PROGRAMMES COVERED BY THE AGREEMENT

1. Registration of congenital malformations as well as of inherited biochemical and chromosome abnormalities in selected regions of the contracting parties. Registration will progressively extend to abnormalities of the nervous system (anencephaly, spina bifida, etc.), Down's syndrome, gross abnormalities of the limbs, multiple abnormalities, phenylketonuria and coeliac disease.
2. Registration of twin and multiple pregnancies in selected regions of the contracting parties.
3. Relevant methodological studies to obtain optimum co-ordination of existing national registers and registration procedures.

The co-ordination will include the following regional registers in the States:

Belgium	Bruges and Hainaut
Denmark	Odense
France	Paris
Germany	Hessen
Greece	Athens
Ireland	Dublin and Galway
Italy	Florence and Rome
Luxembourg	Luxembourg
Netherlands	Leidschendam
United Kingdom	Belfast, Glasgow and Liverpool

These States will contribute research under the three topics mentioned above.

## ANNEX B

TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE CONCERTED ACTION COMMITTEE  
ON THE REGISTRATION OF CONGENITAL ABNORMALITIES

1. The Committee shall:
  - 1.1. Contribute to the optimum execution of the project by giving its opinion on all aspects of its execution;
  - 1.2. Evaluate the results and draw conclusions as to their application;
  - 1.3. Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement;
  - 1.4. Keep abreast of national research being done in the fields covered by the concerted project and more especially of scientific and technical developments likely to affect the execution of the project;
  - 1.5. Suggest guidelines to the Project Leader.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the Commission and to the States. The Commission shall forward these opinions to CREST.
3. The Committee shall be composed of persons responsible for co-ordinating the national contributions to the programme, and the Project Leader. Each member may be accompanied by experts.

## ANNEX C

## FINANCING RULES

I. These provisions lay down the financing rules referred to in Article 4 of the Agreement.

II. At the beginning of each financial year, a call for funds shall be issued by the Commission to the Hellenic Republic. Such calls for funds shall express the contribution of the latter both in European units of account and in the currency of that State, the value of the European unit of account being as defined in the Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

The Hellenic Republic shall pay its contribution to the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. The total contribution shall amount to a maximum of 22,000 European units of account.

On any sum unpaid by that date, interest shall be charged to the Hellenic Republic at a rate equal to the highest discount rate in the States in force on the due date. This rate shall be increased by 0.25 of a point per month of the payment being overdue. The rate thus increased shall apply to the entire period of overdue payment.

III. The funds accruing from the contribution of the Hellenic Republic shall be credited to the concerted action project by being entered in the statement of revenue of the budget of the Commission as receipts within the meaning of the second subparagraph of Article 90(4) of the Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Communities.

IV. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is set out in the table below.

V. The Financial Regulation applicable to the General Budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations; furthermore, the Commission shall ensure that such appropriations are managed in conformity with the rules for the implementation of the Budget.

VI. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the Hellenic Republic for information.

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE CO-ORDINATION COSTS OF THE  
CONCERTED ACTION PROJECT ON REGISTRATION OF CONCENTRAL ABNORMALITIES

Budget item 3371 "Implementation of concerted action projects"

1- E/1A

	1978		1979		1980		TOTAL	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
I. Initial estimate of overall requirements (figures appearing in the timetable of commitments and payments, and in the table of equivalence shown in Annex 11 to the Commission Budget)								
- Staff	)	)	2,000	2,000	)	)	)	)
- Administrative operating expenditure	)	)	13,000	13,000	)	)	)	)
- Contracts	)	)	95,000	95,000	)	)	)	)
TOTAL (to be covered by appropriations under item 3371)	110,000	110,000	110,000	110,000	110,000	110,000	330,000	330,000
II. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of the Hellenic Republic								
- Staff			2,000	2,000	)	)	)	)
- Administrative operating expenditure			13,000	13,000	110,000	110,000	330,000	330,000
- Contracts			5,000	5,000	)	)	)	)
			95,000	95,000	)	)	)	)
			6,000	6,000	)	)	)	)
NEW TOTAL			110,000	110,000	110,000	110,000	330,000	330,000
III. Difference between 1 and 2 to be covered by contributions from the Hellenic Republic			11,000	11,000	11,000	11,000	22,000	22,000

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΑΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΕΙ Η ΣΥΜΦΩΝΙΑ

1. Καταγραφή τών κληρονομικών δυσπλασιών καί τών κληρονομικών βιοχημικών καί χρωματοσωμικών άνωμαλιών, σέ όρισμένες περιοχές τών συμβαλλομένων μερών. Ή καταγραφή θά περιλάβει σταδιακά τίς άνωμαλίες του νευρικού συστήματος (άνεγκεφαλία, όστεομυελίτιδα (spina bifida), κλπ.), τό σύνδρομο του Down, τίς σοβαρές άνωμαλίες τών μελών του σώματος, τίς πολλαπλές άνωμαλίες, τήν φαινυλκετονουρία καί τήν κοιλιακή νόσο.
2. Καταγραφή τών κινήσεων διδύμων καί τών πολλαπλών κινήσεων σέ όρισμένες περιοχές τών συμβαλλομένων μερών.
3. Μεθοδολογικές μελέτες για τόν βέλτιστο συντονισμό τών καταλόγων καί τών διαδικασιών καταγραφής πού ύφίστανται σέ έθνικό επίπεδο.

Ό συντονισμός εφαρμόζεται στους καταλόγους πού βρίσκονται στίς ακόλουθες περιοχές τών Κρατών :

Βέλγιο	Βρύγη καί Hainaut
Γαλλία	Παρίσι
Γερμανία	Έσση
Δανία	Οδενσε
Έλλάς	Άθήνα
Ένωμένο Βασίλειο	Μπέλφαστ, Γλασκώβη καί Λίβερπουλ
Ίρλανδία	Δουβλίνο καί Galway
Ίταλία	Φλωρεντία καί Ρώμη
Λουξεμβούργο	Λουξεμβούργο
Όλλανδία	Leidschendam

Τά Κράτη αυτά συμβάλλουν στίς έρευνες στους τρεΐς προαναφερθέντες τομείς.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΚΑΙ ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΕΩΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΚΩΝ ΑΝΩΜΑΛΙΩΝ

1. Ἡ Ἐπιτροπή Συντονισμένης Δράσεως :
  - 1.1. θά συμβάλει στήν ὅσο τό δυνατό καλύτερη ἐκτέλεση τοῦ σχεδίου δράσεως δίνοντας τήν γνώμη της γιά τήν ἐκτέλεση κάθε φάσεως τοῦ σχεδίου\*
  - 1.2. θά ἐκτιμᾷ τά ἀποτελέσματα καί θά ἐξάγει συμπεράσματα σχετικῶς μέ τήν ἐφαρμογή τους\*
  - 1.3. θά ἐξασφαλίζει τήν ἀνταλλαγή πληροφοριῶν πού προβλέπει τό ἄρθρο 5, παράγραφος 1 τῆς συμφωνίας\*
  - 1.4. θά παρακολουθεῖ τήν πρόοδο τῶν ἐθνικῶν ἐρευνῶν πού διεξάγονται στόν τομέα πού καλύπτει τό σχέδιο δράσεως, ἰδίως μέ τήν παρακολούθηση τῶν ἐπιστημονικῶν καί τεχνικῶν ἐξελίξεων πού εἶναι δυνατόν νά ἔχουν ἐπιπτώσεις στήν ἐκτέλεση τοῦ σχεδίου\*
  - 1.5. θά καθορίσει κατευθυντήριες γραμμές γιά τόν ὑπεύθυνο τοῦ σχεδίου.
2. Οἱ ἐκθέσεις καί οἱ γνώμες τῆς Ἐπιτροπῆς Συντονισμένης Δράσεως θά διαβιβάζονται στήν Ἐπιτροπή καί στά Κράτη. Ἡ Ἐπιτροπή θά διαβιβάζει τίς γνώμες αὐτές στό CREST.
3. Ἡ Ἐπιτροπή Συντονισμένης Δράσεως θά ἀπαρτίζεται ἀπό τούς ἀρμόδιους γιά τόν συντονισμό τῆς ἐθνικῆς συμμετοχῆς στό σχέδιο δράσεως καί ἀπό τόν ὑπεύθυνο τοῦ σχεδίου. Κάθε μέλος δύναται νά συνοδεύεται ἀπό ἐμπειρογνώμονες.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

## ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

- I. Οἱ παρούσες διατάξεις καθορίζουν τούς κανόνες χρηματοδότησεως πού ἀναφέρονται στό ἄρθρο 4 τῆς συμφωνίας.
- II. Στήν ἀρχή κάθε οἰκονομικοῦ ἔτους, ἡ Ἐπιτροπή θά καλεῖ τήν Ἑλληνική Δημοκρατία νά καταβάλει τήν χρηματική συνεισφορά της. Ἡ κλήση αὐτή θά καθορίζει τήν συνεισφορά αὐτή τόσο σέ εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες ὅσο καί σέ ἐθνικό νόμισμα τοῦ Κράτους αὐτοῦ. Ἡ ἀξία τῆς εὐρωπαϊκῆς λογιστικῆς μονάδος εἶναι ἡ ὀριζόμενη στόν δημοσιονομικό κανονισμό πού διέπει τόν γενικό προϋπολογισμό τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων κατά τήν ἡμέρα τῆς κλήσεως γιά τήν καταβολή τῆς συνεισφορᾶς.
- Ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία καταβάλλει τήν συνεισφορά της στήν συμφωνία στήν ἀρχή κάθε χρόνου καί τό ἀργότερο τήν 31η Μαρτίου. Τό ἀνώτατο ὄριο τῆς συνολικῆς συνεισφορᾶς εἶναι 22.000 εὐρωπαϊκές λογιστικές μονάδες.
- Ἄν σημειωθεῖ ὀποιαδήποτε καθυστέρηση στήν καταβολή αὐτῆς τῆς συνεισφορᾶς, ἡ Ἑλληνική Δημοκρατία θά καταβάλλει τόκους τῶν ὁποίων τό ἐπιτόκιο θά εἶναι ἴσο μέ τό ἀνώτατο προεξαφλητικό ἐπιτόκιο πού θά ἰσχύει στά Κράτη τήν ἡμέρα λήξεως τῆς προθεσμίας. Τό ἐπιτόκιο αὐτό θά αὐξάνεται κατά 0,25% ἀνά μήνα καθυστερήσεως. Τό τοιουτοτρόπως αὐξημένο αὐτό ἐπιτόκιο θά ἰσχύει καθ' ὅλο τό διάστημα καθυστερήσεως.
- III. Τά ποσά πού προέρχονται ἀπό τήν συνεισφορά τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας θά ἐγγραφοῦν σέ πίστωση τοῦ παρόντος σχεδίου ἑναρμονισμένης δράσεως ἀποδιδόμενα στό σκέλος ἐσόδων τοῦ προϋπολογισμοῦ τῆς Ἐπιτροπῆς ὡς ἔσοδα ὑπό τήν ἔννοια τοῦ ἄρθρου 90, παράγραφος 4, δεύτερο ἐδάφιο τοῦ δημοσιονομικοῦ κανονισμοῦ πού διέπει τόν γενικό προϋπολογισμό τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.
- IV. Κατωτέρω παρατίθεται προσωρινός πίνακας λήξεων τῶν προθεσμιῶν τῶν προβλεπομένων δαπανῶν συντονισμοῦ, σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς συμφωνίας.

- V. Ο δημοσιονομικός κανονισμός που διέπει τόν γενικό προϋπολογισμό τών Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται στην διαχείριση τών πιστώσεων· ὅς ἄλλου ἡ διαχείριση αὐτή ἐπίπτει στίς ἀρμοδιότητες τῆς Ἐπιτροπῆς σύμφωνα μέ τούς ἐσωτερικούς κανόνες σχετικά μέ τήν ἐκτέλεση τοῦ προϋπολογισμοῦ.
- VI. Κατά τήν λήξη κάθε οἰκονομικοῦ ἔτους, καταρτίζεται κατάσταση τών πιστώσεων σχετικά μέ τό σχέδιο δράσεως καί διαβιβάζεται στήν Ἑλληνική Δημοκρατία πρός ἐνημέρωση.

ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΑΠΑΝΩΝ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ  
ΕΞΑΝΤΙΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΑΡΧΙΣΣΕΣ ΚΑΤΑΤΡΑΦΗΣ ΤΩΝ ΚΑΡΘΟΝΟΜΙΚΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ

Κώδικας προϋπολογισμού 3371 "Εκτέλεση σχεδίων εξαπολυμένων: δαπάνες" σελ. 141

	1978		1979		1980		ΣΥΝΟΛΟΝ	
	ΠΥ	ΠΥ	ΠΥ	ΠΥ	ΠΥ	ΠΥ	ΠΥ	ΠΥ
I. Πρώτη εκτίμηση των συνολικών δαπανών (τα ποσά αναφέρονται στον πίνακα των προβλεπόμενων υπολοίπων και πληρωμών και στον αντίστοιχο πίνακα που αναρράσσεται στο παράρτημα II του προϋπολογισμού της "Ελλάδας")								
	)	)	2.000	)	)	)	)	)
	) 110.000	) 110.000	) 13.000	) 110.000	) 110.000	) 330.000	) 330.000	)
	)	)	95.000	)	)	)	)	)
ΣΥΝΟΛΟ (πρώτος μέλητρο από τις πιστώσεις που ανα-γράφονται στην κάρτα 3371)	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	330.000	330.000	330.000
III. Αναθεωρημένη εκτίμηση των δαπανών υπό το ως-πρόσφατο έτος διαγράφων που απορρέουν από την προκή-σηση της "Ελληνικής Δημοκρατίας"								
			2.000	)	)	)	)	)
			13.000+	)	) 110.000+	) 110.000+	) 330.000+	) 330.000+
			5.000	)	) 11.000	) 22.000	) 22.000	) 22.000
ΣΥΝΟΛΟ	110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+	330.000+
NET ΣΥΝΟΛΟ	11.000	11.000	11.000	11.000	11.000	22.000	22.000	22.000
III. Διαφορά μεταξύ I και II πέραν μέλητρο από συνολο-πράς της "Ελληνικής Δημοκρατίας"			11.000	11.000	11.000	22.000	22.000	22.000

## ANNEXE A

## PROGRAMMES COUVERTS PAR L'ACCORD

1. Enregistrement des malformations congénitales et des anomalies biochimiques et chromosomiques héréditaires dans des régions déterminées des parties contractantes. L'enregistrement portera progressivement sur les anomalies du système nerveux (anencéphalie, spina-bifida, etc.), le syndrome de Down, les anomalies graves des membres, les anomalies multiples, la phénylcétonurie et la maladie cœliaque.

2. Enregistrement des grossesses gémellaires et multiples dans des régions déterminées des parties contractantes.

3. Etudes méthodologiques en vue d'assurer une coordination optimale des registres et des procédures d'enregistrement existant au niveau national.

La coordination est assurée entre les registres régionaux suivants existant dans les Etats :

Allemagne	Hesse
Belgique	Bruges et Hainaut
Danemark	Odense
France	Paris
Grèce	Athènes
Irlande	Dublin et Galway
Italie	Florence et Rome
Luxembourg	Luxembourg
Pays-Bas	Leidschendam
Royaume-Uni	Belfast, Glasgow et Liverpool

Ces Etats contribuent aux recherches pour les trois sujets mentionnés ci-dessus.

## ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ D'ACTION CONCERTÉE  
«ENREGISTREMENT DES ANOMALIES CONGÉNITALES»

1. Le Comité :
  - 1.1. Contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
  - 1.2. Evalue les résultats et tire les conclusions quant à leur application;
  - 1.3. Assure l'échange d'information visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
  - 1.4. Suit le progrès des recherches nationales menées dans le secteur où s'inscrit l'action, notamment en se tenant informé des développements scientifiques et techniques susceptibles d'avoir une influence sur sa réalisation;
  - 1.5. Indique les orientations au Chef de projet.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis à la Commission et aux Etats. La Commission transmettra ces avis au CREST.
3. Le Comité est composé des responsables de la coordination des contributions nationales à l'action et du Chef de projet. Chaque membre peut se faire accompagner d'experts.

## ANNEXE C

## RÈGLES DE FINANCEMENT

I. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord.

II. Au début de chaque exercice, la Commission adresse un appel de fonds à la République hellénique. Cet appel de fonds exprime la contribution de celle-ci à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

La République hellénique effectue le versement de sa contribution à l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. La contribution totale s'élève au maximum à 22 000 unités de compte européennes.

Tout retard dans le versement de cette contribution donne lieu au paiement, par la République hellénique, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'escompte le plus élevé dans les Etats appliqué au jour de l'échéance. Ce taux est majoré de 0,25 point par mois de retard. Le taux majoré est applicable à toute la période du retard.

III. Les fonds provenant de la contribution de la République hellénique sont portés au crédit de l'action concertée par imputation à l'état de recettes du budget de la Commission en tant que recettes au sens de l'article 90, paragraphe 4, deuxième alinéa, du règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes.

IV. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure au tableau ci-dessous.

V. Le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits; en outre, la Commission assure cette gestion conformément aux règles internes de l'exécution du budget.

VI. Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise pour information à la République hellénique.

ECHANCIER PREVISIONNEL DES FRAIS DE  
COORDINATION RELATIFS A L'ACTION CONCERTEE : ENREGISTREMENT DES ANOMALIES CONGENITALES

Poste budgétaire 3371 "Mise en oeuvre d'actions concertées" E.F. U.C.E.

	1978		1979		1980		TOTAL	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
I. Estimation initiale des besoins globaux (éléments Chiffres figurant à l'échéancier des engagements et paiements et au tableau de correspondance repris à l'annexe II au budget de la Commission)								
- Personnel			2.000	2.000				
- Fonctionnement administratif			13.000	13.000	110.000	110.000	330.000	330.000
- Contrats			95.000	95.000				
TOTAL (à couvrir par des crédits inscrits au poste 3371)	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	330.000	330.000
II. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de l'adhésion de la République hellénique								
- Personnel			2.000	2.000				
- Fonctionnement administratif			13.000+	13.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
- Contrats			5.000	5.000	11.000	11.000	22.000	22.000
NOUVEAU TOTAL			110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
III. Différence entre I et II à couvrir par des contributions de la République hellénique			11.000	11.000	11.000	11.000	22.000	22.000

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO A

### PROGRAMMI DI CUI ALL'ACCORDO

1. Registrazione delle malformazioni congenite e delle anomalie ereditarie di origine biochimica o cromosomica riscontrate in alcune regioni determinate delle parti contraenti. La registrazione riguarderà progressivamente le anomalie del sistema nervoso (anencefalia, spina bifida, ecc.), la sindrome di Down, le gravi anomalie degli arti, le anomalie multiple, la fenilchetonuria e la celiachia.
2. Registrazione delle gravidanze gemellari e plurigemine in alcune regioni determinate delle parti contraenti.
3. Studi metodologici attinenti, allo scopo di ottenere un coordinamento ottimale degli attuali archivi nazionali e delle procedure di registrazione.

Il coordinamento è assicurato tra i seguenti archivi regionali degli Stati:

Belgio	Bruges e Hainaut
Danimarca	Odense
Francia	Paris
Germania	Hessen
Grecia	Atene
Irlanda	Dublin e Galway
Italia	Firenze e Roma
Lussemburgo	Luxembourg
Paesi Bassi	Leidschendam
Regno Unito	Belfast, Glasgow e Liverpool

Questi Stati contribuiscono alle ricerche sui tre argomenti suddetti.

## ALLEGATO B

### MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI AZIONE CONCERTATA “REGISTRAZIONE DELLE ANOMALIE CONGENITE”

1. Il Comitato:
  - 1.1. contribuisce alla migliore esecuzione possibile dell'azione esprimendo il suo parere su tutti gli aspetti del suo svolgimento;
  - 1.2. valuta i risultati dell'azione e trae le conclusioni circa la loro applicazione;
  - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo;
  - 1.4. segue i progressi delle ricerche nazionali nel settore in cui si iscrive l'azione, specialmente tenendosi al corrente degli sviluppi scientifici e tecnici che possono aver ripercussioni sulla sua esecuzione;
  - 1.5. comunica gli orientamenti al capo-progetto.
2. Le relazioni e i pareri del Comitato sono trasmessi alla Commissione e agli Stati. La Commissione trasmette questi pareri al CREST.
3. Il Comitato è composto dei responsabili per il coordinamento dei contributi nazionali all'azione e del capo-progetto. Ciascun membro può farsi accompagnare da esperti.

## ALLEGATO C

## NORME DI FINANZIAMENTO

I. Le presenti disposizioni fissano le norme di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

II. All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia una richiesta di fondi alla Repubblica ellenica. Tale richiesta corrisponde al contributo della Repubblica ellenica tanto in unità di conto europee quanto nella moneta nazionale di questo Stato; il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e fissato alla data della richiesta di fondi.

La Repubblica ellenica versa il proprio contributo all'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. Il contributo totale ammonta ad un massimo di 22.000 unità di conto europee.

Ogni versamento del contributo effettuato in ritardo darà luogo al pagamento, da parte della Repubblica ellenica, di un interesse il cui tasso è pari al tasso di sconto più alto in vigore negli Stati, applicato il giorno della scadenza. Tale tasso è aumentato di 0,25 punti per ciascuno mese di ritardo. Il tasso così aumentato è applicabile a tutto il periodo di mora.

III. I fondi provenienti dai contributi della Repubblica ellenica vengono iscritti a credito dell'azione concertata, imputandoli nello stato delle entrate del bilancio della Commissione come entrata ai sensi dell'articolo 90, paragrafo 4, secondo comma del regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee.

IV. Nella tabella riportata qui di seguito figura lo scadenario delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

V. Il regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee si applica alla gestione dei crediti; inoltre, la Commissione assume tale gestione in conformità delle norme interne in materia di esecuzione del bilancio.

VI. Dopo la chiusura di ogni esercizio, è stabilita e trasmessa per informazione alla Repubblica ellenica una situazione dei crediti relativa all'azione concertata.



SCADENZARIO PREVISIONALE DELLE SPESE DI COORDINAMENTO RELATIVE  
ALL'AZIONE CONCERTATA : REGISTRAZIONE DELLE ANOMALIE CONGENITE

Voce di bilancio 3371 "Esecuzione delle azioni concertate"

IN UCE

	1978			1979			1980			TOTALE		
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CP	
I. Stima iniziale delle spese complessive (cifre indicate nello scadenziario degli stanziamenti d'impegno e di pagamento e nella tabella di corrispondenza riportata all'Allegato II del bilancio della Commissione)												
- Personale			2.000	2.000								
- Gestione amministrativa	110.000	110.000	13.000	13.000			110.000		330.000		330.000	
- Contratti			95.000	95.000								
TOTALE (da coprire con stanziamenti iscritti alla voce 3371)	110.000	110.000	110.000	110.000			110.000		330.000		330.000	
II. Stima riveduta delle spese tenuto conto delle spese supplementari derivanti dall'adesione della Repubblica ellenica												
- Personale			2.000	2.000								
- Gestione amministrativa			13.000+	13.000+			110.000+		330.000+		330.000+	
- Contratti			5.000	5.000			11.000		22.000		22.000	
			95.000+	95.000+			11.000					
			6.000	6.000								
NUOVO TOTALE			110.000+	110.000+			110.000+		330.000+		330.000+	
			11.000	11.000			11.000		22.000		22.000	
III. Differenza tra I e II da coprire con contributi della Repubblica ellenica			11.000	11.000			11.000		22.000		22.000	

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

### PROGRAMMA'S DIE ONDER DE OVEREENKOMST VALLEN

1. Registratie van aangeboren afwijkingen en van overgeërfde biochemische en chromosomenafwijkingen in specifieke gebieden van de overeenkomstsluitende partijen. De registratie zal geleidelijk betrekking hebben op de anomalieën van het zenuwstelsel (anencefalie, spina bifida, enz.), mongolisme, ernstige afwijkingen van de ledematen, multipele afwijkingen, fenylketonurie en coeliakie.

2. Registratie van twee- en meerlingzwangerschappen in specifieke gebieden van de overeenkomstsluitende partijen.

3. Methodologische studies op dit gebied met het oog op een optimale coördinatie van bestaande nationale registers en registratieprocedures.

De coördinatie omvat de volgende regionale registers in de Staten:

België	Brugge en Henegouwen
Denemarken	Odense
Duitsland	Hessen
Frankrijk	Parijs
Griekenland	Athene
Ierland	Dublin en Galway
Italië	Florence en Rome
Luxemburg	Luxemburg
Nederland	Leidschendam
Verenigd Koninkrijk	Belfast, Glasgow en Liverpool.

Deze Staten zullen op de drie bovengenoemde punten bijdragen door middel van onderzoek.

## BIJLAGE B

### TAAKOMSCHRIJVING EN SAMENSTELLING VAN HET COMITÉ VOOR HET GECOÖRDINEERD PROGRAMMA „REGISTRATIE VAN AANGEBOREN AFWIJINGEN”

1. Het Comité:
  - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door zijn advies over alle aspecten ervan uit te brengen;
  - 1.2. beoordeelt de resultaten en formuleert conclusies over de toepassing daarvan;
  - 1.3. zorgt voor de uitwisseling van informatie als bedoeld in artikel 5, lid 1, van de overeenkomst;
  - 1.4. houdt zich op de hoogte van het onderzoek dat in de verschillende landen wordt verricht op de gebieden die onder de gecoördineerde actie vallen, meer in het bijzonder van de wetenschappelijke en technische ontwikkelingen die een weerslag op de uitvoering van de actie kunnen hebben;
  - 1.5. verstrekt de projectleider richtlijnen.
2. De rapporten en adviezen van het Comité worden bij de Commissie en de deelnemende Staten ingediend. De Commissie legt deze adviezen aan het CREST voor.
3. Het Comité bestaat uit degenen die zijn belast met het coördineren van de nationale bijdragen tot de actie, alsmede de projectleider. Ieder lid mag zich door deskundigen laten vergezellen.

## BIJLAGE C

## VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

I. Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financiering als bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst.

II. Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie de Helleense Republiek een stortingsopvraging toe. Deze stortingsopvraging vertegenwoordigt de bijdrage van dit land en is uitgedrukt zowel in Europese rekeneenheden als in valuta van dit land; de waarde van de Europese rekeneenheid is omschreven in het financiële reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van de stortingsopvraging.

De Helleense Republiek stort haar bijdrage aan het begin van elk jaar en uiterlijk op 31 maart. De totale bijdrage belooft maximaal 22.000 Europese rekeneenheden.

Elke achterstand in de storting van deze bijdrage geeft aanleiding tot betaling door de Helleense Republiek van een rente, berekend tegen een percentage dat gelijk is aan de hoogste discontovoet die op de vervaldag in de Staten wordt toegepast. Dit percentage wordt met 0,25 punt per maand vertraging verhoogd. Het aldus verhoogde percentage wordt berekend over de gehele achterstalligheidsperiode.

III. De bijdrage van de Helleense Republiek wordt als krediet geboekt voor de gecoördineerde actie door opname op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie als ontvangsten in de zin van artikel 90, lid 4, tweede alinea, van het financieel reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

IV. Het indicatieve tijdschema voor de kosten van de coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst gaat hierbij.

V. Het financiële reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten; bovendien verricht de Commissie het beheer overeenkomstig de interne voorschriften inzake de uitvoering van de begroting.

VI. Na de afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot de gecoördineerde actie, dat aan de Helleense Republiek ter informatie wordt toegezonden.

INDICATIEF TIJDSCHEMA VOOR DE KOSTEN VAN DE COORDINATIE  
MET BETREKKING TOT DE GECOORDINEERDE ACTIE : REGISTRATIE VAN AANGEBODEN AFWIJZINGEN

Begrotingspost 3371 "Tenuitvoerlegging van gecoördineerde programma's"

in ERE

	1978		1979		1980		TOTAAL	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
I. Oorspronkelijke raming van de totale behoeften (cijfers in het tijdschema van de vastleggingen en betalingen en in de tabel van overeenstemming opgenomen in bijlage II bij de begroting van de Commissie)								
	110.000	110.000	2.000	2.000	110.000	110.000	330.000	330.000
			13.000	13.000				
- Personeel			95.000	95.000				
- Administratieve werkzaamheden								
- Contracten								
TOTAAL (te decken door kredieten opgenomen onder post 3371)	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	110.000	330.000	330.000
II. Herzijnde raming van de uitgaven in het licht van de aanvullende behoeften als gevolg van de toetreding van de Heilense Republiek								
			2.000	2.000				
			13.000+	13.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
- Personeel			95.000+	95.000+	11.000	11.000	22.000	22.000
- Administratieve werkzaamheden			6.000	6.000				
- Contracten			110.000+	110.000+	110.000+	110.000+	330.000+	330.000+
NIEUW TOTAAL			11.000	11.000	11.000	11.000	22.000	22.000
III. Verschil tussen I en II, te decken door bijdragen van de Heilense Republiek								

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BERIGTIGELSESPROTOKOL TIL AFTALEN MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG DEN HELLENSKE REPUBLIK OM EN SAMORDNET AKTION MED HENSYN TIL REGISTRERING AF MEDFØDTE DEFEKTER (MEDICINSK FORSKNING OG OFFENTLIGT SUNDHEDSVÆSEN)

Grækenlands faste repræsentant ved De europæiske Fællesskaber har anmodet om visse ændringer i aftalen, undertegnet den 14. december 1979 i Bruxelles mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Den helleenske Republik om en samordnet aktion med hensyn til registrering af medfødte defekter (medicinsk forskning og offentligt sundhedsvæsen).

Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber.

Generalsekretæren for Rådet har dags dato foretaget og paraferet nævnte rettelser i teksten:

I. I listen i bilag A til aftalen, punkt 3,

- ændres i den tyske tekst „Griechenland: Athen“ til: „Griechenland: Euböa“;
- ændres i den engelske tekst „Greece: Athens“ til: „Greece: Euboea“;
- ændres i den danske tekst „Grækenland: Athen“ til: „Grækenland: Euboea“;
- ændres i den franske tekst „Grèce: Athènes“ til: „Grèce: Eubée“;
- ændres i den græske tekst „Ἑλλάς: Ἀθήνα“ til: „Ἑλλάς: Εὐβοία“;
- ændres i den italienske tekst „Grecia: Atene“ til: „Grecia: Eubea“;
- ændres i den nederlandske tekst „Griekenland: Athene“ til: „Griekenland: Euboea“.

II. I den græske tekst ændres

„τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν“ eller „κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν“  
(med minuskler eller majuskler) til

„τῶν συγγενῶν ἀνωμαλιῶν“ eller „συγγενῶν ἀνωμαλιῶν“

følgende steder i teksten:

- overskriften
- første betragtning
- anden betragtning
- artikel 1, stk. 1
- artikel 3, stk. 1
- bilag A, punkt 1 (τῶν συγγενῶν βιοχημικῶν καί χρωματοσωμικῶν ἀνωμαλιῶν)
- bilag B, overskriften
- bilag C, overskriften til den dertil knyttede oversigt

Schweiz' regering har givet udtryk for, at den i henhold til artikel 6, stk. 3, i aftalen, agter at tiltræde aftalen efter dens ikrafttræden.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR BERICHTIGUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK GRIECHENLAND UEBER EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER REGISTRIERUNG ANGEBORENER ANOMALIEN (FORSCHUNG IN MEDIZIN UND GESUNDHEITSWESEN)

In der Erwägung dass der Ständige Delegierte Griechenlands bei den Europäischen Gemeinschaften darum ersucht hat, dass der Text des am 14. Dezember 1979 in Brüssel unterzeichneten Abkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Republik Griechenland über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Registrierung angeborener Anomalien (Forschung in Medizin und Gesundheitswesen) in einigen Punkten berichtigt wird.

In der Erwägung, dass das genannte Abkommen in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, und im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt ist.

In der Erwägung, dass der Generalsekretär des Rates am heutigen Tag die nachstehend aufgeführten Berichtigungen im Text vorgenommen und paraphiert hat:

I. In der Liste des Anhangs A Nummer 3 des Abkommens muss es wie folgt heissen:

- in der deutschen Fassung „Griechenland: Euböa“ statt „Griechenland: Athen“
- in der englischen Fassung „Greece: Euboea“ statt „Greece: Athens“
- in der dänischen Fassung „Grækenland: Euboea“ statt „Grækenland: Athen“
- in der französischen Fassung „Grèce: Eubée“ statt „Grèce: Athènes“
- in der griechischen Fassung „Ἑλλάς: Ἀθήνα“ statt „Ἑλλάς: Εὐβοία“
- in der italienischen Fassung „Grecia: Eubea“ statt „Grecia: Athene“
- in der niederländischen Fassung „Griekenland: Euboea“ statt „Griekenland: Athene“.

II. In der griechischen Fassung werden die Worte

„τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν“ bzw. „κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν“  
(in kleinen oder grossen Buchstaben) durch die Worte

„τῶν συγγενῶν ἀνωμαλιῶν“ bzw. „συγγενῶν ἀνωμαλιῶν“

an den nachstehend angegebenen Stellen ersetzt:

- im Titel
- im ersten Erwägungsgrund
- im zweiten Erwägungsgrund
- in Artikel 1 Absatz 1
- in Artikel 3 Absatz 1
- in Anhang A Nummer 1 (τῶν συγγενῶν βιοχημικῶν καὶ χρωμα-  
τοσωμικῶν ἀνωμαλιῶν)

- in Anhang B, Titel
- in Anhang C, Titel der beigefügten Uebersicht

In der Erwägung, dass die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ihre Absicht bekundet hat, dem Abkommen nach seinem Inkrafttreten gemäss Artikel 6 Absatz 3 beizutreten.

REPORT RECTIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE HELLENIC REPUBLIC ON A CONCERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF REGISTRATION OF CONGENITAL ABNORMALITIES (MEDICAL AND PUBLIC HEALTH RESEARCH)

Whereas the Permanent Delegate of Greece to the European Communities has requested that certain corrections be made to the text of the Agreement signed in Brussels on 14 December 1979 between the European Economic Community and the Hellenic Republic on a concerted action project in the field of registration of congenital abnormalities (medical and public health research).

Whereas the said Agreement, drawn up in a single original in the German, English, Danish, French, Greek, Italian and Dutch languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities.

Whereas the Secretary-General of the Council has this day made and initialled the said corrections to the text, namely:

- I. In the list in point 3 in Annex A to the Agreement,
- In the German text, the words: “Griechenland: Athen” are replaced by: “Griechenland: Euböa”;
  - In the English text, the words: “Greece: Athens” are replaced by: “Greece: Euboea”;
  - In the Danish text, the words: “Grækenland: Athen” are replaced by: “Grækenland: Euboea”;
  - In the French text, the words: “Grèce: Athènes” are replaced by: “Grèce: Eubée”;
  - In the Greek text, the words: “`Ελλάς: Ἀθήνα” are replaced by: “`Ελλάς: Εὐβοία”;
  - In the Italian text, the words: “Grecia: Atene” are replaced by: “Grecia: Eubea”;
  - In the Dutch text, the words: “Griekenland: Athene” are replaced by: “Griekenland: Euboea”.

II. In the Greek text, the words

“τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν” or “κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν”  
(in small or in capital letters) are replaced by:

“τῶν συγγενῶν ἀνωμαλιῶν” or “συγγενῶν ἀνωμαλιῶν”

in the following phrases:

- Title
- First recital
- Second recital
- Article 1(1)
- Article 3(1)
- Annex A paragraph 1 (τῶν συγγενῶν βιοχημικῶν καὶ χρωματισμικῶν ἀνωμαλιῶν)
- Annex B, title
- Annex C, title of the attached table



Whereas the Government of the Swiss Confederation has indicated that it intends to accede to the agreement following its entry into force, pursuant to Article 6(3) of the Agreement.

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΡΑΚΤΙΚΟ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΗΣ  
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΟΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΕΡΙ ΣΧΕΔΙΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗΣ ΔΡΑΣΕΩΣ  
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗΣ ΤΩΝ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΚΩΝ ΑΝΩΜΑΛΙΩΝ  
(ΙΑΤΡΙΚΗ ΕΡΕΥΝΑ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑ ΥΓΕΙΑ)

Ἐπειδὴ ὁ μόνιμος ἀντιπρόσωπος τῆς Ἑλλάδος στὶς Εὐρωπαϊκὲς Κοινότητες ζήτησε νὰ γίνουν ὀρισμένες διορθώσεις στὸ κείμενο τῆς συμφωνίας πού ὑπεγράφη στὶς Βρυξέλλες στὶς 14 Δεκεμβρίου 1979 μεταξὺ τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, περὶ συντονισμένης δράσεως στὸν τομέα τῆς καταγραφῆς τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν (ιατρικὴ ἔρευνα καὶ δημόσια υγεία).

Ἐπειδὴ ἡ συμφωνία αὐτή, ἡ ὁποία συνετάγη σὲ ἓνα μόνον ἀντίτυπο στὴν ἀγγλική, γερμανικὴ, δανικὴ, ἐλληνικὴ, ἰταλικὴ καὶ ὀλλανδικὴ γλῶσσα, ὅλα δὲ τὰ κείμενα ἦταν ἔξ ἴσου ἀύθεντικά, ἔχει κατατεθεῖ στὸ ἀρχεῖο τῆς Γενικῆς Γραμματείας τοῦ Συμβουλίου τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.

Ἐπειδὴ ὁ Γενικός Γραμματέας τοῦ Συμβουλίου ἐπέφερε καὶ μονογράφησε σήμερα τίς διορθώσεις αὐτές στὸ κείμενο, ἦτοι:

I. Στὸν κατάλογο τοῦ Παραρτήματος Α τῆς συμφωνίας, σημεῖο 3,

- στὸ ἀγγλόγλωσσο κείμενο, ἡ ἔνδειξη  
"Greece : Athens" ἀντικαθίσταται ἀπὸ :  
"Greece : Euboea" ,
- στὸ γαλλόγλωσσο κείμενο, ἡ ἔνδειξη  
"Grèce : Athènes" ἀντικαθίσταται ἀπὸ :  
"Grèce : Eubée" ,
- στὸ γερμανόγλωσσο κείμενο, ἡ ἔνδειξη  
"Griechenland : Athen" ἀντικαθίσταται ἀπὸ :  
"Griechenland : Euböa" ,

- στο δανόγλωσσο κείμενο, ή ένδειξη  
"Grækenland : Athen" αντικαθίσταται από :  
"Grækenland : Euboea" ,
- στο ελληνόγλωσσο κείμενο, ή ένδειξη  
"Έλλάς : Αθήνα" αντικαθίσταται από :  
"Έλλάς : Εύβοια" ,
- στο ίταλόγλωσσο κείμενο, ή ένδειξη  
"Grecia : Atene" αντικαθίσταται από :  
"Grecia : Eubea" ,
- στο όλλανδόγλωσσο κείμενο, ή ένδειξη  
"Griekenland : Athene" αντικαθίσταται από :  
"Griekenland : Euboea".

## II. Στο ελληνόγλωσσο κείμενο, οί λέξεις

"των κληρονομικων άνωμαλιων" ή "κληρονομικων άνωμαλιων"  
(μέ μικρά γράμματα ή κεφαλαία γράμματα)

αντικαθίστανται από :

"των συγγενων άνωμαλιων" ή "συγγενων άνωμαλιων"  
στά σημεία πού αναφέρονται πιο κάτω :

- τίτλος
- πρώτο έπειδή
- δεύτερο έπειδή
- άρθρο 1, έδάφιο 1
- άρθρο 3, έδάφιο 1
- Παράρτημα Α, παράγραφος 1 (των συγγενων βιοχημικων  
καί χρωματοσωμικων άνωμαλιων)
- Παράρτημα Β, τίτλος
- Παράρτημα C, τίτλος του προσαρτημένου πίνακα.

Έπειδή ή κυβέρνηση της Έλβετικής Συνομοσπονδίας έξεδή-  
λωσε την πρόθεσή της να προσχωρήσει στη συμφωνία μετά την  
έναρξη ίσχύος της, δυνάμει του άρθρου 6 παράγραφος 3 της  
συμφωνίας.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE L'ENREGISTREMENT DES ANOMALIES CONGÉNITALES (RECHERCHE MÉDICALE ET SANTÉ PUBLIQUE)

Attendu que le délégué permanent de la Grèce auprès des Communautés européennes a demandé que certaines corrections soient apportées au texte de l'accord, signé à Bruxelles le 14 décembre 1979, entre la Communauté économique européenne et la République hellénique relatif à une action concertée dans le domaine de l'enregistrement des anomalies congénitales (recherche médicale et santé publique).

Attendu que ledit accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés européennes.

Attendu que le Secrétaire Général du Conseil a, ce jour, effectué et paraphé lesdites corrections dans le texte, à savoir :

I. Dans la liste de l'Annexe A de l'accord, point 3,

- Dans le texte en langue allemande, la mention «Griechenland : Athen» est remplacée par : «Griechenland : Euböa»;
- Dans le texte en langue anglaise, la mention «Greece : Athens» est remplacée par : «Greece : Euboea»;
- Dans le texte en langue danoise, la mention «Grækenland : Athen» est remplacée par : «Grækenland : Euboea»;
- Dans le texte en langue française, la mention «Grèce : Athènes» est remplacée par : «Grèce : Eubée»;
- Dans le texte en langue grecque, la mention «Ἑλλάς : Ἀθήνα» est remplacée par : «Ἑλλάς : Εὐβοία»;
- Dans le texte en langue italienne, la mention «Grecia : Atene» est remplacée par : «Grecia : Eubea»;
- Dans le texte en langue néerlandaise, la mention «Griekenland : Athene» est remplacée par : «Griekenland : Euboea».

II. Dans le texte en langue grecque, les mots

«τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν» ou «κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν»

(en lettres minuscules ou en lettres majuscules) sont remplacés par :

«τῶν συγγενῶν ἀνωμαλιῶν» ou «συγγενῶν ἀνωμαλιῶν»

aux endroits repris ci-dessous :

- Titre
- Premier considérant
- Deuxième considérant
- Article premier, alinéa 1
- Article 3, alinéa 1
- Annexe A, paragraphe 1 (τῶν συγγενῶν βιοχημικῶν καί χρωματοσωμικῶν ἀνωμαλιῶν)

- Annexe B, titre
- Annexe C, titre du tableau annexé

Attendu que le gouvernement de la Confédération helvétique a indiqué son intention d'adhérer à l'accord après son entrée en vigueur, en vertu de l'article 6, paragraphe 3, de l'accord.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

VERBALE DI RETTIFICA DELL'ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA ELLENICA RELATIVO AD UN'AZIONE CONCERTATA NEL SETTORE DELLA REGISTRAZIONE DELLE ANOMALIE CONGENITE (RICERCA MEDICA E SANITÀ PUBBLICA)

Considerato che il delegato permanente della Grecia presso le Comunità europee ha chiesto che siano apportate talune correzioni al testo dell'accordo firmato a Bruxelles il 14 dicembre 1979 tra la Comunità economica europea e la Repubblica ellenica, relativo ad un'azione concertata nel settore della registrazione delle anomalie congenite (ricerca medica e pubblica sanità).

Considerato che detto accordo, redatto in un unico esemplare nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee.

Considerato che il Segretario Generale del Consiglio, in data odierna, ha effettuato e parafato le suddette correzioni nel testo, cioè:

- I. Nell'elenco dell'allegato A dell'accordo, punto 3,
- nel testo in lingua danese, la menzione "Grækenland: Athen" è sostituita dalla menzione "Grækenland: Euboea";
  - nel testo in lingua francese, la menzione "Grèce: Athènes" è sostituita dalla menzione "Grèce: Eubée";
  - nel testo in lingua greca, la menzione "Ἑλλάς: Ἀθήνα" è sostituita dalla menzione "Ἑλλάς: Εὐβοία";
  - nel testo in lingua inglese, la menzione "Greece: Athens" è sostituita dalla menzione "Greece: Euboea";
  - nel testo in lingua italiana, la menzione "Grecia: Atene" è sostituita dalla menzione "Grecia: Eubea";
  - nel testo in lingua olandese, la menzione "Griekenland: Athene" è sostituita dalla menzione "Griekenland: Euboea";
  - nel testo in lingua tedesca, la menzione "Griechenland: Athen" è sostituita dalla menzione "Griechenland: Euböa".

II. Nel testo in lingua greca, le parole

"τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν" ο "κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν"

(in lettere minuscole o in lettere maiuscole) sono sostituite dalle parole:

"τῶν συγγενῶν ἀνωμαλιῶν" ο "συγγενῶν ἀνωμαλιῶν"

nei posti qui sotto indicati:

- titolo
- primo considerando
- secondo considerando
- articolo 1, primo comma
- articolo 3, primo comma
- allegato A, paragrafo 1 (τῶν συγγενῶν βιοχημικῶν καί χρωμα-  
τοσωμικῶν ἀνωμαλιῶν)

- allegato B, titolo
- allegato C, titolo della tabella allegata

Considerato che il Governo della Confederazione elvetica ha espresso l'intenzione di aderire all'accordo dopo la sua entrata in vigore, ai sensi dell'articolo 6, paragrafo 3 dell'accordo.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROCÈS-VERBAAL VAN RECTIFICATIE VAN DE OVEREENKOMST  
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE  
HELLEENSE REPUBLIEK INZAKE EEN GECOORDINEERDE ACTIE OP  
HET GEBIED VAN DE REGISTRATIE VAN AANGEBOREN AFWIJ-  
KINGEN (ONDERZOEK OP HET GEBIED VAN DE GENEESKUNDE EN  
DE VOLKSGEZONDHEID)

Overwegende dat de Permanente Afgevaardigde van Griekenland bij de Europese Gemeenschappen verzocht heeft een aantal correcties aan te brengen in de tekst van de op 14 december 1979 te Brussel ondertekende overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Helleense Republiek inzake een gecoördineerde actie op het gebied van de registratie van aangeboren afwijkingen (onderzoek op het gebied van de geneeskunde en de volksgezondheid).

Overwegende dat deze overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, is nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen.

Overwegende dat de Secretaris-Generaal van de Raad heden deze correcties in de tekst heeft aangebracht en geparafeerd, te weten:

- I. In de lijst van bijlage A van de overeenkomst, punt 3,
- in de Duitse tekst wordt „Griechenland: Athen” vervangen door: „Griechenland: Euböa”;
  - in de Engelse tekst wordt „Greece: Athens” vervangen door: „Greece: Euboea”;
  - in de Deense tekst wordt „Grækenland: Athen” vervangen door: „Grækenland: Euboea”;
  - in de Franse tekst wordt „Grèce: Athènes” vervangen door: „Grèce: Eubée”;
  - in de Griekse tekst wordt „Ελλάς: Αθήνα” vervangen door: „Ελλάς: Εύβοια”
  - in de Italiaanse tekst wordt „Grecia: Atene” vervangen door: „Grecia: Eubea”;
  - in de Nederlandse tekst wordt „Griekenland: Athene” vervangen door „Griekenland: Euboea”.
- II. In de Griekse tekst worden de woorden:
- „τῶν κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν” of „κληρονομικῶν ἀνωμαλιῶν”  
(in kleine letters of in hoofdletters) vervangen door:
- „τῶν συγγενῶν ἀνωμαλιῶν” of „συγγενῶν ἀνωμαλιῶν”
- op de volgende plaatsen:
- titel
  - eerste overweging
  - tweede overweging
  - artikel 1, eerste alinea
  - artikel 3, eerste alinea
  - bijlage A, paragraaf 1 (τῶν συγγενῶν βιοχημικῶν καὶ χρωματισμικῶν ἀνωμαλιῶν)



- bijlage B, titel
- bijlage C, titel van de aangehechte tabel

Overwegende dat de Regering van de Zwitserse Bondsstaat haar voornemen te kennen heeft gegeven om, op grond van artikel 6, lid 3, van de overeenkomst, tot de overeenkomst toe te treden wanneer die in werking is getreden.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF er denne protokol unfærdiget og en kopi heraf er fremsendt til Den hellenske Republiks regering og til Schweiz' regering.

ZU URKUND DESSEN ist dieses Protokoll erstellt worden und der Regierung der Republik Griechenland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft eine Abschrift hiervon übermittelt worden.

IN WITNESS THEREOF the present report, a copy of which shall be sent to the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Swiss Confederation, has been drawn up.

ΠΡΟΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ τῶν ἀνωτέρω, συνετάγη τό παρόν πρακτικό τοῦ ὁποίου ἀντίγραφο γνωστοποιήθηκε στήν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καί στήν Κυβέρνηση τῆς Ἑλβετικῆς Συνομοσπονδίας.

EN FOI DE QUOI a été dressé le présent procès-verbal dont copie est communiquée au gouvernement de la République hellénique et au gouvernement de la Confédération helvétique.

IN FEDE DI CHE è stato redatto il presente processo verbale di cui è comunicata copia al Governo della Repubblica ellenica e al Governo della Confederazione elvetica.

TEN BLIJKE WAARVAN het onderhavige proces-verbaal is opgesteld, waarvan een afschrift is toegezonden aan de Regering van de Helleense Republiek en aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat.

Udfærdiget i Bruxelles, den [4. VIII. 1980].

Geschehen zu Brüssel am [4. VIII. 1980].

Done at Brussels, [4. VIII. 1980].

**ΕΓΙΝΕ ΣΤΙΣ ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΣΤΙΣ [4. VIII. 1980].**

Fait à Bruxelles, le 4 août 1980.

Fatto a Bruxelles, addì [4. VIII. 1980].

Gedaan tel Brussel, [4. VIII. 1980].

Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften:

The Secretary-General of the Council of the European Communities:

**Ἡ Γενική Γραμματεία τοῦ Συμβουλίου τῶν  
Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ;**

Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés européennes:

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee:

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Signed by N. Hommel — Signé par N. Hommel.

CESSATION OF PARTICIPATION  
BY GREECE AS A SEPARATE  
PARTY

*(Note by the Secretariat)*

Greece became a member of the European Economic Community on 1 January 1981, and therefore ceased on that date to be a separate party to the above-mentioned Agreement.

*(17 February 1982)*

CESSATION DE LA PARTICIPA-  
TION DE LA GRÈCE EN TANT  
QUE PARTIE DISTINCTE

*(Note du Secrétariat)*

La Grèce, étant devenue membre de la Communauté économique européenne la 1<sup>er</sup> janvier 1981, a cessé à cette date d'être partie distincte à l'Accord susmentionné.

*(17 février 1982)*

EXTENSION OF THE AGREE-  
MENT OF 14 DECEMBER 1979  
ON A CONCERTED ACTION  
PROJECT IN THE FIELD OF  
REGISTRATION OF CONGENI-  
TAL ABNORMALITIES (MEDI-  
CAL AND PUBLIC HEALTH  
RESEARCH)

By an agreement signed at Brussels on 13 May 1981 between the European Economic Community and Switzerland, the above-mentioned Agreement of 14 December 1979 was extended until 31 December 1981.

*Certified statement was registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

PROROGATION DE L'ACCORD  
DU 14 DÉCEMBRE 1979 RE-  
LATIF À UNE ACTION  
CONCERTÉE DANS LE DO-  
MAINE DE L'ENREGISTRE-  
MENT DES ANOMALIES  
CONGÉNITALES (RECHERCHE  
MÉDICALE ET SANTÉ PU-  
BLIQUE)

Par un accord signé à Bruxelles le 13 mai 1981 entre la Communauté économique européenne et la Suisse, l'Accord susmentionné du 14 décembre 1979 a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1981.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*



No. 20753

---

**MULTILATERAL**

**Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants (COST Project 61a bis) (with annexes). Concluded at Brussels on 27 March 1980**

*Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.  
Registered by the European Economic Community on 17 February 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine du comportement physico-chimique des polluants atmosphériques (action COST 61a bis) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 27 mars 1980**

*Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.  
Enregistré par la Communauté économique européenne le 17 février 1982.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE—SAMORDNING FÆLLESSKABET-COST—OM EN SAMORDNET AKTION MED HENSYN TIL LUFTFORURENENDE STOFFERS FYSISK-KEMISKE ADFÆRD (AKTION COST 61a bis)

Det Europæiske Økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt „Fællesskabet“ samt

Sverige og Østrig, i det følgende benævnt „deltagende ikkemedlemsstater“, er, ud fra følgende betragtninger:

En forskningsaktion vedrørende luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adfærd, som blev iværksat i medfør af den aftale der blev undertegnet den 23. november 1971 inden for rammerne af Det europæiske samarbejde om videnskabelig og teknisk Forskning (aktion COST 61a), har givet meget opmuntrende resultater;

en aktion for samordnet europæisk forskning på ovennævnte område, som viderefører og udvider aktion COST 61a, kan udgøre et effektivt bidrag til nedsættelse af miljøforureningen;

ved sin afgørelse af 9. oktober 1978 har Rådet for De europæiske Fællesskaber vedtaget en samordnet fællesskabsaktion med hensyn til luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adfærd;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt „staterne“ har til hensigt inden for rammerne af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, at gennemføre det i bilag A beskrevne forskningsarbejde og er rede til at lade dette arbejde indgå i en samordning, som de finder vil medføre gensidige fordele;

iværksættelsen af det forskningsarbejde, der er omfattet af den samordnede aktion, kræver en finansiell indsats fra staternes side på 9,5 millioner europæiske regningsenheder,

Blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt „de kontraherende parter“, deltager i perioden indtil den 3. november 1982 i en samordnet aktion med hensyn til luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adfærd.

Aktionen består i at samordne programmet for Fællesskabets samordnede aktion med de tilsvarende programmer i de deltagende ikke-medlemsstater. De programmer, der er omfattet af denne aftale, er anført i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

*Artikel 2.* Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et EFCOST-samordningsudvalg, i det følgende benævnt „udvalget“.

Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Udvalgets sekretariatsforretninger varetages af Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt „Kommissionen“.

Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

*Artikel 3.* For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstater en projektleder.

*Article 4.* De kontraherende parter finansielle maksimumbidrag til samordningsudgifterne fastsættes til:

- 500.000 europæiske regningsenheder for Fællesskabet, for en fireårig periode fra den 4. november 1978 at regne,
- 22.000 europæiske regningsenheder for hver deltagende ikkemedlemsstat, for den i artikel 1, stk. 1, omhandlede periode.

Den europæiske regningsenhed er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

*Artikel 5.* 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, som er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe enhver oplysning om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Disse oplysninger behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen årlige aktivitetsrapporter på grundlag af de modtagne oplysninger og fremsender dem til staterne.

3. Ved afslutningen af den periode, som samordningsaktionen omfatter, fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget til staterne en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultat. Kommissionen offentliggør nævnte rapport seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en af staterne modsætter sig dette. I så fald behandles rapporten som fortrolig og uddeles efter anmodning og med udvalgets samtykke kun til de institutioner og virksomheder, hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger deres adgang til resultaterne fra den forskning, som henhører under den samordnede aktion.

*Artikel 6.* 1. Hver af de kontraherende parter giver hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om gennemførelsen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens ikrafttræden.

2. For kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én deltagende ikke-medlemsstat har foretaget nævnte notifikation.

For kontraherende parter, som foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen har fundet sted.

Kontraherende parter, som endnu ikke har foretaget nævnte notifikation på tidspunktet for aftalens ikrafttræden, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i en periode på seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. I en periode på seks måneder fra ikrafttrædelsesdatoen er aftalen åben for tiltrædelse for så vidt angår de øvrige europæiske stater, der deltog i ministerkonferencen Bruxelles den 22. og 23. november 1971. Tiltrædelsesdokumenterne

deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber. Stater, som tiltræder denne aftale, bliver kontraherende parter i henhold til artikel 1 på datoen for deponeringen af tiltrædelsesdokumentet.

4. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer, om aftalens ikrafttrædelsesdato samt om deponeringen af de i stk. 3 omhandlede tiltrædelsesdokumenter.

*Artikel 7.* Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER  
EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DES PHYSI-  
KALISCH-CHEMISCHEN VERHALTENS ATMOSPHERI-  
SCHER SCHADSTOFFE (COST-AKTION 61a bis)

Die Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend „Gemeinschaft“  
genannt,

Oesterreich und Schweden, nachstehend „beteiligte Nichtmitgliedstaaten“  
genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Ein Forschungsvorhaben über das physikalisch-chemische Verhalten atmosphä-  
rischer Schadstoffe, das aufgrund des am 23. November 1971 im Rahmen der Euro-  
päischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen  
Forschung (COST-Aktion 61a) unterzeichneten Abkommen durchgeführt wurde,  
hat sehr ermutigende Ergebnisse gezeitigt.

Eine konzertierte europäische Forschungsaktion auf dem genannten Gebiet, das  
die COST-Aktion 61a fortsetzt und erweitert, kann wirksam zur Verringerung der  
Umweltverschmutzung beitragen.

Mit Beschluss vom 9. Oktober 1978 hat der Rat der Europäischen Gemein-  
schaften eine konzertierte Aktion der Gemeinschaft auf dem Gebiet des physikalisch-  
chemischen Verhaltens atmosphärischer Schadstoffe festgelegt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten,  
nachstehend „Staaten“ genannt, beabsichtigen, im Rahmen der Vorschriften und  
Verfahren ihrer einzelstaatlichen Programme die in Anhang A genannten For-  
schungsarbeiten durchzuführen, und sind der Ansicht, dass eine Koordinierung  
dieser Forschungsarbeiten allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungs-  
arbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand in der Grössen-  
ordnung von 9,5 Millionen Europäischen Rechnungseinheiten,

Sind wie folgt uebereingekommen:

*Artikel 1.* Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nach-  
stehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich über einen Zeitraum bis zum  
3. November 1982 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet des physikalisch-  
chemischen Verhaltens atmosphärischer Schadstoffe.

Diese Aktion besteht aus der Abstimmung zwischen dem Programm der konzertierten  
Aktion der Gemeinschaft und den entsprechenden Programmen der beteiligten  
Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Programme sind  
in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben voll für die in ihren jeweiligen nationalen Instituten oder  
Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich.

*Artikel 2.* Die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft-COST, nachstehend „Ausschuss“ genannt, durchgeführt.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

*Artikel 3.* Zur Gewährleistung einer grösstmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion ernennt die Kommission im Einvernehmen mit den beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Projektleiter.

*Artikel 4.* Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgelegt auf:

- 500.000 Europäische Rechnungseinheiten für die Gemeinschaft für einen Zeitraum von 4 Jahren vom 4. November 1978 an,
- 22.000 Europäische Rechnungseinheiten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für den in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Zeitraum.

Die Europäische Rechnungseinheit wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

*Artikel 5.* (1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, aus. Sie bemühen sich ausserdem, alle Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Diese Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie mitgeteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn sechs Monate nach seiner Übermittlung, es sei denn, dass ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall wird der Bericht vertraulich behandelt und auf Antrag und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

*Artikel 6.* (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften so rasch wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 1 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten des Abkommens vornehmen, tritt es an dem ersten Tag des zweiten Monats nach dem Monat, in dem die Notifizierungsurkunde eingeht, in Kraft.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können während sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten teilnehmen.

(3) Innerhalb eines Zeitraums von sechs Monaten nach Inkrafttreten steht dieses Abkommen den anderen europäischen Staaten, die an der Ministerkonferenz am 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Staat, der dem Abkommen beitrifft, wird zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunde Vertragspartei im Sinne von Artikel 1.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die Hinterlegung der in Absatz 1 vorgesehenen Notifizierungen, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens und die Hinterlegung der in Absatz 3 vorgesehenen Beitrittsurkunden mit.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

**COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT<sup>1</sup> ON A CON-  
CERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF PHYSICO-  
CHEMICAL BEHAVIOUR OF ATMOSPHERIC POLLUTANTS  
(COST PROJECT 61a *bis*)**

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”,

Austria and Sweden, hereinafter referred to as the “participating non-member States”,

Whereas a research project on the physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants, carried out pursuant to an Agreement concluded on 23 November 1971 in the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST project 61a), produced very encouraging results;

Whereas a European concerted research project in the above-mentioned field continuing and extending COST project 61a, is likely to contribute effectively to the reduction of environmental pollution;

Whereas by its Decision of 9 October 1978 the Council of the European Communities adopted a Community concerted action project in the field of physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the States”, intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of approximately 9.5 million European units of account from the States,

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1980 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2). The notifications were effected as follows:

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community .....	27 March 1980
Sweden .....	31 March 1980

Subsequently, the following States became Contracting Parties to the Agreement on the dates of deposit of their instruments of accession with the Secretary-General of the Council of the European Communities, in accordance with article 6 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Switzerland .....	30 June 1980
(With effect from 30 June 1980.)	
Yugoslavia .....	20 September 1980
(With effect from 30 September 1980.)	

*Article 1.* The Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the contracting parties”, shall participate for a period extending until 3 November 1982 in a concerted action project in the field of physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants.

This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating non-member States. The programmes covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

*Article 2.* The concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as “the Committee”.

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”.

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

*Article 3.* In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission in agreement with the participating non-member States.

*Article 4.* The maximum financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs shall be:

- 500,000 European units of account from the Community for a four-year period beginning on 4 November 1978,
- 220,000 European units of account from each participating non-member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The European unit of account is as defined in the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financing arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

*Article 5.* 1. Through the Committee, the States shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be treated as confidential and shall be forwarded on request and with the agreement of the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or produc-

tion activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

*Article 6.* 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible after completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. For a period of six months following its entry into force, this Agreement shall be open for accession by the other European States which took part in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the Council of the European Communities. A State which accedes to this Agreement shall become a contracting party within the meaning of Article 1 on the date of deposit of the instrument of accession.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1, of the date of entry into force of this Agreement and of the deposit of the instruments of accession provided for in paragraph 3.

*Article 7.* This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

**ACCORD<sup>1</sup> DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À  
UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DU COM-  
PORTEMENT PHYSICO-CHIMIQUE DES POLLUANTS AT-  
MOSPHÉRIQUES (ACTION COST 61a bis)**

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée «Communauté»,

L'Autriche et la Suède, ci-après dénommées «Etats non membres participants»,

Considérant qu'une action de recherche portant sur le comportement physico-chimique des polluants atmosphériques et mise en œuvre en application de l'accord signé le 23 novembre 1971 dans le cadre de la coopération européenne dans le secteur de la recherche scientifique et technique (action COST 61a) a donné des résultats très encourageants;

Considérant qu'une action de recherche européenne concertée dans le domaine précité, poursuivant et élargissant l'action COST 61a, est de nature à contribuer efficacement à la réduction de la pollution de l'environnement;

Considérant que, par sa décision du 9 octobre 1978, le Conseil des Communautés européennes a arrêté une action communautaire concertée dans le domaine du comportement physico-chimique des polluants atmosphériques;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés «Etats», ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des Etats un effort financier de l'ordre de 9,5 millions d'unités de compte européennes,

Convientent de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1980 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>	
Communauté économique européenne .....	27 mars	1980
Suède .....	31 mars	1980

Par la suite, les Etats suivants sont devenus Parties contractantes à l'Accord aux dates du dépôt de leurs instruments d'adhésion auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	
Suisse .....	30 juin	1980
(Avec effet au 30 juin 1980.)		
Yougoslavie .....	30 septembre	1980
(Avec effet au 30 septembre 1980.)		

*Article premier.* La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés «parties contractantes», participent pour une période allant jusqu'au 3 novembre 1982 à une action concertée dans le domaine du comportement physico-chimique des polluants atmosphériques.

Cette action consiste dans la concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des Etats non membres participants. Les programmes couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

*Article 2.* La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un Comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé «Comité».

Le Comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée «Commission».

Le mandat et la composition du Comité sont définis à l'annexe B.

*Article 3.* Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission en accord avec les Etats non membres participants.

*Article 4.* La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à :

- 500 000 unités de compte européennes pour la Communauté, pour une période de quatre ans à compter du 4 novembre 1978,
- 22 000 unités de compte européennes pour chaque Etat non membre participant, pour la période visée à l'article 1<sup>er</sup> premier alinéa.

L'unité de compte européenne est celle définie par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

*Article 5.* 1. Dans le cadre du Comité, les Etats échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. En accord avec le Comité, la Commission établit des rapports d'activités annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, en accord avec le Comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport six mois après la communication de ce dernier, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et distribué, sur demande et avec l'accord du Comité, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats de recherche relevant de l'action concertée.

*Article 6.* 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.



2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à cette notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à cette notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Pendant une période de six mois à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent accord est ouvert à l'adhésion des autres Etats européens ayant pris part à la conférence ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes. L'Etat qui adhère à l'accord devient partie contractante aux termes de l'article 1<sup>er</sup> à la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1, la date d'entrée en vigueur du présent accord et le dépôt des instruments d'adhésion prévus au paragraphe 3.

*Article 7.* Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé aux archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST RELATIVO AD  
UN'AZIONE CONCERTATA NEL SETTORE DEL COMPOR-  
TAMENTO FISICO-CHIMICO DEGLI INQUINANTI ATMOS-  
FERICI (AZIONE COST 61a bis)

La Comunità Economica Europea, qui di seguito denominata “Comunità”,  
L'Austria e la Svezia qui di seguito denominati “Stati non membri partecipanti”,

Considerando che un progetto di ricerca sul comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici, eseguito in applicazione dell'accordo firmato il 23 novembre 1971 nel quadro della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (azione COST 61a), ha dato risultati molto incoraggianti;

Considerando che un'azione concertata di ricerca europea nel settore precitato, che prosegue e estende l'azione COST 61a, può contribuire in modo efficace a ridurre l'inquinamento dell'ambiente;

Considerando che con decisione del 9 ottobre 1978, il Consiglio delle Comunità Europee ha adottato un'azione comunitaria concertata nel settore del comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati “Stati”, intendono svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte nell'allegato A e sono disposti a consentirne l'armonizzazione che ritengono reciprocamente vantaggiosa;

Considerando che l'esecuzione delle ricerche di cui all'azione concertata richiederà agli Stati un contributo finanziario di circa 9,5 milioni di unità di conto europee,

Convengono le disposizioni seguenti:

*Articolo 1.* La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati “parti contraenti”, partecipano per un periodo che va fino al 3 novembre 1982, ad un'azione concertata nel settore del comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici.

Tale azione consiste nell'armonizzare il programma dell'azione concertata della Comunità con i corrispondenti programmi degli Stati non membri partecipanti. I programmi di cui al presente accordo sono enumerati nell'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro istituti o organismi nazionali.

*Articolo 2.* La concertazione fra le parti contraenti è effettuata in sede di un Comitato di concertazione Comunità-COST, qui di seguito denominato “Comitato”.

Il Comitato adotta il proprio regolamento interno. I compiti di segreteria sono svolti dalla Commissione delle Comunità Europee, qui di seguito denominata “Commissione”.

Il mandato e la composizione del Comitato sono definiti nell'allegato B.

*Articolo 3.* Per garantire la massima efficacia all'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina, di comune accordo con gli Stati non membri partecipanti, un capo progetto.

*Articolo 4.* Il contributo finanziario massimo delle parti contraenti alle spese di coordinamento è fissato come segue :

- 500.000 unità di conto europee per la Comunità, per un periodo di quattro anni, a decorrere dal 4 novembre 1978,
- 22.000 unità di conto europee per ciascuno Stato non membro partecipante, per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma.

L'unità di conto europea è quella definita nel regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in applicazione di detto regolamento.

Le norme che regolano il finanziamento dell'accordo costituiscono l'oggetto dell'allegato C.

*Articolo 5.* 1. In sede di Comitato, gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili sull'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Essi si adoperano inoltre per fornire tutte le informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altri organismi. Le informazioni vengono trattate come riservate qualora cio' sia richiesto dallo Stato che le comunica.

2. D'accordo con il Comitato, la Commissione, sulla base delle informazioni che le sono state fornite, redige relazioni annuali di attività e le trasmette agli Stati.

3. Alla fine del periodo dell'azione concertata, la Commissione, d'accordo con il Comitato, trasmette agli Stati una relazione di sintesi sull'esecuzione e sui risultati dell'azione. Essa pubblica tale relazione sei mesi dopo la sua trasmissione a meno che uno Stato non vi si opponga. In questo caso la relazione è trattata come riservata e viene distribuita, su richiesta e con l'accordo del Comitato, soltanto alle istituzioni e alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione giustificano l'accesso ai risultati delle ricerche eseguite per l'azione concertata.

*Articolo 6.* 1. Dopo aver firmato il presente accordo, ciascuna delle parti contraenti notifica, con la massima sollecitudine, al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee, l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, in virtù delle proprie disposizioni interne, per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello nel corso del quale hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora proceduto alla notifica all'entrata in vigore del presente accordo, possono partecipare senza diritto di voto ai lavori del Comitato per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Per un periodo di sei mesi a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, gli altri Stati europei che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971, possono aderire al presente accordo. Gli strumen-

ti di adesione sono depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee. Lo Stato che aderisce all'accordo diventa parte contraente ai sensi dell'articolo 1 alla data del deposito del suo strumento di adesione.

4. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità Europee notifica a ciascuna delle parti contraenti l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1, la data di entrata in vigore del presente accordo e l'avvenuto deposito degli strumenti di adesione di cui al paragrafo 3.

*Articolo 7.* Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio delle Comunità Europee che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST OVERLEG GEMEENSCHAP-COST INZAKE EEN  
GECOÖRDINEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN HET  
FYSISCH-CHEMISCHE GEDRAG VAN LUCHTVERONTREINI-  
GINGEN (ACTIE COST 61a bis)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna „de Gemeenschap” genoemd, Oostenrijk en Zweden, hierna „de deelnemende derde landen” genoemd, overwegende dat een onderzoekproject inzake het fysisch-chemische gedrag van luchtverontreinigingen, dat krachtens een op 23 november 1971 in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek ondertekende Overeenkomst is uitgevoerd (actie COST 61a), zeer bemoedigende resultaten heeft opgeleverd;

overwegende dat een gecoördineerde Europese actie inzake het onderzoek op bovengenoemd gebied ter voortzetting en uitbreiding van actie COST 61a doeltreffend kan bijdragen aan een vermindering van de milieuverontreiniging;

overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 9 oktober 1978 een gecoördineerde actie van de Gemeenschap heeft vastgesteld op het gebied van het fysisch-chemische gedrag van luchtverontreinigingen;

overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna „de Staten” genoemd, het voornemen hebben om in het kader van de voor hun nationale programma's geldende regels en procedures het in bijlage A omschreven onderzoek te verrichten en van mening zijn dat coördinatie van dit onderzoek wederzijdse voordelen zal opleveren;

overwegende dat met het bij de gecoördineerde actie bedoelde onderzoek een financiële bijdrage van circa 9,5 miljoen Europese rekeneenheden van de zijde van de Staten zal zijn gemoeid,

Zijn het volgende overeengekomen:

*Artikel 1.* De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna „de Overeenkomstsluitende Partijen” genoemd, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 3 november 1982 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van het fysisch-chemische gedrag van luchtverontreinigingen.

Deze actie bestaat uit de coördinatie van het programma van de gecoördineerde actie van de Gemeenschap ter zake en de overeenkomstige programma's van de deelnemende derde landen. De programma's waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, zijn vermeld in bijlage A.

De Staten blijven de volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of lichamen wordt verricht.

*Artikel 2.* De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vindt plaats in het kader van een Coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna „het Comité” genoemd.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna „de Commissie” genoemd.

Mandaat en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

*Artikel 3.* Ten einde optimale doeltreffendheid bij de uitvoering van de gecoördineerde actie te verzekeren, wordt door de Commissie in overleg met de deelnemende derde landen een projectleider benoemd.

*Artikel 4.* De financiële bijdrage van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie is vastgesteld op :

- maximaal 500.000 Europese rekeneenheden voor de Gemeenschap voor een periode van vier jaar die loopt vanaf 4 november 1978,
- maximaal 22.000 Europese rekeneenheden voor elk deelnemend derde land, voor de periode bedoeld in artikel 1, eerste alinea.

De Europese rekeneenheid is die welke is vastgesteld in het van kracht zijnde Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en de financiële bepalingen die uit hoofde van dat Reglement zijn vastgesteld.

De voorschriften met betrekking tot de financiering van de Overeenkomst zijn vervat in bijlage C.

*Artikel 5.* 1. In het kader van het Comité wisselen de Staten geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het verloop van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij stellen bovendien alles in het werk om gegevens te verstrekken over soortgelijk onderzoek dat door andere lichamen wordt gepland of wordt verricht. Deze informatie zal vertrouwelijk worden behandeld, indien de Staat die deze ter beschikking stelt daarom verzoekt.

2. De Commissie stelt elk jaar, in overleg met het Comité, en op grond van de verstrekte gegevens, een rapport op over de stand van de werkzaamheden en zendt dit toe aan de Staten.

3. Aan het einde van de voor de gecoördineerde actie vastgestelde periode, zendt de Commissie in overleg met het Comité de Staten een beknopt rapport toe over de uitvoering en de resultaten van de actie. Zij publiceert dit rapport zes maanden na toezending, tenzij een Staat hiertegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport vertrouwelijk behandeld en, op verzoek en in overleg met het Comité, alleen verspreid onder de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat toegang tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft, gerechtvaardigd is.

*Artikel 6.* 1. Na de ondertekening van deze Overeenkomst stelt elke Overeenkomstsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis van de voltooiing van de uit hoofde van haar interne bepalingen vereiste procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgend op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst verrichten, treedt zij in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving werd verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst nog geen kennisgeving hebben verricht, mogen, gedurende een periode van zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité.

3. Andere Europese landen die aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie hebben deelgenomen, kunnen binnen zes maanden na de inwerkingtreding tot deze Overeenkomst toetreden. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen. De Staat die toetreedt tot de Overeenkomst wordt Overeenkomstsluitende Partij in de zin van artikel 1 op de datum van nederlegging van de akte van toetreding.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen, van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en van de nederlegging van de in lid 3 bedoelde akten van toetreding.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elke Overeenkomstsluitende Partij.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den syvogtyvende marts nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Brüssel am siebenundzwanzigsten März neunzehnhundertachtzig.

DONE at Brussels on the twenty-seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Bruxelles, le vingt-sept mars mil neuf cent quatre-vingt.

FATTO a Bruxelles, addì ventisette marzo mille novecento ottanta.

GEDAAN te Brussel, de zevenentwintigste maart negentienhonderd tachtig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

Per la Comunità Economica Europea:

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

[EUGENIO PLAJA]<sup>1</sup>

[DIETRICH HAMMER]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[KARL — VILHELM WÖHLER]

Für die Regierung der Republik Oesterreich:

[For the Government of the Republic of Austria:]

[Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :]

[GEORG SEYFFERTITZ]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Council of the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Conseil de la Communauté économique européenne.



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## BILAG A

### PROGRAMMER OMFATTET AF AFTALEN

1. Undersøgelser vedrørende omdannelse og transport af luftforurenende stoffer
  - a) undersøgelser i laboratorium
  - b) undersøgelser i marken
  - c) udarbejdelse af modeller
2. Undersøgelser vedrørende lejring og absorption af luftforurenende stoffer

## BILAG B

### MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF EF/COST-SAMORDNINGSUDVALGET LUFTFORURENENDE STOFFERS FYSISK-KEMISKE ADFÆRD

1. Udvalget skal:
  - 1.1. bidrage til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med aktionens forløb;
  - 1.2. vurdere resultaterne af aktionen og drage de nødvendige konklusioner vedrørende dens gennemførelse;
  - 1.3. påse, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted;
  - 1.4. forelægge retningslinjer for projektlederen.
2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til staterne.
3. Udvalget er sammensat af to delegerede fra Kommissionen, den ene som repræsentant for programmet for direkte aktion, den anden som koordinator for Fællesskabets samordnede aktion, af en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for dennes nationale program, og af projektlederen. Hver delegeret kan lade sig bistå af sagkyndige.

## BILAG C

### REGLER FOR FINANSIERING

I. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen om en samordnet aktion med hensyn til luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adfærd (aktion COST 61a *bis*).

II. Ved hvert regnskabs begyndelse fremsender Kommissionen en indkaldelse af midler til hver af de deltagende ikke-medlemsstater. Disse indkaldelser af midler skal angive bidraget fra den pågældende ikke-medlemsstat udtrykt både i europæiske regningsenheder og i vedkommende stats valuta. Værdien af den europæiske regningsenhed er fastlagt ved finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes svarende til datoen for indkaldelse af midlerne.

Hver deltagende ikke-medlemsstat overfører det årlige bidrag i henhold til aftalen i begyndelsen af hvert år og senest den 31. marts. Bidraget fra hver deltagende ikke-medlemsstat beløber sig i alt maksimalt til 32.000 ERE. Enhver forsinkelse i indbetalingen af det årlige bidrag medfører, at den pågældende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med

den højeste diskontosats, der anvendes i staterne på forfaldsdagen. Denne sats forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den saledes forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden.

III. De midler, der hidrører fra bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater, godskrives den samordnede aktion og opføres på oversigten over indtægter i Kommissionens budget som indtægter i henhold til artikel 90, stk. 4, andet afsnit, i finansforordningen af 21. december 1977 vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget.

IV. Den vejledende forfaldsplan for de samordningsudgifter, som er omhandlet i artikel 4 i aftalen, er gengivet som bilag.

V. Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne; endvidere skal Kommissionen sikre, at denne forvaltning sker i overensstemmelse med de interne regler for budgettets gennemførelse.

VI. Efter afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til denne samordnede aktion som fremsendes til underretning til de deltagende ikke-medlemsstater.

FLERÅRIG FORVALDSPLAN VEDRØRENDE DEN SAMORDNENDE AKTION: Luftforurenende stoffers fysisk-kemiske adgang  
(Aktion COST 61a bis)

Budgetkonto 3371 "Iværksættelse af samordnede aktioner" i ERE

	1979		1980		1981		1982		I ALT	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
<b>I. Første overslag over de samlede behov (tal, der er anført i forfølgelsesplanen for forpligtelser og bevillinger og i tabellen i bilag II i Kommissionens budget)</b>										
- Personale	87 100	87 100	125 000	125 000	135 000	135 000	140 000	140 000	500 000	500 000
- Administration	12 900	12 900								
- Kontrakter										
I ALT (beløb, der skal dækkes gennem bevillinger opført på Konto 3371)	100 000	100 000	125 000	125 000	135 000	135 000	140 000	140 000	500 000	500 000
<b>II. Bevidene overslag over udgifterne under forfølgelsen til den tidligere overslag følge af deltagende ikke-redigerede tilfælde af aftaler</b>										
- Personale	87 100	87 100	125 000	125 000	135 000	135 000	140 000	140 000	500 000	500 000
- Administration	12 900	12 900								
- Kontrakter										
I ALT (beløb, der skal dækkes gennem bevillinger opført på Konto 3371)	100 000	100 000	125 000	125 000	135 000	135 000	140 000	140 000	500 000	500 000
<b>III. Forskellen mellem I og II, der skal dækkes gennem bidrag fra deltagende medlemsstater</b>										
- Bidrag fra deltagende medlemsstater										
I ALT										

FB: forpligtelsesbevillinger  
BB: betalingsbevillinger

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANHANG A

### PROGRAMME, DIE UNTER DAS ABKOMMEN FALLEN

1. Untersuchungen über die Umwandlung und den Transport atmosphärischer Schadstoffe
  - a) Laboruntersuchungen
  - b) Untersuchungen in der Umwelt
  - c) Entwicklung von Modellen
2. Untersuchungen über Eliminierung und Absorption atmosphärischer Schadstoffe

## ANHANG B

### MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGS-AUSSCHUSSES GEMEINSCHAFT-COST „PHYSIKALISCH-CHEMISCHES VERHALTEN ATMOSPHÄRISCHER SCHADSTOFFE“

1. Der Ausschuss
  - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung Stellung nimmt;
  - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
  - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
  - 1.4. gibt dem Projektleiter richtungsweisende Hinweise.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuss setzt sich zusammen aus zwei Delegierten der Kommission, und zwar einem als Vertreter des Programms der direkten Aktion und einem als Koordinator der konzertierten Gemeinschaftsaktion, sowie einem Delegierten aus jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten aus jedem Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms, und dem Projektleiter. Jeder Delegierte kann Sachverständige hinzuziehen.

## ANHANG C

### VORSCHRIFTEN FÜR DIE FINANZIELLE DURCHFÜHRUNG

I. Diese Vorschriften legen die finanzielle Durchführung gemäß Artikel 4 des Abkommens über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet des physikalisch-chemischen Verhaltens atmosphärischer Schadstoffe (COST-Aktion 61a *bis*) fest.

II. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an alle beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Abruf der Mittel. Darin wird der Beitrag des Nichtmitgliedstaats sowohl in Europäischen Rechnungseinheiten als auch in der Währung dieses Nichtmitgliedstaats ausgedrückt; der Wert der Europäischen Rechnungseinheit ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tage des Mittelabrufs festgelegt.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist den jährlichen Beitrag gemäss dem Abkommen jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Der von jedem beteiligten Nichtmitgliedstaat zu leistende Höchstbeitrag beläuft sich insgesamt auf 22.000 Europäische Rechnungseinheiten. Bei verspäteter Ueberweisung des jährlichen Beitrags hat der beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in einem der Staaten geltenden Diskontsatz ist. Dieser Satz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Satz findet auf die gesamte Dauer des Verzugs Anwendung.

III. Die Mittel aus den Beiträgen der beteiligten Nichtmitgliedstaaten kommen der konzertierten Aktion zugute und werden in den Einnahmeansätzen des Haushalts der Kommission als Einnahmen im Sinne von Artikel 90 Absatz 4 zweiter Unterabsatz der Haushaltsordnung vom 21. Dezember 1977 für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften verbucht.

IV. Der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehene vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten ist beigefügt.

V. Für die Verwaltung dieser Mittel wird die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften angewendet; bei der Verwaltung der Mittel wendet die Kommission ausserdem die internen Vorschriften für die Ausführung des Haushaltsplans an.

VI. Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Information übermittelt.

VORLAUFENDER FAELTIGKEITSPLAN FÜR DIE KONZERTIERTE AKTION  
 "Physikalisch-chemisches Verhalten atmosphärischer Schadstoffe"  
 (Aktions-DRSI 61 a bis)

Posten 3371 "Durchführung konzertierter Aktionen"

	in ERE											
	1979		1980		1981		1982		TOTAL			
	V.F.	Z.F.	V.F.	Z.F.	V.F.	Z.F.	V.F.	Z.F.	V.F.	Z.F.		
I. Erstabschätzung des Gesamtbedarfs (Zahlenangaben, die im Fgittigerisplan der Mittelbindungen und Zahlungen und in der im Anhang II zum Haushaltsplan der Kommission enthaltenen Entscheidungstabelle aufgeführt sind)	87.100		125.000		135.000		140.000		500.000		500.000	
	12.900											
— Personal												
— Verwaltungsausgaben												
— Verträge												
INSGESAMT (aus unter Posten 3371 veranschlagten Mitteln zu decken)	100.000		125.000		135.000		140.000		500.000		500.000	
II. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge des Beitritts von beteiligten Nichtmitgliedstaaten	87.100		125.000		135.000		140.000		500.000		500.000	
	12.900											
	2 x 5.500		2 x 5.500		2 x 5.500		2 x 5.500		44.000		44.000	
— Personal												
— Verwaltungsausgaben												
— Verträge												
GESAMTSUMME	100.000		125.000		135.000		140.000		500.000		500.000	
	2 x 5.500		2 x 5.500		2 x 5.500		2 x 5.500		44.000		44.000	
III. Die Differenz zwischen I und II ist durch Beiträge von beteiligten Nichtmitgliedstaaten zu decken	2 x 5.500		2 x 5.500		2 x 5.500		2 x 5.500		44.000		44.000	

V.F.: Verpflichtungsbetrag  
 Z.F.: Zahlungsbetrag

## ANNEX A

## PROGRAMMES COVERED BY THE AGREEMENT

1. Studies on the conversion and transport of atmospheric pollutants:
  - a) Laboratory studies
  - b) Field studies
  - c) Modelling
2. Studies on the elimination and absorption of atmospheric pollutants

## ANNEX B

TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST CONCERTATION COMMITTEE  
ON PHYSICO-CHEMICAL BEHAVIOUR OF ATMOSPHERIC POLLUTANTS

1. The Committee shall:
  - 1.1. Contribute to the optimum execution of the concerted action project by giving its opinion on all of its aspects;
  - 1.2. Evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application;
  - 1.3. Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement;
  - 1.4. Suggest guidelines to the project leader.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of two delegates from the Commission, one representing the programme of direct action, the other one as co-ordinator of the Community concerted action, of one delegate from each participating non-member State, of one delegate from each Member State representing its national programme, and of the Project Leader. Each delegate may be accompanied by experts.

## ANNEX C

## FINANCING RULES

I. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement on a concerted action project in the field of physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants (COST Project 61a *bis*).

II. At the beginning of each financial year, a call for funds shall be issued by the Commission to each of the participating non-member States. Such calls for funds shall express the contribution of the non-member State in question both in European units of account and in the currency of the participating non-member State, the value of the European unit of account being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

Each participating non-member State shall pay the annual contribution under the Agreement at the beginning of each year and by 31 March at the latest. The maximum total contribution by each participating non-member State shall amount to 22,000 European units of account. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-member States concerned at a rate equal to the highest rate of

discount ruling in the States on the due date. That rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

III. The funds accruing from the contributions of participating non-member States shall be credited to the concerted action project by being entered in the statement of revenue of the budget of the Commission as receipts within the meaning of the second sub-paragraph of Article 90(4) of the Financial Regulation of 21 December 1977 applicable to the general budget of the European Communities.

IV. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is annexed.

V. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations; furthermore, the Commission shall ensure that such appropriations are managed in conformity with the rules of procedure for the implementation of the budget.

VI. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-member States for information.



MULTI-ANNUAL TIMETABLE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT  
 Physico-chemical behaviour of atmospheric pollutants  
 (Cost Project 61a bis)

Budget Item 3371 "Implementation of concerted action projects"

	in ECU											
	1979		1980		1981		1982		TOTAL		TOTAL	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
<b>I. Initial estimate of overall requirements</b> (figures appearing in the timetable of commitments and in the correspondence table shown in Annex I to the Commission budget)												
- Staff	87.100	87.100	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000	500.000	500.000
- Administrative operating expenditure	12.900	12.900										
- Contracts												
<b>TOTAL (to be covered by appropriations entered in 3371)</b>	100.000	100.000	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000	500.000	500.000
<b>II. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating non-member States</b>												
- Staff	87.100	87.100	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000	500.000	500.000
- Administrative operating expenditure	12.900	12.900										
- Contracts	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	44.000	44.000	44.000	44.000
<b>NEW TOTAL</b>	100.000	100.000	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000	500.000	500.000
- Staff	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	44.000	44.000	44.000	44.000
<b>III. Difference between I and II to be covered by contributions from participating non-member States</b>	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	44.000	44.000	44.000	44.000

AC: Account Credit  
 AP: Account Debit

## ANNEXE A

## PROGRAMMES COUVERTS PAR L'ACCORD

1. Etudes sur la conversion et le transport des polluants atmosphériques
  - a) Etudes de laboratoire
  - b) Etudes sur le terrain
  - c) Développement de modèles
2. Etudes sur l'élimination et l'absorption des polluants atmosphériques

## ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST  
«COMPORTEMENT PHYSICO-CHIMIQUE DES POLLUANTS ATMOSPHÉRIQUES»

1. Le Comité :
  - 1.1. Contribue à la réalisation optimale de l'action en donnant son avis sur tous les aspects de son déroulement;
  - 1.2. Evalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
  - 1.3. Assure l'échange d'informations visé à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord;
  - 1.4. Propose des orientations au chef de projet.
2. Les rapports et les avis du Comité sont transmis aux Etats.
3. Le Comité est composé de deux délégués de la Commission, l'un en tant que représentant du programme d'action directe et l'autre en qualité de coordonnateur de l'action concertée de la Communauté, d'un délégué de chaque Etat non membre participant, d'un délégué de chaque Etat membre, en tant que représentant de son programme national, et du chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

## ANNEXE C

## RÈGLES DE FINANCEMENT

I. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord relatif à une action concertée dans le domaine du comportement physico-chimique des polluants atmosphériques (action COST 61a bis).

II. Au début de chaque exercice, la Commission adresse un appel de fonds à chacun des Etats non membres participants. Ces appels de fonds expriment la contribution de l'Etat non membre considérée à la fois en unités de compte européennes et dans la monnaie de cet Etat non membre, la valeur de l'unité de compte européenne étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Chaque Etat non membre participant effectue le versement de la contribution annuelle en vertu de l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. La contribution totale maximale effectuée par chaque Etat non membre participant s'élève à 22 000 unités de compte européennes. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle donne lieu au paiement, par l'Etat non membre participant concerné, d'un intérêt dont le taux est égal au taux d'es-

compte le plus élevé appliqué dans les Etats au jour de l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 point par mois de retard. Le taux ainsi augmenté est applicable à toute la période de retard.

III. Les fonds provenant des contributions des Etats non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en les imputant à l'état de recettes du budget de la Commission en tant que recettes au sens de l'article 90, paragraphe 4, deuxième alinéa, du règlement financier du 21 décembre 1977 applicable au budget général des Communautés européennes.

IV. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

V. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits; en outre, la Commission assure cette gestion conformément aux règles internes en matière d'exécution du budget.

VI. Après la clôture de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise aux Etats non membres participants pour information.

ECHANGIER PIRET, TH. L. P. L. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

	1979		1980		1981		1982		1983	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
I. Estimation initiale des besoins globaux (éléments chiffrés figurant à l'échéancier des engagements et paiements et au tableau de correspondance figurant à l'annexe II du budget de la Commission)										
- Personnel	87.100	87.100	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
- Fonctionnement administratif	12.900	12.900								
- Contrats										
TOTAL (à couvrir par des crédits inscrits au poste 3371)	100.000	100.000	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
II. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de l'adhésion d'États non membres participants										
- Personnel	87.100	87.100	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
- Fonctionnement administratif	12.900	12.900								
- Contrats	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	44.000	44.000
NOUVEAU TOTAL	100.000	100.000	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
III. Différence entre I et II à couvrir par des contributions des États non membres participants	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	44.000	44.000
	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	44.000	44.000

CE : crédit d'emplacement  
CP : crédit de paiement

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## ALLEGATO A

### PROGRAMMI DI CUI ALL'ACCORDO

1. Studi sulla conversione e sul trasporto di inquinanti atmosferici
  - a) studi di laboratorio
  - b) studi di campo
  - c) modellazione
2. Studi sul deposito e sull'assorbimento di inquinanti atmosferici

## ALLEGATO B

### MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST "COMPORTAMENTO FISICO-CHIMICO DEGLI INQUINANTI ATMOSFERICI"

1. Il Comitato:
  - 1.1. contribuisce all'esecuzione ottimale dell'azione esprimendo il proprio parere su tutti i suoi aspetti;
  - 1.2. valuta i risultati dell'azione e trae conclusioni sulla loro applicazione;
  - 1.3. provvede allo scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1 dell'accordo;
  - 1.4. indica gli orientamenti al capo progetto.
2. Le relazioni e i pareri del Comitato sono trasmessi agli Stati.
3. Il Comitato è composto di due delegati della Commissione, uno quale rappresentante del programma di azione diretta e l'altro in veste di coordinatore dell'azione concertata della Comunità, di un delegato di ciascuno Stato non membro partecipante, di un delegato di ciascuno Stato membro, come rappresentante del suo programma nazionale e del capo progetto. Ciascun delegato può farsi assistere da esperti.

## ALLEGATO C

### NORME DI FINANZIAMENTO

I. Le presenti disposizioni fissano le norme di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo relativo a un'azione concertata nel settore del comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici (azione COST 61a *bis*).

II. All'inizio di ogni esercizio, la Commissione invia una richiesta di fondi a ciascuno degli Stati non membri partecipanti. Tali richieste corrispondono al contributo dello Stato non membro espresso sia in unità di conto europee, sia nella moneta di detto Stato. Il valore dell'unità di conto europea è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee e fissato alla data della richiesta di fondi.

Ciascuno Stato non membro partecipante versa il contributo annuale ai termini dell'accordo all'inizio di ogni anno e non oltre il 31 marzo. Il contributo totale massimo versato da ogni Stato non membro partecipante ammonta a 22.000 unità di conto europee. In caso di ritardato versamento del contributo annuale, lo Stato non membro partecipante, inadempiente deve pagare un interesse al tasso di sconto più alto applicato negli Stati il giorno della scadenza. Tale

tasso è aumentato di 0,25 punti per ogni mese di ritardo. Il tasso così aumentato è applicabile a tutto il periodo del ritardo.

III. I fondi provenienti dai contributi degli Stati non membri partecipanti vengono iscritti a credito dell'azione concertata, imputandoli nello stato delle entrate del bilancio della Commissione come entrate ai sensi dell'articolo 90, paragrafo 4, secondo comma del regolamento finanziario del 21 dicembre 1977, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee.

IV. Lo scadenzario previsionale delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo figura in allegato.

V. Il regolamento finanziario in vigore, applicabile al bilancio generale delle Comunità Europee, si applica anche alla gestione dei fondi; inoltre la Commissione assume tale gestione in conformità delle norme interne sull'esecuzione del bilancio.

VI. Dopo la chiusura di ogni esercizio, viene stabilita e trasmessa agli Stati non membri partecipanti per informazione, una situazione dei crediti relativa all'azione concertata.

SCADENZARIO PLURIENNALE RELATIVO ALL'AZIONE CONCERTATA  
 "Comportamento fisico-chimico degli inquinanti atmosferici"  
 (azione CUSF 61a bis)  
 Voce di bilancio 3371 "Esecuzione di azioni concertate"

	in UCE														
	1979			1980			1981			1982			TOTALE		
	SI	SP	TOTALE	SI	SP	TOTALE	SI	SP	TOTALE	SI	SP	TOTALE	SI	SP	TOTALE
I. Stima iniziale delle necessità globali (indici numerici contenuti nello scadenziario degli impegni e dei pagamenti e nella tabella di corrispondenza figurante all'Allegato II del bilancio della Commissione)	87.100	87.100	174.200	125.000	125.000	250.000	135.000	135.000	270.000	140.000	140.000	280.000	500.000	500.000	1.000.000
- Personale		87.100	87.100		125.000	125.000		135.000	135.000		140.000	140.000		500.000	500.000
- Funzionamento amministrativo	12.900		12.900												
- Contratti		12.900	12.900												
TOTALE (da coprire con crediti iscritti nella voce 3371)	100.000	100.000	200.000	125.000	125.000	250.000	135.000	135.000	270.000	140.000	140.000	280.000	500.000	500.000	1.000.000
II. Stima riveduta delle spese, tenuto conto delle necessità supplementari derivanti dall'adesione di Stati non membri partecipanti	87.100	87.100	174.200	125.000	125.000	250.000	135.000	135.000	270.000	140.000	140.000	280.000	500.000	500.000	1.000.000
- Personale		87.100	87.100		125.000	125.000		135.000	135.000		140.000	140.000		500.000	500.000
- Funzionamento amministrativo	12.900		12.900												
- Contratti		12.900	12.900												
NUOVO TOTALE	100.000	100.000	200.000	125.000	125.000	250.000	135.000	135.000	270.000	140.000	140.000	280.000	500.000	500.000	1.000.000
III. Differenza fra I e II da coprire con i contributi degli Stati non membri partecipanti	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000
TOTALE	100.000	100.000	200.000	125.000	125.000	250.000	135.000	135.000	270.000	140.000	140.000	280.000	500.000	500.000	1.000.000
IV. Differenza fra I e II da coprire con i contributi degli Stati non membri partecipanti	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000	2 x 5.500	2 x 5.500	11.000
TOTALE	100.000	100.000	200.000	125.000	125.000	250.000	135.000	135.000	270.000	140.000	140.000	280.000	500.000	500.000	1.000.000
SI : stanziamento di impegno SP : stanziamento di pagamento															

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## BIJLAGE A

### PROGRAMMA'S WAAROP DE OVEREENKOMST BETREKKING HEEFT

1. Studies over de omzetting en het vervoer van luchtverontreinigingen
  - a) laboratoriumonderzoek
  - b) veldonderzoek
  - c) opstelling van modellen
2. Studies over de afzetting en absorptie van luchtverontreinigingen

## BIJLAGE B

### MANDAAT EN SAMENSTELLING VAN HET COÖRDINATIECOMITÉ GEMEENSCHAP-COST „FYSISCH-CHEMISCH GEDRAG VAN LUCHTVERONTREINIGINGEN”

1. Het Comité:
  - 1.1. draagt bij tot de optimale uitvoering van de actie door advies over alle aspecten ervan uit te brengen;
  - 1.2. beoordeelt de resultaten van de actie en trekt conclusies over de toepassing ervan;
  - 1.3. draagt zorg voor de uitwisseling van gegevens bedoeld in artikel 5, lid 1, van de Overeenkomst;
  - 1.4. geeft richtsnoeren aan de projectleider.
2. De rapporten en adviezen van het Comité worden ter kennis gebracht van de Staten.
3. Het Comité bestaat uit twee afgevaardigden van de Commissie — één als vertegenwoordiger van het directe actieprogramma en één als coördinator van de gecoördineerde actie van de Gemeenschap — een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat, als vertegenwoordiger van het nationale programma, en uit de projectleider. Iedere afgevaardigde kan zich door deskundigen laten vergezellen.

## BIJLAGE C

### VOORSCHRIFTEN MET BETREKKING TOT DE FINANCIERING

I. Deze bepalingen behelzen de voorschriften met betrekking tot de financiering, bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst inzake een gecoördineerde actie op het gebied van het fysisch-chemische gedrag van luchtverontreinigingen (actie COST 61a *bis*).

II. Aan het begin van elk begrotingsjaar zendt de Commissie elk van de deelnemende derde landen een stortingsopvraging toe. Deze stortingsopvragen vertegenwoordigen de bijdrage van het deelnemende derde land en zijn uitgedrukt zowel in Europese rekeneenheden als in valuta van dit derde land, waarbij de waarde van de Europese rekeneenheid is bepaald in het Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van de stortingsopvraging.

De deelnemende derde landen storten hun bijdrage aan het begin van elk jaar en ten laatste op 31 maart. De bijdrage bedraagt maximaal 22.000 ERE per deelnemend derde land. Elke ver-



traging bij de storting van de jaarlijkse bijdrage geeft aanleiding tot het betalen door het deelnemende derde land van rente ten belope van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt met 0,25 punt per maand vertraging verhoogd. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging.

III. De bijdragen van de deelnemende derde landen worden als krediet geboekt voor de gecoördineerde actie door opname op de staat van ontvangsten van de begroting van de Commissie als ontvangsten in de zin van artikel 90, lid 4, tweede alinea, van het Financieel Reglement van 21 december 1977 dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

IV. Het vervalboek van de te voorziene kosten van de coördinatie als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst is opgenomen in de bijlage.

V. Het van kracht zijnde Financieel Reglement dat van toepassing is op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen is van toepassing op het beheer van de kredieten; bovendien neemt de Commissie het beheer waar overeenkomstig de interne voorschriften inzake de uitvoering van de begroting.

VI. Na de afsluiting van elk begrotingsjaar wordt een rapport opgesteld over de stand van de kredieten met betrekking tot de gecoördineerde actie, dat ter informatie aan de deelnemende derde landen wordt toegestuurd.

VERVALBEK VOOR DE GEORDINEERDE ACTIE OVER DE MEERJARENPERIODE :  
 "Fysisch-chemisch gedrag van luchtverontreinigingen"  
 (actie COST 61a bis)  
 Begrotingspost 3371 "Uitvoering van gecoördineerde acties"

In ERE

	1979		1980		1981		1982		TOTAAL	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
I. Aanvankelijke raming van de totale behoeften (cijfers, zoals deze voorkomen in het vervalboek van betalingsverplichtingen en betalingen en de tabel van overeenstemming in bijlage II van de begroting van de Commissie)	87.100	87.100	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
	12.900	12.900								
- Personeel										
- Huishoudelijke uitgaven										
- Contracten										
TOTAAL (te dekken door middel van kredieten van post 3371)	100.000	100.000	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
II. Herziening raming van de uitgaven, gebaseerd op aanvullende behoeften ten gevolge van de verbreiding van de toelichtingen	87.100	87.100	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
	12.900	12.900								
- Personeel										
- Huishoudelijke uitgaven										
- Contracten										
NIEUW TOTAAL	100.000	100.000	125.000	125.000	135.000	135.000	140.000	140.000	500.000	500.000
	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	4 x 5.500	4 x 5.500
III. Verspreid tussen I en II, te dekken door middel van de B.J. kredieten van de desbetreffende derde landen										
	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	2 x 5.500	4 x 5.500	4 x 5.500

VK : Vastleggingkredieten  
 BK : Betalingkredieten

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 5566. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS, ARBITRAL AWARDS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BONN ON 30 JUNE 1958<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 17 February 1982 the multilateral Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters concluded at Brussels on 27 September 1968.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 February 1973, provides, in its article 55, that it will supersede, as between the States parties thereto, the above-mentioned Convention of 30 June 1958.

(17 February 1982)

## ANNEXE A

N° 5566. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE, EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE, DES DÉCISIONS JUDICIAIRES, SENTENCES ARBITRALES ET ACTES AUTHENTIQUES. SIGNÉE À BONN LE 30 JUIN 1958<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 17 février 1982 la Convention multilatérale concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, stipule, à son article 55, qu'elle remplace, entre les Etats qui y sont parties, la Convention susmentionnée du 30 juin 1958.

(17 février 1982)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 245.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 387, p. 245.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

RATIFICATION to the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session. Paris, 10 December 1962<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization on:*

11 January 1982

PORTUGAL

(With effect from 11 April 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 February 1982.*

RATIFICATION au Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention susmentionnée. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session. Paris, 10 décembre 1962<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

11 janvier 1982

PORTUGAL

(Avec effet au 11 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 février 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 14, as well as annex A in volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130, 1212 and 1252.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 362.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 945, 950, 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130, 1212 et 1252.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 651, p. 363.

No. 6883. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME ON 17 APRIL 1959<sup>1</sup>

N° 6883. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME LE 17 AVRIL 1959<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 17 February 1982 the multilateral Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters concluded at Brussels on 27 September 1968.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 February 1973, provides, in its article 55, that it will supersede, as between the States parties thereto, the above-mentioned Convention of 17 April 1959.

(17 February 1982)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 17 février 1982 la Convention multilatérale concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, stipule, à son article 55, qu'elle remplace, entre les Etats qui y sont parties, la Convention susmentionnée du 17 avril 1959.

(17 février 1982)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 207.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 207.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

No. 7161. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND OTHER ENFORCEABLE INSTRUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME ON 6 APRIL 1962<sup>1</sup>

N° 7161. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET D'AUTRES TITRES EXÉCUTOIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME LE 6 AVRIL 1962<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 17 February 1982 the multilateral Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters concluded at Brussels on 27 September 1968.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 February 1973, provides in its article 55 that it will supersede, as between the States parties thereto, the above-mentioned Convention of 6 April 1962.

(17 February 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 17 février 1982 la Convention multilatérale concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, stipule à son article 55 qu'elle remplace, entre les Etats qui y sont parties, la Convention susmentionnée du 6 avril 1962.

(17 février 1982)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 490, p. 317.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 317.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

No. 7303. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE FURTHER SIMPLIFICATION OF JUDICIAL RELATIONS IN CONNEXION WITH THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 AUGUST 1962<sup>1</sup>

N° 7303. TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À SIMPLIFIER D'AVANTAGE LES RELATIONS JURIDIQUES RÉGIES PAR LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1<sup>er</sup> MARS 1954, RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 AOÛT 1962<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 17 February 1982 the multilateral Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters concluded at Brussels on 27 September 1968.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 February 1973, provides, in its article 55, that it will supersede, as between the States parties thereto, the above-mentioned Treaty of 30 August 1962.

(17 February 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 17 février 1982 la Convention multilatérale concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, stipule, à son article 55, qu'elle remplace, entre les Etats qui y sont parties, le Traité susmentionné du 30 août 1962.

(17 février 1982)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 3.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 3.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.



No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to a reservation made by Saudi  
Arabia upon accession<sup>2</sup>

OBJECTION à une réserve formulée par  
l'Arabie saoudite lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Received on:*

*Reçue le :*

16 February 1982

16 février 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Правительство Союза Советских Социалистических Республик не признает действительной оговорку, сделанную Правительством Королевства Саудовской Аравии при присоединении к Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года, так как она противоречит одному из важнейших положений указанной Конвенции о том, что дипломатическая почта не подлежит ни вскрытию, ни задержанию».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not recognize the validity of the reservation made by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on its accession to the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, since that reservation is contrary to one of the most important provisions of the Convention, namely, that "the diplomatic bag shall not be opened or detained."

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques considère comme nulle et non avenue la réserve faite par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite lors de son adhésion à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, car cette réserve va à l'encontre de l'une des dispositions essentielles de ladite Convention, à savoir que «la valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue».

*Registered ex officio on 16 February 1982.*

*Enregistré d'office le 16 février 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14 as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252 and 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, No. A-7310.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14 ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252 et 1256.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1213, n° A-7310.

No. 9273. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT THE HAGUE ON 12 OCTOBER 1966<sup>1</sup>

N° 9273. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LA HAYE LE 12 OCTOBRE 1966<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 13 February 1982 the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Portuguese Republic signed at The Hague on 19 July 1979.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 January 1981, provides, in its article 47, for the termination of the above-mentioned Convention of 12 October 1966.

(13 February 1982)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Pays-Bas a enregistré le 13 février 1982 la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République portugaise signée à La Haye le 19 juillet 1979<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981, stipule, à son article 47, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 12 octobre 1966.

(13 février 1982)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 79.

<sup>2</sup> See p. 81 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 79.

<sup>2</sup> Voir p. 81 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annex B.3<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'annexe B.3<sup>2</sup> de la Convention susmentionnée

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

17 December 1981

17 décembre 1981

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 17 March 1982.)

(Avec effet au 17 mars 1982.)

With the following reservations in respect of standard 2 and practices 8, 11, 12 and 24:

Avec les réserves suivantes à l'égard de la norme 2 et des pratiques 8, 11, 12 et 24 :

*[Same reservations as the ones made by the European Economic Community. For the text, see vol. 1215, No. A-13561.]*

*[Mêmes réserves que celles formulées par la Communauté économique européenne. Pour le texte, voir vol. 1215, n° A-13561.]*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256 and 1257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256 et 1257.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

## ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

18 December 1981

## HUNGARY

(Accepting annexes A.1,<sup>1</sup> A.2,<sup>2</sup> B.3,<sup>3</sup> C.1,<sup>4</sup> D.1,<sup>5</sup> D.2,<sup>6</sup> E.1,<sup>7</sup> E.5,<sup>8</sup> E.8,<sup>9</sup> F.1<sup>10</sup> and F.5.<sup>11</sup> With effect from 18 March 1982.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 16 February 1982.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

18 décembre 1981

## HONGRIE

(Avec acceptation des annexes A.1<sup>1</sup>, A.2<sup>2</sup>, B.3<sup>3</sup>, C.1<sup>4</sup>, D.1<sup>5</sup>, D.2<sup>6</sup>, E.1<sup>7</sup>, E.5<sup>8</sup>, E.8<sup>9</sup>, F.1<sup>10</sup>, et F.5<sup>11</sup>. Avec effet au 18 mars 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 16 février 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 418.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 423.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1212, No. A-13561.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 343.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269, and vol. 987, p. 457.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1172, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 429.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 434.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1212, n° A-13561.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 380.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 950, p. 269, et vol. 987, p. 458.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 400.

<sup>10</sup> *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

<sup>11</sup> *Ibid.*, vol. 1172, p. 381.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization on:*

5 January 1982

MALAWI

(With effect from 5 April 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 February 1982.*

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

5 janvier 1982

MALAWI

(Avec effet au 5 avril 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 février 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248 and 1256.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248 et 1256.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

16 February 1982

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 18 March 1982.)

With the following reservation:

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

16 février 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 18 mars 1982.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

„Přijímající Úmluvu prohlašujeme, že Československá socialistická republika se v souladu s odstavcem 2 článku 29 Úmluvy o odstranění všech forem diskriminace žen nepovažuje být vázána odstavcem 1 jejího článku 29. Československá socialistická republika je toho názoru, že případné spory o výklad nebo provádění této Úmluvy mají být řešeny přímým jednáním mezi stranami sporu, popřípadě jiným způsobem, na němž se strany sporu dohodnou.“

[TRANSLATION]

The Czechoslovak Socialist Republic, in accordance with paragraph 2, article 29, of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, does not consider itself to be bound under paragraph 1 of its article 29. In the opinion of the Czechoslovak Socialist Republic any disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention should be solved by direct negotiations between the parties to the dispute or in another manner to be agreed upon by the parties to the dispute.

*Registered ex officio on 16 February 1982.*

[TRADUCTION]

La République socialiste tchécoslovaque, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 dudit article. De l'avis de la République socialiste tchécoslovaque, tout différend concernant l'interprétation ou l'application de ladite Convention doit être réglé par voie de négociation directe entre les parties au différend, ou de toute autre manière dont ces parties seront convenues.

*Enregistré d'office le 16 février 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. 1-20378, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259 and 1261.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, n° 1-20378, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259 et 1261.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

17 February 1982

17 février 1982

VIET NAM

VIET NAM

(With effect from 19 March 1982.)

(Avec effet au 19 mars 1982.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt-nam không chịu sự ràng buộc của khoản 1 Điều 29 của Công ước nói trên.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Socialist Republic of Viet Nam will not be bound by the provisions of paragraph 1 of article 29.

La République socialiste du Viet Nam n'est pas liée par le paragraphe 1 de l'article 29.

*Registered ex officio on 17 February 1982.*

*Enregistré d'office le 17 février 1982.*





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 2131. CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING TERRITORIAL JURISDICTION, BANKRUPTCY AND THE AUTHORITY AND EXECUTION OF JUDGMENTS, ARBITRAL AWARDS AND NOTARIAL ACTS. SIGNED AT BRUSSELS, MARCH 28, 1925<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 17 February 1982 the multilateral Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters concluded at Brussels on 27 September 1968.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 February 1973, provides in its article 55 that it will supersede the above-mentioned Convention of 28 March 1925.

(17 February 1982)

## ANNEXE C

N° 2131. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS SUR LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE TERRITORIALE, SUR LA FAILLITE, AINSI QUE SUR L'AUTORITÉ ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES, DES SENTENCES ARBITRALES ET DES ACTES AUTHENTIQUES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 28 MARS 1925<sup>1</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 17 février 1982 la Convention multilatérale concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, stipule, à son article 55, qu'elle remplace la Convention susmentionnée du 28 mars 1925.

(17 février 1982)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIII, p. 431.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 431.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

No. 3513. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND ITALY REGARDING THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME ON JUNE 3rd, 1930<sup>1</sup>

N° 3513. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ITALIE SUR L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME LE 3 JUIN 1930<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Secretary-General of the Council of the European Communities registered on 17 February 1982 the multilateral Convention concerning judicial competence and the execution of decisions in civil and commercial matters concluded at Brussels on 27 September 1968.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1st February 1973, provides in its article 55 that it will supersede the above-mentioned Convention of 3 June 1930.

(17 February 1982)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes a enregistré le 17 février 1982 la Convention multilatérale concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale conclue à Bruxelles le 27 septembre 1968<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1973, stipule, à son article 55, qu'elle remplace la Convention susmentionnée du 3 juin 1930.

(17 février 1982)

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLIII, p. 135.

<sup>2</sup> See p. 153 of this volume.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C p. 135.

<sup>2</sup> Voir p. 153 du présent volume.

